叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞灯(christmas Light) 000001

2. 圣诞灯(christmas Light) 000002

3. 圣诞灯(christmas Light) 000003

4. 圣诞灯(christmas Light) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞灯(Christmas Light)
第1/4页

['krɪsməs]	[laɪt]
Christmas	**Light**
圣诞节	光

圣诞灯

['krɪsməs]	[laɪt]
Christmas	**Light**
圣诞节	光

圣诞灯

[baɪ]
BY
经过

经过

['eθəl]	['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	['fɪlɪps]
ETHEL	**CALVERT**	**PHILLIPS**
埃塞尔	卡尔弗特	菲利普斯

埃塞尔·卡尔弗特·菲利普斯

[wɪð; wɪθ]	[ˌɪlə'streiʃəns]
With	**Illustrations**
和	插图

附插图

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd]	[nu:]	[jɔ:k]
BOSTON	**AND**	**NEW** **YORK**
波士顿	和	新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən]	['mɪflɪn]	['kʌmpəni]
HOUGHTON	**MIFFLIN**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]	[pres]	Cambridge1922
The **Riverside**	**Press**	**Cambridge1922**
这 河边	按	Cambridge1922

剑桥河畔出版社，1922年

['kɑ:piraɪt]	,	-	, [baɪ]	['eθəl]	['kælvə(:)t, 'kɔ:lvət]	['fɪlɪps]
COPYRIGHT	**,**	**1922**	**,** **BY**	**ETHEL**	**CALVERT**	**PHILLIPS**
版权	,	-	, 经过	埃塞尔	卡尔弗特	菲利普斯

版权所有，1922年，埃塞尔·卡尔弗特·菲利普斯

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED**
全部	权利	预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd]	[pres]
The **Riverside**	**Press**
这 河边	按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
CAMBRIDGE **MASSACHUSETTS**
剑桥 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED **IN** **THE** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['mʌðər]
MY **MOTHER**
我的 母亲

我的母亲

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][dɑːrk][ə'baʊt] [ðiː] ;
Light **of** **the** **world** **,** **the** **world** **is** **dark** **about** **Thee** **;**
光 的 这 世界 , 这 世界 是 黑暗的 关于 汝 ;

世界之光啊，世界在你周围一片黑暗;

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn] ['dʒuːdəz] [hɪlz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] .
Far **out** **on** **Judah's** **hills** **the** **night** **is** **deep** **.**
远的 出去 在 犹大的 丘陵 这 夜晚 是 深的 .

犹大山丘深处，夜色深沉。

[nɑːt] [jet] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [kʌm] [wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [daʊt] [ðiː] ,
Not **yet** **the** **day** **is** **come** **when** **men** **shall** **doubt** **Thee** **,**
不是 然而 这 天 是 来 什么时候 男人 将 怀疑 汝 ,

人们怀疑你的日子还没有到来。

[nɑːt] [jet] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðaʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] ;
Not **yet** **the** **hour** **when** **Thou** **must** **wake** **and** **weep** **;**
不是 然而 这 小时 什么时候 你 必须 唤醒 和 哭泣 ;

还未到你必须醒来哭泣的时候;

[oʊ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [oʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [sliːp] !
O **little** **one** **,** **O** **Lord** **of** **Glory** **,** **sleep** **!**
哦 小的 一 , 哦 主 的 荣耀 , 睡觉 !

小宝贝，荣耀之主，安息吧!

[lʌv] [ʌv; əv][ɔːl] ['hev(ə)n] , ['lʌvz] [ɑːrmz][ɑːr; ər]['foʊldɪd] [raʊnd] [ðiː] ,
Love **of** **all** **heaven** **,** **love's** **arms** **are** **folded** **round** **Thee** **,**
爱 的 全部 天堂 , 爱的 武器 是 折叠 圆形的 汝 ,

天上所有的爱，爱的臂膀都环绕着你，

['lʌvz] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʃiːk] .
Love's **heart** **shall** **be** **the** **pillow** **for** **Thy** **cheek** **.**
爱的 心 将 是 这 枕头 为了 你的 脸颊 .

爱之心将成为你脸颊的枕头。

[nɑːt] [jet] [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] [wen] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [wuːnd] [ðiː] ,
Not **yet** **the** **hour** **has** **come** **when** **hate** **shall** **wound** **Thee** **,**
不是 然而 这 小时 有 来 什么时候 恨 将 伤口 汝 ,

仇恨尚未伤及你的时刻，

[nɑːt] [jet] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['veɪnli] [mʌst; məst] [ðaʊ] [siːk] .
Not **yet** **for** **shelter** **vainly** **must** **Thou** **seek** **.**
不是 然而 为了 庇护所 徒劳地 必须 你 寻找 .

你还不必徒劳地寻求庇护。

[rest] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [soʊ] ['maɪti] [ænd; ənd][soʊ] [wiːk] .
Rest , little one , so mighty and so weak .
休息 , 小的 一 , 所以 强大的 和 所以 虚弱的 .

安息吧，小宝贝，你如此强大又如此脆弱。

[laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rest] , [ðaʊ] [rest] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ;
Lie still and rest , Thou Rest of earth and heaven ;
说谎 仍然 和 休息 , 你 休息 的 地球 和 天堂 ;

安息吧，天地安息之主；

[rest] , ['lɪt(ə)l][hændz] — ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [blɪs] [jiː; ji] [kiːp] ;
Rest , little hands — our Hope of bliss ye keep ;
休息 , 小的 双手 — 我们的 希望 的 极乐 是的 保持 ;

安息吧，小手们——请守护我们幸福的希望；

[rest] , ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] — [wʌn] [deɪ] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] ['rɪvn] ;
Rest , little heart — one day shalt Thou be riven ;
休息 , 小的 心 — 一 天 应 你 是 裂隙 ;

安息吧，小心脏——总有一天你会破碎；

[oʊ] ['nuːbɔːrn] [laɪf] , [oʊ] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [sliːp] !
O newborn Life , O Life eternal , sleep !
哦 新生 生活 , 哦 生活 永恒 , 睡觉 !

新生生命啊，永恒生命啊，安息吧！

[fɑːr] [aʊt] [ɑːn] ['dʒuːdəz] [hɪlz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [diːp] .
Far out on Judah's hills the night is deep .
远的 出去 在 犹大的 丘陵 这 夜晚 是 深的 .

犹大山丘深处，夜色深沉。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[aɪ] . ['neɪˌoʊmiz] ['gɑːrdn] [wʌn]
I . Naomi's Garden 1
我 . 娜奥米的 花园 1

一、娜奥米的花园 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[wʌn] ['sæbəθ] -
One Sabbath 20
一 安息日 -

一个安息日 20

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] -
The Trip to Jerusalem 37
这 旅行 到 耶路撒冷 -

耶路撒冷之旅 37

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] -
In **the** **Dark** **60**
在 这 黑暗的 -

黑暗中60

[viː] . [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [kʌmz] ['vɪzɪtɪŋ] -
V **.** **All** **the** **World** **Comes** **Visiting** **73**
V . 全部 这 世界 来 访问 -

V. 全世界都来拜访 73

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['ʃepərdz] -
The **Shepherds** **88**
这 牧羊人 -

牧羊人 88

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] -
In **a** **Manger** **101**
在 一个 马槽 -

马槽书101

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] -
The **Light** **of** **the** **World** **116**
这 光 的 这 世界 -

世界之光 116

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['krɪsməs] [laɪt]
Christmas **Light**
圣诞节 光

圣诞灯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['neɪˌoʊmiz] ['gɑːrdn]
Naomi's **Garden**
娜奥米的 花园

娜奥米的花园

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːrdn][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ʌv; əv]['beθlihem] , ['meni][ænd; ənd]['meni][ə; eɪ]

T	was	in	a	little	garden	in	the	village	of	Bethlehem	,	many	and	many	a
T	曾是	在	一个	小的	花园	在	这	村庄	的	伯利恒	,	许多	和	许多	一个

[jɪr] [ə'goʊ] ,

year	ago	,
年	前	,

很多很多年前，T 在伯利恒村的一个小花园里。

[ðæt] [fɔːr] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd] [swei] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ]

that	four	scarlet	poppies	stood	side	by	side	and	swayed	gently	back	and	forth
那	四	猩红	罂粟花	站立	边	经过	边	和	摇摆	轻轻地	后退	和	前进

[ə'pɑːn][ðer; ðər][slɪm] [griːn] [stɔːks] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˌæftər'nuːn] [wɪnd] .

upon	their	slim	green	stalks	in	the	soft	afternoon	wind	.
之上	他们的	苗条的	绿色的	茎	在	这	柔软的	下午	风	.

四朵鲜红的罂粟花并排而立，在午后微风中，纤细的绿色茎秆轻轻摇曳。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɔpiːz] .

A	little	girl	came	running	over	the	grass	and	halted	before	the	poppies	.
一个	小的	女孩	来了	跑步	超过	这	草	和	停止	前	这	罂粟花	.

一个小女孩跑过草地，停在了罂粟花丛前。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['neomaɪ] ,

"	How	beautiful	you	are	!	"	said	the	little	girl	,	whose	name	was	Naomi	,
"	如何	美丽的	你	是	!	"	说	这	小的	女孩	,	谁	姓名	曾是	娜奥米	,

“你真漂亮！”小女孩娜奥米说道。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

and	who	was	eight	years	old	.
和	WHO	曾是	八	年	老的	.

她当时八岁。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'leɪt] ,

She	clasped	her	hands	before	her	in	delight	,
她	紧握	她	双手	前	她	在	喜	,

她欣喜地双手交握在身前。

[ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][nɑːd] ['kɜːrtiəsli] [ɪn][rɪ'plaɪ]

and	stood	smiling	down	upon	the	flowers	that	seemed	to	nod	courteously	in	reply
和	站立	微笑	向下	之上	这	花朵	那	似乎	到	点头	礼貌地	在	回复

.

:

.

她面带微笑地俯视着花朵，花朵似乎也礼貌地点头回应。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl][hæd; həd][dɑːrk] ['kɜːrlɪŋ] [her] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [braʊn] [aɪz] .

This	little	Jewish	girl	had	dark	curling	hair	and	gentle	brown	eyes	.
这	小的	犹太人	女孩	有	黑暗的	冰壶	头发	和	温和的	棕色的	眼睛	.

这个犹太小女孩有着深色的卷发和温柔的棕色眼睛。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər][æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði] ['pɔpiːz] ,

Her	cheeks	were	as	rosy	as	the	poppies	,
她	脸颊	是	作为	红润	作为	这	罂粟花	,

她的脸颊像罂粟花一样红润。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][roʊb][ʌv; əv]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['jeloʊ] [straɪpt] [stʌf] ,

and	she	wore	a	gay	little	robe	of	scarlet	and	yellow	striped	stuff	,
和	她	穿着	一个	同性恋	小的	长袍	的	猩红	和	黄色的	有条纹的	东西	,

她穿着一件鲜艳的小长袍，由猩红色和黄色条纹布料制成。

[waɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [braʊn] [fi:t] [wɜ:r; wər][taɪd][sɔ:ft] ['leðər] ['sænd(ə)lz] .

while	upon	her	bare	brown	feet	were	tied	soft	leather	sandals	.
尽管	之上	她	裸	棕色的	脚	是	系	柔软的	皮革	凉鞋	.

她赤裸的棕色双脚上穿着柔软的皮凉鞋。

" [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] ['neomaɪ] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔpi:z] .

"	How	beautiful	you	are	!	"	said	Naomi	again	to	the	poppies	.
"	如何	美丽的	你	是	!	"	说	娜奥米	再次	到	这	罂粟花	.

“你们真漂亮！”娜奥米再次对罂粟花说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [groʊ] ,

"	You	are	mine	,	for	I	made	you	grow	,
"	你	是	矿	,	为了	我	制成	你	生长	,

你是我的，因为是我让你长大的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvli] ['gɑ:rdn] .

and	you	are	the	most	beautiful	flowers	in	all	our	lovely	garden	.
和	你	是	这	最多	美丽的	花朵	在	全部	我们的	迷人的	花园	.

而你们是我们美丽花园里最美丽的花朵。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['praʊdli] [raʊnd] [ðə; ði]['taɪni] ['gɑ:rdn] [plɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

"	And	she	looked	as	proudly	round	the	tiny	garden	plot	as	if	it	were
"	和	她	看起来	作为	自豪地	圆形的	这	微小的	花园	阴谋	作为	如果	它	是

[æz; əz] ['speɪʃəs] [ænd; ənd][æz; əz]['wʌndərf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['gɑ:dnz]

as	spacious	and	as	wonderful	as	the	famous	gardens
作为	宽敞	和	作为	精彩的	作为	这	著名的	花园

她骄傲地环顾着这块小小的花园，仿佛它和那些著名的花园一样宽敞美丽。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['herəd] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [haɪ] [pri:st] [hɪm'self] .

of	the	wicked	King	Herod	,	or	even	those	of	the	Temple	High	Priest	himself	.
的	这	邪恶	国王	希律王	,	或者	甚至	那些	的	这	寺庙	高的	牧师	他自己	.

是邪恶的希律王的罪行，还是圣殿大祭司本人的罪行。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [plɑ:t] [stʊd] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ,

In	the	center	of	the	grass	plot	stood	an	orange	-	tree	,	and	under	it	,
在	这	中心	的	这	草	阴谋	站立	一个	橙子	-	树	,	和	在下面	它	,

草地中央长着一棵橘子树，树下，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['glɑ:si] [li:vz] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] .

in	the	shade	of	its	glossy	leaves	,	had	been	placed	a	light	wooden	bench	.
在	这	阴影	的	它是	光滑	树叶	,	有	到过	放置	一个	光	木制的	长椅	.

在它油亮的树叶荫蔽下，放置了一张浅色木凳。

[ə; eɪ] [tɔ:l] [hedʒ] [ʌv; əv] ['prɪkli] [θɔ:rnz] [pri'ventid] ['pæsər] - [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['vɪlɪdʒ] [stri:t]

A	tall	hedge	of	prickly	thorns	prevented	passers	-	by	on	the	narrow	village	street
一个	高的	对冲	的	带刺的	荆棘	阻止	过路人	-	经过	在	这	狭窄的	村庄	街道

[frʌm; frəm] ['pi:pɪŋ] [ɪn] .

from	peeping	in	.
从	偷窥	在	.

高高的带刺树篱挡住了狭窄村庄街道上的行人，使他们无法窥视里面。

[æt; ət][wʌn][end][ə; eɪ] ['hevi] ['greɪpvaɪn] ['klæmbəd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['trelɪs] ,

At	one	end	a	heavy	grapevine	clambered	over	a	trellis	,
在	一	结尾	一个	重的	葡萄藤	攀爬	超过	一个	棚架	,

一端，一株粗壮的葡萄藤攀爬在棚架上。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [rɪtʃ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [ðæt] [ʃoʊd] [dɑːrk]
while **at** **the** **other** **there** **were** **several** **rich** **clumps** **of** **myrtle** **that** **showed** **dark**
尽管 在 这 其他 那里 是 一些 富有的 团块 的 桃金娘 那 显示 黑暗的
[ə'genst] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [græs] .
against **the** **surrounding** **grass** **.**
反对 这 周围 草 .

而在另一边，则生长着几丛茂盛的桃金娘，在周围草地的映衬下显得格外醒目。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [θɔːrn] [hedʒ] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][boʊld] ['flɔntɪŋ] [t'juːlɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Below **the** **thorn** **hedge** **stood** **a** **row** **of** **bold** **flaunting** **tulips** **,** **and** **there**
以下 这 刺 对冲 站立 一个 排 的 大胆的 炫耀 郁金香 , 和 那里
[wɜːr; wər] [tuː] ['flaʊər] - [bedz] ,
were **two** **flower** **-** **beds** **,**
是 二 花 - 床 ,

荆棘篱笆下生长着一排艳丽夺目的郁金香，还有两块花坛。

[wʌn][ʌv; əv] [waɪt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][tɔːl] [red] ['liliz] .
one **of** **white** **,** **the** **other** **of** **tall** **red** **lilies** **.**
一 的 白色的 , 这 其他 的 高的 红色的 百合花 .

一朵是白色的，另一朵是高高的红色百合花。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] , [ænd; ənd]['neɪˌoʊmiz] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [wɜːr; wər]
The **garden** **was** **indeed** **a** **pleasant** **place** **,** **and** **Naomi's** **happiest** **hours** **were**
这 花园 曾是 的确 一个 令人愉快的 地方 , 和 娜奥米的 最快乐 小时 是
[spent] [hɪr] ,
spent **here** **,**
花费 这里 ,

花园的确是个令人愉悦的地方，娜奥米最快乐的时光都是在这里度过的。

['weðər] ['pleɪɪŋ] ['piːsfəli] [ə'loʊn] , [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] ['beɪbi]['dʒoʊnəs] , [ɔːr] [wen] [ðə; ði]['fæməli]
whether **playing** **peacefully** **alone** **,** **or** **amusing** **baby** **Jonas** **,** **or** **when** **the** **family**
无论 玩耍 和平地 独自的 , 或者 有趣 婴儿 乔纳斯 , 或者 什么时候 这 家庭
['gæðərd] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] ,
gathered **together** **under** **the** **orange** **-** **tree** **,**
聚集 一起 在下面 这 橙子 - 树 ,

无论是独自安静地玩耍，还是逗弄小乔纳斯，亦或是全家人聚在橘子树下，

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['brʌðər] ['ezrə] , ['beɪbi]['dʒoʊnəs] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .
Father **and** **Mother** **,** **brother** **Ezra** **,** **baby** **Jonas** **,** **and** **herself** **.**
父亲 和 母亲 , 兄弟 以斯拉 , 婴儿 乔纳斯 , 和 她自己 .

父亲和母亲，哥哥以斯拉，婴儿乔纳斯，以及她自己。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]['neɪˌoʊmiz]
To **be** **sure** **there** **were** **vines** **and** **flowers** **growing** **on** **the** **roof** **of** **Naomi's**
到 是 当然 那里 是 藤蔓 和 花朵 生长 在 这 屋顶 的 娜奥米的
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

可以肯定的是，娜奥米家的屋顶上长满了藤蔓和鲜花。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]
which **was** **often** **used** **as** **a** **place** **to** **sit** **in** **the** **cool** **of** **the** **day** **and**
哪个 曾是 经常 用过的 作为 一个 地方 到 坐 在 这 凉爽的 的 这 天 和
['iːv(ə)n][tuː; tə] [sliːp] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌn'berəbli] [wɔːrm] .
even **to** **sleep** **when** **the** **house** **grew** **unbearably** **warm** **.**
甚至 到 睡觉 什么时候 这 房子 生长 难以忍受 温暖的 .

人们经常在白天凉爽的时候坐在那里，甚至在房子里太热的时候在那里睡觉。

[fɔːr; fər][ˈneɪˌoʊmiz] [ˈdwelɪŋ] [lʊkt] [laɪk] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skwer] [bɑːks] [tɜːrnd] [ˈʌpsaɪd]

For	Naomi's	dwelling	looked	like	nothing	so	much	as	a	square	box	turned	upside
为了	娜奥米的	住宅	看起来	喜欢	没有什么	所以	很多	作为	一个	正方形	盒子	转向	上行

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɔːr] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]

down	with	only	a	door	cut	in	the	front	and	not	a	window	to	break	the
向下	和	仅有的	一个	门	切	在	这	正面	和	不是	一个	窗户	到	休息	这

[smuːð] [waɪt] [saɪdz] .

smooth	white	sides	.
光滑的	白色的	侧面	.

娜奥米的住所看起来就像一个倒扣的方形盒子，前面只有一扇门，光滑的白色侧面连一扇窗户都没有。

[wɪˈðɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ruːm] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [bentʃ] [wer] [wɜːr; wər] [kept]

Within	,	there	was	a	single	room	,	round	which	ran	a	bench	where	were	kept
之内	,	那里	曾是	一个	单身的	房间	,	圆形的	哪个	跑	一个	长椅	在哪里	是	保留

[ðə; ði] [geɪ] [kwɪlts] ,

the	gay	quilts	,
这	同性恋	被子	,

里面只有一个房间，房间周围摆放着一条长凳，上面放着色彩鲜艳的被子。

[ˈtaɪtli] [roʊld] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][bedz][ˈneomaɪ] [nuː] .

tightly	rolled	,	which	made	the	only	beds	Naomi	knew	.
紧紧	滚动	,	哪个	制成	这	仅有的	床	娜奥米	知道	.

卷得很紧，这是娜奥米唯一知道的床。

[hɪr] , [tuː] , [leɪ][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfæməli][sæt] [wen] [æt; ət] [miːlz] [raʊnd] [ðə; ði]

Here	,	too	,	lay	the	cushions	upon	which	the	family	sat	when	at	meals	round	the
这里	,	也	,	躺	这	靠垫	之上	哪个	这	家庭	卫星	什么时候	在	餐	圆形的	这

[ˈteɪbl] ,

table	,
桌子	,

这里还摆放着一家人围坐在餐桌旁吃饭时所坐的垫子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [pʊld] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

which	was	then	pulled	out	from	the	wall	.
哪个	曾是	然后	拉	出去	从	这	墙	.

然后它被从墙上拉了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kaːvd] [tʃest] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][kept][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [kloʊðz] ,

There	was	a	great	carved	chest	in	which	were	kept	the	Sabbath	clothes	,
那里	曾是	一个	伟大的	雕刻	胸部	在	哪个	是	保留	这	安息日	衣服	,

有一个雕花的大箱子，里面存放着安息日的服装。

[ðə; ði][ˈkres(ə)nt][ʌv; əv][kɔɪnz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]['neɪˌoʊmiz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

the	crescent	of	coins	which	belonged	to	Naomi's	mother	and	which	she	wore
这	新月	的	硬币	哪个	属于	到	娜奥米的	母亲	和	哪个	她	穿着

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][ɑːn] ['festɪv] [əˈkeiʒənz] ,

upon	her	head	as	an	ornament	on	festive	occasions	,
之上	她	头	作为	一个	装饰品	在	节日	场合	,

那串新月形的硬币是娜奥米母亲的，她在节日庆典时会戴在头上作为装饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrtʃmənt] [roʊlz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	long	parchment	rolls	of	Scripture	in	which
和	这	长的	羊皮纸	卷	的	圣经	在	哪个

还有那些长长的羊皮纸经卷，上面记载着圣经，

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['neɪˌoʊmiz] ['fɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] ['kiːnəst] [praɪd] .

Naomi's	father	took	the	keenest	pride	.
娜奥米的	父亲	采取	这	最热衷	自豪	.

娜奥米的父亲最为自豪。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][tɔːl]['wɔːtər] - [dʒɑːr][wɪð; wɪθ] [hɜːrb] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [kiːp]

At	the	door	stood	a	tall	water	-	jar	with	herbs	floating	on	the	top	to	keep
在	这	门	站立	一个	高的	水	-	罐	和	草药	漂浮的	在	这	顶部	到	保持

[ðə; ði]['wɔːtər] [kuːl] .

the	water	cool	.
这	水	凉爽的	.

门口放着一个高高的水罐，罐子顶部漂浮着香草，用来保持水凉爽。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['dɔːpəust] [hʌŋ] [ə; eɪ][smɔːl][roʊl][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] .

In	a	niche	in	the	doorpost	hung	a	small	roll	of	parchment	in	a	case	.
在	一个	小众市场	在	这	门柱	悬挂	一个	小的	卷	的	羊皮纸	在	一个	案件	.

门柱壁龛里挂着一个装在盒子里的小卷羊皮纸。

['neomaɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli]

Naomi	was	used	to	seeing	her	father	and	his	friends	touch	it	reverently
娜奥米	曾是	用过的	到	看到	她	父亲	和	他的	朋友们	触碰	它	虔诚地

[wen] ['pæsɪŋ] [ɪn][ɔːr][aʊt] ,

when	passing	in	or	out	,
什么时候	通过	在	或者	出去	,

娜奥米早已习惯看到父亲和他的朋友们在进出时虔诚地触摸它。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪs] [ðə; ði]['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

and	then	kiss	the	fingers	that	had	touched	the	Name	of	the	Most	High	.
和	然后	吻	这	手指	那	有	感动	这	姓名	的	这	最多	高的	.

然后亲吻那些触摸过至高者之名的手指。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [rɪ'saɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ezrə][ðə; ði] [vəːsiz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n]

She	could	even	recite	as	well	as	Ezra	the	verses	she	knew	were	written
她	可以	甚至	背诵	作为	出色地	作为	以斯拉	这	诗句	她	知道	是	书面

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她甚至能像以斯拉一样背诵她所知道的经文。

[bɪ'gɪnɪŋ] , " [hɪr] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] : [dʒə'hoʊvə]['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪz][wʌn][dʒə'hoʊvə] ,

beginning	,	"	Hear	,	O	Israel	:	Jehovah	our	God	is	one	Jehovah	,
开始	,	"	听到	,	哦	以色列	:	耶和华	我们的	上帝	是	一	耶和华	,

开头是：“以色列啊，你要听！耶和华我们神是独一的耶和华，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːpəust] [ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs]

"	and	ending	"	and	thou	shalt	write	them	upon	the	doorposts	of	thy	house
"	和	结束	"	和	你	应	写	他们	之上	这	门柱	的	你的	房子

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðaɪ] [geɪts] .

and	upon	thy	gates	.
和	之上	你的	大门	.

“并将它们写在你房屋的门框上和你的城门上。

" [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [baɪ] [stʊd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wer] ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [dɪd][hɜːr; hər]

"	In	a	small	building	near	by	stood	the	oven	where	Naomi's	mother	did	her
"	在	一个	小的	建筑	靠近	经过	站立	这	烤箱	在哪里	娜奥米的	母亲	做过	她

['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['fæməliz] .

baking	and	which	she	used	in	common	with	several	other	families	.
烘烤	和	哪个	她	用过的	在	常见的	和	一些	其他	家庭	.

“在附近的一栋小房子里，有一个烤箱，娜奥米的母亲在那里烤东西，她也和其他几个家庭共用这个烤箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

It	was	often	a	meeting	-	place	for	the	children	,
它	曾是	经常	一个	会议	-	地方	为了	这	孩子们	,

这里经常是孩子们聚会的场所，

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɑːn] ['beɪkɪŋ] - [deɪz] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɑːt] [krʌmz] — [staʊt] ['sɑːləmən]

who	hung	about	the	door	on	baking	-	days	hoping	for	hot	crumbs	—	stout	Solomon
WHO	悬挂	关于	这	门	在	烘烤	-	天	希望	为了	热的	面包屑	—	肥硕	所罗门

[frʌm; frəm]

from
从

在烘焙日，总会有人守在门口，盼望能吃到热乎乎的面包屑——来自索罗门的壮硕身躯

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə'krɔːs][ðə; ðɪ][roʊd] ; ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ri'bekə] , ['neɪˌoʊmiz][pər'tɪkjələr] [frendz] ; ['lɪt(ə)l]['iːnɑːk] ,

across	the	road	;	Rachel	and	Rebekah	,	Naomi's	particular	friends	;	little	Enoch	,
穿过	这	路	;	瑞秋	和	丽贝卡	,	娜奥米的	特别的	朋友们	;	小的	以诺	,

马路对面；拉结和利百加，娜奥米的两位好朋友；小以诺，

[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪmp][ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['nevər] [groʊ] ['eni] ['tɔːlər] ,

who	walked	with	a	limp	and	who	would	never	grow	any	taller	,
WHO	步行	和	一个	跛行	和	WHO	会	绝不	生长	任何	更高	,

他走路一瘸一拐，而且永远不会长高。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi]['evər][soʊ][oʊld] .

though	he	might	live	to	be	ever	so	old	.
尽管	他	可能	居住	到	是	曾经	所以	老的	.

虽然他可能会活到非常高龄。

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [ænt] ['mɪriəm] [juːst] ['aʊər; ɑːr]['ʌv(ə)n] , " ['neomaɪ]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

"	I	would	that	my	Aunt	Miriam	used	our	oven	,	"	Naomi	often	thought	,
"	我	会	那	我的	阿姨	米里亚姆	用过的	我们的	烤箱	,	"	娜奥米	经常	想法	,

“我真希望我的姨妈米里亚姆能用我们家的烤箱，”娜奥米常常这样想。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [beɪks] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] , [oʊ] , [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪks] .

"	for	she	bakes	every	day	,	and	,	oh	,	such	good	things	as	she	makes	.
"	为了	她	烘焙	每一个	天	,	和	,	哦	,	这样的	好的	事物	作为	她	制作	.

因为她每天都烘焙，而且，哦，她做的东西真是太好吃了。

" ['neɪˌoʊmiz] [ænt] [kept][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ɔːr] [kɑːn] [ðæt] [stʊd] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['sɪti] [geɪts] [ɑːn]

"	Naomi's	aunt	kept	the	village	inn	or	khan	that	stood	just	outside	the	city	gates	on
"	娜奥米的	阿姨	保留	这	村庄	客栈	或者	可汗	那	站立	只是	外部	这	城市	大门	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['beθlihem] [wʌz; wəz] [bɪlt] .

one	of	the	little	hills	upon	which	Bethlehem	was	built	.
一	的	这	小的	丘陵	之上	哪个	伯利恒	曾是	建造	.

“娜奥米的姑姑经营着一家乡村客栈，它位于伯利恒城门外的一座小山上，伯利恒就建在这座小山上。

['meni] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɑːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][lɔːŋgər] ,

Many	travelers	stopped	the	night	at	the	khan	and	even	longer	,
许多	旅行者	停止	这	夜晚	在	这	可汗	和	甚至	更长	,

许多旅客在汗国过夜，甚至更久。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ['oʊnli][wʌn][maɪl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [roʊd] [wɪtʃ] [led]

for	the	village	lay	only	one	mile	to	the	right	of	the	great	road	which	led
为了	这	村庄	躺	仅有的	一	英里	到	这	正确的	的	这	伟大的	路	哪个	引领

[frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] ,

from	Jerusalem	,
从	耶路撒冷	,

因为这个村庄位于从耶路撒冷延伸过来的大路右侧仅一英里处，

[sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

six	miles	away	,	to	the	old	town	of	Hebron	,	and	then	down	into	the
六	英里	离开	,	到	这	老的	镇	的	希伯伦	,	和	然后	向下	进入	这

[fɑːr] - [ə'weɪ] ,

far	-	away	,
远的	-	离开	,

六英里外，就是古老的希伯伦城，然后一路向下，就到了遥远的地方。

[mɪ'stɪriəs] [lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] [ɪt'self] .

mysterious	land	of	Egypt	itself	.
神秘	土地	的	埃及	本身	.

神秘的埃及国度。

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['beθlihem] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] [stʊd] [ðə; ði] [tuːm]

Where	the	road	from	Bethlehem	joined	the	Jerusalem	highway	stood	the	tomb
在哪里	这	路	从	伯利恒	加入	这	耶路撒冷	公路	站立	这	墓

[ʌv; əv] ['reɪtʃəl] ,

of	Rachel	,
的	瑞秋	,

从伯利恒来的道路与耶路撒冷大道交汇处，矗立着拉结的坟墓。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] ['neomaɪ] ,

and	many	a	time	had	Naomi	,
和	许多	一个	时间	有	娜奥米	,

娜奥米也曾多次这样做过。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lɔɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] , [hɜːrd] ['paɪəs] ['pɪlgrɪmz] , [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑːt]

loitering	in	the	courtyard	of	the	inn	,	heard	pious	pilgrims	,	fresh	from	the	spot
游荡	在	这	庭院	的	这	客栈	,	听到	虔诚的	朝圣者	,	新鲜的	从	这	点

,

,

,

虔诚的朝圣者们刚从那里来，在客栈的院子里闲逛，他们的声音传来。

[tel] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sʌnz] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ænd; ənd]

tell	the	stories	of	Rachel	and	Jacob	,	and	their	sons	Joseph	and
告诉	这	故事	的	瑞秋	和	雅各布	,	和	他们的	儿子们	约瑟夫	和

['bendʒəmɪn] .

Benjamin	.
本杰明	.

讲述拉结和雅各，以及他们的儿子约瑟和便雅悯的故事。

['neɪˌoʊmiz] ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

Naomi's	little	head	was	packed	full	of	the	stories	of	the	great	people	of
娜奥米的	小的	头	曾是	包装	满的	的	这	故事	的	这	伟大的	人们	的

[hɜːr; hər] [reɪs] .

her	race	.
她	种族	.

娜奥米的小脑袋里装满了她族群中伟大人物的故事。

['ezrə] , [ɪ'levə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,

Ezra	,	eleven	years	old	,
以斯拉	,	十一	年	老的	,

埃兹拉，十一岁，

[went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

went	to	school	in	the	synagogue	every	day	with	the	other	boys	of	the	village	,
去	到	学校	在	这	犹太教堂	每一个	天	和	这	其他	男孩们	的	这	村庄	,

他每天都和村里的其他男孩一起在犹太教堂里上学。

[ænd; ənd]['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdid] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] .

and	diligently	studied	the	Law	and	the	Prophets	.
和	勤勉地	研究	这	法律	和	这	先知	.

他勤奋研读律法书和先知书。

[æt; ət][hoʊm] , ['neomaɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	home	,	Naomi	was	taught	by	her	mother	,	not	only	the	care	of	the
在	家	,	娜奥米	曾是	教授	经过	她	母亲	,	不是	仅有的	这	关心	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

在家中，娜奥米不仅从母亲那里学到了如何照料家务，还学到了其他许多东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] ['sɔŋz] , [ðer; ðər] [prerz] ,

but	the	history	of	the	Hebrew	people	,	their	songs	,	their	prayers	,
但	这	历史	的	这	希伯来语	人们	,	他们的	歌曲	,	他们的	祈祷	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊps] .

and	their	hopes	.
和	他们的	希望	.

但希伯来民族的历史、他们的歌曲、他们的祈祷和他们的希望。

" [aɪ] [noʊ] [ten] [hɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mis'teik] , " ['neomaɪ] [wʊd] [boʊst] ,

"	I	know	ten	hymns	without	a	mistake	,	"	Naomi	would	boast	,
"	我	知道	十	赞美诗	没有	一个	错误	,	"	娜奥米	会	夸	,

“我能毫无差错地背诵十首赞美诗，”娜奥米会夸耀道。

[ænd; ənd][baɪ] [hɪmz] [ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [sɑːmz] .

and	by	hymns	she	meant	what	we	call	psalms	.
和	经过	赞美诗	她	意思是	什么	我们	称呼	诗篇	.

她所说的赞美诗，指的是我们所说的诗篇。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hænə] .

"	I	can	recite	the	Song	of	Deborah	and	the	Song	of	Hannah	.
"	我	能	背诵	这	歌曲	的	黛博拉	和	这	歌曲	的	汉娜	.

“我会背诵底波拉之歌和哈拿之歌。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['evər][soʊ] ['meni] [mɔːr] .

I	can	tell	all	the	story	about	them	,	too	,	and	,	oh	,	ever	so	many	more	.
我	能	告诉	全部	这	故事	关于	他们	,	也	,	和	,	哦	,	曾经	所以	许多	更多的	.

我也可以讲述关于他们的故事，哦，还有许许多多其他人的故事。

" [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['stɔːri][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neomaɪ][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

"	Her	favorite	story	was	that	of	the	Naomi	for	whom	she	had	been
"	她	最喜欢的	故事	曾是	那	的	这	娜奥米	为了	谁	她	有	到过

[neɪmd] .

named	.
命名	.

她最喜欢的故事是关于娜奥米的故事，她的名字就是以娜奥米命名的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti]

But	this	summer	afternoon	she	was	thinking	of	nothing	save	of	the	pretty
但	这	夏天	下午	她	曾是	思维	的	没有什么	节省	的	这	漂亮的

['blɔsəmz] [ðæt] [naʊ] [swʌŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['æftər][soʊ] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][tɔɪl] [ænd; ənd]

blossoms	that	now	swung	before	her	after	so	many	days	of	patient	toil	and
花朵	那	现在	摇摆	前	她	后	所以	许多	天	的	病人	辛劳	和

[ker] .

care	.
关心	.

但在这个夏日的午后，她满脑子想的都是眼前摇曳的美丽花朵，这些花朵是她经过多日耐心辛勤的照料后才绽放的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['iːgərli] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

She	caught	sight	of	her	mother	in	the	doorway	and	eagerly	called	her	to
她	捕捉	视线	的	她	母亲	在	这	门口	和	急切地	称为	她	到

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪt] .

come	and	see	the	sight	.
来	和	看	这	视线	.

她瞥见母亲站在门口，便急切地叫她过来看看。

" [kʌm] , ['mʌðər] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	Come	,	Mother	,	come	,	"	she	called	.
"	来	,	母亲	,	来	,	"	她	称为	.

“来吧，妈妈，来吧，”她喊道。

" [maɪ] ['pɔpiːz] [ɑːr; ər][ɔːl][aʊt] , ['evri] [wʌn] .

"	My	poppies	are	all	out	,	every	one	.
"	我的	罂粟花	是	全部	出去	,	每一个	一	.

我的罂粟花都开了，一朵也没少。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][roʊ] !

Four	of	them	in	a	row	!
四	的	他们	在	一个	排	!

连续四个！

[siː] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [wʊd] [nɑːt] [bluːm] [æt; ət][ɔːl] .

See	—	even	the	smallest	one	that	I	feared	would	not	bloom	at	all	.
看	—	甚至	这	最小	一	那	我	害怕	会	不是	盛开	在	全部	.

你看——就连我担心不会开花的最小的那朵花也开了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] : ['fɑːðər] , ['mʌðər] , ['ezrə] , ['dʒoʊnəs] .

There	is	one	for	each	of	thee	:	Father	,	Mother	,	Ezra	,	Jonas	.
那里	是	一	为了	每个	的	你	:	父亲	,	母亲	,	以斯拉	,	乔纳斯	.

你们每个人都有一位：父亲、母亲、以斯拉、约拿。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn][ɪz][fɔːr; fər]['dʒoʊnəs] , [ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] .

The	smallest	one	is	for	Jonas	,	and	verily	it	is	the	prettiest	one	of	all	.
这	最小	一	是	为了	乔纳斯	,	和	确实	它	是	这	最漂亮的	一	的	全部	.

最小的那只给乔纳斯，而且它确实是所有杯子里最漂亮的。

" ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

"	Naomi's	mother	came	smiling	down	the	path	.
"	娜奥米的	母亲	来了	微笑	向下	这	小路	.

“娜奥米的母亲面带微笑地沿着小路走了过来。”

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['pɪtʃər] [ɔːr][ɜːrn] , [ænd; ənd][ə'straɪd][hɜːr; hər][left] ['ʃoʊldər] [sæt]['beɪbi]

She	carried	a	water	-	pitcher	or	urn	,	and	astride	her	left	shoulder	sat	baby
她	携带	一个	水	-	投手	或者	瓮	,	和	跨骑	她	左边	肩膀	卫星	婴儿

['dʒoʊnəs] ,

Jonas	,
乔纳斯	,

她提着一个水罐或水壶，婴儿乔纳斯坐在她的左肩上。

['stediŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [θɪk] [dɑ:rk] [her] .
steadying himself by clutching his mother's thick dark hair .
稳定 他自己 经过 紧握 他的 母亲的 厚的 黑暗的 头发 .

他紧紧抓住母亲浓密的黑发，稳住自己。

" [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['bju:tɪf(ə)l] , ['neomaɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['plezntli] .
" The flowers are beautiful , Naomi , " said she pleasantly .
" 这 花朵 是 美丽的 , 娜奥米 , " 说 她 愉快 .

“这些花真漂亮，娜奥米，”她愉快地说。

" [ðeɪ] [wel] [rɪ'peɪ]
" They well repay
" 他们 出色地 偿还

他们会回报的

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ði:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðaɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ker] .
thee for all thy patience and care .
你 为了 全部 你的 耐心 和 关心 .

感谢你的耐心和关怀。

[aɪ][goʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][fɔ:r; fər]['wɔ:tər] .
I go now to the fountain for water .
我 去 现在 到 这 喷泉 为了 水 .

我现在去喷泉边喝水。

[ˌaɪ 'ti:] [læks] [bʌt; bət][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] ['sʌndaʊn] .
It lacks but half an hour to sundown .
它 缺乏 但 一半 一个 小时 到 日落 .

距离日落只剩半个小时了。

[wɑ:tʃ] [ðaɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['dʒoʊnəs] [wel] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ʌn'tɪl][aɪ][rɪ'tɜ:rn] .
Watch thy little brother Jonas well and keep him happy until I return .
手表 你的 小的 兄弟 乔纳斯 出色地 和 保持 他 快乐的 直到 我 返回 .

好好照顾你的弟弟乔纳斯，让他开心，直到我回来。

" [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['dʒoʊnəs][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
" And slipping Jonas from her shoulder to the grass , and pulling
" 和 滑倒 乔纳斯 从 她 肩膀 到 这 草 , 和 拉
[hɜ:r; hər] [waɪt] ['lɪnɪn] [veɪl]['ɪntu:] [pleɪs] ,
her white linen veil into place ,
她 白色的 亚麻布 面纱 进入 地方 ,

“然后她将乔纳斯从肩上轻轻滑落到草地上，并拉好她的白色亚麻面纱。”

[ʃi:; ʃi] [stept] ['kwɪkli] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [hɜ:r; hər][ɜ:rn] [sɪ'kjʊrli] ['bæləns t] [ə'pɑ:n]
she stepped quickly out into the village street , her urn securely balanced upon
她 步 迅速地 出去 进入 这 村庄 街道 , 她 瓮 安全地 均衡 之上
[hɜ:r; hər] [hed] .
her head .
她 头 .

她迅速走到村里的街道上，头上稳稳地顶着骨灰瓮。

['dʒoʊnəs][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [krept] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] , ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]
Jonas had already crept over to the bench , and , dragging himself up
乔纳斯 有 已经 悄悄地爬 超过 到 这 长椅 , 和 , 拖拽 他自己 向上
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [legz] ,
upon his unsteady legs ,
之上 他的 不稳定 腿 ,

乔纳斯已经爬到长椅边，摇摇晃晃地站起身来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

he	looked	into	his	sister's	face	with	a	smile	.
他	看起来	进入	他的	姐妹	脸	和	一个	微笑	.

他面带微笑地看着妹妹的脸。

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːpi] [ɪz] [ðaɪn] , ['dʒoʊnəs] , " ['neomaɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst]

"	The	smallest	poppy	is	thine	,	Jonas	,	"	Naomi	told	him	,	"	but	thou	must
"	这	最小	罂粟	是	你的	,	乔纳斯	,	"	娜奥米	讲述	他	,	"	但	你	必须

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

touch	it	not	.
触碰	它	不是	.

“最小的罂粟花是你的，乔纳斯，”娜奥米对他说，“但你不可碰它。”

[kʌm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] .

Come	now	with	me	and	see	the	pigeons	.
来	现在	和	我	和	看	这	鸽子	.

现在跟我一起去看鸽子吧。

" [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ][step] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [stʊd] [ə; eɪ] [dʌv] - [koʊt] [meɪd] [ʌv; əv]

"	Behind	the	house	,	a	step	out	of	the	garden	,	stood	a	dove	-	cote	made	of
"	在后面	这	房子	,	一个	步	出去	的	这	花园	,	站立	一个	鸽子	-	科特	制成	的

[mʌd] .

mud	.
泥	.

“房子后面，走出花园一步，就是一个用泥土建造的鸽舍。

[ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [waɪd] - [maʊðd] ['ɜːrθn] ['dʒɑːrz] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['nestɪŋ] - [bɑːksɪz] .

Inside	were	two	wide	-	mouthed	earthen	jars	that	served	as	nesting	-	boxes	.
里面	是	二	宽的	-	嘴巴	土	罐子	那	服务	作为	嵌套	-	盒子	.

里面有两个宽口陶罐，用作鸟巢箱。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['pɪdʒɪns] [wɜːr; wər] ['stepɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

pigeons	were	stepping	majestically	about	on	the	ground	,
鸽子	是	步进	雄伟地	关于	在	这	地面	,

鸽子们在地上优雅地踱步，

[ðə; ði] [sʌn] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər][sɔːft] [greɪ] ['fɛðɚz] [wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][roʊz] .

the	sun	touching	their	soft	gray	feathers	with	blue	and	green	and	rose	.
这	太阳	接触	他们的	柔软的	灰色的	羽毛	和	蓝色的	和	绿色的	和	玫瑰	.

阳光洒在它们柔软的灰色羽毛上，泛着蓝、绿、玫瑰的光芒。

['dʒoʊnəs] [meɪd] ['sevrəl] [lʌn(d)ʒ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['pleɪθɪŋ]

Jonas	made	several	lunges	at	them	in	the	hope	of	capturing	a	new	plaything
乔纳斯	制成	一些	弓步	在	他们	在	这	希望	的	捕捉	一个	新的	玩物

,

,

,

乔纳斯多次扑向它们，希望能抓住一个新的玩物。

[bʌt; bət][hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]['oʊnli][ɪn] [stʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊ][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [hɑ:rd][ə'pɑ:n]

but	he	succeeded	only	in	stubbing	his	toe	and	sitting	down	hard	upon
但	他	成功了	仅有的	在	桩头	他的	脚趾	和	坐着	向下	难的	之上

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

但他却不小心踢到了脚趾，重重地摔在了地上。

" [noʊ] , ['ni:ðər] [mʌst; məst] [ðaʊ] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , " [sed] ['neomaɪ] ,

"	No	,	neither	must	thou	touch	them	,	"	said	Naomi	,
"	不	,	两者都不	必须	你	触碰	他们	,	"	说	娜奥米	,

“不，你也不可碰它们，”娜奥米说。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][dɜ:rt] .

helping	him	tenderly	to	his	feet	and	brushing	off	the	dirt	.
帮助	他	温柔地	到	他的	脚	和	刷牙	离开	这	污垢	.

温柔地扶他站起来，并拂去他身上的尘土。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑ:t]

"	It	seems	to	me	that	there	are	a	great	many	things	that	thou	must	not
"	它	似乎	到	我	那	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	那	你	必须	不是

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

在我看来，有很多东西是你绝对不能碰的。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][du:] .

But	I	know	something	that	thou	canst	do	.
但	我	知道	某物	那	你	罐	做	.

但我知道你可以做一件事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['si:krət] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][maɪnd] ['telɪŋ] [ði:] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][tɔ:k] .

It	is	my	secret	,	but	I	do	not	mind	telling	thee	because	thou	canst	not	talk	.
它	是	我的	秘密	,	但	我	做	不是	头脑	讲述	你	因为	你	罐	不是	讲话	.

这是我的秘密，但我并不介意告诉你，因为你不会说话。

[ðaʊ] [meist] [help][ˌem 'i:][dɪg][ə; eɪ] [wel] !

Thou	mayst	help	me	dig	a	well	!
你	五月	帮助	我	挖	一个	出色地	!

你可以帮我挖一口井！

" ['neɪˌoʊmiz] [vɔɪs] [sæŋk] [mɪ'stɪriəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['tɔtəriŋ] ['dʒoʊnəs] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Naomi's	voice	sank	mysteriously	as	she	guided	the	tottering	Jonas	back	into	the
"	娜奥米的	嗓音	沉没	神秘地	作为	她	引导	这	颤巍巍	乔纳斯	后退	进入	这

['gɑ:rdn] [ænd; ənd]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [ber] [spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði]

garden	and	over	to	a	bare	spot	of	ground	behind	the	largest	of	the
花园	和	超过	到	一个	裸	点	的	地面	在后面	这	最大	的	这

['mɜ:rtl] [bʊʃɪz] .

myrtle	bushes	.
桃金娘	灌木丛	.

“娜奥米的声音神秘地低沉下来，她扶着摇摇晃晃的乔纳斯回到花园，来到最大的桃金娘灌木丛后面的一片空地上。

" [sɪt][ji:; ji] [daʊn] , ['dʒoʊnəs] , " [sed] ['neomaɪ] ,

"	Sit	ye	down	,	Jonas	,	"	said	Naomi	,
"	坐	是的	向下	,	乔纳斯	,	"	说	娜奥米	,

“乔纳斯，坐下，”娜奥米说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

['sɪŋkɪŋ] [krɔːs] - [legd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
sinking cross - legged to the ground .
下沉 叉 - 腿 到 这 地面 .

盘腿坐在地上。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] [wel] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['hændi][fɔːr; fər] ['mʌðər] .
" I mean to dig the well here , it will be so handy for Mother .
" 我 意思是 到 挖 这 出色地 这里 , 它 将要 是 所以 便利 为了 母亲 .

“我打算在这里挖一口井，这对母亲来说太方便了。”

[ðen] ['nevər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .
Then never will she have to walk down to the fountain unless she likes .
然后 绝不 将要 她 有 到 走 向下 到 这 喷泉 除非 她 点赞 .

这样一来，除非她愿意，否则她就永远不必走到喷泉边去了。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [stɪk] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [juːz] [ðɪs] [wʌn] .
You take that stick and I will use this one .
你 拿 那 戳 和 我 将要 使用 这 一 .

你拿那根棍子，我用这根。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɜːrkt] [ɪn'dʌstriəsli] , ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][draɪ] [sʌn] -
" For a few moments the little girl worked industriously , loosening the dry sun -
" 为了 一个 很少 时刻 这 小的 女孩 工作 勤奋地 , 松动 这 干燥 太阳 -
[beɪkt] [sɔɪl] ,
baked soil ,
烘焙 土壤 ,

“小女孩勤快地干活了一会儿，松动了被太阳晒干的泥土。”

[waɪl] ['dʒoʊnəs] [skrætʃt] ['vɪgərəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [stɪk] .
while Jonas scratched vigorously with his sharp - pointed stick .
尽管 乔纳斯 刮痕 大力 和 他的 锋利的 - 尖 戳 .

乔纳斯用他那根尖尖的棍子使劲地挠着。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][wɜːrk] , ['dʒoʊnəs] , " [said] ['neomaɪ] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [bæk] [hɜːr; hər] [kəːlz] .
" It is hard work , Jonas , " sighed Naomi , pausing to shake back her curls .
" 它 是 难的 工作 , 乔纳斯 , " 叹了口气 娜奥米 , 暂停 到 摇 后退 她 卷发 .

“这很辛苦，乔纳斯，”娜奥米叹了口气，停下来甩了甩她的卷发。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wʌns][ðə; ði] [wel] [ɪz] [meɪd] .
" But it will be worth it when once the well is made .
" 但 它 将要 是 值得 它 什么时候 一次 这 出色地 是 制成 .

“但是一旦井建成，一切都是值得的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] - ['neɪˌoʊmiz] [wel] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
It will be called ' Naomi's well ' for me ,
它 将要 是 称为 - 娜奥米的 出色地 - 为了 我 ,

对我来说，它将被命名为“娜奥米之井”。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi]
and years and years from now my great - great - grandchildren will be
和 年 和 年 从 现在 我的 伟大的 - 伟大的 - 孙辈 将要 是
[praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
proud of me because I made it .
自豪的 的 我 因为 我 制成 它 .

多年以后，我的曾曾孙们会为我感到骄傲，因为我成功了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , [ɔːl] [θɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd][draɪd] - [ʌp] [laɪk]
And when I am an old woman , all thin and brown and dried - up like
和 什么时候 我 是 一个 老的 女士 , 全部 薄的 和 棕色的 和 干燥 - 向上 喜欢
[leɪm] ['iːnəks] ['grænmʌdər] ,
lame Enoch's grandmother ,
瘸 以诺的 祖母 ,

当我老了，变得又瘦又干枯，像跛脚的以诺的祖母那样，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['græn'tʃɪldrən] ,
I will say to my grandchildren ,
我 将要 说 到 我的 孙辈 ,

我会对我的孙辈们说：

[ɔːl] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] , - ['græn'tʃɪldrən] ,
all standing round and listening to every word I say — I will say , ' Grandchildren ,
全部 常设 圆形的 和 聆听 到 每一个 单词 我 说 — 我 将要 说 , - 孙辈 ,
[aɪ] [wel]
I well
我 出色地

他们都围着我，听我说的每一句话——我会说，“孙子孙女们，我好……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ðaɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [ðaʊ] , ['dʒoʊnəs] — [ænd; ənd] [aɪ] [dʌg] [ðɪs] - — [oʊ]
remember the day thy dear uncle — that is thou , Jonas — and I dug this ' — Oh
记住 这 天 你的 亲爱的 叔叔 — 那 是 你 , 乔纳斯 — 和 我 挖 这 - — 哦
!
!
!

还记得你亲爱的叔叔——也就是你，乔纳斯——和我挖到这个的那一天吗？——哦！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [ænd; ənd] ['neomaɪ] [skriːmd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
" And Naomi screamed aloud and jumped to her feet .
" 和 娜奥米 尖叫 大声 和 跳了起来 到 她 脚 .

“娜奥米大声尖叫，跳了起来。”

['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [wet] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] ,
Something cold and wet had been placed against the back of her neck ,
某物 寒冷的 和 湿的 有 到过 放置 反对 这 后退 的 她 脖子 ,

有什么冰冷潮湿的东西贴在了她的后颈上。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]
and little shivers were running over her as she turned and saw her
和 小的 颤抖 是 跑步 超过 她 作为 她 转向 和 锯 她
['brʌðər] ['ezrə] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,
brother Ezra behind her ,
兄弟 以斯拉 在后面 她 ,

她转过身，看到哥哥以斯拉在她身后，不禁打了个寒颤。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fraɪt] .
smiling at her fright .
微笑 在 她 惊吓 .

看着她受惊的样子，她笑了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [læm] ,
In his arms he held a small white lamb ,
在 他的 武器 他 握住 一个 小的 白色的 羊肉 ,

他怀里抱着一只小白羊羔，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['ænəməlz][noʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [tuː; tə]['neɪˌoʊmiz]

and	it	was	this	little	animal's	nose	that	had	been	pressed	to	Naomi's
和	它	曾是	这	小的	动物	鼻子	那	有	到过	按下	到	娜奥米的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

正是这只小动物的鼻子贴在了娜奥米的脖子上。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [deɪ] - ['driːmiŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] .

and	that	had	brought	her	day	-	dreaming	to	such	an	abrupt	close	.
和	那	有	带来	她	天	-	做梦	到	这样的	一个	突然	关闭	.

就这样，她的白日梦戛然而止。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['ezrə] ?

"	Wilt	thou	not	tell	the	grandchildren	anything	about	their	dear	Uncle	Ezra	?
"	枯萎	你	不是	告诉	这	孙辈	任何事物	关于	他们的	亲爱的	叔叔	以斯拉	?

你难道不肯告诉孙子们关于他们亲爱的以斯拉叔叔的事吗?

" [inˈkwaiəd]['ezrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] .

"	inquired	Ezra	with	a	comical	look	.
"	询问	以斯拉	和	一个	滑稽	看	.

“埃兹拉带着滑稽的表情问道。”

" [huː] ['ʃaːpənd] [ðoʊz] [stɪks] [fɔːr; fər] [ðiː] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] ,

"	Who	sharpened	those	sticks	for	thee	,	I	would	fain	know	,
"	WHO	锋利	那些	棍子	为了	你	,	我	会	欣然	知道	,

“我很想知道是谁为你削尖了那些木棍。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] .

and	thou	didst	not	even	tell	me	what	use	they	were	for	.
和	你	迪斯特	不是	甚至	告诉	我	什么	使用	他们	是	为了	.

你甚至没有告诉我它们是做什么用的。

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ?

How	dost	thou	think	the	grandchildren	would	like	to	hear	that	?
如何	朋友	你	思考	这	孙辈	会	喜欢	到	听到	那	?

你觉得孙辈们听到这些会作何感想?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	13	]
"	[	页	-	]

[第13页]

" [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [sed] ['neomaɪ] ,

"	How	unkind	thou	art	to	listen	and	then	laugh	at	me	,	"	said	Naomi	,
"	如何	不友善	你	艺术	到	听	和	然后	笑	在	我	,	"	说	娜奥米	,

“你听完我的讲述后竟然还嘲笑我，真是太没心没肺了！”娜奥米说道。

['pʊtɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər]['ʌndər][lɪp] .

putting	out	her	under	lip	.
推杆	出去	她	在下面	唇	.

她撅起下唇。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [ðiː] , ['ezrə] , [ə'baʊt][ðə; ði] [wel] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] .

"	I	would	have	told	thee	,	Ezra	,	about	the	well	only	it	was	a	secret	.
"	我	会	有	讲述	你	,	以斯拉	,	关于	这	出色地	仅有的	它	曾是	一个	秘密	.

“以斯拉，我本想告诉你那口井的事，只是那是个秘密。”

[duː][nɑːt] [tel] ['mʌðər] , [wɪlt] [ðaʊ] ?

Do	not	tell	Mother	,	wilt	thou	?
做	不是	告诉	母亲	,	枯萎	你	?

你不要告诉妈妈，好吗?

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

I	would	fain	surprise	her	.
我	会	欣然	惊喜	她	.

我想给她一个惊喜。

['prɑːmɪs] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [tel] , ['ezrə]

Promise	thou	wilt	not	tell	,	Ezra
承诺	你	枯萎	不是	告诉	,	以斯拉

以斯拉，你答应我，你不会泄露秘密。

! ['prɑːmɪs] !

!	Promise	!
!	承诺	!

！ 承诺！

" [ænd; ənd] ['neomaɪ] [leɪd] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .

"	And	Naomi	laid	an	imploring	hand	upon	her	brother's	arm	.
"	和	娜奥米	铺设	一个	恳求	手	之上	她	兄弟	手臂	.

于是，拿俄米把手放在她哥哥的胳膊上，恳求道。

['ɛzrəz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Ezra's	only	answer	was	to	laugh	and	shake	his	head	.
埃兹拉的	仅有的	回答	曾是	到	笑	和	摇	他的	头	.

埃兹拉只是笑着摇了摇头。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ,

Though	he	had	no	intention	of	telling	,
尽管	他	有	不	意图	的	讲述	,

虽然他并没有打算说，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tiːz] ['neomaɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['prɔmisiz] .

he	wanted	to	tease	Naomi	a	little	before	making	any	promises	.
他	通缉	到	逗	娜奥米	一个	小的	前	制作	任何	承诺	.

在做出任何承诺之前，他想稍微逗逗娜奥米。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

He	was	fond	of	his	little	sister	,
他	曾是	喜爱	的	他的	小的	姐姐	,

他很疼爱他的妹妹。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðər] ['brʌðər] [wʊd]

and	was	far	more	gentle	and	kindly	than	many	another	brother	would
和	曾是	远的	更多的	温和的	和	亲切地	比	许多	其他	兄弟	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] [oʊld] ['pæləstaɪn] .

have	been	in	those	days	in	old	Palestine	.
有	到过	在	那些	天	在	老的	巴勒斯坦	.

他比当时在古巴勒斯坦的许多其他兄弟都要温柔善良得多。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['fæməli] , ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['vælјuːd] [soʊ] ['haɪli] [æz; əz] [bɔɪz] ,

For	in	the	Jewish	family	,	girls	were	not	valued	so	highly	as	boys	,
为了	在	这	犹太人	家庭	,	女孩们	是	不是	有价值的	所以	高度	作为	男孩们	,

因为在犹太家庭中，女孩的地位不如男孩高。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	were	made	to	feel	their	unimportance	in	many	ways	that	would	be
和	是	制成	到	感觉	他们的	不重要	在	许多	方式	那	会	是

['haɪli] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

highly	displeasing	to	little	sisters	of	to	-	day	.
高度	令人不快	到	小的	姐妹	的	到	-	天	.

她们在很多方面都感到自己不重要，这会让今天的小妹妹们非常不高兴。

['gɜːlz][wɜːr; wər] [tɔːt]
Girls **were** **taught**
女孩们 是 教授

女孩们被教导

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['brʌðərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
to **wait** **upon** **their** **brothers** **and** **to** **treat** **them** **with** **respect** **.**
到 等待 之上 他们的 兄弟 和 到 对待 他们 和 尊重 .

服侍他们的兄弟，并以尊重待之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
It **was** **impressed** **upon** **them** **that** **the** **duty** **of** **a** **girl** **was** **to** **be**
它 曾是 印象深刻 之上 他们 那 这 责任 的 一个 女孩 曾是 到 是
['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['kwaɪət] ,
useful **and** **modest** **and** **quiet** **,**
有用 和 谦虚的 和 安静的 ,

她们被灌输了一种观念：女孩的职责是贤良淑德、举止端庄、安静内敛。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd][laɪ][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hoʊm] ['hæpi] [ænd; ənd]
and **that** **her** **chief** **pleasure** **should** **lie** **in** **making** **home** **happy** **and**
和 那 她 首席 乐趣 应该 说谎 在 制作 家 快乐的 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['brʌðərz] .
comfortable **for** **her** **father** **and** **brothers** **.**
舒服的 为了 她 父亲 和 兄弟 .

她最大的快乐应该在于为父亲和兄弟们营造一个幸福舒适的家。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ðə; ði] ['wiːvər] ,
But **in** **the** **household** **of** **Samuel** **the** **weaver** **,**
但 在 这 家庭 的 塞缪尔 这 织工 ,

但在织布工撒母耳的家中，

['neɪˌoʊmiz][lɑːt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl] .
Naomi's **lot** **had** **not** **been** **quite** **that** **of** **the** **ordinary** **Jewish** **girl** **.**
娜奥米的 很多 有 不是 到过 相当 那 的 这 普通的 犹太人 女孩 .

娜奥米的命运与普通犹太女孩截然不同。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['lʌvəbl] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ænd; ənd][hæd; həd]
Her **father** **was** **proud** **of** **his** **bright** **,** **lovable** **little** **daughter** **and** **had**
她 父亲 曾是 自豪的 的 他的 明亮的 , 可爱的 小的 女儿 和 有
[meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [pet] .
made **her** **his** **special** **pet** **.**
制成 她 他的 特别的 宠物 .

她的父亲为他聪明可爱的小女儿感到骄傲，并把她当作自己的宠物一样宠爱。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] , [ə; eɪ] " [waɪz]
Her **mother** **,** **who** **had** **been** **well** **taught** **by** **her** **own** **mother** **,** **a** **"** **wise**
她 母亲 , WHO 有 到过 出色地 教授 经过 她 自己的 母亲 , 一个 " 明智的
['wʊmən] " [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] ,
woman **"** **of** **her** **day** **,**
女士 " 的 她 天 ,

她的母亲从小就受到自己母亲的良好教育，她的母亲是当时一位"智者"。

[wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [ðæt] ['neomaɪ]['seldəm] [mɪst] [ðə; ði]['deɪli] ['les(ə)n] [ðæt] [kept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
was **careful** **that** **Naomi** **seldom** **missed** **the** **daily** **lesson** **that** **kept** **the** **little** **girl** **,**
曾是 小心 那 娜奥米 很少 错过 这 日常的 课 那 保留 这 小的 女孩 ,

他很注意确保娜奥米很少错过每天的课程，这让小女孩很开心。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] , ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [bɪ'haɪnd]['ezrə][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][roʊd][ʌv; əv]

to	her	great	delight	,	only	a	short	way	behind	Ezra	on	the	hard	road	of
到	她	伟大的	喜	，仅有的	一个	短的	方式	在后面	以斯拉	在	这	难的	路	的	

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

令她非常高兴的是，在求知的艰辛道路上，她只比以斯拉落后不远。

[soʊ]['ezrə] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][suːˌpɪri'ɔːrəti][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv]

So	Ezra	,	though	he	felt	his	superiority	as	a	boy	and	the	first	-	born	of
所以	以斯拉	，	尽管	他	毛毡	他的	优势	作为	一个	男生	和	这	第一的	-	出生	的

[hɪz; ɪz]['fæməli] ,

his	family	,
他的	家庭	,

所以，尽管以斯拉觉得自己作为男孩和家中长子享有优越感，

[kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'zɪst] ['neɪˌoʊmiz] ['pliːdɪŋ]

could	not	long	resist	Naomi's	pleading
可以	不是	长的	抵抗	娜奥米的	恳求

无法长时间抵挡娜奥米的恳求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[glæns] [nɔːr][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .

glance	nor	the	pressure	of	her	little	brown	hand	.
瞥一眼	也不	这	压力	的	她	小的	棕色的	手	.

既没有眼神交流，也没有感受到她那只棕色小手的压力。

" [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [tel] ? " [æskt] ['ezrə] ,

"	What	wilt	thou	give	me	if	I	do	not	tell	?	"	asked	Ezra	,
"	什么	枯萎	你	给	我	如果	我	做	不是	告诉	？	"	问	以斯拉	，

"如果我不说，你打算给我什么？"以斯拉问。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'lent] [tuː] ['kwɪkli] .

not	wishing	to	seem	to	relent	too	quickly	.
不是	祝	到	似乎	到	屈服	也	迅速地	.

不想显得太快就让步。

" [ðə; ði][fɜːrst] [braɪt] ['ʃekl] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , " ['ænsər] ['neomaɪ] ['sɔːsɪli] .

"	The	first	bright	shekel	I	find	in	the	highway	,	"	answered	Naomi	saucily	.
"	这	第一的	明亮的	舍客勒	我	寻找	在	这	公路	，	"	回答	娜奥米	俏皮地	.

"我在路上捡到的第一枚闪亮的谢克尔，"娜奥米俏皮地回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['dʒentli] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læmz]

She	was	smiling	now	,	and	her	hand	was	gently	stroking	the	little	lamb's
她	曾是	微笑	现在	，	和	她	手	曾是	轻轻地	抚摸	这	小的	羊羔的

[noʊz] .

nose	.
鼻子	.

她脸上带着笑容，轻轻地抚摸着小羊羔的鼻子。

" [wʌt] [læm] [ɪz] [ðɪs] , ['ezrə] ?

"	What	lamb	is	this	,	Ezra	?
"	什么	羊肉	是	这	，	以斯拉	？

"以斯拉，这是什么羊羔？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] ?
" And why hast thou brought it home ?
" 和 为什么 哈斯特 你 带来 它 家 ?

你为什么把它带回家呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈsliːpi] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] .
It seems sleepy , poor little creature .
它 似乎 困 , 贫穷的 小的 生物 .

它看起来好困，可怜的小家伙。

[lʊk] , [ɪts] [aɪz] [ɑːr; ər] [hæf] [ʃʌt] . "
Look , its eyes are half shut . "
看 , 它是 眼睛 是 一半 关闭 . "

你看，它的眼睛半闭着。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [flɑːk] , " [ˈænsər] [ˈezrə] ,
" It is one of the Temple flock , " answered Ezra ,
" 它 是 一 的 这 寺庙 群 , " 回答 以斯拉 ,

“这是圣殿里的羊群之一，”以斯拉回答说。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
looking down at the quiet little animal in his arms .
寻找 向下 在 这 安静的 小的 动物 在 他的 武器 .

他低头看着怀里安静的小动物。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] .
" But it has a blemish .
" 但 它 有 一个 缺陷 .

但它有一个瑕疵。

[ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɑːn] [θriː] [legz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˈveri] [wel] .
It runs on three legs , and it does not see very well .
它 跑步 在 三 腿 , 和 它 做 不是 看 非常 出色地 .

它靠三条腿走路，而且视力不太好。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [flɑːk] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ˈtemp(ə)l] [juːz] — [ænd; ənd]
They will not keep it in the flock — it is not fit for Temple use — and
他们 将要 不是 保持 它 在 这 群 — 它 是 不是 合身 为了 寺庙 使用 — 和
[ˈʃepərd] [ˈiːlaɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] .
shepherd Eli gave it to me this afternoon for my own .
牧羊人 伊莱 给予 它 到 我 这 下午 为了 我的 自己的 .

他们不会把它留在羊群里——它不适合在圣殿中使用——牧羊人以利今天下午把它给了我，归我所有。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] [faɪnd] [æn; ən] [oʊld] [juː] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [fʊt]
I helped him find an old ewe that had caught her foot
我 帮助 他 寻找 一个 老的 母羊 那 有 捕捉 她 脚

我帮他找到了一只脚被绊倒的老母羊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[bɪˈtwiːn] [tuː] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [læm] .
between two stones , and when I was leaving he gave me the lamb .
之间 二 石头 , 和 什么时候 我 曾是 离开 他 给予 我 这 羊肉 .

夹在两块石头之间，当我离开时，他把羔羊给了我。

" [baɪ][ðə; ði] " ['temp(ə)l] [flɑːk] " ['ezrə] [ment] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst]

"	By	the	"	Temple	flock	"	Ezra	meant	the	sheep	that	were	destined	to	be	used
"	经过	这	"	寺庙	群	"	以斯拉	意思是	这	羊	那	是	注定	到	是	用过的

[æz; əz]['sækrɪfaɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l][æt; ət][dʒə'ruːsələm] ,

as	sacrifices	in	the	great	Temple	at	Jerusalem	,
作为	牺牲	在	这	伟大的	寺庙	在	耶路撒冷	,

以斯拉所说的"圣殿羊群"指的是注定要在耶路撒冷圣殿中用作祭品的羊群。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'kæmpt] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

and	which	were	encamped	all	the	year	round	on	the	hills	outside	the	city	.
和	哪个	是	营地	全部	这	年	圆形的	在	这	丘陵	外部	这	城市	.

他们常年驻扎在城外的山上。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] [wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

The	shepherds	of	the	flock	were	friendly	to	the	boy	,
这	牧羊人	的	这	群	是	友好的	到	这	男生	,

牧羊人对这个男孩很友善。

[huː] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [ment] [wen] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['temp(ə)l] ['ʃepərd] [hɪm'self] .

who	declared	he	meant	when	a	man	to	be	a	Temple	shepherd	himself	.
WHO	声明	他	意思是	什么时候	一个	男人	到	是	一个	寺庙	牧羊人	他自己	.

他宣称，他的意思是，当一个人亲自成为圣殿牧羊人时。

['ezrə] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Ezra	spent	most	of	his	spare	time	with	them	,
以斯拉	花费	最多	的	他的	空闲的	时间	和	他们	,

埃兹拉大部分空闲时间都和他们在一起。

['helpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['θrɪlɪŋ]

helping	them	in	their	work	and	listening	with	delight	to	their	thrilling
帮助	他们	在	他们的	工作	和	聆听	和	喜	到	他们的	惊险

['stɔːriz] [ʌv; əv] [in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] [wʊlvz] [ænd; ənd]['dʒækəlz] .

stories	of	encounters	with	wolves	and	jackals	.
故事	的	遭遇	和	狼	和	豺狼	.

帮助他们工作，并兴致勃勃地聆听他们与狼和豺狼遭遇的惊险故事。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər]

Many	of	the	shepherds	were	friends	of	his	father	,	for	both	were
许多	的	这	牧羊人	是	朋友们	的	他的	父亲	,	为了	两个都	是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

connected	with	the	Temple	,
连接	和	这	寺庙	,

许多牧羊人都是他父亲的朋友，因为他们都与圣殿有联系。

[sɪns] ['sæmjuəl][ðə; ði] ['wiːvər] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər]

since	Samuel	the	weaver	spent	his	days	,	in	common	with	a	number	of	others
自从	塞缪尔	这	织工	花费	他的	天	,	在	常见的	和	一个	数字	的	其他的

[ɪn] ['beθlihem] ,

in	Bethlehem	,
在	伯利恒	,

自从织布工撒母耳和许多其他人在伯利恒度过余生以来，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [veɪlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['bɪldɪŋ] .

in	making	the	gorgeous	curtains	and	veils	that	were	used	in	the	sacred	building	.
在	制作	这	华丽的	窗帘	和	面纱	那	是	用过的	在	这	神圣	建筑	.

制作了圣殿中使用的华丽窗帘和面纱。

" [stænd][ʌp] , [θriː] [legz] , " [sed] ['ezrə] ,

"	Stand	up	,	Three	Legs	,	"	said	Ezra	,
"	站立	向上	,	三	腿	,	"	说	以斯拉	,

"站起来，三条腿，"埃兹拉说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [læm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['neomaɪ][ɪts] ['pɪtɪfəli] ['ʃrʌŋkən] [lɪm] .
putting his lamb on the ground and showing Naomi its pitifully shrunken limb .
推杆 他的 羊肉 在 这 地面 和 显示 娜奥米 它是 可怜地 缩小 肢 .

他把羔羊放在地上，向娜奥米展示它可怜的萎缩的肢体。

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [θriː] [legz] " ['ezrə][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz]
In naming it " Three Legs " Ezra was following the custom of the shepherds
在 命名 它 " 三 腿 " 以斯拉 曾是 下列的 这 风俗 的 这 牧羊人
[huː] [kɔːld] [ðer; ðər]['tʃɑːrdʒɪz][baɪ]['eni][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðeɪ] [maɪt] [pə'zes] ,
who called their charges by any peculiarity they might possess ,
WHO 称为 他们的 收费 经过 任何 特点 他们 可能 具有 ,

以斯拉给它取名为"三条腿"，是遵循了牧羊人的习俗，他们会根据牲畜的任何特殊特征来给它们命名。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [blæk] [ɪr] " [ɔːr] " [lɔːŋ] [teɪl] . "
such as " Black Ear " or " Long Tail . "
这样的 作为 " 黑色的 耳朵 " 或者 " 长的 尾巴 . "

例如"黑耳"或"长尾"。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wægən][ænd; ənd] [tiːtʃ] [θriː] [legz] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean to make a little wagon and teach Three Legs to draw it .
" 我 意思是 到 制作 一个 小的 车皮 和 教 三 腿 到 画 它 .

"我打算做一辆小车，然后教三条腿画它。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ,
And if he is not able to do that ,
和 如果 他 是 不是 有能力的 到 做 那 ,

如果他做不到这一点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən][get] . "
I shall sell him for whatever I can get . "
我 将 卖 他 为了 任何 我 能 得到 . "

我会把他卖掉，不管多少钱都行。

" [oʊ] , [noʊ] , ['ezrə] , " [sed] ['neomaɪ] [huːz] ['tendər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][fər'lɔːrn]['lɪt(ə)l]
" Oh , no , Ezra , " said Naomi whose tender heart was touched by the forlorn little
" 哦 , 不 , 以斯拉 , " 说 娜奥米 谁 投标 心 曾是 感动 经过 这 绝望 小的
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

"哦，不，以斯拉，"娜奥米说道，她被这只可怜的小动物感动得心都碎了。

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['wægən] .
" He is sick , he is not able to draw a wagon .
" 他 是 生病的 , 他 是 不是 有能力的 到 画 一个 车皮 .

"他病了，他拉不动马车。"

[gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Give him to me and let me take care of him .
给 他 到 我 和 让 我 拿 关心 的 他 .

把他交给我，让我照顾他。

" ['ezrə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Ezra shook his head .
" 以斯拉 摇晃 他的 头 .

以斯拉摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [sel] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	I	will	sell	him	first	,	"	said	he	with	determination	.
"	我	将要	卖	他	第一的	,	"	说	他	和	决心	.

“我先把他卖掉，”他坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "

"	I	will	not	give	him	away	.	"
"	我	将要	不是	给	他	离开	.	"

“我不会把他送人。”

" [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd]['neomaɪ] ; " [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Sell	him	to	me	!	"	cried	Naomi	;	"	sell	him	to	me	!
"	卖	他	到	我	!	"	哭	娜奥米	;	"	卖	他	到	我	!

“把他卖给我！”娜奥米喊道；“把他卖给我！”

" [ðə; ði] [læm] [hæd; həd] ['tɔpld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['peɪʃntli]

"	The	lamb	had	toppled	over	in	a	little	heap	and	was	looking	patiently
"	这	羊肉	有	倾覆	超过	在	一个	小的	堆	和	曾是	寻找	耐心

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	with
和	和

小羊羔翻了个身，蜷缩成一小堆，耐心地、满怀期待地看着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ['ɪntuː]['neɪˌoʊmiz] [feɪs] [bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

half	-	closed	eyes	into	Naomi's	face	bent	above	him	.
一半	-	关闭	眼睛	进入	娜奥米的	脸	弯曲	多于	他	.

他半闭着眼睛，凝视着俯身在他上方的娜奥米的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [pə'zeʃn] [ɪf]

It	seemed	to	the	little	girl	that	she	would	gladly	give	her	dearest	possession	if
它	似乎	到	这	小的	女孩	那	她	会	乐意	给	她	亲爱的	拥有	如果

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [læm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər] .

she	might	have	the	lamb	for	her	own	to	nurse	and	care	for	.
她	可能	有	这	羊肉	为了	她	自己的	到	护士	和	关心	为了	.

小女孩觉得，如果能把小羊羔留给自己喂养和照顾，她愿意献出自己最珍贵的宝贝。

" [sel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ezrə] .

"	Sell	him	to	me	,	Ezra	.
"	卖	他	到	我	,	以斯拉	.

“把他卖给我，以斯拉。”

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meist] [æsk] . "

I	will	give	thee	anything	thou	mayst	ask	.	"
我	将要	给	你	任何事物	你	五月	问	.	"

你想要什么，我都会给你。

" [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [gɪv] ? " [æskt] ['ezrə] ['ʃruːdli] .

"	What	hast	thou	to	give	?	"	asked	Ezra	shrewdly	.
"	什么	哈斯特	你	到	给	?	"	问	以斯拉	精明地	.

“你有什么可以给的呢？”以斯拉机敏地问道。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd] ['nevər] [drɔː] [ə; eɪ]['wægən] ,

He	felt	sure	the	lamb	could	never	draw	a	wagon	,
他	毛毡	当然	这	羊肉	可以	绝不	画	一个	车皮	,

他确信这只羔羊永远也拉不动马车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][smɔ:l] .
and **the** **prospect** **of** **selling** **a** **sick** **animal** **was** **small** **.**
和 这 前景 的 销售 一个 生病的 动物 曾是 小的 .

出售病畜的可能性很小。

" ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meist] [æsk] , " [wʌz; wəz]['neɪˌoʊmiz] ['rekləs] ['ænsər] .
" **Anything** **thou** **mayst** **ask** **,** **"** **was** **Naomi's** **reckless** **answer** **.**
" 任何事物 你 五月 问 , " 曾是 娜奥米的 鲁莽 回答 .

"你有什么要求都可以,"娜奥米鲁莽地回答道。

[ðə; ði] [læm] [hæd; həd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][lɪmp] [pɪŋk] [tʌŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
The **lamb** **had** **put** **out** **a** **limp** **pink** **tongue** **and** **was** **licking** **her** **fingers** **.**
这 羊肉 有 放 出去 一个 跛行 粉色的 舌头 和 曾是 舔舐 她 手指 .

小羊羔伸出粉红色的舌头，舔着自己的手指。

" [ðaɪ] ['pɔpi:z] ?
" **Thy** **poppies** **?**
" 你的 罂粟花 ?

你的罂粟花?

" ['ezrə][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ænt] [seɪ] [ðæt] ['veri] [deɪ] ,
" **Ezra** **had** **heard** **his** **aunt** **say** **that** **very** **day** **,**
" 以斯拉 有 听到 他的 阿姨 说 那 非常 天 ,

"埃兹拉那天亲耳听到他姑妈说,

" [aɪ] [ni:d] ['pɔpi:z] ['sɔ:rli] [fɔ:r; fər][maɪ] [bru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɔ:lzi] ,
" **I** **need** **poppies** **sorely** **for** **my** **brew** **for** **the** **palsy** **,**
" 我 需要 罂粟花 非常 为了 我的 酿造 为了 这 麻痹 ,

我急需罂粟花来熬制治疗帕金森病的药水,

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][hæz; həz] [blu:md] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:n] ['gɑ:rdn] [ðɪs] [jɪr] .
and **not** **a** **single** **one** **has** **bloomed** **in** **the** **khan** **garden** **this** **year** **.**
和 不是 一个 单身的 一 有 盛开 在 这 可汗 花园 这 年 .

今年汗花园里一朵花都没开。

" ['ʃʊrli] [fɔ:r] ['pɔpi:z] [wʊd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]
" **Surely** **four** **poppies** **would** **be** **worth** **a**
" 一定 四 罂粟花 会 是 值得 一个

"四朵罂粟花肯定值不少钱。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[rɪtʃ] [keɪk] [ɔ:r] [tu:] , [ɔ:r][pər'hæps]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] .
rich **cake** **or** **two** **,** **or** **perhaps** **even** **a** **piece** **of** **money** **.**
富有的 蛋糕 或者 二 , 或者 也许 甚至 一个 片 的 钱 .

一两块香浓的蛋糕，或者甚至是一张小钞。

" [maɪ] ['pɔpi:z] ?
" **My** **poppies** **?**
" 我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

" ['neomaɪ] [lʊkt] [ə'gæst] .
" **Naomi** **looked** **aghast** **.**
" 娜奥米 看起来 惊愕 .

娜奥米惊愕不已。

" [maɪ] ['pɔpi:z] ?
" **My** **poppies** **?**
" 我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

[ɔːl] [fɔːr] ?
All four ?
全部 四 ?

四个人都行?

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [əˈpiːs] !
Why , there is just one apiece !
为什么 , 那里 是 只是 一 一块 !

为什么，每人只有一个呢!

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðaʊ] [ænd; ənd]['dʒoʊnəs] !
Father and Mother , thou and Jonas !
父亲 和 母亲 , 你 和 乔纳斯 !

父亲和母亲，你和约拿!

[maɪ] ['pɔpiːz] ?
My poppies ?
我的 罂粟花 ?

我的罂粟花?

" [ðə; ði] [læm] [stɜːrd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] ['snʌgəld] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː]
" The lamb stirred and with a little sigh of content snuggled his nose into
" 这 羊肉 搅拌 和 和 一个 小的 叹 的 内容 依偎着 他的 鼻子 进入
[ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]['neɪˌoʊmiz][hænd] .
the palm of Naomi's hand .
这 棕榈 的 娜奥米的 手 .

小羊羔动了动，满足地叹了口气，把鼻子埋进了娜奥米的手掌里。

" [teɪk] [ðem; ðəm] !
" Take them !
" 拿 他们 !

带走他们!

" ['neomaɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [læm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" Naomi stood up and gathered the lamb in her arms .
" 娜奥米 站立 向上 和 聚集 这 羊肉 在 她 武器 .

娜奥米站起身，把羔羊抱在怀里。

" [teɪk] [ðem; ðəm] , ['oʊnli][let][ˌem ˈiː][nɑːt] [siː] [ðiː] .
" Take them , only let me not see thee .
" 拿 他们 , 仅有的 让 我 不是 看 你 .

“带走它们，但别让我看到你。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [əˈpɑːn]['ezrə][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She turned her back upon Ezra and shut her eyes .
" 她 转向 她 后退 之上 以斯拉 和 关闭 她 眼睛 .

她背过身去，闭上了眼睛。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Quickly he gathered the flowers and ran out of the garden .
迅速地 他 聚集 这 花朵 和 跑 出去 的 这 花园 .

他迅速采摘了花朵，跑出了花园。

['neomaɪ]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
Naomi opened her eyes .
娜奥米 打开 她 眼睛 .

娜奥米睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪˈspɔɪld] [ˈflaʊər] - [bed] [ænd; ənd] [bent] [əˈgen] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [læm]

She	gave	one	look	at	her	despoiled	flower	-	bed	and	bent	again	over	the	lamb
她	给予	一	看	在	她	掠夺	花	-	床	和	弯曲	再次	超过	这	羊肉

.

:

.

她瞥了一眼被糟蹋的花坛，又弯下腰去看小羊羔。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] , [θriː] [legz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈwɔːrmli] .

"	I	am	glad	,	Three	Legs	,	"	said	she	warmly	.
"	我	是	高兴的	,	三	腿	,	"	说	她	热情地	.

“我很高兴，三条腿，”她热情地说。

" [ðaʊ] [ɑːrt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈpɔpiːz] , [ðaʊ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,

"	Thou	art	much	better	than	many	poppies	,	thou	poor	little	creature	,
"	你	艺术	很多	更好的	比	许多	罂粟花	,	你	贫穷的	小的	生物	,

“你比许多罂粟花都好得多，你这可怜的小家伙，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	am	glad	I	did	it	.
和	我	是	高兴的	我	做过	它	.

我很庆幸我这么做了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] !

I	am	glad	!
我	是	高兴的	!

我很高兴!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[ˈtʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wʌn] [ˈsæbəθ]

One	Sabbath
一	安息日

一个安息日

[aɪ]

I
我

我

[tiː] [wʌz; wəz] [ˈsæbəθ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

T	was	Sabbath	morning	,
T	曾是	安息日	早晨	,

那天是安息日早晨，

[ænd; ənd] [ˈneomaɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈezrə] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Naomi	and	her	mother	and	Ezra	were	on	their	way	to	the
和	娜奥米	和	她	母亲	和	以斯拉	是	在	他们的	方式	到	这

[ˈsɪnəgɑːg] .

synagogue	.
犹太教堂	.

娜奥米和她母亲以及以斯拉正前往犹太会堂。

[ðeɪ] [tʃoʊz] [bæk] [striːts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] ['oʊnli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

They	chose	back	streets	as	they	went	,	and	they	met	only	women	and	children
他们	选择	后退	街道	作为	他们	去	,	和	他们	遇见	仅有的	女性	和	孩子们

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

on	their	way	,
在	他们的	方式	,

他们一路选择走小路，沿途只遇到妇女和儿童。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [roʊdz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] .

for	the	front	roads	on	the	Sabbath	day	were	given	up	to	the	men	.
为了	这	正面	道路	在	这	安息日	天	是	给定	向上	到	这	男人	.

安息日，前路都交给了男人们。

['neomaɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ə'lɔːŋ] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz]

Naomi	was	happy	as	she	walked	quietly	along	holding	fast	to	her	mother's
娜奥米	曾是	快乐的	作为	她	步行	悄悄	沿着	保持	快速地	到	她	母亲的

[hænd] ,

hand	,
手	,

娜奥米紧紧牵着妈妈的手，安静地走着，她很高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [nuː] ['haɪəsɪnθ] - [bluː] [roʊb] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [spʌn]

for	she	wore	her	new	hyacinth	-	blue	robe	that	her	mother	had	spun
为了	她	穿着	她	新的	风信子	-	蓝色的	长袍	那	她	母亲	有	旋转

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	her	father	had	woven	for	her	.
和	她	父亲	有	编织	为了	她	.

因为她穿着母亲纺线、父亲织造的新风信子蓝色长袍。

['ezrə] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] ['neɪˌoʊmiz] [ɪr] :

Ezra	had	other	thoughts	,	and	presently	he	whispered	in	Naomi's	ear	:
以斯拉	有	其他	想法	,	和	目前	他	低声说道	在	娜奥米的	耳朵	:

以斯拉却另有打算，他低声在娜奥米耳边说道：

" [ɪn] [tuː] ['jɪrz] - [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,

"	In	two	years	'	time	I	shall	be	a	Son	of	the	Law	,
"	在	二	年	-	时间	我	将	是	一个	儿子	的	这	法律	,

"两年后我将成为法律之子。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [menz] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] ,

and	then	I	shall	sit	on	the	men's	side	in	the	synagogue	,
和	然后	我	将	坐	在	这	男士	边	在	这	犹太教堂	,

然后我将坐在犹太教堂男士席位上。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [striːts] [ɑːn] ['sæbəθ] .

and	walk	on	the	front	streets	on	Sabbath	.
和	走	在	这	正面	街道	在	安息日	.

在安息日走在前街上。

[ðaʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] .

Thou	and	Mother	will	have	to	come	alone	.
你	和	母亲	将要	有	到	来	独自的	.

你和母亲必须单独前来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

['neomaɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Naomi	shook	her	head	.
娜奥米	摇晃	她	头	.

娜奥米摇了摇头。

" ['dʒoʊnəs] [wɪl] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [bæk] .

"	Jonas	will	walk	with	us	then	,	"	she	whispered	back	.
"	乔纳斯	将要	走	和	我们	然后	,	"	她	低声说道	后退	.

"那乔纳斯就和我们一起走吧。"她低声回答道。

" ['boʊstər] !

"	Boaster	!
"	自夸者	!

"吹牛大王！"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ri:əli] [bleɪm] ['ezrə][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɔ:rdli][wɜ:rdz][ænd; ənd][er] ,

"	She	did	not	really	blame	Ezra	for	his	lordly	words	and	air	,
"	她	做过	不是	真的	责备	以斯拉	为了	他的	尊贵的	字	和	空气	,

"她其实并没有责怪以斯拉高傲的言辞和态度，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [haʊ] ['evri] ['dʒu:ɪʃ] [bɔɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [deɪ]

for	she	knew	how	every	Jewish	boy	looked	forward	to	what	was	called	his	Day
为了	她	知道	如何	每一个	犹太人	男生	看起来	向前	到	什么	曾是	称为	他的	天

[ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

of	Freedom	,
的	自由	,

因为她知道每个犹太男孩都盼望着所谓的"自由日"。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] [pri:st] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .

when	by	a	priest	in	the	synagogue	he	was	made	a	Son	of	the	Law	.
什么时候	经过	一个	牧师	在	这	犹太教堂	他	曾是	制成	一个	儿子	的	这	法律	.

他在犹太会堂里被一位祭司册封为律法之子。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

Then	he	would	be	no	longer	a	child	,	but	a	young	man	.
然后	他	会	是	不	更长	一个	孩子	,	但	一个	年轻的	男人	.

那样他就不再是孩子，而是一个年轻人了。

[hɪz; ɪz] [sku:l] [deɪz] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] .

His	school	days	would	be	over	.
他的	学校	天	会	是	超过	.

他的求学生涯就此结束。

[hi:; hi] [wʊd] [tʃu:z] [ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .

He	would	choose	a	trade	and	begin	to	earn	his	own	living	.
他	会	选择	一个	贸易	和	开始	到	赚	他的	自己的	活的	.

他会选择一门手艺，开始自食其力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə]['neomaɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ]['ezrə] [gɔ:n] ,

But	it	was	a	comfort	to	Naomi	to	think	that	,	with	Ezra	gone	,
但	它	曾是	一个	舒适	到	娜奥米	到	思考	那	,	和	以斯拉	已消失	,

但想到以斯拉去世后，娜奥米感到一丝安慰。

['lɪt(ə)l]['dʒoʊnəs] [wʊd] [trɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbi]

little	Jonas	would	trot	along	by	her	side	,	and	she	was	thinking	of	baby
小的	乔纳斯	会	小跑	沿着	经过	她	边	,	和	她	曾是	思维	的	婴儿

['dʒoʊnəs] ,

Jonas	,
乔纳斯	,

小乔纳斯会小跑着跟在她身边，她心里想着小乔纳斯。

[left] ['evri] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [leɪm] ['i:nəks] [oʊld] ['grænmʌðər] ,

left	every	Sabbath	morning	in	the	care	of	lame	Enoch's	old	grandmother	,
左边	每一个	安息日	早晨	在	这	关心	的	瘸	以诺的	老的	祖母	,

每个安息日早晨，他都被托付给跛脚的以诺的老祖母照看。

[naʊ] [groʊn] [tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [wen] [ænt] ['mɪriəm]
now **grown** **too** **feeble** **to** **climb** **the** **hill** **to** **the** **synagogue** **,** **when** **Aunt** **Miriam**
现在 生长 也 微弱 到 爬 这 爬坡道 到 这 犹太教堂 , 什么时候 阿姨 米里亚姆
[ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .
overtook **them** **.**
超越 他们 .

这时，他们已经虚弱得爬不上去犹太教堂的山了，米里亚姆阿姨追上了他们。

[ænt] ['mɪriəmz] ['hʌzbənd] , ['saɪmən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Aunt **Miriam's** **husband** **,** **Simon** **,** **was** **a**
阿姨 米里亚姆的 丈夫 , 西蒙 , 曾是 一个

米里亚姆阿姨的丈夫西蒙，是一位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['welθi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθlihem] .
wealthy **man** **in** **the** **village** **of** **Bethlehem** **.**
富裕 男人 在 这 村庄 的 伯利恒 .

伯利恒村的富翁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [haʊs] [ɔːr] [kɑːn] [ðæt] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ]
He **was** **the** **owner** **of** **the** **guest** **-** **house** **or** **khan** **that** **stood** **a** **little** **below**
他 曾是 这 所有者 的 这 客人 - 房子 或者 可汗 那 站立 一个 小的 以下
[ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,
the **town** **on** **the** **way** **leading** **down** **into** **Egypt** **,**
这 镇 在 这 方式 领导 向下 进入 埃及 ,

他是位于小镇下方、通往埃及的路上的那家客栈或旅馆的老板。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv]['boʊˌæz][ænd; ənd] [ruːθ]
and **which** **was** **believed** **to** **have** **been** **the** **dwelling** **of** **Boaz** **and** **Ruth**
和 哪个 曾是 相信 到 有 到过 这 住宅 的 波阿兹 和 露丝
,
,
,

人们认为那里曾是波阿斯和路得的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd][hɪm'self] .
and **the** **birth** **-** **place** **of** **King** **David** **himself** **.**
和 这 出生 - 地方 的 国王 大卫 他自己 .

也是大卫王的出生地。

[tuː; tə] - [deɪ] [ænt] ['mɪriəm] [wɔːr] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] ,
To **-** **day** **Aunt** **Miriam** **wore** **a** **robe** **of** **fine** **linen** **,**
到 - 天 阿姨 米里亚姆 穿着 一个 长袍 的 美好的 亚麻布 ,

今天，米里亚姆姑妈穿了一件上好的亚麻长袍。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪd] [kloʊk][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] ,
covered **with** **a** **wide** **cloak** **of** **black** **and** **white** **stripes** **,**
涵盖 和 一个 宽的 披风 的 黑色的 和 白色的 条纹 ,

身披黑白条纹宽大斗篷

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iəriŋz] [ænd; ənd] ['breɪsləts] ['tɪŋkəld][æt; ət] ['evri] [step] .
and **her** **earrings** **and** **bracelets** **tinkled** **at** **every** **step** **.**
和 她 耳环 和 手镯 叮叮当当 在 每一个 步 .

她的耳环和手镯随着每一步发出叮当声。

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃæti] [ænd; ənd]

On	week	-	days	the	children	knew	her	to	be	bustling	and	chatty	and
在	星期	-	天	这	孩子们	知道	她	到	是	繁华	和	健谈	和

[fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒest] .

fond	of	a	jest	.
喜爱	的	一个	笑话	.

平日里，孩子们都知道她是个忙碌、健谈、喜欢开玩笑的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sæbəθ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] .

But	the	Sabbath	saw	her	a	different	woman	.
但	这	安息日	锯	她	一个	不同的	女士	.

但安息日让她变成了另一个人。

['steɪtli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

Stately	and	dignified	she	walked	beside	them	now	,
庄严	和	凝重	她	步行	旁	他们	现在	,

她仪态端庄，仪态高贵地走在他们身边。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [geɪzɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɔːt] .

her	brown	eyes	gazing	far	away	and	full	of	holy	thought	.
她	棕色的	眼睛	凝视	远的	离开	和	满的	的	圣	想法	.

她棕色的眼睛凝视着远方，充满了虔诚的思绪。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ɔːd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər]

The	children	felt	awed	and	shy	with	her	as	they	might	with	a	stranger
这	孩子们	毛毡	敬畏	和	害羞的	和	她	作为	他们	可能	和	一个	陌生人

.

:

.

孩子们对她感到敬畏和害羞，就像面对陌生人一样。

['ezrə] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wɪspərɪŋ] .

Ezra	stopped	his	whispering	.
以斯拉	停止	他的	耳语	.

以斯拉停止了低语。

['neomaɪ] [glɑːnst] ['tɪmɪdli] [ʌp] , [hɜːr; hər] [hed] [held] ['saɪdweɪz] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] .

Naomi	glanced	timidly	up	,	her	head	held	sideways	like	a	little	bird	.
娜奥米	瞥了一眼	胆怯地	向上	,	她	头	握住	侧身	喜欢	一个	小的	鸟	.

娜奥米怯生生地抬起头，头歪向一边，像只小鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [haʊ] [gʊd] [ænt] ['mɪriəm][ɪz] !

"	How	good	Aunt	Miriam	is	!
"	如何	好的	阿姨	米里亚姆	是	!

"米里亚姆阿姨真是太好了！"

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	she	mused	.
"	她	沉思	.

她沉思道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [θɔːts] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['paɪəs]

But	her	aunt's	thoughts	wandered	for	a	moment	from	their	pious
但	她	姑姑的	想法	漫步	为了	一个	片刻	从	他们的	虔诚的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] .

meditations	.
冥想	.

但她姑妈的思绪却一时从虔诚的冥想中游离出来。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] ['lu:snd] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [spoʊk]

Suddenly	**she**	**loosened**	**the**	**veil**	**that**	**was**	**pulled**	**across**	**her**	**face**	**and**	**spoke**
突然	她	松动	这	面纱	那	曾是	拉	穿过	她	脸	和	辐

['bri:fli] [tu:; tə]['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] .

briefly	**to**	**Naomi's**	**mother**	**.**
简要地	到	娜奥米的	母亲	.

她突然解开蒙在脸上的面纱，和娜奥米的母亲简短地说了几句话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ði:] [tu:; tə] - [naɪt] ['æftər] ['sʌndaʊn] .

"	**I**	**shall**	**come**	**to**	**see**	**thee**	**to**	**-**	**night**	**after**	**sundown**	**.**
"	我	将	来	到	看	你	到	-	夜晚	后	日落	.

“我今晚日落后会来看你。”

[aɪ][goʊ][tu:; tə][dʒə'ru:sələm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

I	**go**	**to**	**Jerusalem**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
我	去	到	耶路撒冷	到	-	明天	,

我明天要去耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ru:m] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] .

and	**there**	**may**	**be**	**room**	**in**	**the**	**cart**	**for**	**a**	**certain**	**good**	**little**	**maid**	**.**
和	那里	可能	是	房间	在	这	大车	为了	一个	肯定	好的	小的	女佣	.

车厢里或许还能给一位乖巧的小女仆留个位置。

" ['neɪˌoʊmiz] [hɑ:rt] [li:pt] .

"	**Naomi's**	**heart**	**leaped**	**.**
"	娜奥米的	心	跳跃	.

娜奥米的心猛地一跳。

[dɪd] [ænt] ['mɪriəm] [mi:n] [hɜ:r; hər] ?

Did	**Aunt**	**Miriam**	**mean**	**her**	**?**
做过	阿姨	米里亚姆	意思是	她	?

米里亚姆阿姨指的是她吗?

[wʌt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

What	**other**	**little**	**girl**	**might**	**she**	**take**	**with**	**her**	**?**
什么	其他	小的	女孩	可能	她	拿	和	她	?

她还会带哪个小女孩一起走呢?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] " [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][meɪd] ,

But	**she**	**had**	**said**	**"**	**a**	**good**	**little**	**maid**	**,**
但	她	有	说	"	一个	好的	小的	女佣	,

但她曾说过“一个乖巧的小女仆”,

" [ænd; ənd]['neomaɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['ezrə][hæd; həd]

"	**and**	**Naomi**	**remembered**	**with**	**a**	**pang**	**of**	**regret**	**how**	**she**	**and**	**Ezra**	**had**
"	和	娜奥米	记得	和	一个	疼痛	的	后悔	如何	她	和	以斯拉	有

['kwɑ:rəld] ['jestərdeɪ] ,

quarreled	**yesterday**	**,**
争吵	昨天	,

娜奥米不禁懊悔地想起昨天她和以斯拉争吵的情景。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [ðer; ðər] ['bɪkərɪŋ] [ʌn'tɪl][æt; ət]['sʌnset][ðə; ði] [θri:] [blæsts][ʌv; əv]

and	**had**	**not**	**ceased**	**their**	**bickering**	**until**	**at**	**sunset**	**the**	**three**	**blasts**	**of**
和	有	不是	停止	他们的	争吵	直到	在	日落	这	三	爆炸	的

[ðə; ði]['sɪlvər] ['trʌmpɪt] ,

the	**silver**	**trumpet**	**,**
这	银	喇叭	,

他们的争吵一直没有停止，直到日落时分，银色的号角吹响了三声。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ruːf] , [hæd; həd] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] ['sæbəθ]
blown by the priest on the synagogue roof , had reminded them that Sabbath
吹 经过 这 牧师 在 这 犹太教堂 屋顶 , 有 提醒 他们 那 安息日
[iːv] [hæd; həd] [kʌm] .
eve had come .
前夕 有 来 .

犹太教堂屋顶上的祭司吹响的号角，提醒他们安息日的前夜已经到来。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] ['aʊtraɪt] : " [dʌst]
She longed to ask outright : " Dost
她 渴望 到 问 直接 : " 多斯特

她很想直接问："朋友"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðaʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænt] ['mɪriəm] ?
thou mean to take me to Jerusalem with thee , Aunt Miriam ?
你 意思是 到 拿 我 到 耶路撒冷 和 你 , 阿姨 米里亚姆 ?

米里亚姆姑妈，你是要带我去耶路撒冷吗?

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][flæt] - [ruːft] ['lɪt(ə)l] ['sɪnəgɑːg] ,
" But they had reached the flat - roofed little synagogue ,
" 但 他们 有 达到 这 平坦的 - 有顶棚 小的 犹太教堂 ,

但他们已经到达了那座平顶小犹太教堂，

[ænd; ənd][wʌns][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt]
and once inside the gate the children silently followed their mother and aunt
和 一次 里面 这 门 这 孩子们 默默 随后 他们的 母亲 和 阿姨
['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪmənz] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][mæts] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [stoʊn]
into the women's court and seated themselves on the mats that covered the stone
进入 这 女性的 法庭 和 坐着 他们自己 在 这 垫子 那 涵盖 这 石头
[flɔːr] .
floor .
地面 .

进入大门后，孩子们默默地跟着母亲和姑姑来到女院，坐在铺在石板地上的垫子上。

['neɪˌoʊmiz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][trɪp][tuː; tə]
Naomi's mind was so occupied by the thought of a possible trip to
娜奥米的 头脑 曾是 所以 占领 经过 这 想法 的 一个 可能的 旅行 到
[dʒə'ruːsələm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [piːp] ,
Jerusalem that she forgot to peep ,
耶路撒冷 那 她 忘了 到 窥视 ,

娜奥米满脑子想的都是可能去耶路撒冷的旅行，以至于忘记偷看外面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːnt] , [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði][menz] [kɔːrt]
according to her wont , through the lattice that separated the men's court
根据 到 她 惯于 , 通过 这 格子 那 分开 这 男士 法庭
[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
from that of the women ,
从 那 的 这 女性 ,

按照她的习惯，透过分隔男庭和女庭的格子窗，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
in the hope of seeing her father .
在 这 希望 的 看到 她 父亲 .

希望能见到她的父亲。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd][roʊlz][wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm]

She	usually	watched	with	interest	while	the	sacred	Rolls	were	taken	from
她	通常	观看	和	兴趣	尽管	这	神圣	卷	是	已采取	从

[ðer; ðər] ['kɜ:tənd] [ʃraɪn] ,

their	curtained	shrine	,
他们的	帘幕	神社	,

她通常饶有兴趣地看着神圣的经卷从帷幔遮蔽的神龛中被取出。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [bə:nd] [ðə; ði]['hoʊli][læmp] ,

before	which	burned	the	holy	lamp	,
前	哪个	烧伤	这	圣	灯	,

在此之前，圣灯已被点燃。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['aʊtər]['kʌvər][ʌv; əv][goʊld] - [im'brɔidəd] [sɪlk][ænd; ənd] ['ɪnər] ['kʌvər][ʌv; əv]['lɪnɪn]

and	their	outer	cover	of	gold	-	embroidered	silk	and	inner	cover	of	linen
和	他们的	外	覆盖	的	金子	-	绣花	丝绸	和	内	覆盖	的	亚麻布

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

它们的金线刺绣丝绸外罩和亚麻布内罩都被去掉了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['ræbaɪ] [hu:] [ri:d]

But	this	morning	she	scarcely	heard	the	voice	of	the	visiting	rabbi	who	read
但	这	早晨	她	几乎	听到	这	嗓音	的	这	访问	拉比	WHO	读

但今天早上，她几乎没听到来访的拉比朗读经文的声音。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði]['les(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [twɪtʃ] [hɜ:r; hər]

the	lesson	for	the	day	,	and	her	mother	was	obliged	to	twitch	her
这	课	为了	这	天	,	和	她	母亲	曾是	有义务	到	抽搐	她

['vɪgərəsli] [wen] ,

vigorously	when	,
大力	什么时候	,

当天要上的课，她妈妈不得不使劲摇晃她，这时，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prerz] , [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]

during	the	prayers	,	the	congregation	rose	to	their	feet	and	turned	toward
期间	这	祈祷	,	这	会众	玫瑰	到	他们的	脚	和	转向	朝向

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] .

the	Holy	City	.
这	圣	城市	.

祈祷期间，信众们起身面向圣城。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [si:md] ['endləs] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

The	Sabbath	day	seemed	endless	to	the	eager	little	girl	.
这	安息日	天	似乎	无尽的	到	这	渴望的	小的	女孩	.

对于这个充满渴望的小女孩来说，安息日似乎永无止境。

[ɔ:l] [wɜ:rk][ænd; ənd] [pleɪ] [wɜ:r; wər] [fər'bɪdn] .

All	work	and	play	were	forbidden	.
全部	工作	和	玩	是	禁止	.

一切工作和娱乐都被禁止。

[noʊ]['faɪər] [maɪt] [bi:; bi] ['laɪtɪd] , [noʊ][bed] [meɪd] .

No	fire	might	be	lighted	,	no	bed	made	.
不	火	可能	是	照明	,	不	床	制成	.

可能不会生火，也不会铺床。

['neomaɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] .

Naomi	had	been	well	taught	in	the	Law	.
娜奥米	有	到过	出色地	教授	在	这	法律	.

娜奥米从小就接受过良好的律法教育。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪnfl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf]

She	knew	that	it	would	be	sinful	for	her	even	to	carry	a	handkerchief
她	知道	那	它	会	是	罪恶的	为了	她	甚至	到	携带	一个	手帕

[tʌkt] [ɪn][hɜ:r; hər][belt] .

tucked	in	her	belt	.
塞进去	在	她	腰带	.

她知道，即使把手帕别在腰带里，对她来说也是一种罪过。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [nɑ:t][ʌn'tɪl] ['sæbəθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wʊd] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə][dʒə'ru:sələm][bi:; bi]

And	so	surely	not	until	Sabbath	was	over	would	the	trip	to	Jerusalem	be
和	所以	一定	不是	直到	安息日	曾是	超过	会	这	旅行	到	耶路撒冷	是

[dɪ'skʌst] .

discussed	.
讨论	.

因此，肯定要等到安息日结束后，才会讨论去耶路撒冷的行程。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] - [tri:] [ðæt] [gru:] [bɪ'saɪd][ðer; ðər] [dɔ:r] ,

She	sat	alone	in	the	shade	of	the	fig	-	tree	that	grew	beside	their	door	,
她	卫星	独自的	在	这	阴影	的	这	如图	-	树	那	生长	旁	他们的	门	,

她独自一人坐在门旁那棵无花果树的树荫下。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] [frendz] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ri'bekə] [tu:; tə] [tel]

and	wished	that	she	might	see	her	friends	Rachel	and	Rebekah	to	tell
和	希望	那	她	可能	看	她	朋友们	瑞秋	和	丽贝卡	到	告诉

[ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [nu:z] .

them	the	good	news	.
他们	这	好的	消息	.

她希望能够见到她的朋友瑞秋和丽贝卡，告诉她们这个好消息。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [fleɪm] [θru:] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪriən] [skaɪ][ʌn'tɪl][hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd]

She	watched	the	great	sun	flame	through	the	bright	Syrian	sky	until	her	eyes	burned
她	观看	这	伟大的	太阳	火焰	通过	这	明亮的	叙利亚	天空	直到	她	眼睛	烧伤

[ænd; ənd] [eɪkt] ,

and	ached	,
和	疼痛	,

她凝视着巨大的太阳划破叙利亚明亮的天空，直到双眼灼痛难忍。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sʌndaʊn] .

but	still	it	was	not	sundown	.
但	仍然	它	曾是	不是	日落	.

但当时还没到日落时间。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [kɜ:rld]

At	last	she	curled
在	最后的	她	卷曲

最后她蜷缩起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hevi] - [aɪd] [θriː] [legz] [æt; ət] [hɜːr; hər]

herself	up	on	the	floor	of	the	house	with	heavy	-	eyed	Three	Legs	at	her
她自己	向上	在	这	地面	的	这	房子	和	重的	-	眼睛	三	腿	在	她

[saɪd] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

side	and	fell	asleep	.
边	和	跌倒	睡着了	.

她自己起身躺在屋子的地板上，三条腿睡在她身边，眼神迷离，昏昏睡去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [sɪks] [ə'klɔk, əu-] ,

When	she	woke	it	was	the	First	Watch	of	the	Evening	,	six	o'clock	,
什么时候	她	觉醒	它	曾是	这	第一的	手表	的	这	晚上	,	六	点钟	,

她醒来时已是傍晚第一更，六点钟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dʒuː'diːən] [hɪlz] .

and	the	crimson	sun	was	sinking	out	of	sight	behind	the	Judean	hills	.
和	这	赤红	太阳	曾是	下沉	出去	的	视线	在后面	这	犹太人	丘陵	.

绯红的太阳渐渐沉入犹太山峦的背后，消失不见。

['neomaɪ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Naomi	sprang	up	and	ran	into	the	garden	.
娜奥米	弹簧	向上	和	跑	进入	这	花园	.

娜奥米猛地跳起来，跑进了花园。

[ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] [sæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

There	on	the	bench	under	the	orange	-	tree	sat	her	father	and	mother
那里	在	这	长椅	在下面	这	橙子	-	树	卫星	她	父亲	和	母亲

[ænd; ənd] [ænt] ['mɪriəm] .

and	Aunt	Miriam	.
和	阿姨	米里亚姆	.

她的父母和姨妈米里亚姆就坐在橘子树下的长椅上。

[ænt] ['mɪriəm] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

Aunt	Miriam	was	talking	.
阿姨	米里亚姆	曾是	说	.

米里亚姆阿姨正在说话。

" [ænd; ənd] [soʊ] , [sɪns] ['saɪmən] [ɪz] [stɪl] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['sʌmər] [koʊld] ,

"	And	so	,	since	Simon	is	still	sick	with	a	heavy	summer	cold	,
"	和	所以	,	自从	西蒙	是	仍然	生病的	和	一个	重的	夏天	寒冷的	,

“所以，由于西蒙仍然患有严重的夏季感冒，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [duː] [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [raɪd] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊd]

nothing	will	do	but	I	must	ride	to	Jerusalem	to	-	morrow	with	the	load
没有什么	将要	做	但	我	必须	骑	到	耶路撒冷	到	-	明天	和	这	加载

[ʌv; əv] [greɪps] ,

of	grapes	,
的	葡萄	,

别无他法，我明天必须带着那批葡萄骑马去耶路撒冷。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	she	was	saying	.
"	她	曾是	说	.

她当时是这么说的。

['saɪmən] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] [oʊnd] ['meni] ['ɑːlɪv] - [triːz] , [bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [hoʊst] [æt; ət]

Simon	had	large	vineyards	and	owned	many	olive	-	trees	,	beside	being	host	at
西蒙	有	大的	葡萄园	和	拥有	许多	橄榄	-	树木	,	旁	存在	主持人	在

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

除了经营旅店外，西蒙还拥有大片葡萄园和许多橄榄树。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['dʒeɪkəb][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪŋ] - [læd] [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]
" To be sure , Jacob is a good serving - lad and manages well without his
" 到 是 当然 , 雅各布 是 一个 好的 服务 - 小伙子 和 管理 出色地 没有 他的
['mæstər] .
master .
掌握 .

"雅各布确实是个好仆人，没有主人在身边也能做得很好。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , ['æftər][hɪm'self] , [huː] [meɪks] [ə; eɪ] ['betər] ['bɑːrgən][ðæn; ðən][aɪ] ,
But there is no one , after himself , who makes a better bargain than I ,
但 那里 是 不 一 , 后 他自己 , WHO 制作 一个 更好的 便宜货 比 我 ,

但除了他自己，没有人比我更会做交易了。

['saɪmən] [sez] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst][raɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Simon says , and so I must ride with the
西蒙 说道 , 和 所以 我 必须 骑 和 这

西蒙说，所以我必须和他一起骑车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[fruːt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] [maɪ][lɔːrd]['saɪmən][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .
fruit to see that justice is done my lord Simon in the trade .
水果 到 看 那 正义 是 完毕 我的 主 西蒙 在 这 贸易 .

果实是为了确保西蒙大人在贸易中秉持公正。

" [hɪr] [ænt] ['mɪriəm] [læft] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] ['sæmjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [fɔːrst]
" Here Aunt Miriam laughed so heartily that Samuel and his wife were forced
" 这里 阿姨 米里亚姆 笑了 所以 衷心地 那 塞缪尔 和 他的 妻子 是 强制
[tuː; tə][smaɪl][ɪn] ['sɪmpəθi] .
to smile in sympathy .
到 微笑 在 同情 .

"米里亚姆阿姨笑得如此开怀，以至于塞缪尔和他的妻子也忍不住同情地笑了笑。"

[bʌt; bət]['sæmjuəl][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɪriəmz] ['lɪt(ə)l][dʒoʊk][ə'baʊt]
But Samuel was not altogether pleased with Aunt Miriam's little joke about
但 塞缪尔 曾是 不是 共 高兴 和 阿姨 米里亚姆的 小的 开玩笑 关于
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

但塞缪尔对米里亚姆姨妈拿她丈夫开的小玩笑并不完全满意。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['diːpəst]
who was in truth her lord and master and worthy of her deepest
WHO 曾是 在 真相 她 主 和 掌握 和 值得 的 她 最深处
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

事实上，他是她的主人，值得她最深的尊敬。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['æskɪŋ] :
He changed the subject by asking :
他 已更改 这 主题 经过 问 :

他转移话题，问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [seɪ] [ʌv; əv]['saɪmən] ? "
" And what does the physician say of Simon ? "
" 和 什么 做 这 医生 说 的 西蒙 ? "

"医生对西蒙的病情有何评价？"

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪs] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] , " [ænt] ['mɪriəm] ['ænsər]
" He recommended that he kiss the nose of a mule , " Aunt Miriam answered
" 他 受到推崇的 那 他 吻 这 鼻子 的 一个 骡子 , " 阿姨 米里亚姆 回答
['greɪvli] .
gravely .
严重地 .

“他建议他去亲吻骡子的鼻子，”米里亚姆姑妈严肃地回答道。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]
To her and to her audience there was nothing amusing about this
到 她 和 到 她 观众 那里 曾是 没有什么 有趣 关于 这
[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
prescription .
处方 .

对她和她的听众来说，这个处方一点也不好笑。

['streɪndʒər] ['remədiz] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
Stranger remedies than that had been ordered by the wise doctors of the day
陌生人 补救措施 比 那 有 到过 订购 经过 这 明智的 医生 的 这 天
:

当时一些医术高明的医生还开出过比这更奇怪的疗法：

[ə; eɪ] [brɔːθ] [ʌv; əv] ['biːtlz] [legz] , [kræbz] [aɪz] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [maɪs] ,
a broth of beetle's legs , crab's eyes , the heads of mice ,
一个 肉汤 的 甲虫的 腿 , 螃蟹的 眼睛 , 这 头部 的 小鼠 ,

用甲虫腿、螃蟹眼、老鼠头熬制的汤，

[bruːzd] [flaɪz] [tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] !
bruised flies to cure the sting of a hornet !
瘀伤 苍蝇 到 治愈 这 蜇 的 一个 大黄蜂 !

用被踩伤的苍蝇来治疗黄蜂蜇伤！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
" But in spite of this , " she continued , " he is still flat on his back ,
" 但 在 尽管如此 的 这 , " 她 持续 , " 他 是 仍然 平坦的 在 他的 后退 ,

“但即便如此，”她继续说道，“他仍然仰面躺着。”

['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] .
groaning with aches and pains .
呻吟 和 疼痛 和 疼痛 .

浑身酸痛，呻吟不止。

[soʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] [aɪ] [stɑːrt] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːrt] ,
So , to - morrow , Jacob and I start at sunrise with the bullock cart ,
所以 , 到 - 明天 , 雅各布 和 我 开始 在 日出 和 这 犍 大车 ,

所以，明天，我和雅各布日出时分就赶着牛车出发。

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bæskəts] [ʌv; əv] [greɪps] [fɔːr; fər] ['neomaɪ] ,
and no doubt there will be room among the baskets of grapes for Naomi ,
和 不 怀疑 那里 将要 是 房间 之中 这 篮子 的 葡萄 为了 娜奥米 ,

毫无疑问，在葡萄篮里，一定会给娜奥米留个位置。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] .
if thou wilt permit her to go .
如果 你 枯萎 允许 她 到 去 .

如果你允许她走的话。

" ['neomaɪ] , [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] ['elboʊ] , [glɑ:nst] [im'plɔ:riŋli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

"	Naomi	,	at	her	father's	elbow	,	glanced	imploringly	into	his	face	,	but	she
"	娜奥米	,	在	她	父亲的	弯头	,	瞥了一眼	恳求地	进入	他的	脸	,	但	她

[dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

did	not	speak	a	word	.
做过	不是	说话	一个	单词	.

"娜奥米依偎在父亲身边，恳求地望着他的脸，但她一句话也没说。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [smaɪld] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Her	mother	,	from	the	end	of	the	bench	,	smiled	hopefully	at	the	little
她	母亲	,	从	这	结尾	的	这	长椅	,	微笑	希望	在	这	小的

[gɜ:rl] ,

girl	,
女孩	,

她的母亲坐在长椅的另一端，满怀希望地看着小女孩微笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [tu:] , ['weɪtɪd] [ɪn] ['defərənt] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] , [tu:; tə]['neɪˌoʊmiz] [greɪt] [rɪ'li:f] ,

but	she	,	too	,	waited	in	deferent	silence	until	,	to	Naomi's	great	relief	,
但	她	,	也	,	等待	在	递延	沉默	直到	,	到	娜奥米的	伟大的	宽慰	,

但她也只是恭敬地默默等待着，直到，令娜奥米如释重负的是，

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [geɪv] [ə; eɪ][nɑ:d][ʌv; əv] [kən'sent] .

her	father	gave	a	nod	of	consent	.
她	父亲	给予	一个	点头	的	同意	.

她父亲点头表示同意。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ði:] , ['sɪstər]['mɪriəm] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	It	is	kind	of	thee	,	sister	Miriam	,	"	said	he	,
"	它	是	种类	的	你	,	姐姐	米里亚姆	,	"	说	他	,

"你真是太好了，米利暗姐姐，"他说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ə'baʊt]['neomaɪ][ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

putting	his	arm	about	Naomi	and	drawing	her	to	his	side	,
推杆	他的	手臂	关于	娜奥米	和	绘画	她	到	他的	边	,

他搂住娜奥米，把她拉到自己身边。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ðɪs] ['pleʒər] . "

"	to	think	of	giving	our	little	daughter	this	pleasure	.	"
"	到	思考	的	给予	我们的	小的	女儿	这	乐趣	.	"

"想到能给我们的小女儿带来这份快乐，我就感到很欣慰。"

" ['neomaɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn]

"	Naomi	must	be	good	and	obedient	and	not	make	herself	troublesome	in
"	娜奥米	必须	是	好的	和	听话	和	不是	制作	她自己	麻烦的	在

['eni] [wei] ,

any	way	,
任何	方式	,

"拿俄米必须乖巧听话，不可惹是生非。"

" [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['wɔrnɪŋli] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [pʊl] ['neɪˌoʊmiz]['lɪt(ə)l][roʊb] [streɪt] .

"	said	her	mother	warningly	,	leaning	forward	to	pull	Naomi's	little	robe	straight	.
"	说	她	母亲	警告	,	倾斜	向前	到	拉	娜奥米的	小的	长袍	直的	.

"她妈妈警告道，一边向前倾身，把娜奥米的小睡袍拉直。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

" [ðaɪ] [ænt] [wɪl] [bi:; bi]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɪznəs] , ['neomaɪ] ,

"	Thy	aunt	will	be	occupied	with	her	business	,	Naomi	,
"	你的	阿姨	将要	是	占领	和	她	商业	,	娜奥米	,

"你姑妈会忙于她的生意，娜奥米。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret]
and **thou** **must** **be** **as** **quiet** **as** **a** **mouse** **so** **that** **she** **will** **not** **regret**
和 你 必须 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 所以 那 她 将要 不是 后悔
[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
that **thou** **art** **with** **her** **.** **"**
那 你 艺术 和 她 . "

你必须像老鼠一样安静，免得她后悔和你在一起。

" ['nevər] [fɪr] [ðæt] , " [sed] [ænt] ['mɪriəm] ['hɑːrtɪli] , " ['neomaɪ][ɪz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]
" **Never** **fear** **that** **,** **"** **said** **Aunt** **Miriam** **heartily** **,** **"** **Naomi** **is** **as** **dear** **to** **me** **as**
" 绝不 害怕 那 , " 说 阿姨 米里亚姆 衷心地 , " 娜奥米 是 作为 亲爱的 到 我 作为
[maɪ] [oʊn] .
my **own** **.**
我的 自己的 .

"别担心，"米里亚姆阿姨热情地说，"娜奥米对我来说就像我自己的孩子一样珍贵。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [maʊs] [ɔːl] [deɪ] .
I **shall** **not** **be** **so** **busy** **that** **she** **will** **have** **to** **play** **mouse** **all** **day** **.**
我 将 不是 是 所以 忙碌的 那 她 将要 有 到 玩 老鼠 全部 天 .

我不会忙到让她整天都得扮演老鼠的角色。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
She **shall** **see** **something** **of** **the** **city** **,**
她 将 看 某物 的 这 城市 ,

她将有机会看看这座城市。

[ænd; ənd] [iːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['saɪmənz]['sɪstər] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [meɪk]
and **eat** **a** **good** **dinner** **at** **the** **house** **of** **Simon's** **sister** **Anna** **,** **and** **make**
和 吃 一个 好的 晚餐 在 这 房子 的 西蒙的 姐姐 安娜 , 和 制作
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

在西蒙的妹妹安娜家享用一顿丰盛的晚餐，并结交新朋友。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['ænəz] ['lɪt(ə)l]['mɑːrθə] [huː] [ɪz][dʒʌst][hɜːr; hər][eɪdʒ] . "
perhaps **,** **with** **Anna's** **little** **Martha** **who** **is** **just** **her** **age** **.** **"**
也许 , 和 安娜的 小的 玛莎 WHO 是 只是 她 年龄 . "

或许，还有安娜的小女儿玛莎，她和安娜年纪相仿。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] , " ['prɑːmɪst] ['neomaɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
" **I** **will** **be** **quiet** **,** **"** **promised** **Naomi** **,** **her** **face** **bright** **with** **smiles** **.**
" 我 将要 是 安静的 , " 承诺 娜奥米 , 她 脸 明亮的 和 微笑 .

"我会保持安静的，"娜奥米保证道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
" **I** **will** **be** **good** **.**
" 我 将要 是 好的 .

我会表现好的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][nɔːr][stɜːr][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] . "
I **will** **not** **speak** **a** **word** **nor** **stir** **all** **day** **long** **.** **"**
我 将要 不是 说话 一个 单词 也不 搅拌 全部 天 长的 . "

我一整天都不会说话，也不会动弹。

" [greɪt] [ɑːr; ər] [ðaɪ] ['prɔmisiz] , ['neomaɪ] , " ['ænsər] [ænt] ['mɪriəm] ,
" **Great** **are** **thy** **promises** **,** **Naomi** **,** **"** **answered** **Aunt** **Miriam** **,**
" 伟大的 是 你的 承诺 , 娜奥米 , " 回答 阿姨 米里亚姆 ,

"娜奥米，你的承诺真伟大，"米利暗姨妈回答道。

['raɪzɪŋ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɜːrli] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .
rising **to** **go** **and** **laying** **a** **kindly** **hand** **upon** **the** **curly** **head** **of** **her** **niece** **.**
上升 到 去 和 躺下 一个 亲切地 手 之上 这 卷曲 头 的 她 侄女 .

起身要走时，她亲切地把手放在侄女的卷发上。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][hɑːt] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːn] [tuː; tə] [steɪ] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ] ['dʒɜːrni] ,
" I will give thee a hot breakfast at the khan to stay thee on thy journey ,
" 我 将要 给 你 一个 热的 早餐 在 这 可汗 到 停留 你 在 你的 旅行 ,

"我将在可汗那里为你准备热腾腾的早餐，让你在旅途中饱餐一顿。"

[soʊ][biː; bi][nɑːt] [leɪt] .
so be not late .
所以 是 不是 晚的 .

所以千万别迟到。

[wiː; wi][stɑːrt][æt; ət] ['sʌnraɪz] !
We start at sunrise !
我们 开始 在 日出 !

我们从日出时开始!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [kraɪd]['neomaɪ] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nek] ,
" Oh , Father , " cried Naomi , throwing her arms about her father's neck ,
" 哦 , 父亲 , " 哭 娜奥米 , 投掷 她 武器 关于 她 父亲的 脖子 ,

"哦，爸爸！"娜奥米哭着，一把抱住父亲的脖子。

" [haʊ] [gʊd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['æftər] [ðɪs] !
" how good I mean to be always after this !
" 如何 好的 我 意思是 到 是 总是 后 这 !

"我多么希望自己能一直保持这种状态！"

[dʌst] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði]['temp(ə)l] ?
Dost think I shall see the Temple ?
多斯特 思考 我 将 看 这 寺庙 ?

你认为我能看到圣殿吗?

[ænd; ənd] , ['mʌðər] , [wɪtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wer] — [maɪ] [nuː] [bluː] [roʊb][ɔːr][maɪ] ['jeloʊ] [ænd; ənd]
And , Mother , which am I to wear — my new blue robe or my yellow and
和 , 母亲 , 哪个 是 我 到 穿 — 我的 新的 蓝色的 长袍 或者 我的 黄色的 和
[red] [straɪpt] [wʌn] ?
red striped one ?
红色的 有条纹的 一 ?

母亲，我该穿哪件呢——我的新蓝色睡袍，还是我的黄红条纹睡袍?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] !
I am really to go to Jerusalem !
我 是 真的 到 去 到 耶路撒冷 !

我真的要去耶路撒冷!

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] ['ezrə] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] !
Oh , what will Ezra say when he hears the good news I have to tell !
哦 , 什么 将要 以斯拉 说 什么时候 他 听到 这 好的 消息 我 有 到 告诉 !

哦，当以斯拉听到我要告诉他的好消息时，他会怎么说呢!

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,
" The next morning at daybreak ,
" 这 下一个 早晨 在 拂晓 ,

第二天清晨，

[wen] [ðə; ðɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪ]
when **the** **purple** **shadows** **lay** **heavily** **in** **the** **east** **and** **the** **sky** **was** **still** **gray**
什么时候 这 紫色的 阴影 躺 重度 在 这 东方 和 这 天空 曾是 仍然 灰色的
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

当紫色的阴影沉重地笼罩在东方，头顶的天空依然灰蒙蒙的时候

['neomaɪ] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [kloʊk] [ʌv; əv]['skɑːrlət]['oʊvər][hɜːr; hər] [best] [bluː] [roʊb] ,
Naomi **,** **wearing** **a** **gay** **little** **cloak** **of** **scarlet** **over** **her** **best** **blue** **robe** **,**
娜奥米 , 穿着 一个 同性恋 小的 披风 的 猩红 超过 她 最好的 蓝色的 长袍 ,

娜奥米身披一件鲜艳的猩红色小斗篷，罩在她最好的蓝色长袍外面。

[ræn] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ðɪ]['stoʊni] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beθlihem] [kɑːn] .
ran **hastily** **down** **the** **stony** **road** **that** **led** **to** **the** **Bethlehem** **khan** **.**
跑 草草 向下 这 石质的 路 那 引领 到 这 伯利恒 可汗 .

他沿着通往伯利恒可汗的石子路飞奔而去。

[ðə; ðɪ] ['draʊzi] [geɪt] - ['kiːpər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] ['hevi] [taʊn] [geɪts] , [fɔːr; fər] [deɪ]
The **drowsy** **gate** **-** **keeper** **had** **already** **unlocked** **the** **heavy** **town** **gates** **,** **for** **day**
这 昏昏欲睡 门 - 守门员 有 已经 已解锁 这 重的 镇 大门 , 为了 天
[bɪ'gɪnz] ['ɜːrli] [ɪn][hɑːt] ['kʌntriz] ,
begins **early** **in** **hot** **countries** **,**
开始 早期的 在 热的 国家 ,

昏昏欲睡的守门人已经打开了沉重的城门，因为在炎热的国家，白昼来得早。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['neomaɪ] , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [wel] , [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sliːpi] " [piːs]
and **at** **sight** **of** **Naomi** **,** **whom** **he** **knew** **well** **,** **he** **uttered** **a** **sleepy** **"** **Peace**
和 在 视线 的 娜奥米 , 谁 他 知道 出色地 , 他 说出 一个 困 " 和平
[biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] !
be **with** **thee** **!**
是 和 你 !

一见到他熟识的拿俄米，他就睡眼惺忪地说："愿你平安！"

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['griːtɪŋ] .
" **as** **a** **morning** **greeting** **.**
" 作为 一个 早晨 问候 .

作为早晨的问候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

" [wɪð; wɪθ] [ðiː] [biː; bi] [piːs] ! " [paɪpt] ['neomaɪ][ɪn][rɪ'tɜːrn] .
" **With** **thee** **be** **peace** **!** **"** **piped** **Naomi** **in** **return** **.**
" 和 你 是 和平 ! " 管道 娜奥米 在 返回 .

"愿你平安！"娜奥米回应道。

" [oʊ] , ['neɪθn] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt] ['mɪriəm] .
" **Oh** **,** **Nathan** **,** **I** **go** **to** **-** **day** **to** **Jerusalem** **with** **my** **Aunt** **Miriam** **.**
" 哦 , 内森 , 我 去 到 - 天 到 耶路撒冷 和 我的 阿姨 米里亚姆 .

"哦，内森，我今天和我的姨妈米里亚姆一起去耶路撒冷。"

[ðɪs] ['veri] [deɪ] [aɪ][goʊ] !
This **very** **day** **I** **go** **!**
这 非常 天 我 去 !

今天我就去！

" [oʊld] ['neɪθn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" **Old** **Nathan** **nodded** **his** **head** **solemnly** **and** **muttered** **in** **his** **beard** **.**
" 老的 内森 点头 他的 头 庄严地 和 低声说道 在 他的 胡须 .

老内森郑重地点了点头，对着胡须低声嘟囔着。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz] [maʊnt] ['zaɪən] ,
" **Beautiful** **for** **situation** **,** **the** **joy** **of** **the** **whole** **earth** **is** **Mount** **Zion** **,**
" 美丽的 为了 情况 , 这 喜悦 的 这 所有的 地球 是 山 锡安 ,

"锡安山景色优美，是全地的喜乐之源。"

" [ri'spɔndid] [ðə; ði]['paɪəs][oʊld][dʒuː] .
" **responded** **the** **pious** **old** **Jew** **.**
" 回应 这 虔诚的 老的 犹 .

"虔诚的老犹太人回答道。"

[bʌt; bət]['neomaɪ][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌn][wɜːrd] .
But **Naomi** **was** **half** **-** **way** **down** **the** **hill** **and** **did** **not** **hear** **one** **word** **.**
但 娜奥米 曾是 一半 - 方式 向下 这 爬坡道 和 做过 不是 听到 一 单词 .

但娜奥米当时已经走到半山腰，一个字也没听到。

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] [kɑːn] ,
There **before** **her** **at** **the** **crossroads** **stood** **the** **old** **khan** **,**
那里 前 她 在 这 十字路口 站立 这 老的 可汗 ,

在她面前的十字路口，站着老可汗。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd][ɪts] [staʊt] [geɪt] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [sæt]
with **its** **great** **wall** **of** **stone** **and** **its** **stout** **gate** **behind** **which** **all** **night** **long** **sat**
[ə; eɪ] ['wɑːtʃmən] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
a **watchman** **on** **the** **alert** **.**
一个 守望者 在 这 警报 .

它有一道高大的石墙和一座坚固的大门，大门后面整夜都有一名守卫警惕地守望着。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪn] [leɪ] [ðə; ði] ['veri] [fiːldz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ruːθ] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Below **the** **inn** **lay** **the** **very** **fields** **among** **which** **Ruth** **,** **long** **,** **long** **ago** **,**
以下 这 客栈 躺 这 非常 字段 之中 哪个 露丝 , 长的 , 长的 前 ,

客栈下方就是很久很久以前露丝曾经走过的那片田野。

[hæd; həd] [gliːnd] [ðə; ði]['goʊldən][kɔːrn] ,
had **gleaned** **the** **golden** **corn** **,**
有 收集 这 金的 玉米 ,

已经收割了金色的玉米，

[ænd; ənd] [wer] ['leɪtər] [kɪŋ] ['deɪvɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] [hæd; həd] [tendid] [hɪz; ɪz] [flɑːk] .
and **where** **later** **King** **David** **as** **a** **shepherd** **lad** **had** **tended** **his** **flock** **.**
和 在哪里 之后 国王 大卫 作为 一个 牧羊人 小伙子 有 倾向于 他的 群 .

后来，大卫王还是个牧羊少年时，也曾在此放牧羊群。

['neomaɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ænd; ənd]
Naomi **slipped** **through** **the** **open** **gate** **into** **the** **courtyard** **of** **the** **khan** **and**
娜奥米 滑倒了 通过 这 打开 门 进入 这 庭院 的 这 可汗 和
[stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]
stood **for** **a** **moment** **watching** **the** **bustle** **and**
站立 为了 一个 片刻 观看 这 忙碌 和

娜奥米悄悄穿过敞开的大门，来到可汗的院子里，站了一会儿，看着熙熙攘攘的人群。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
confusion **of** **the** **scene** **before** **her** **.**
困惑 的 这 场景 前 她 .

她眼前的景象令她感到困惑。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

In	the	center	of	the	court	was	the	fountain	,
在	这	中心	的	这	法庭	曾是	这	喷泉	,

庭院中央是喷泉，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ænd; ənd]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] ,

and	round	it	now	crowded	the	pilgrims	and	travelers	,
和	圆形的	它	现在	挤	这	朝圣者	和	旅行者	,

周围挤满了朝圣者和旅行者。

['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] [ɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [bɪ'fɔ:r] ['i:tɪŋ] .

drawing	water	for	the	morning	meal	or	in	which	to	wash	before	eating	.
绘画	水	为了	这	早晨	一顿饭	或者	在	哪个	到	洗	前	吃	.

为早餐或饭前洗漱而汲水。

[ðə; ði] ['ɑ:rtʃweɪ] [wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði][wɔ:l] [fɔ:rmd] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪn] ,

The	archways	which	lined	the	wall	formed	the	rooms	of	the	ancient	inn	,
这	拱门	哪个	衬里	这	墙	形成	这	房间	的	这	古老的	客栈	,

沿墙排列的拱门构成了这座古老客栈的各个房间。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] ['saɪmən][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd]

for	the	building	at	the	end	of	the	court	in	which	Simon	the	host	and
为了	这	建筑	在	这	结尾	的	这	法庭	在	哪个	西蒙	这	主持人	和

[ænt] ['mɪrɪəm] [lɪvd] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊpən][tu:; tə][st'reɪndʒəz] .

Aunt	Miriam	lived	was	not	open	to	strangers	.
阿姨	米里亚姆	居住地	曾是	不是	打开	到	陌生人	.

因为西蒙（主人）和米里亚姆阿姨居住的庭院尽头的那栋楼不对陌生人开放。

['ʃeltər] [ænd; ənd] [fu:d] [wɜ:r; wər][nɑ:t][prə'veɪdɪd] [wɪ'ðɪn] .

Shelter	and	food	were	not	provided	within	.
庇护所	和	食物	是	不是	假如	之内	.

屋内不提供住所和食物。

[i:tʃ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑ:rtʃweɪ] [mʌst; məst] [spred] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:rpɪt] , [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['breɪʒər]

Each	man	in	his	little	archway	must	spread	his	own	carpet	,	light	his	own	brazier
每个	男人	在	他的	小的	拱道	必须	传播	他的	自己的	地毯	,	光	他的	自己的	火盆

,

,

,

每个站在自己小拱门里的人都必须铺好自己的地毯，点燃自己的火盆。

[kʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fu:d] , [ænd; ənd] [i:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪʃ] .

cook	his	own	food	,	and	eat	from	his	own	dish	.
厨师	他的	自己的	食物	,	和	吃	从	他的	自己的	盘子	.

他自己做饭，用自己的盘子吃饭。

[ə; eɪ] ['sɪrɪən] [kɑ:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪrɪəd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ðə; ði] [ɪnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] .

A	Syrian	khan	of	that	period	was	not	at	all	like	the	inns	of	our	day	.
一个	叙利亚	可汗	的	那	时期	曾是	不是	在	全部	喜欢	这	旅馆	的	我们的	天	.

当时的叙利亚可汗的旅店和我们今天的旅店完全不同。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔ:tər][ænd; ənd] [strɔ:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bed] .

It	was	expected	to	supply	nothing	but	water	and	straw	for	a	bed	.
它	曾是	预期的	到	供应	没有什么	但	水	和	稻草	为了	一个	床	.

预计它只会提供水和铺床用的稻草。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['refju:dʒ][frʌm; frəm] [θi:vz] [ænd; ənd][waɪld] ['ænɪmlz] , [ə; eɪ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]

It	was	a	refuge	from	thieves	and	wild	animals	,	a	shelter	from
它	曾是	一个	避难所	从	窃贼	和	荒野	动物	,	一个	庇护所	从

[hi:t] [ænd; ənd] [dʌst] ,

heat	and	dust	,
热	和	灰尘	,

它曾是躲避盗贼和野兽的避难所，也是抵御酷暑和尘土的庇护所。

[ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ]['treɪdər] [maɪt] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] .

a	spot	where	a	trader	might	sell	his	wares	.
一个	点	在哪里	一个	商	可能	卖	他的	商品	.

商人出售货物的场所。

['neomaɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['kæməlz] [ɔːl'redi] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

Naomi	looked	with	interest	at	the	patient	camels	already	kneeling	to	receive
娜奥米	看起来	和	兴趣	在	这	病人	骆驼	已经	跪着	到	收到

娜奥米饶有兴致地看着那些已经跪下等待的骆驼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðer; ðər][loʊd] , [pər'hæps][ʌv; əv] ['preʃəs] ['ɔɪntmənt] [ɔːr] [swiːt] ['spaɪsɪz] .

their	load	,	perhaps	of	precious	ointment	or	sweet	spices	.
他们的	加载	,	也许	的	宝贵的	软膏	或者	甜的	香料	.

他们携带的物品，或许是珍贵的药膏或香甜的香料。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['spredɪŋ] [ðer; ðər] [werz] : [goʊld][wɜːrk][frʌm; frəm]['kaɪəroʊ] ;

Here	were	the	merchants	spreading	their	wares	:	gold	work	from	Cairo	;
这里	是	这	商人	传播	他们的	商品	:	金子	工作	从	开罗	;

[ʃɔːlz] [ʌv; əv] ['tiriən] [daɪ] ,

shawls	of	Tyrian	dye	,
披肩	的	泰瑞安	染料	,

商人们在这里摊开他们的货物：来自开罗的金器；泰尔染料的披肩，

['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][ɔːr]['skɑːrlət] ; [rɪtʃ] ['pəːfjuːmz] [ɪn][ðer; ðər] [veisis] [ʌv; əv]['æləbæstər] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd]

royal	purple	or	scarlet	;	rich	perfumes	in	their	vases	of	alabaster	,	large	and
皇家	紫色的	或者	猩红	;	富有的	香水	在	他们的	花瓶	的	雪花石膏	,	大的	和

[smɔːl] .

small	.
小的	.

皇家紫或猩红；盛放在大小不一的雪花石膏花瓶中的浓郁香水。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][dɔːgz] , ['snæpɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] , ['kwɑːrəld] ['oʊvər][ə; eɪ][boʊn]

In	one	corner	a	group	of	dogs	,	snapping	and	snarling	,	quarreled	over	a	bone
在	一	角落	一个	团体	的	狗	,	啪啪	和	咆哮	,	争吵	超过	一个	骨

.

:

.

在一个角落里，一群狗为了争夺一根骨头，又咬又叫。

[ə; eɪ]['kærəvæn][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] ,

A	caravan	was	starting	for	Egypt	,
一个	大篷车	曾是	开始	为了	埃及	,

一支商队正启程前往埃及。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['beθlihem] [kɑːn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['naɪts] [rest]['æftər] ['liːvɪŋ] ['zaɪən] ,

and	as	the	Bethlehem	khan	was	the	first	night's	rest	after	leaving	Zion	,
和	作为	这	伯利恒	可汗	曾是	这	第一的	夜晚	休息	后	离开	锡安	,

而伯利恒可汗则是离开锡安后第一个休息的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)
第2/4页

['meni] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəlɝz, 'trævlɝz][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
many friends of the travelers had come with them from
许多 朋友们 的 这 旅行者 有 来 和 他们 从
[dʒə'ru:sələm][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] ['sɑ:roʊfəli] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][læst] ['fɛə'welz] .
Jerusalem and were now sorrowfully saying their last farewells .
耶路撒冷 和 是 现在 悲伤地 说 他们的 最后的 告别 .

许多旅行者的朋友和他们一起从耶路撒冷来到这里，现在正悲伤地与他们做最后的告别。

['neomaɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən][oʊld]['fɑ:ðər] ['tendərli] [kɪs] [hɪz; ɪz] [di'pɑ:tɪŋ] [sʌn][ə'pɑ:n] ['i:ðər]
Naomi stood watching an old father tenderly kiss his departing son upon either
娜奥米 站立 观看 一个 老的 父亲 温柔地 吻 他的 离开 儿子 之上 任何一个
[tʃi:k] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] [ɪn] ['blesɪŋ] .
cheek and then lay his hand upon the boy's head in blessing .
脸颊 和 然后 躺 他的 手 之上 这 男孩们 头 在 祝福 .

娜奥米站在那里，看着一位老父亲温柔地亲吻即将离去的儿子的双颊，然后把手放在男孩的头上祝福。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][pet] ['mʌŋki] , [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
A little lad , carrying his pet monkey , was lifted to the back of a
一个 小的 小伙子 , 携带 他的 宠物 猴 , 曾是 抬起 到 这 后退 的 一个
['kæm(ə)l] ,
camel ,
骆驼 ,

一个小男孩抱着他的宠物猴子，被抬到了骆驼背上。

[ænd; ənd]['neomaɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [læd]
and Naomi was staring so intently that she did not see the serving - lad
和 娜奥米 曾是 凝视 所以 专注地 那 她 做过 不是 看 这 服务 - 小伙子
['dʒeɪkəb][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
Jacob until he was close upon her .
雅各布 直到 他 曾是 关闭 之上 她 .

娜奥米目不转睛地盯着，直到侍从雅各布走到她跟前，她才注意到他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [ðaɪ] [ænt] [kɔ:lz][fɔ:r; fər] [ði:] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə]['neomaɪ] .
" Thy aunt calls for thee , " said he to Naomi .
" 你的 阿姨 呼叫 为了 你 , " 说 他 到 娜奥米 .

“你姨妈叫你，”他对拿俄米说。

" [ðə; ði][kɑ:rt][stændz] ['redi] ['loʊdɪd] [ænd; ənd][wi:; wi][stɑ:rt][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] ['i:tn] . "
" The cart stands ready loaded and we start as soon as thou hast eaten . "
" 这 大车 站立 准备好 已加载 和 我们 开始 作为 很快 作为 你 哈斯特 吃 . "

“餐车已经装好货了，等你吃完饭我们就出发。”

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:]['i:dʒɪpt] , ['dʒeɪkəb] , " [sed] ['neomaɪ] ,
" I would that we were going down into Egypt , Jacob , " said Naomi ,
" 我 会 那 我们 是 去 向下 进入 埃及 , 雅各布 , " 说 娜奥米 ,

“我倒希望我们能下到埃及去，雅各，”拿俄米说。

['skɪpɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .
skipping toward the house as she spoke .
跳过 朝向 这 房子 作为 她 辐 .

她一边说着，一边蹦蹦跳跳地朝房子走去。

" [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
" To ride to Jerusalem is nothing .
" 到 骑 到 耶路撒冷 是 没有什么 .

"去耶路撒冷一趟不算什么。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [spɑːt] . "
We shall be back to - morrow in this very spot . "
我们 将 是 后退 到 - 明天 在 这 非常 点 . "

我们明天还会回到这里。

" [aɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɔbəz] [duː][nɑːt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] , " ['ænsər] ['dʒeɪkəb] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
" Aye , if the robbers do not catch us , " answered Jacob , wagging his head
" 是的 , 如果 这 强盗 做 不是 抓住 我们 , " 回答 雅各布 , 摇尾巴 他的 头
['waɪzli] .
wisely .
明智地 .

"是啊，如果强盗没抓住我们的话，"雅各布回答道，同时意味深长地摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][wɪð; wɪθ]
It was the first time he had been trusted to ride to Jerusalem with
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 可信 到 骑 到 耶路撒冷 和
[ə; eɪ][loʊd] ,
a load ,
一个 加载 ,

这是他第一次被信任带着货物前往耶路撒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and the responsibility weighed heavily upon him .
和 这 责任 称重 重度 之上 他 .

他感到肩上的担子很重。

" ['rɔbəz] ?
" Robbers ?
" 强盗 ?

"强盗？"

[ænt] ['mɪriəm] , [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] ['rɔbəz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Aunt Miriam , will there be robbers on the way to - day , think you ?
阿姨 米里亚姆 , 将要 那里 是 强盗 在 这 方式 到 - 天 , 思考 你 ?

米里亚姆阿姨，你觉得今天会有强盗出没吗?

" [ænt] ['mɪriəm] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər][brɪsk] ['stepɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
" Aunt Miriam paused in her brisk stepping about the room .
" 阿姨 米里亚姆 暂停 在 她 轻快 步进 关于 这 房间 .

"米里亚姆阿姨在房间里轻快地踱步，突然停了下来。"

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][hɑːt] ['pɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] [keɪk] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['neomaɪ] .
" Here is a bowl of hot pottage and a warm cake for thee , Naomi .
" 这里 是 一个 碗 的 热的 浓汤 和 一个 温暖的 蛋糕 为了 你 , 娜奥米 .

"娜奥米，给你一碗热腾腾的粥和一块热乎乎的蛋糕。"

[iːt] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .
Eat all of it , " she commanded .
吃 全部 的 它 , " 她 命令 .

"全部吃掉，"她命令道。

" [ænd; ənd] [tɔːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['rɔbəz] .
" And talk not to me of robbers .
" 和 讲话 不是 到 我 的 强盗 .

不要跟我谈强盗。

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['rɔbəz]

In	truth	,	there	are	as	many	robbers
在	真相	,	那里	是	作为	许多	强盗

事实上，强盗的数量和他们一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪn][ðə; ði] [kɑːn] [æt; ət] ['beθlihem] [æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] .

in	the	khan	at	Bethlehem	as	upon	the	length	of	Jerusalem	highway	.
在	这	可汗	在	伯利恒	作为	之上	这	长度	的	耶路撒冷	公路	.

在伯利恒的汗国，以及耶路撒冷大道沿线。

[ðə; ði]['kærəvæn][tuː; tə]['iːdʒɪpt] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər] [strɔː] [fɔːr; fər][sɪks]['kæməlz][ænd; ənd][ten] [mjuːlz] ,

The	caravan	to	Egypt	will	pay	for	straw	for	six	camels	and	ten	mules	,
这	大篷车	到	埃及	将要	支付	为了	稻草	为了	六	骆驼	和	十	骡子	,

前往埃及的商队将支付六头骆驼和十头骡子的稻草费用。

[wɪl] [ðeɪ] , [wen] [aɪ][maɪ'self] ['kaʊntɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['ænɪmlz] [ɪn][ðer; ðər] [treɪn] ?

will	they	,	when	I	myself	counted	no	less	than	twenty	animals	in	their	train	?
将要	他们	,	什么时候	我	我	计数	不	较少的	比	二十	动物	在	他们的	火车	?

他们会吗？我亲眼数过，他们队伍里至少有二十头牲畜！

['dʒeɪkəb] , [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvæn] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Jacob	,	bring	hither	the	leader	of	the	caravan	that	I	may	talk	with	him	.
雅各布	,	带来	这里	这	领导者	的	这	大篷车	那	我	可能	讲话	和	他	.

雅各，把商队的首领带来，我要和他谈谈。

['rɔbəz] , [ɪn'diːd] !

Robbers	,	indeed	!
强盗	,	的确	!

真是强盗！

['rɔbəz] !

Robbers	!
强盗	!

强盗！

" [ænt] ['mɪriəmz] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Aunt	Miriam's	red	cheeks	and	flashing	eyes	boded	ill	for	the	leader	of	the
"	阿姨	米里亚姆的	红色的	脸颊	和	闪烁	眼睛	预兆	患病的	为了	这	领导者	的	这

['kærəvæn][fɔːr; fər]['iːdʒɪpt] .

caravan	for	Egypt	.
大篷车	为了	埃及	.

“米里亚姆姑妈涨红的脸颊和闪亮的眼睛预示着前往埃及的商队领袖将遭遇不测。”

['neomaɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['lentl] ['pɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [mʌntʃt] [hɜːr; hər] [keɪk] ['liːʒərli] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

Naomi	ate	her	lentil	pottage	and	munched	her	cake	leisurely	in	a	quiet
娜奥米	吃	她	扁豆	浓汤	和	咀嚼	她	蛋糕	悠闲	在	一个	安静的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

娜奥米在安静的角落里悠闲地吃着扁豆粥，一边津津有味地啃着蛋糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [miːl] [wen] [ænt] ['mɪriəm][wʌz; wəz][æt; ət][læst]

but	she	had	long	finished	her	meal	when	Aunt	Miriam	was	at	last
但	她	有	长的	完成的	她	一顿饭	什么时候	阿姨	米里亚姆	曾是	在	最后的

['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

satisfied	and	ready	to	start	.
使满意	和	准备好	到	开始	.

但当米里亚姆阿姨终于吃饱喝足，准备开始吃饭时，她早已吃完了饭。

[ðə; ði] ['bʊlək] [kɑ:rt] [stʊd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['bæskəts] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv]

The	bullock	cart	stood	loaded	with	baskets	piled	high	with	great	bunches	of
这	犍	大车	站立	已加载	和	篮子	堆积	高的	和	伟大的	成捆	的

['pɜ:rp(ə)l] [greɪps] .

purple	grapes	.
紫色的	葡萄	.

牛车上装满了篮子，篮子里堆满了成串的紫色葡萄。

['oʊvər][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [spred] [ðə; ði] ['du:i] [gri:n] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][tu:; tə][prə'tekt][ðə; ði]

Over	them	were	spread	the	dewy	green	leaves	of	the	vine	to	protect	the
超过	他们	是	传播	这	露水	绿色的	树叶	的	这	藤	到	保护	这

[fru:t][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [freʃ] [ænd; ənd] [mɔɪst] .

fruit	from	the	sun	and	to	keep	it	fresh	and	moist	.
水果	从	这	太阳	和	到	保持	它	新鲜的	和	潮湿	.

藤蔓上铺满了沾满露水的绿叶，以保护果实免受阳光照射，并保持果实新鲜湿润。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænt] ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['setld] [hɜ:r'self][ɪn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Aunt	Miriam	,	with	a	sigh	of	relief	,	settled	herself	in	place	in	the	front	of	the
阿姨	米里亚姆	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	定居	她自己	在	地方	在	这	正面	的	这

[kɑ:rt] .

cart	.
大车	.

米里亚姆阿姨松了口气，在马车前面坐了下来。

['neomaɪ][wʌz; wəz] [tʌkt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔ:rnər] [bɪ'twi:n] [tu:] [greɪt] [braʊn] ['bæskəts]

Naomi	was	tucked	into	a	comfortable	corner	between	two	great	brown	baskets
娜奥米	曾是	塞进去	进入	一个	舒服的	角落	之间	二	伟大的	棕色的	篮子

[ʌv; əv]['woʊv(ə)n] ['rʌʃɪz] .

of	woven	rushes	.
的	编织	冲刺	.

娜奥米蜷缩在两个棕色大篮子中间一个舒适的角落里，篮子是用灯芯草编织的。

['dʒeɪkəb] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kætəlz] [hed] , [krækt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [wɪp] , [ðə; ði] ['ænɪmlz] [streɪnd]

Jacob	,	standing	at	the	cattle's	head	,	cracked	his	long	whip	,	the	animals	strained
雅各布	,	常设	在	这	牛的	头	,	裂纹	他的	长的	鞭	,	这	动物	紧张

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

雅各站在牛群的头边，挥动长鞭，牛群奋力向前奔跑。

[ðə; ði][kɑ:rt] [wi:lz] [kri:kt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f][fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] .

the	cart	wheels	creaked	and	turned	,	and	they	were	off	for	Jerusalem	.
这	大车	车轮	嘎吱作响	和	转向	,	和	他们	是	离开	为了	耶路撒冷	.

马车轮吱呀作响地转动着，他们出发前往耶路撒冷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] [dʒəˈruːsələm]

The	Trip	to	Jerusalem
这	旅行	到	耶路撒冷

耶路撒冷之旅

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [roʊd] [tuː; tə] [dʒəˈruːsələm] [stretʃt] [waɪt] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .

HE	road	to	Jerusalem	stretched	white	and	hot	in	the	blazing	sunshine	.
他	路	到	耶路撒冷	拉伸	白色的	和	热的	在	这	炽烈	阳光	.

通往耶路撒冷的道路在烈日下显得又白又热。

[ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪnsekts] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] [græs] ,

The	deep	blue	sky	was	without	a	cloud	,	and	the	insects	,	hidden	in	the	roadside	grass	,
这	深的	蓝色的	天空	曾是	没有	一个	云	,	和	这	昆虫	,	隐	在	这	路边	草	,

湛蓝的天空万里无云，昆虫们藏身于路边的草丛中。

[hʌmd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] .

hummed	in	the	heat	.
哼唱	在	这	热	.

闷热中发出嗡嗡声。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] [ˈroʊmən] [ˈsoʊldʒərz] [huː] ,

A	cloud	of	dust	in	the	distance	told	that	the	three	Roman	soldiers	who	,
一个	云	的	灰尘	在	这	距离	讲述	那	这	三	罗马	士兵	WHO	,

远处扬起的尘土表明，那三名罗马士兵……

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [əˈgoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [hæd; həd] [ˈgæləpt] [pæst] [ðə; ði] [ˈsloʊli] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːks] [kɑːrt] ,

only	a	moment	ago	,	it	seemed	,	had	galloped	past	the	slowly	moving	ox	cart	,
仅有的	一个	片刻	前	,	它	似乎	,	有	疾驰	过去的	这	缓慢地	移动	牛	大车	,

仿佛就在刚才，它飞驰而过，超过了缓缓行驶的牛车。

[wɜːr; wər] [ˈnɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈsɪti] .

were	nearing	their	destination	,	the	Holy	City	.
是	临近	他们的	目的地	,	这	圣	城市	.

他们即将到达目的地——圣城。

[ˈneomaɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈglɪtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhelmits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [braɪt] [læns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [greɪ] [ˈkæməlz] [led] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [læd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kuːl] [waɪt] [ˈtuːnɪk] [ænd; ənd] [brɔːd] [red] [ˈleðər] [belt] .

Naomi	had	watched	the	glitter	of	their	helmets	and	the	flashing	of	their	bright	lances	with	the	same	interest	she	had	given	to	a	string	of	melancholy	gray	camels	led	along	the	road	by	a	country	lad	in	his	cool	white	tunic	and	broad	red	leather	belt	.
娜奥米	有	观看	这	闪光	的	他们的	头盔	和	这	闪烁	的	他们的	明亮的	长矛	和	这	相同的	兴趣	她	有	给定	到	一个	细绳	的	忧郁	灰色的	骆驼	引领	沿着	这	路	经过	一个	国家	小伙子	在	他的	凉爽的	白色的	束腰外衣	和	广阔	红色的	皮革	腰带	.

娜奥米饶有兴致地看着他们闪闪发光的头盔和耀眼的长矛，就像她饶有兴致地看着一队忧郁的灰色骆驼沿着道路行进一样。那骆驼由一个穿着清爽白色束腰外衣、系着宽红色皮带的乡村少年牵着。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['neomaɪ] .

Everything	**was**	**interesting**	**this**	**morning**	**to**	**Naomi**	**.**
一切	曾是	有趣的	这	早晨	到	娜奥米	.

今天早上，娜奥米觉得所有事情都很有趣。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['dʌsti]

She	**stared**	**at**	**the**	**dusty**
她	凝视	在	这	尘土飞扬

她凝视着满是灰尘的地面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**38**	**]**
[	页	-	]

[第38页]

[greɪ] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] , [ðə; ði] ['ʃæbi] [skrʌb] [oʊks] ,

gray	**olive**	**-**	**trees**	**,**	**the**	**shabby**	**scrub**	**oaks**	**,**
灰色的	橄榄	-	树木	,	这	破旧	擦洗	橡树	,

灰色的橄榄树，破败的矮橡树，

[ðə; ði] [loʊ] - [bræntʃt] ['sɪkəmɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l]

the	**low**	**-**	**branched**	**sycamores**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**been**	**familiar**	**with**	**them**	**all**
这	低的	-	分支	梧桐树	作为	如果	她	有	不是	到过	熟悉的	和	他们	全部

[hɜ:r; hər][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

她对低矮的梧桐树视而不见，仿佛她一生中从未见过它们似的。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði][bɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə][dɑ:rt][ə'baʊt] [mɔ:r] ['swɪftli] [ænd; ənd][tu:; tə] ['ʌtər] [swi:tər]

To	**-**	**day**	**the**	**birds**	**seemed**	**to**	**dart**	**about**	**more**	**swiftly**	**and**	**to**	**utter**	**sweeter**
到	-	天	这	鸟类	似乎	到	镖	关于	更多的	迅速地	和	到	说出	更甜

['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] .

songs	**as**	**they**	**flew**	**.**
歌曲	作为	他们	飞翔	.

今天，鸟儿们似乎飞得更快，歌声也更悦耳动听。

[ðə; ði] [fju:] [ʃi:p] [ʃi:; ʃi] [spaɪd] ['nɪblɪŋ] [ðə; ði] [spɑ:rs] [græs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hɪlsaɪd] [wɜ:r; wər] ['ʃʊrli]

The	**few**	**sheep**	**she**	**spied**	**nibbling**	**the**	**sparse**	**grass**	**on**	**the**	**rocky**	**hillsides**	**were**	**surely**
这	很少	羊	她	间谍	轻咬	这	疏	草	在	这	岩石	山坡	是	一定

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [æt; ət][hoʊm] .

whiter	**than**	**those**	**at**	**home**	**.**
更白	比	那些	在	家	.

她瞥见几只绵羊在岩石山坡上啃食稀疏的青草，这些绵羊肯定比家乡的绵羊要白。

[ðə; ði] [fi:ld] ['flaʊərz] , [wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [gləud] [wɪð; wɪθ]['splendɪd]

The	**field**	**flowers**	**,**	**with**	**faces**	**upturned**	**to**	**the**	**bright**	**sun**	**,**	**glowed**	**with**	**splendid**
这	场地	花朵	,	和	面孔	翻转	到	这	明亮的	太阳	,	发光	和	灿烂

['kʌlər] .

color	**.**
颜色	.

田野里的花朵迎着明媚的阳光，绽放出绚丽的色彩。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] - [deɪ] .

The	**whole**	**world**	**was**	**glad**	**to**	**-**	**day**	**.**
这	所有的	世界	曾是	高兴的	到	-	天	.

今天全世界都很高兴。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , " [mjuːzd]['neomaɪ] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər]

" They are all happy because I am happy , " mused Naomi , smiling at her

" 他们 是 全部 快乐的 因为 我 是 快乐的 , " 沉思 娜奥米 , 微笑 在 她

[oʊn] [θɔːt] .

own thought .

自己的 想法 .

“他们都很开心，因为我开心，”娜奥米心想，脸上露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒeɪkəb] ['plɑːdɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz] [biːsts] , [æt; ət] [ænt]

She glanced at Jacob plodding contentedly along beside his beasts , at Aunt

她 瞥了一眼 在 雅各布 缓慢地 心满意足地 沿着 旁 他的 野兽 , 在 阿姨

['mɪriəm] [huː] [sæt]['saɪlənt] ,

Miriam who sat silent ,

米里亚姆 WHO 卫星 沉默的 ,

她瞥了一眼正悠闲地跟在牲畜身旁的雅各布，又看了看默默坐着的米里亚姆姨妈。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['bɪzi] [hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][rest][frʌm; frəm]

her usually busy hands folded in her lap , enjoying this little rest from

她 通常 忙碌的 双手 折叠 在 她 膝 , 享受 这 小的 休息 从

[hɜːr; hər] ['meni] ['haʊshoʊld] ['kɛrz] .

her many household cares .

她 许多 家庭 关心 .

她平时忙碌的双手交叠放在膝上，享受着从繁重家务中短暂的休息。

[tæp] , [tæp] , [tæp] !

Tap , tap , tap !

轻敲 , 轻敲 , 轻敲 !

嗒嗒嗒！

['neomaɪ] [piəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ænt] ['mɪriəm]

Naomi peered about , and Aunt Miriam

娜奥米 窥视 关于 , 和 阿姨 米里亚姆

娜奥米四处张望，米里亚姆阿姨也看到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 39]

[页 -]

[第39页]

[sæt][ʌp] [streɪt] [æt; ət] [ðɪs] [saʊnd][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

sat up straight at this sound upon the road .

卫星 向上 直的 在 这 声音 之上 这 路 .

听到路上的这个声音，我立刻坐直了身子。

[tæp] , [tæp] , [tæp] !

Tap , tap , tap !

轻敲 , 轻敲 , 轻敲 !

嗒嗒嗒！

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] [fiːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] , [tuː] .

Now the shuffling of cautious feet was to be heard , too .

现在 这 洗牌 的 谨慎 脚 曾是 到 是 听到 , 也 .

现在，也能听到谨慎的脚步声了。

[daʊn] [ðə; ði][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] [keɪm] [sɪks][men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

Down the Jerusalem highway came six men walking in single file ,

向下 这 耶路撒冷 公路 来了 六 男人 步行 在 单身的 文件 ,

六个男人排成一列，沿着耶路撒冷公路走来。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːf][ɪn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv]

each	with	a	staff	in	hand	and	the	other	hand	resting	upon	the	shoulder	of
每个	和	一个	职员	在	手	和	这	其他	手	休息	之上	这	肩膀	的

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	man	before	him	.
这	男人	前	他	.

他们一人手持一根棍子，另一只手搭在面前人的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][blaɪnd] !

They	were	all	blind	!
他们	是	全部	瞎的	!

他们都是瞎子！

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [gaɪd] , [huː] [tæpt] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [wʌz; wəz] ['saɪtləs] , "

Even	their	guide	,	who	tapped	the	ground	as	he	walked	,	was	sightless	,	"
甚至	他们的	指导	,	WHO	轻敲	这	地面	作为	他	步行	,	曾是	失明	,	"

[ðə; ði][blaɪnd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][blaɪnd] .

the	blind	leading	the	blind	.
这	瞎的	领导	这	瞎的	.

就连他们的向导，走路时脚尖轻敲地面，也是个盲人，“盲人领着盲人”。

" ['neomaɪ][stɛərd] ['kjʊriəsli] .

"	Naomi	stared	curiously	.
"	娜奥米	凝视	奇怪的是	.

娜奥米好奇地盯着她看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][blaɪnd][men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ,

She	had	often	seen	as	many	as	a	dozen	blind	men	walking	in	such	a	row	,
她	有	经常	已见	作为	许多	作为	一个	打	瞎的	男人	步行	在	这样的	一个	排	,

她经常看到多达十几名盲人排成一列行走。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪts]

and	they	were	always	to	be	found	by	the	wayside	or	near	the	village	gates
和	他们	是	总是	到	是	成立	经过	这	路边	或者	靠近	这	村庄	大门

[æt; ət][hoʊm] ,

at	home	,
在	家	,

而且它们总是出现在家乡的路边或村口附近。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊl] [fɔːr; fər]

in	company	with	the	lame	and	the	helpless	,	holding	out	a	little	bowl	for
在	公司	和	这	瘸	和	这	无助	,	保持	出去	一个	小的	碗	为了

['mʌni] [ɔːr] [fuːd] .

money	or	food	.
钱	或者	食物	.

与跛子和弱者在一起，递上一个小碗，请求他们施舍钱或食物。

" ['dʒeɪkəb] ! " [kɔːld] [ænt] ['mɪriəm] .

"	Jacob	!	"	called	Aunt	Miriam	.
"	雅各布	!	"	称为	阿姨	米里亚姆	.

“雅各布！”米里亚姆阿姨喊道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] , [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜːr; hər][belt] ,

She	took	a	piece	of	money	from	her	purse	,	securely	fastened	in	her	belt	,
她	采取	一个	片	的	钱	从	她	钱包	,	安全地	系紧	在	她	腰带	,

[ænd; ənd]

and
和

她从别在腰带上的钱包里掏出一张钱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['dʒeɪkəb] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['liːdər] .
Jacob , without being told , dropped it in the bowl of the blind leader .
雅各布 , 没有 存在 讲述 , 掉落 它 在 这 碗 的 这 瞎的 领导者 .

雅各布未经吩咐，便将碗放入了盲人领袖的碗中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
He was accustomed to the charity of his good master and mistress .
他 曾是 习惯 到 这 慈善机构 的 他的 好的 掌握 和 情妇 .

他早已习惯了主人和女主人的施舍。

[hæd; həd][nɑːt]['moʊzəs][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] [beɪd] [ðoʊz] [huː] [fɪr] [ðer; ðər][gɑːd][hæv; həv] ['sɪmpəθi]
Had not Moses the Lawgiver bade those who fear their God have sympathy
有 不是 摩西 这 立法者 巴德 那些 WHO 害怕 他们的 上帝 有 同情
[fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd] ?
for the blind ?
为了 这 瞎的 ?

摩西作为律法颁布者，不是曾吩咐敬畏上帝的人要怜悯盲人吗?

[ðə; ði][blaɪnd][men][æt; ət][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The blind men at sound of the cart had drawn up by the side of the
这 瞎的 男人 在 声音 的 这 大车 有 绘制 向上 经过 这 边 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

盲人们听到马车的声音，便停在了路边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [liːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [stæfs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['saɪtləs] ['feɪsɪz] [tɔːrd]
and now they leaned upon their staffs and turned their sightless faces toward
和 现在 他们 倾斜 之上 他们的 员工 和 转向 他们的 失明 面孔 朝向
[ðer; ðər] [ˌʌn'siːn] ['benɪfæktrɪs] .
their unseen benefactress .
他们的 看不见 慈善家 .

于是，他们拄着拐杖，茫然地望着看不见的恩人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][rest][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][tɔːk] ,
They were glad of an excuse to rest and also to talk ,
他们 是 高兴的 的 一个 原谅 到 休息 和 还 到 讲话 ,

他们很高兴能找到休息和聊天的借口。

[fɔːr; fər][taɪm] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]
for time meant little to them , and they liked nothing better than to
为了 时间 意思是 小的 到 他们 , 和 他们 喜欢 没有什么 更好的 比 到
[rɪ'kaʊnt] ,
recount ,
叙事 ,

对他们来说，时间似乎毫无意义，他们最喜欢的就是讲述往事。

[iːtʃ] [wʌn] , [ðə; ði]['diːteɪld; dɪ'teɪld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
each one , the detailed history of his misfortune .
每个 一 , 这 详细的 历史 的 他的 不幸 .

每一篇都详细记录了他的不幸遭遇。

[bʌt; bət] [ænt] ['mɪriəm] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [spend] ['sevrəl] ['aʊərz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['aɪd(ə)l] [tɔːk]

But	Aunt	Miriam	did	not	mean	to	spend	several	hours	this	morning	in	idle	talk
但	阿姨	米里亚姆	做过	不是	意思是	到	花费	一些	小时	这	早晨	在	闲置的	讲话

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

upon	the	highway	.
之上	这	公路	.

但米里亚姆阿姨今天上午并不是打算在高速公路上闲聊几个小时。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] ['dʒeɪkəb] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

She	motioned	Jacob	to	move	on	,
她	示意	雅各布	到	移动	在	,

她示意雅各布继续往前走。

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θæŋks] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]

and	in	response	to	the	thanks	and	blessings	showered	upon	her	for
和	在	回复	到	这	谢谢	和	祝福	淋浴	之上	她	为了

[hɜːr; hər] [gɪft] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] :

her	gift	,	she	called	:
她	礼物	,	她	称为	:

为了回应大家对她礼物的感谢和祝福，她说道：

" [piːs] [biː; bi] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] , [frendz] !

"	Peace	be	unto	thee	,	friends	!
"	和平	是	到	你	,	朋友们	!

愿你们平安，朋友们！

[wiː; wi] ['heɪs(ə)n]

We	hasten
我们	趋

我们加快速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ɑːn] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [maʊnts] [haɪ] .

on	to	Jerusalem	before	the	sun	mounts	high	.
在	到	耶路撒冷	前	这	太阳	安装	高的	.

趁太阳还没升得很高，赶往耶路撒冷。

[meɪ] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ə'weɪt] [ðiː] [ɪn] ['beθlihem] !

May	all	good	things	await	thee	in	Bethlehem	!
可能	全部	好的	事物	等待	你	在	伯利恒	!

愿你在伯利恒一切美好事物都在等着你！

" [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [klaɪmd] [ðə; ði] ['bʊlək] [kɑːrt] ,

"	Up	the	steep	hill	climbed	the	bullock	cart	,
"	向上	这	陡	爬坡道	攀登	这	犍	大车	,

“牛车爬上了陡峭的山坡，

[ænd; ənd] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [ænt] ['mɪriəm] ['pɔɪntɪd] .

and	once	round	the	curve	in	the	road	Aunt	Miriam	pointed	.
和	一次	圆形的	这	曲线	在	这	路	阿姨	米里亚姆	尖	.

绕过路的弯道后，米里亚姆阿姨指着前方说道。

" ['neomaɪ] — [ðə; ði] ['sɪti] !

"	Naomi	—	the	City	!
"	娜奥米	—	这	城市	!

“娜奥米——这座城市！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [siː] [ðə; ði]['temp(ə)l] !
" See the Temple !
" 看 这 寺庙 !

“看看圣殿！”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz] !
How it gleams !
如何 它 闪光 !

它闪闪发光！

" [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] [ruːfs] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] [ʃoʊn] [ðə; ði] [greɪt]
" High above the flat roofs and massive walls of Jerusalem shone the great
" 高的 多于 这 平坦的 屋顶 和 大量的 墙壁 的 耶路撒冷 闪耀 这 伟大的
[goʊld] [ænd; ənd] [waɪt] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruːz] .
gold and white Temple of the Hebrews .
金子 和 白色的 寺庙 的 这 希伯来书 .

“在耶路撒冷平坦的屋顶和高大的城墙上，闪耀着希伯来人的金色和白色的圣殿。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .
The little party halted at the sight .
这 小的 派对 停止 在 这 视线 .

小队人马看到这一幕，停下了脚步。

[ænt] ['mɪriəmz] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [prer] .
Aunt Miriam's lips moved in prayer .
阿姨 米里亚姆的 嘴唇 已搬 在 祷告 .

米里亚姆阿姨的嘴唇翕动着，默默祈祷。

['neomaɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] .
Naomi was silent as she gazed .
娜奥米 曾是 沉默的 作为 她 凝视 .

娜奥米沉默地凝视着。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪmz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] :
She recalled the lines in one of the hymns her mother had taught her :
她 召回 这 线条 在 一 的 这 赞美诗 她 母亲 有 教授 她 :

她想起母亲教她的一首赞美诗中的几句歌词：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [θɔːt] [ɑːn] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ'kaɪndnɪs] , [oʊ] [gɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['temp(ə)l] .
" We have thought on thy lovingkindness , O God , in the midst of thy temple .
" 我们 有 想法 在 你的 慈爱 , 哦 上帝 , 在 这 中间 的 你的 寺庙 .

“神啊，我们在你的圣殿中思念你的慈爱。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪəs] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːɪʃ] [gɜːrl] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [nɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ]
" To the pious little Jewish girl there could be no more beautiful nor inspiring
" 到 这 虔诚的 小的 犹太人 女孩 那里 可以 是 不 更多的 美丽的 也不 鼓舞人心
[saɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['temp(ə)l] [set]
sight than that of the sacred Temple set
视线 比 那 的 这 神圣 寺庙 放

对于虔诚的犹太小女孩来说，没有什么比神圣的圣殿更美丽、更令人振奋的景象了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sɪti] .

in	the	midst	of	the	Holy	City	.
在	这	中间	的	这	圣	城市	.

在圣城中心。

[ʃi:; ʃi][kept][ə; eɪ]['revərənt]['saɪləns][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['beθlihem] [geɪt] [wer] ['entərd] [ɔ:l]

She	kept	a	reverent	silence	until	they	reached	the	Bethlehem	gate	where	entered	all
她	保留	一个	虔诚的	沉默	直到	他们	达到	这	伯利恒	门	在哪里	进入	全部

[ðə; ði][treɪd][ænd; ənd]['træv(ə)l][frʌm; frəm]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][ðə; ði][si:] .

the	trade	and	travel	from	Egypt	and	the	sea	.
这	贸易	和	旅行	从	埃及	和	这	海	.

她一直保持着虔诚的沉默，直到他们到达伯利恒城门，所有来自埃及和海上的贸易和旅行都由此开始。

[bʌt; bət][wʌns]['neomaɪ][wʌz; wəz]['lɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt] ,

But	once	Naomi	was	lifted	down	from	the	cart	,
但	一次	娜奥米	曾是	抬起	向下	从	这	大车	,

但娜奥米被从推车上抱下来后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][weɪt][wɪð; wɪθ] [ænt] ['mɪriəm]

and	placed	in	the	shade	of	the	huge	gateway	to	wait	with	Aunt	Miriam
和	放置	在	这	阴影	的	这	巨大的	网关	到	等待	和	阿姨	米里亚姆

[waɪl] ['dʒeɪkəb]['dʒʌstɪfaɪd][ðer; ðər]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['roʊmən][gɑ:rd] ,

while	Jacob	justified	their	presence	in	the	city	to	the	haughty	Roman	guard	,
尽管	雅各布	合理的	他们的	在场	在	这	城市	到	这	傲慢	罗马	警卫	,

他们躲在巨大的城门阴凉处，和米利暗姨妈一起等候，而雅各布则要向傲慢的罗马卫兵解释他们为何会出现在城里。

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wægd] [ɑ:n][æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

her	tongue	wagged	on	as	merrily	as	before	.
她	舌头	摇晃	在	作为	兴高采烈地	作为	前	.

她的舌头像以前一样欢快地摆动着。

" [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] [laɪk] [ðɪs] [wʌn][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['geɪtweɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ænt]

"	We	have	no	watch	-	tower	like	this	one	on	our	gateway	at	home	,	Aunt
"	我们	有	不	手表	-	塔	喜欢	这	一	在	我们的	网关	在	家	,	阿姨

['mɪriəm] ,

Miriam	,
米里亚姆	,

“我们家门口可没有像这样的瞭望塔，米里亚姆阿姨。”

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , ['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .

"	she	observed	,	glancing	up	and	down	and	roundabout	.
"	她	观察到	,	瞥了一眼	向上	和	向下	和	迂回	.

她环顾四周，上下打量着，观察着。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ten]['soʊldʒərz][kʊd; kəd][stænd][ɪn] [ðɪs] [wʌn][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] .

"	I	suppose	that	ten	soldiers	could	stand	in	this	one	at	once	if	they	liked	.
"	我	认为	那	十	士兵	可以	站立	在	这	一	在	一次	如果	他们	喜欢	.

“我想，如果他们愿意的话，十个士兵可以同时站在这个里面。”

" [hɜ:r; hər] [ænt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['æbsəntli] .

"	Her	aunt	nodded	absently	.
"	她	阿姨	点头	心不在焉地	.

她的姑姑心不在焉地点了点头。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ]['dʒeɪkəb] , [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] [gɑ:rd] .

Her	thoughts	were	with	Jacob	,	still	talking	with	the	Roman	guard	.
她	想法	是	和	雅各布	,	仍然	说	和	这	罗马	警卫	.

她的思绪还停留在雅各布身上，他还在和罗马卫兵说话。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [wen] ['saɪmən][wʌz; wəz]

She	hoped	there	would	be	no	trouble	on	this	day	of	all	days	when	Simon	was
她	希望	那里	会	是	不	麻烦	在	这	天	的	全部	天	什么时候	西蒙	曾是

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

not	with	them	.
不是	和	他们	.

她希望在西蒙不在的这一天，不会出什么事。

" [wɪlt] [ðaʊ] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ][drɪŋk] , [ænt]

"	Wilt	thou	buy	me	a	drink	,	Aunt
"	枯萎	你	买	我	一个	喝	,	阿姨

“姨妈，您愿意请我喝一杯吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['mɪriəm] ?

Miriam	?
米里亚姆	?

米里亚姆?

" ['neomaɪ] [æskt] [nekst] .

"	Naomi	asked	next	.
"	娜奥米	问	下一个	.

接下来是娜奥米的问题。

" [nɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['hʌni] [ʌv; əv][waɪn] .

"	Not	of	water	,	but	of	honey	of	wine	.
"	不是	的	水	,	但	的	蜂蜜	的	葡萄酒	.

不是水，而是蜂蜜酒。

" [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kæriərz] [wɜːr; wər] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['bɪrdɪd] [men] [huː] [ræn] [ə'baʊt] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks]

"	The	water	-	carriers	were	rough	-	looking	bearded	men	who	ran	about	in	short	frocks
"	这	水	-	承运人	是	粗糙的	-	寻找	留着胡子的	男人	WHO	跑	关于	在	短的	连衣裙

,

,

,

“挑水工都是些外表粗犷、留着胡子的男人，他们穿着短袍四处奔走。”

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðer; ðər] [bræs] [kʌps] , [wɪð; wɪθ]['dɪndʒi] ['goʊtskɪn] ['bɔtlz] [læʃ] [ə'pɑːn]

shouting	and	rattling	their	brass	cups	,	with	dingy	goatskin	bottles	lashed	upon
喊叫	和	嘎嘎作响	他们的	黄铜	杯子	,	和	昏暗的	山羊皮	瓶子	鞭打	之上

[ðer; ðər] [bæks] .

their	backs	.
他们的	背部	.

他们大声叫喊，摇晃着黄铜杯，背上绑着脏兮兮的山羊皮水瓶。

['neomaɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Naomi	was	afraid	of	them	.
娜奥米	曾是	害怕的	的	他们	.

娜奥米很害怕他们。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɑːr] ['betər] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪp] [dʒuːs][tuː; tə] [sel] ,

She	liked	far	better	the	row	of	peasant	women	with	grape	juice	to	sell	,
她	喜欢	远的	更好的	这	排	的	农民	女性	和	葡萄	汁	到	卖	,

她更喜欢那排兜售葡萄汁的农妇们。

[huː] [sæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

who	sat	against	the	wall	and	called	out	:
WHO	卫星	反对	这	墙	和	称为	出去	:

有人靠墙坐着，大声喊道：

" ['hʌni] [ʌv; əv][waɪn] !
" Honey of wine !
" 蜂蜜 的 葡萄酒 !

"美酒佳酿！"

[huː] [wɪl] [bai] ?
Who will buy ?
WHO 将要 买 ?

谁会买?

['hʌni] [ʌv; əv][waɪn] !
Honey of wine !
蜂蜜 的 葡萄酒 !

美酒佳酿!

[hoʊ] , ['evri] [wʌn][ðæt][ɪz][ə'θɜːrst] , [kʌm] !
Ho , every one that is athirst , come !
何 , 每一个 一 那 是 口渴 , 来 !

嚯，所有口渴的人，都来吧!

[bai] [ænd; ənd][drɪŋk] !
Buy and drink !
买 和 喝 !

买来喝!

['hʌni] [ʌv; əv][waɪn] !
Honey of wine !
蜂蜜 的 葡萄酒 !

美酒佳酿!

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" A moment later she had forgotten that she was thirsty and was
" 一个 片刻 之后 她 有 被遗忘的 那 她 曾是 渴 和 曾是
['wɑtʃɪŋ] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] [huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn]
watching two poor women who sat in a corner on the ground grinding at a stone
观看 二 贫穷的 女性 WHO 卫星 在 一个 角落 在 这 地面 研磨 在 一个 石头
[mɪl] .
mill .
磨 .

"过了一会儿，她忘记了自己口渴，看着两个可怜的妇女坐在角落的地上，用石磨磨着水。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] [nuː] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
Near by stood a man selling the cakes new made from the meal the women
靠近 经过 站立 一个 男人 销售 这 蛋糕 新的 制成 从 这 一顿饭 这 女性
[hæd; həd] [graʊnd] .
had ground .
有 地面 .

附近站着一个男人，正在兜售用妇女们磨碎的面粉新鲜制作的糕点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hændlz] [ðæt] [prest] [ðə; ði] [miːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpər]
It was hard work turning the handles that pressed the meal between the upper
它 曾是 难的 工作 转弯 这 把手 那 按下 这 一顿饭 之间 这 上
[ænd; ənd]
and
和

转动把手，将食物夹在上下两层之间，这可不是件轻松的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['neðər] ['milstəunz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːrkt] ['wɪrəli] .

nether	millstones	,	and	the	women	worked	wearily	.
下	磨石	,	和	这	女性	工作	疲劳	.

下层磨石，妇女们疲惫地劳作着。

" [haʊ] [sloʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['neomaɪ] ['skɔːrnfəli] .

"	How	slow	they	are	!	"	said	Naomi	scornfully	.
"	如何	慢的	他们	是	!	"	说	娜奥米	轻蔑地	.

“他们真慢！”娜奥米轻蔑地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] , [ænt] ['mɪriəm] ?

"	I	could	work	much	faster	than	they	,	could	I	not	,	Aunt	Miriam	?
"	我	可以	工作	很多	快点	比	他们	,	可以	我	不是	,	阿姨	米里亚姆	?

“我的工作速度肯定比他们快得多，对吧，米里亚姆阿姨？”

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][greɪnd][fæst] [ɪf] [aɪ] [treɪd] ?

Could	I	not	grind	fast	if	I	tried	?
可以	我	不是	研磨	快速地如果	我	尝试	?	

如果我努力的话，是不是就磨不快?

" ['neɪˌoʊmiz] [ænt] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Naomi's	aunt	did	not	answer	.
"	娜奥米的	阿姨	做过	不是	回答	.

娜奥米的姑姑没有回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

With	a	gentle	hand	she	pushed	the	little	girl	back	against	the	wall	.
和	一个	温和的	手	她	推动	这	小的	女孩	后退	反对	这	墙	.

她轻轻地把小女孩推回墙上。

" [stænd][ðer; ðər] , [ðaʊ] ['tʃætərɪŋ] ['spæroʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [ænd; ənd][hoʊld] [ðaɪ] [piːs] .

"	Stand	there	,	thou	chattering	sparrow	,	"	said	she	with	a	smile	,	"	and	hold	thy	peace	.
"	站立	那里	,	你	喋喋不休	麻雀	,	"	说	她	和	一个	微笑	,	"	和	抓住	你的	和平	.

“站在那里，你这只叽叽喳喳的麻雀，”她笑着说，“闭嘴。”

[hɪr] [kʌmz] [wʌn]['sɑːləmən][ðə; ði]['gəuld,biːtə] , [ðaɪ]['ʌŋk(ə)l]['saɪmənz] [frend] .

Here	comes	one	Solomon	the	goldbeater	,	thy	Uncle	Simon's	friend	.
这里	来	一	所罗门	这	金箔	,	你的	叔叔	西蒙的	朋友	.

瞧，来了个金匠所罗门，是你叔叔西蒙的朋友。

[ðə; ði][loʊd][ʌv; əv] [greɪps] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ,

The	load	of	grapes	was	brought	here	at	his	order	,
这	加载	的	葡萄	曾是	带来	这里	在	他的	命令	,

这批葡萄是奉他的命令运到这里来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tæsk][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	it	is	my	task	to	-	day	to	see	that	he	offers	a	fair	price	for	them	.
和	它	是	我的	任务	到	-	天	到	看	那	他	优惠	一个	公平的	价格	为了	他们	.

我今天的任务是确保他能为它们提供一个公平的价格。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['neomaɪ] [ðæt] ['sɑːləmən] [ðə; ði] ['gəuld,biːtə] [ænd; ənd] ['dʒeɪkəb]
" It seemed a long time to Naomi that Solomon the goldbeater and Jacob
" 它 似乎 一个 长的 时间 到 娜奥米 那 所罗门 这 金箔 和 雅各布
[ðə; ði] ['sɜːrvɪŋ] - [læd] ,
the serving - lad ,
这 服务 - 小伙子 ,

"在拿俄米看来，所罗门（那个打金子的）和雅各（那个侍童）之间的距离，似乎过了很久。"

['stændɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] , ['hægəld] ['oʊvər] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [greɪps]
standing at a little distance from the wall , haggled over the load of grapes
常设 在 一个 小的 距离 从 这 墙 , 讨价还价 超过 这 加载 的 葡萄
.
:
.

他站在离墙不远的地方，为那批葡萄讨价还价。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] ['dʒeɪkəb] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [sʌm; səm] ['ɔːfərd] ,
But at last Jacob came to report to his mistress the sum offered ,
但 在 最后的 雅各布 来了 到 报告 到 他的 情妇 这 和 提供 ,
[ænd; ənd] [sɪns]
and since
和 自从

但最终雅各布还是去向他的女主人报告了所出的价码，而且由于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] .
she was satisfied the bargain was soon made .
她 曾是 使满意 这 便宜货 曾是 很快 制成 .

她对交易很快达成感到满意。

[ðen] [ʌp] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɪndʒi] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['haʊzɪz]
Then up they went through the narrow dingy streets with their overhanging houses
然后 向上 他们 去 通过 这 狭窄的 昏暗的 街道 和 他们的 悬垂 房屋
[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,
that made a pleasant shade ,
那 制成 一个 令人愉快的 阴影 ,

然后他们沿着狭窄昏暗的街道向上走，街道两旁的房屋枝叶交错，形成一片宜人的阴凉。

[pæst] [ðə; ði] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɪnsmɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒuːələr] , [ðə; ði] ['teiləz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
past the quarters of the tinsmiths and the jewelers , the tailors and the
过去的 这 四分之一 的 这 锡匠 和 这 珠宝商 , 这 裁缝 和 这
['sænd(ə)l] - ['meɪkɝz] .
sandal - makers .
凉鞋 - 制造商 .

穿过锡匠、珠宝商、裁缝和凉鞋匠的住所。

['neomaɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪ] [bə'zɑːz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['lininz] [ænd; ənd]
Naomi looked eagerly in at the gay bazaars piled high with fine linens and
娜奥米 看起来 急切地 在 在 这 同性恋 集市 堆积 高的 和 美好的 亚麻布 和
[im'brɔidəriz] ,
embroideries ,
刺绣 ,

娜奥米兴致勃勃地望着那些堆满了精美亚麻布和刺绣品的同性恋集市。

[rɪtʃ] [skɑːrvz] [ænd; ənd] [veɪlz] , ['spaɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [draɪd] [fruːts] [ænd; ənd] [nʌts] .
rich scarves and veils , spices and coffee , dried fruits and nuts .
富有的 围巾 和 面纱 , 香料 和 咖啡 , 干燥 水果 和 坚果 .

华丽的围巾和面纱，香料和咖啡，干果和坚果。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [pæst][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [wer] ['eniθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] ,

On	they	went	,	past	the	street	of	the	potters	where	anything	might	be	bought	,
在	他们	去	,	过去的	这	街道	的	这	陶工	在哪里	任何事物	可能	是	买	,

他们继续前行，经过陶工街，那里什么都能买到。

[frʌm; frəm]['wɔːtər] - ['dʒɑːrz][æz; əz][tɔːl][æz; əz]['neomaɪ][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði]['taɪni][kʌp] - [ʃeɪpt]

from	water	-	jars	as	tall	as	Naomi	herself	to	the	tiny	cup	-	shaped
从	水	-	罐子	作为	高的	作为	娜奥米	她自己	到	这	微小的	杯子	-	形状

['vɝːdʒənz][læmps] [wɪtʃ] ,

Virgin's	lamps	which	,
处女的	灯	哪个	,

从和娜奥米一样高的水罐，到小小的杯状圣母灯，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [ɔɪl] , [wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['gɝːlz] .

filled	with	sweet	oil	,	were	carried	by	the	Jewish	girls	.
已填	和	甜的	油	,	是	携带	经过	这	犹太人	女孩们	.

装满甜油的瓶子，由犹太女孩们拿着。

" [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [ðiː] , [tʃaɪld] , " [ɪn'strʌktɪd] [ænt] ['mɪriəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][veɪl] .

"	Look	well	about	thee	,	child	,	"	instructed	Aunt	Miriam	from	behind	her	veil	.
"	看	出色地	关于	你	,	孩子	,	"	指示	阿姨	米里亚姆	从	在后面	她	面纱	.

“孩子，注意你的仪容。”米里亚姆姨妈从面纱后叮嘱道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] . "

"	We	shall	not	come	this	way	again	.	"
"	我们	将	不是	来	这	方式	再次	.	"

我们绝不会再走这条路了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] [tuː; tə]['ezrə] ,

"	I	can	tell	it	all	now	to	Ezra	,
"	我	能	告诉	它	全部	现在	到	以斯拉	,

“我现在可以把一切都告诉埃兹拉了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	46	]
"	[	页	-	]

[第46页]

['ænsər] ['neomaɪ] ['kɑːnfɪdəntli] .

answered	Naomi	confidently	.
回答	娜奥米	自信地	.

娜奥米自信地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [saɪt] .

"	I	have	not	forgotten	a	single	sight	.
"	我	有	不是	被遗忘的	一个	单身的	视线	.

“我没有忘记任何一处景象。”

[soʊ][fɑːr][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][best][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['færɪsiː] [geɪv] [ɑːmz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ɪn]

So	far	I	liked	it	best	of	all	when	the	great	Pharisee	gave	alms	to	the	poor	in
所以	远的	我	喜欢	它	最好的	的	全部	什么时候	这	伟大的	法利赛人	给予	施舍	到	这	贫穷的	在

[ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [dʒʌst] [naʊ] ,

the	market	-	place	just	now	,
这	市场	-	地方	只是	现在	,

到目前为止，我最喜欢的是刚才那位伟大的法利赛人在市集上施舍穷人的场景。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər]['dʒeɪkəb] .

when	we	were	waiting	there	for	Jacob	.
什么时候	我们	是	等待	那里	为了	雅各布	.

我们当时在那里等雅各布。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] [bluː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [keɪm]

I	liked	it	when	his	servant	blew	upon	the	trumpet	,	and	the	poor	came
我	喜欢	它	什么时候	他的	仆人	吹	之上	这	喇叭	,	和	这	贫穷的	来了

['hʌrɪŋ] ,

hurrying	,
匆忙	,

我喜欢他的仆人吹响号角，穷人便蜂拥而至的情景。

[ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

and	every	one	turned	to	look	.
和	每一个	一	转向	到	看	.

于是所有人都转头去看。

[ænd; ənd][nekst][best][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði]['keɪdʒɪz][ʌv; əv]['spæroʊz; 'sperəʊz][fɔːr; fər] [seɪl] .

And	next	best	I	liked	the	cages	of	sparrows	for	sale	.
和	下一个	最好的	我	喜欢	这	笼子	的	麻雀	为了	销售	.

其次，我喜欢出售的麻雀笼子。

[wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['meni] [nɔːr][soʊ]

We	have	them	in	the	market	-	place	at	home	,	but	not	so	many	nor	so
我们	有	他们	在	这	市场	-	地方	在	家	,	但	不是	所以	许多	也不	所以

[fæt] .

fat	.
胖的	.

我们家乡的市场上也有这种鱼，但是数量不多，个头也不大。

[ænd; ənd][nekst] — "

And	next	—	"
和	下一个	—	"

接下来——

" [ænd; ənd][nekst] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ðaʊ] [wʊdst] [laɪk] [ðaɪ]

"	And	next	,	"	interrupted	her	aunt	with	a	smile	,	"	thou	wouldst	like	thy
"	和	下一个	,	"	中断	她	阿姨	和	一个	微笑	,	"	你	会	喜欢	你的

['dɪnər] , [pər'hæps] .

dinner	,	perhaps	.
晚餐	,	也许	.

"接下来，"她姑妈笑着打断她，"您或许想吃晚饭吧。"

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['saɪmənz]['sɪstər] ['ʌnə] ,

Here	is	the	home	of	Simon's	sister	Anna	,
这里	是	这	家	的	西蒙的	姐姐	安娜	,

这是西蒙的妹妹安娜的家。

[ænd; ənd] ['verɪli] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɑːrθə] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt]

and	verily	I	believe	her	little	Martha	is	watching	for	us	through	the	wicket
和	确实	我	相信	她	小的	玛莎	是	观看	为了	我们	通过	这	便门

[ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

in	the	gate	.
在	这	门	.

我深信她的小玛莎正透过大门的小窗看着我们。

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːrθə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] ,

"	Little	Martha	,	with	the	help	of	the	porter	,
"	小的	玛莎	,	和	这	帮助	的	这	搬运工	,

"小玛莎在搬运工的帮助下，

[θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ænt] ['mɪriəm][kʊd; kəd][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

threw	open	the	gate	before	Aunt	Miriam	could	say	another	word	,
扔	打开	这	门	前	阿姨	米里亚姆	可以	说	其他	单词	,

还没等米里亚姆阿姨再说一句话，她就猛地推开了大门。

[ænd; ənd]['neomaɪ] [stept] [θruː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] ['ʌndər]
and **Naomi** **stepped** **through** **a** **passageway** **under**
和 娜奥米 步 通过 一个 通道 在下面

娜奥米穿过了一条地下通道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni]['faʊnt(ə)n] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ænd; ənd]
the **house** **into** **a** **courtyard** **with** **a** **tiny** **fountain** **playing** **in** **the** **center** **and**
这 房子 进入 一个 庭院 和 一个 微小的 喷泉 玩耍 在 这 中心 和
[ə; eɪ][pɑːm] ['groʊɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
a **palm** **growing** **on** **either** **side** **of** **it** **.**
一个 棕榈 生长 在 任何一个 边 的 它 .

房子通向一个庭院，庭院中央有一个小喷泉，喷泉两侧长着棕榈树。

['lɪt(ə)l] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz][æz; əz] [fer] [æz; əz]['neomaɪ][wʌz; wəz][dɑːrk] .
Little **Martha** **was** **as** **fair** **as** **Naomi** **was** **dark** **.**
小的 玛莎 曾是 作为 公平的 作为 娜奥米 曾是 黑暗的 .

小玛莎皮肤白皙，而娜奥米皮肤黝黑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪt] ['redɪʃ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ,
She **had** **light** **reddish** **hair** **and** **blue** **eyes** **,**
她 有 光 微红 头发 和 蓝色的 眼睛 ,

她有着浅红色的头发和蓝色的眼睛。

[ænd; ənd] [wel] [pliːzd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ,
and **well** **pleased** **was** **her** **mother** **that** **it** **should** **be** **so** **,**
和 出色地 高兴 曾是 她 母亲 那 它 应该 是 所以 ,

她的母亲对此非常高兴。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['kʌlərɪŋ] " [ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]
for **this** **was** **called** **"** **King** **David's** **coloring** **"** **and** **was** **supposed** **to**
为了 这 曾是 称为 " 国王 大卫的 染色 " 和 曾是 据称 到
[hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hɪm'self] .
have **been** **that** **of** **the** **great** **King** **himself** **.**
有 到过 那 的 这 伟大的 国王 他自己 .

因为这种颜色被称为“大卫王的颜色”，据说就是这位伟大国王本人的颜色。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn][goʊld] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] .
She **wore** **a** **soft** **little** **robe** **of** **white** **and** **a** **fine** **gold** **chain** **about** **her** **neck** **.**
她 穿着 一个 柔软的 小的 长袍 的 白色的 和 一个 美好的 金子 链 关于 她 脖子 .

她身穿一件柔软的白色小长袍，脖子上戴着一条精致的金项链。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [led][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
She **joyfully** **led** **the** **visitors** **to** **her** **mother** **who** **was** **waiting** **for** **them**
她 欣喜地 引领 这 访客 到 她 母亲 WHO 曾是 等待 为了 他们
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .
at **the** **end** **of** **the** **court** **.**
在 这 结尾 的 这 法庭 .

她兴高采烈地带领来宾们去见她的母亲，她的母亲正在庭院尽头等候着他们。

" [kʌm] [ɪn] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['griːtɪŋ] ['ʌnə] [geɪv]
" **Come** **in** **,** **thou** **blessed** **of** **the** **Lord** **,** **"** **was** **the** **gracious** **greeting** **Anna** **gave**
" 来 在 , 你 蒙福 的 这 主 , " 曾是 这 亲切 问候 安娜 给予
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“请进，蒙主祝福的人，”安娜亲切地问候他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] ['æktʃuəli] [hæd; həd]
and **she** **ushered** **them** **up** **the** **stairs** **and** **into** **a** **room** **that** **actually** **had**
和 她 引导 他们 向上 这 楼梯 和 进入 一个 房间 那 实际上 有
[tu:] ['wɪndoʊz] [kʌt][ɪn][ðə; ði][saɪd] .
two **windows** **cut** **in** **the** **side** **.**
二 视窗 切 在 这 边 .

她领着他们上了楼，走进一个房间，房间侧面竟然开了两扇窗户。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪndoʊz] ['neomaɪ][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [frʌm; frəm] ,
They **were** **the** **first** **windows** **Naomi** **had** **ever** **looked** **from** **,**
他们 是 这 第一的 视窗 娜奥米 有 曾经 看起来 从 ,

那是娜奥米第一次透过窗户向外眺望。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][held] [taɪt] [tu:; tə][ðə; ði][sɪl][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'loʊ] .
and **she** **held** **tight** **to** **the** **sill** **for** **fear** **of** **falling** **into** **the** **street** **below** **.**
和 她 握住 紧的 到 这 窗台 为了 害怕 的 坠落 进入 这 街道 以下 .

她紧紧抓住窗台，生怕掉到下面的街道上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['wɪndoʊz] [ɪn][maɪ] [haʊs] , " [θɔ:t] ['neomaɪ] ['ru:fəli] .
" **I** **would** **that** **I** **had** **windows** **in** **my** **house** **,** **"** **thought** **Naomi** **ruefully** **.**
" 我 会 那 我 有 视窗 在 我的 房子 , " 想法 娜奥米 懊悔地 .

"我真希望我家有窗户，"娜奥米懊恼地想。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [praʊd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['mɑ:rθə] .
" **I** **would** **be** **so** **proud** **if** **I** **were** **Martha** **.**
" 我 会 是 所以 自豪的 如果 我 是 玛莎 .

"如果我是玛莎，我会非常自豪。"

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['brʌðər] ['ezrə][nɔ:r]['beɪbi]['dʒoʊnəs][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
But **then** **she** **has** **no** **brother** **Ezra** **nor** **baby** **Jonas** **to** **play** **with** **her** **.**
但 然后 她 有 不 兄弟 以斯拉 也不 婴儿 乔纳斯 到 玩 和 她 .

但她既没有弟弟埃兹拉，也没有弟弟乔纳斯陪她玩。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rθə] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [praʊd] .
" **In** **spite** **of** **the** **windows** **little** **Martha** **did** **not** **seem** **at** **all** **proud** **.**
" 在 尽管如此 的 这 视窗 小的 玛莎 做过 不是 似乎 在 全部 自豪的 .

尽管有窗户，小玛莎看起来一点也不骄傲。

[ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [brɪŋ] [boʊlz] [ʌv; əv]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ɪn] ,
She **helped** **her** **mother** **bring** **bowls** **of** **water** **for** **the** **guests** **to** **wash** **in** **,**
她 帮助 她 母亲 带来 碗 的 水 为了 这 客人 到 洗 在 ,

她帮母亲端来几碗水供客人洗漱。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] ['redi] [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [plʌmp] ['kuʃənz] ['ɪntu:] [ʃeɪp] [ɑ:n]
and **when** **the** **meal** **was** **ready** **she** **patted** **the** **plump** **cushions** **into** **shape** **on**
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 准备好 她 轻拍 这 丰满 靠垫 进入 形状 在
[ðə; ði] [dɪ'væn] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['geili] ['peɪntɪd] ['teɪbl] .
the **divans** **placed** **before** **the** **gayly** **painted** **table** **.**
这 沙发 放置 前 这 同性恋地 绘 桌子 .

饭菜准备好后，她把摆放在色彩鲜艳的桌子前的沙发上的蓬松靠垫拍成形状。

" [sɪt][baɪ][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə]['neomaɪ] ,
" **Sit** **by** **me** **,** **"** **she** **whispered** **to** **Naomi** **,**
" 坐 经过 我 , " 她 低声说道 到 娜奥米 ,

"坐在我旁边，"她低声对娜奥米说。

['breɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [niːt] [θriː] - ['kɔːrnərd] [piːs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [keɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv]

breaking	**off**	**a**	**neat**	**three**	**-**	**cornered**	**piece**	**of**	**barley**	**cake**	**which**	**was**	**to**	**serve**
打破	离开	一个	整洁的	三	-	被逼到绝境	片	的	大麦	蛋糕	哪个	曾是	到	服务

['neomaɪ][æz; əz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd] [spuːn] .

Naomi	**as**	**knife**	**and**	**fork**	**and**	**spoon**	**.**
娜奥米	作为	刀	和	叉	和	勺子	.

掰下一块整齐的三角形大麦饼，准备给娜奥米当刀叉勺用。

[fɔːr; fər] ['dɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [kɪd] [stuːd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪvz] , [hɑːt] ['bɑːrli]

For	**dinner**	**there**	**was**	**a**	**dish**	**of**	**young**	**kid**	**stewed**	**with**	**olives**	**,**	**hot**	**barley**
为了	晚餐	那里	曾是	一个	盘子	的	年轻的	孩子	炖	和	橄榄	,	热的	大麦

[keɪks] ,

cakes	**,**
蛋糕	,

晚餐有一道菜是炖小羊肉配橄榄，还有热乎乎的大麦饼。

[freʃ] [ænd; ənd][draɪd] [fruːt] — ['eɪprɪkɒts] , [fɪgz] , ['pɔmˌgrænɪts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['æmbər]

fresh	**and**	**dried**	**fruit**	**—**	**apricots**	**,**	**figs**	**,**	**pomegranates**	**—**	**and**	**a**	**bowl**	**of**	**amber**
新鲜的	和	干燥	水果	—	杏子	,	无花果	,	石榴	—	和	一个	碗	的	琥珀色

['hʌni] .

honey	**.**
蜂蜜	.

新鲜和干果——杏子、无花果、石榴——以及一碗琥珀色的蜂蜜。

[nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɜːrv] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

Not	**an**	**easy**	**thing**	**is**	**it**	**to**	**serve**	**one's**	**self**	**with**	**neatness**	**and**	**dispatch**
不是	一个	简单的	事物	是	它	到	服务	一个人的	自己	和	整洁	和	派遣

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

要干净利落地为自己服务并非易事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[naɪf] [ɔːr][fɔːrk] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wʌnz] ['fɪŋgərz][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] .

knife	**or**	**fork**	**,**	**and**	**only**	**one's**	**fingers**	**and**	**a**	**bit**	**of**	**bread**	**to**	**rely**	**upon**	**.**
刀	或者	叉	,	和	仅有的	一个人的	手指	和	一个	少量	的	面包	到	依靠	之上	.

只能依靠刀叉、手指和一点面包。

[bʌt; bət]['neomaɪ][ænd; ənd]['mɑːrθə][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪp][ðer; ðər] [fuːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːmən]

But	**Naomi**	**and**	**Martha**	**were**	**able**	**to**	**dip**	**their**	**food**	**from**	**the**	**common**
但	娜奥米	和	玛莎	是	有能力的	到	蘸	他们的	食物	从	这	常见的

[dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɑːrli] [keɪk] [kwaɪt][æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz][ðə; ðɪ] [groʊn] ['piːp(ə)l][dɪd] ,

dish	**with**	**a**	**bit**	**of**	**barley**	**cake**	**quite**	**as**	**nicely**	**as**	**the**	**grown**	**people**	**did**	**,**
盘子	和	一个	少量	的	大麦	蛋糕	相当	作为	很好	作为	这	生长	人们	做过	,

但是，娜奥米和玛莎也能像大人一样，用大麦饼蘸着公用的盘子里的食物吃，而且吃得非常美味。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [waɪl] [ænt] ['mɪriəm][toʊld][ʌv; əv]['saɪmənz] ['ɪlnəs]

and	**they**	**sat**	**quiet**	**and**	**respectful**	**while**	**Aunt**	**Miriam**	**told**	**of**	**Simon's**	**illness**
和	他们	卫星	安静的	和	尊重	尽管	阿姨	米里亚姆	讲述	的	西蒙的	疾病

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [trɪp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] .

and	**the**	**reason**	**for**	**this**	**trip**	**to**	**Jerusalem**	**.**
和	这	原因	为了	这	旅行	到	耶路撒冷	.

他们安静而恭敬地坐着，听米里亚姆阿姨讲述西蒙的病情以及此次耶路撒冷之行的原因。

[wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɑːrθə][ræn][fɔːr; fər] [freʃ] [boʊlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

When	**the**	**meal**	**was**	**over**	**,**	**Martha**	**ran**	**for**	**fresh**	**bowls**	**of**	**water**	**,**
什么时候	这	一顿饭	曾是	超过	,	玛莎	跑	为了	新鲜的	碗	的	水	,

饭后，玛莎跑去拿新的水碗。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːz][wɜːr; wər]['kerf(ə)l][tuː; tə] [wɑːʃ] [bəuθ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['iːtɪŋ] ,

for	the	Jews	were	careful	to	wash	both	before	and	after	eating	,
为了	这	犹太人	是	小心	到	洗	两个都	前	和	后	吃	,

因为犹太人非常注重饭前饭后都要洗手。

[ænd; ənd][æz; əz]['neomaɪ] ['dæbəld] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['deɪntɪli] ['mɑːrθə] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

and	as	Naomi	dabbled	her	fingers	daintily	Martha	whispered	to	her	:
和	作为	娜奥米	浅尝辄止	她	手指	轻柔地	玛莎	低声说道	到	她	:

娜奥米轻轻地用手指蘸着颜料，玛莎在她耳边低语：

" ['mʌðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [twelfθ] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mother	says	we	are	all	to	go	about	the	twelfth	hour	,	in	the	cool	of	the
"	母亲	说道	我们	是	全部	到	去	关于	这	第十二	小时	,	在	这	凉爽的	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

"母亲说我们都要等到中午十二点左右，天凉的时候再去。"

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [ðə; ði]['temp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [kɪŋ] ['hɛrədz] ['gɑːrdn] .

to	show	thee	the	Temple	and	to	see	King	Herod's	garden	.
到	展示	你	这	寺庙	和	到	看	国王	希律王的	花园	.

带你参观圣殿，并游览希律王的花园。

[oʊ] ! [oʊ] !

Oh	!	Oh	!
哦	!	哦	!

哦！哦！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skwiːzd] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [boʊl]

"	And	she	squeezed	her	new	friend's	arm	with	such	fervor	that	the	pretty	bowl
"	和	她	挤压	她	新的	朋友们	手臂	和	这样的	热情	那	这	漂亮的	碗

[wʌz; wəz] ['berli] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

was	barely	saved	from	falling	to	the	floor	.
曾是	仅仅	已保存	从	坠落	到	这	地面	.

她用力地捏了捏新朋友的胳膊，那漂亮的碗差点掉到地上。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ]

Later	in	the	day	when	the	first	evening
之后	在	这	天	什么时候	这	第一的	晚上

当天晚些时候，第一个夜晚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['briːzɪz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [rə'viːnz] [ðæt] [swept] [raʊnd] [ðə; ði]['sɪti] ,

breezes	were	drifting	down	the	dark	ravines	that	swept	round	the	city	,
微风	是	漂流	向下	这	黑暗的	峡谷	那	扫荡	圆形的	这	城市	,

微风顺着环绕城市的幽暗峡谷吹拂而下。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] [saɪt] - [siəz] ['sloʊli] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [leɪnz] [ðæt] [led] [tɔːrd] [maʊnt]

the	little	party	of	sight	-	seers	slowly	climbed	the	steep	lanes	that	led	toward	Mount
这	小的	派对	的	视线	-	先知	缓慢地	攀登	这	陡	车道	那	引领	朝向	山

[mə'raɪə][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l] [stʊd] .

Moriah	on	which	the	Temple	stood	.
摩利亚	在	哪个	这	寺庙	站立	.

这小群观光者缓缓攀登通往摩利亚山的陡峭小路，圣殿就坐落在摩利亚山上。

[bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

Built	of	white	marble	and	glittering	with	gold	,
建造	的	白色的	大理石	和	闪闪发光	和	金子	,

由白色大理石建成，并闪耀着金色光芒，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdæzld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] - [bred][ˈneomaɪ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪl]

it	dazzled	the	eyes	of	little	village	-	bred	Naomi	and	made	her	heart	thrill
它	眼花缭乱	这	眼睛	的	小的	村庄	-	繁殖	娜奥米	和	制成	她	心	刺激

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp][ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

as	she	gazed	up	the	flights	of	steps	at	the	very	House	of	God	.
作为	她	凝视	向上	这	航班	的	步骤	在	这	非常	房子	的	上帝	.

它让在小村庄长大的娜奥米目眩神迷，当她仰望着上帝之殿的台阶时，她的心激动不已。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæt] - [ruːft] , [ˈɑːblɔːŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [ðɪs] [ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːbruːz] ,

It	was	a	flat	-	roofed	,	oblong	building	,	this	Temple	of	the	Hebrews	,
它	曾是	一个	平坦的	-	有顶棚	,	长方形	建筑	,	这	寺庙	的	这	希伯来书	,

这是一座平顶的长方形建筑，即希伯来圣殿。

[dɪˈvaɪdɪd] [wɪˈðɪn] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][wɜːrk][ˈɪntuː] [tuː] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] ,

divided	within	by	a	curtain	of	the	finest	work	into	two	great	rooms	,
分割	之内	经过	一个	窗帘	的	这	最好的	工作	进入	二	伟大的	房间	,

房间内部用精美的帷幔隔开，形成两个宽敞的房间。

[ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhoʊli] [pleɪs] .

the	Holy	of	Holies	and	the	Holy	Place	.
这	圣	的	圣徒	和	这	圣	地方	.

至圣所和圣地。

[ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] [ˈhoʊli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ˈnevər][tuː; tə]

The	Holy	of	Holies	was	the	dwelling	-	place	of	the	Most	High	,	never	to
这	圣	的	圣徒	曾是	这	住宅	-	地方	的	这	最多	高的	,	绝不	到

[biː; bi] [ˈtrɑːdn] ,

be	trodden	,
是	践踏	,

至圣所是至高者的居所，不可践踏。

[ˈnevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ɪkˈsept] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈrɛrəst] [əˈkeiʒənz] , [baɪ][ˈmɔːrt(ə)l][mæn] .

never	to	be	seen	,	except	upon	the	rarest	occasions	,	by	mortal	man	.
绝不	到	是	已见	,	除了	之上	这	最稀有	场合	,	经过	凡人	男人	.

除了极少数特殊情况外，凡人永远无法见到它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ber] [ænd; ənd] [ˈempti] , [sɪns] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]

It	was	now	bare	and	empty	,	since	the	loss	years	before	,	in	the	war	with
它	曾是	现在	裸	和	空的	,	自从	这	损失	年	前	,	在	这	战争	和

[ˈbæbilən] ,

Babylon	,
巴比伦	,

自多年前在与巴比伦的战争中战败后，这里就变得空荡荡的了。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈmɜːrsi] [siːt] [ænd; ənd] [tuː] [ˈgoʊldən] [ˈtʃerəbim] .

of	the	Ark	with	its	Mercy	Seat	and	two	golden	cherubim	.
的	这	方舟	和	它是	怜悯	座位	和	二	金的	基路伯	.

约柜及其施恩座和两个金色基路伯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ɪn][ðə; ði][ˈaʊtər] [ˈtʃeɪmbər] , [ðə; ði][ˈhoʊli] [pleɪs] , [ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

In	the	outer	chamber	,	the	Holy	Place	,	lying	to	the	east	,
在	这	外	房间	,	这	圣	地方	,	说谎	到	这	东方	,

在位于东侧的外室，即圣所，

[stʊd] [ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈkændlstɪk] [ˈberɪŋ] [ˈsev(ə)n][læmps] ,

stood	the	golden	candlestick	bearing	seven	lamps	,
站立	这	金的	烛台	轴承	七	灯	,

矗立着一个金烛台，上面有七盏灯。

[ðə; ði]['goʊldən]['teɪbl][ʌv; əv] [ʃoʊ] [bred] [wɪð; wɪθ][ɪts] [twelv] [loʊvz] [ə'reɪndʒd][ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] ,

the	golden	table	of	shew	bread	with	its	twelve	loaves	arranged	in	two	rows	,
这	金的	桌子	的	展示	面包	和	它是	十二	面包	安排	在	二	行	,

摆放着十二个面包的金桌上，面包分两排摆放。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən]['ɔːltər][ʌv; əv] ['ɪnsens] ,

and	the	golden	Altar	of	Incense	,
和	这	金的	坛	的	香	,

还有那金色的香坛，

['hævɪŋ] [ˌθɜːr'tiːn] ['spaɪsɪz] ['bɜːrnɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv]

having	thirteen	spices	burning	night	and	day	to	signify	that	all	the	produce	of
拥有	十三	香料	燃烧	夜晚	和	天	到	表示	那	全部	这	生产	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][gɑːd] .

the	earth	belongs	to	God	.
这	地球	属于	到	上帝	.

昼夜燃烧十三种香料，象征着大地的一切出产都属于上帝。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] , [wer] ['oʊnli][ðə; ði] [priːsts] [maɪt] ['entər] , [ænd; ənd]

In	the	huge	doorway	of	this	room	,	where	only	the	priests	might	enter	,	and
在	这	巨大的	门口	的	这	房间	,	在哪里	仅有的	这	神父	可能	进入	,	和

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

facing	the	sunrise	,
面向	这	日出	,

在这间房间巨大的门口，只有祭司才能进入，面向日出，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['sekənd]['kɜːrt(ə)n][ɔːr][veɪl][ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['skɑːrlət]

hung	a	second	curtain	or	veil	of	fine	linen	richly	embroidered	in	blue	and	scarlet
悬挂	一个	第二	窗帘	或者	面纱	的	美好的	亚麻布	丰富	绣花	在	蓝色的	和	猩红

,

,

,

挂起了第二幅帷幔或面纱，是用精细的亚麻布制成，上面绣满了蓝色和猩红色的精美图案。

['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][flæks] .

purple	and	flax	.
紫色的	和	亚麻	.

紫色和亚麻色。

[ðiːz] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

These	colors	were	meant	to	be	an	image	of	the	world	.
这些	颜色	是	意思是	到	是	一个	图像	的	这	世界	.

这些颜色旨在描绘世界。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [ˌreprɪ'zentɪd] ['faɪər] , [ðə; ði][flæks] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [siː]

The	scarlet	represented	fire	,	the	flax	earth	,	the	blue	sky	,	and	the	purple	sea
这	猩红	代表	火	,	这	亚麻	地球	,	这	蓝色的	天空	,	和	这	紫色的	海

.

:

.

猩红色代表火焰，亚麻色代表大地，蓝色代表天空，紫色代表海洋。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ræn]['goʊldən] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][plænt]

Along	the	wall	ran	golden	vines	and	clusters	of	the	grape	,	the	typical	plant
沿着	这	墙	跑	金的	藤蔓	和	集群	的	这	葡萄	,	这	典型的	植物

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

of	Israel	.
的	以色列	.

墙边爬满了金色的葡萄藤和成串的葡萄，这是以色列的典型植物。

[ɔːl] [ðɪs] ['neomaɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] ['pɜːrfɪktli] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] ,

All	this	Naomi	could	picture	perfectly	so	often	had	she	heard	it	described	,
全部	这	娜奥米	可以	图片	完美	所以	经常	有	她	听到	它	描述	,

娜奥米对这一切的想象非常清晰，因为她经常听到别人描述这些场景。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli] ,

but	she	saw	it	with	the	eye	of	her	mind	only	,
但	她	锯	它	和	这	眼睛	的	她	头脑	仅有的	,

但她只是用想象的眼睛看到了这一切。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːrt] [set]

for	the	women	of	Israel	had	a	court	set
为了	这	女性	的	以色列	有	一个	法庭	放

以色列妇女设立了法庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['meni] [flaits] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]

apart	for	them	many	flights	below	the	Temple	building	itself	and	at	the
除	为了	他们	许多	航班	以下	这	寺庙	建筑	本身	和	在	这

[iːst] [ʌv; əv][ðə; ði][menz] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] ,

east	of	the	men's	Court	of	the	Israelites	,
东方	的	这	男士	法庭	的	这	以色列人	,

除了他们之外，还有位于圣殿建筑下方许多楼层以及以色列男子院落东侧的楼层。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

as	it	was	called	.
作为	它	曾是	称为	.

正如它被称呼的那样。

['mɑːrθə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['elboʊ] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] ,

Martha	stood	at	the	little	girl's	elbow	,	gazing	about	,	too	,
玛莎	站立	在	这	小的	女孩们	弯头	,	凝视	关于	,	也	,

玛莎站在小女孩身旁，也四处张望。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ðæt] ['neomaɪ] [ʃoʊd] ,

but	not	with	the	same	eager	interest	that	Naomi	showed	,
但	不是	和	这	相同的	渴望的	兴趣	那	娜奥米	显示	,

但他的兴趣远不及娜奥米那样浓厚。

[sɪns] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['rerəti][tuː; tə][hɜːr; hər] .

since	a	visit	to	the	Temple	was	no	great	rarity	to	her	.
自从	一个	访问	到	这	寺庙	曾是	不	伟大的	稀有性	到	她	.

因为对她来说，去寺庙参拜并不是什么稀奇事。

" [ðaʊ] [ʃʊdst] [siː] [ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət]['pæsoʊvər] , ['neomaɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " [ðə; ði] [kraʊdz]

"	Thou	shouldst	see	the	Temple	at	Passover	,	Naomi	,	"	she	murmured	;	"	the	crowds
"	你	应该	看	这	寺庙	在	逾越节	,	娜奥米	,	"	她	低声说道	;	"	这	人群

[ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

of	people	,
的	人们	,

"拿俄米，你应该看看逾越节时的圣殿，"她低声说道；"那里人山人海，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] ['trʌmpits] ,

and	the	priests	at	sunrise	upon	the	walls	blowing	a	thousand	silver	trumpets	,
和	这	神父	在	日出	之上	这	墙壁	吹	一个	千	银	小号	,

日出时分，祭司们在城墙上吹响一千支银号角。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [læmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] . "

and	the	long	procession	in	the	streets	carrying	the	lambs	for	the	offering	.	"
和	这	长的	游行	在	这	街道	携带	这	羔羊	为了	这	提供	.	"

还有街上那长长的队伍，抬着献祭用的羔羊。

" [ˈfɑːðər] [hæθ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɔːl][nekst][ˈpæsoʊvər] , " [ˈneomaɪ] [ˈænsər] [ˈhæpɪli] .

"	Father	hath	promised	to	bring	us	all	next	Passover	,	"	Naomi	answered	happily	.
"	父亲	有	承诺	到	带来	我们	全部	下一个	逾越节	,	"	娜奥米	回答	快乐地	.

“父亲答应过明年逾越节带我们所有人来，”娜奥米高兴地回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [ˈmaɪtɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔːltər][ʌv; əv][bɜːrnt] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

"	But	now	I	long	mightily	to	see	the	great	Altar	of	Burnt	Offering	in	the	Court
"	但	现在	我	长的	非常	到	看	这	伟大的	坛	的	烧焦的	提供	在	这	法庭

[ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] .

of	the	Priests	.
的	这	神父	.

“但我现在非常渴望看到祭司院里的大燔祭坛。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʌnˈhjuːn] [stoʊn] , [ˈezrə] [sez] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [stændz][ðə; ði]

It	is	made	of	unhewn	stone	,	Ezra	says	,	and	there	,	too	,	stands	the
它	是	制成	的	未开凿的	石头	,	以斯拉	说道	,	和	那里	,	也	,	站立	这

以斯拉说，它是用未经雕琢的石头建成的，而且，那里也矗立着……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[brɑːnz] [ˈbeɪs(ə)n] [wer] [ðə; ði] [priːsts] [wɑːʃ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli]

bronze	basin	where	the	priests	wash	hands	and	feet	before	entering	the	Holy
青铜	盆地	在哪里	这	神父	洗	双手	和	脚	前	进入	这	圣

[pleɪs] .

Place	.
地方	.

祭司们在进入圣地前，会用青铜盆洗手洗脚。

[ˈezrə][hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [skuːl] .

Ezra	has	learned	all	about	it	at	school	.
以斯拉	有	学习	全部	关于	它	在	学校	.

埃兹拉在学校里学到了所有这些知识。

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	long	to	see	it	.
我	长的	到	看	它	.

我渴望亲眼目睹。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Little	Martha	shook	her	head	.
"	小的	玛莎	摇晃	她	头	.

小玛莎摇了摇头。

" [neɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜˠːmɜˠd] [rɪˈpruːvɪŋli] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðiː] .

"	Nay	,	"	she	murmured	reprovingly	,	"	that	is	not	a	sight	for	me	and	thee	.
"	不	,	"	她	低声说道	责备地	,	"	那	是	不是	一个	视线	为了	我	和	你	.

“不，”她低声责备道，“那不是你我该看到的景象。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I	have	seen	the	smoke	rising	—	that	is	all	.
我	有	已见	这	抽烟	上升	—	那	是	全部	.

我只看到烟雾升起——仅此而已。

" ['neomaɪ][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] — [kɔːrts] , [hɔːlz] , ['klɔɪstəz] ,
" **Naomi** **stared** **up** **at** **the** **great** **group** **of** **buildings** **—** **courts** **,** **halls** **,** **cloisters** **,**
" 娜奥米 凝视 向上 在 这 伟大的 团体 的 建筑物 — 法院 , 大厅 , 修道院 ,
['terəsɪz] , [ænd; ənd] [wɔːlz] ,
terraces **,** **and** **walls** **,**
露台 , 和 墙壁 ,

"娜奥米抬头凝视着那片宏伟的建筑群——庭院、大厅、回廊、露台和围墙，

['tɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['splendɪd]['goʊldən] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] , [ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .
topped **by** **the** **splendid** **golden** **front** **of** **the** **Holy** **Place** **,** **in** **silent** **awe** **.**
顶峰 经过 这 灿烂 金的 正面 的 这 圣 地方 , 在 沉默的 敬畏 .

在圣地辉煌的金碧辉煌的正面映衬下，人们肃然起敬。

" [ɪf] [wʌns][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv] [ænt] ['mɪriəm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" **If** **once** **I** **should** **lose** **sight** **of** **Aunt** **Miriam** **,** " **she** **thought** **,**
" 如果 一次 我 应该 失去 视线 的 阿姨 米里亚姆 , " 她 想法 ,

"如果我跟米里亚姆阿姨走散了，"她心想，

" [aɪ] [maɪt] ['wɑːndər][ə'baʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd]['nevər][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" **I** **might** **wander** **about** **here** **for** **days** **and** **days** **and** **never** **find** **her** **again** **.**
" 我 可能 漫步 关于 这里 为了 天 和 天 和 绝不 寻找 她 再次 .

"我可能在这里徘徊好几天也找不到她了。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [kloʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
" **And** **she** **took** **such** **a** **firm** **hold** **upon** **her** **aunt's** **cloak** **that** **she** **,**
" 和 她 采取 这样的 一个 公司 抓住 之上 她 姑姑的 披风 那 她 ,

她紧紧抓住姨妈的斗篷，以至于，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tʌg] , [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
feeling **the** **tug** **,** **thought** **the** **little** **girl** **was** **impatient** **to** **move** **on** **.**
感觉 这 拖船 , 想法 这 小的 女孩 曾是 不耐烦 到 移动 在 .

感受到这股拉力，小女孩迫不及待地想要离开。

" [jes] , [tʃaɪld] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Yes** **,** **child** **,** **yes** **,** " **said** **she** **.**
" 是的 , 孩子 , 是的 , " 说 她 .

"是的，孩子，是的，"她说。

" [wiː; wi][goʊ]
" **We** **go**
" 我们 去

我们走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[daʊn] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] .
down **now** **into** **the** **Court** **of** **the** **Gentiles** **.**
向下 现在 进入 这 法庭 的 这 外邦人 .

现在下到外邦人的院子里去。

[duː] [ðaʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɑːrθə] [wɔːk] [ɑːn] [ə'hed] .
Do **thou** **and** **little** **Martha** **walk** **on** **ahead** **.**
做 你 和 小的 玛莎 走 在 前方 .

你和小玛莎先走。

[pɪk] [ðaɪ] [wei] ['kerfəli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ɪz] [stiːp] .
Pick **thy** **way** **carefully** **,** **for** **this** **flight** **of** **steps** **is** **steep** **.**
挑选 你的 方式 小心 , 为了 这 航班 的 步骤 是 陡 .

小心选择你的路线，因为这段台阶很陡。

" [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] ,

"	The	Court	of	the	Gentiles	was	open	to	the	men	of	all	nations	,
"	这	法庭	的	这	外邦人	曾是	打开	到	这	男人	的	全部	国家	,

“外邦人的法庭向所有国家的男人开放，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['strɪktli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

since	it	was	not	strictly	a	part	of	the	Temple	.
自从	它	曾是	不是	严格	一个	部分	的	这	寺庙	.

因为它严格来说并不属于圣殿的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['seɪkrɪd]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['neomaɪ][ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɑːrθə] ,

It	was	a	sort	of	sacred	market	-	place	,	and	Naomi	and	little	Martha	,
它	曾是	一个	种类	的	神圣	市场	-	地方	,	和	娜奥米	和	小的	玛莎	,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

as	they	walked	about	,
作为	他们	步行	关于	,

那是一个神圣的集市，娜奥米和小玛莎四处走动时，

[held] [taɪt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][penz][ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['ɑːksn]

held	tight	to	one	another	when	they	passed	the	pens	of	sheep	and	oxen
握住	紧的	到	一	其他	什么时候	他们	通过了	这	钢笔	的	羊	和	牛

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

destined	to	be	burnt	offerings	,
注定	到	是	烧焦的	供品	,

当他们经过即将被献祭的牛羊圈时，他们紧紧地抱在一起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['restləsli] ['ʃoʊldɝɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋ]

and	which	were	restlessly	shouldering	one	another	and	lowing	and	bleating
和	哪个	是	躁动不安	肩部	一	其他	和	低	和	咩咩叫

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðeɪ] [senst] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃɪŋ] [duːm] .

as	if	in	some	way	they	sensed	their	approaching	doom	.
作为	如果	在	一些	方式	他们	感觉到的	他们的	接近	厄运	.

它们不安地互相顶撞，发出低沉的叫声和咩咩的叫声，仿佛它们以某种方式预感到了即将到来的厄运。

[hɪr] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] [kept] [hɪz; ɪz] [koʊts] ,

Here	the	seller	of	doves	and	pigeons	kept	his	cotes	,
这里	这	卖方	的	鸽子	和	鸽子	保留	他的	海岸	,

这里是卖鸽子和斑鸠的商贩的棚子所在之处。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][kɪd][ɔːr][ə; eɪ] [læm] .

for	many	a	worshiper	could	not	afford	to	buy	a	kid	or	a	lamb	.
为了	许多	一个	崇拜者	可以	不是	买得起	到	买	一个	孩子	或者	一个	羊肉	.

许多信徒买不起小羊羔或小山羊。

[hɪr] , [tuː] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊθs] [ænd; ənd] [stɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌnɪˌtʃeɪndʒər] [huː] [dɪd][ə; eɪ]

Here	,	too	,	were	the	booths	and	stalls	of	the	moneychangers	who	did	a
这里	,	也	,	是	这	展位	和	摊位	的	这	货币兑换商	WHO	做过	一个

[brɪsk] [treɪd] ,

brisk	trade	,
轻快	贸易	,

这里也有许多货币兑换商的摊位，生意兴隆。

[sɪns] [noʊ][kɔɪn] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] [seɪv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ʃekl] .

since	no	coin	might	be	offered	in	the	Temple	save	the	sacred	shekel	.
自从	不	硬币	可能	是	提供	在	这	寺庙	节省	这	神圣	舍客勒	.

因为除了神圣的舍客勒之外，任何硬币都不能献在圣殿里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

" [ɑːrt] [ðaʊ] ['redi] [æt; ət][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [tʃaɪld] ? " [æskt] [ænt] ['mɪriəm] ,
" **Art** **thou** **ready** **at** **last** **to** **leave** **the** **Temple** , **child** ? " **asked** **Aunt** **Miriam** ,
" 艺术 你 准备好 在 最后的 到 离开 这 寺庙 , 孩子 ? " 问 阿姨 米里亚姆 ,

"孩子，你终于准备好离开圣殿了吗？"米里亚姆姑妈问道。

['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]['neomaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['pɛn,fʊl][ʌv; əv] [jʌŋ] [læmz] .
coming **up** **behind** **Naomi** **as** **she** **stood** **gazing** **in** **at** **a** **penful** **of** **young** **lambs** .
未来 向上 在后面 娜奥米 作为 她 站立 凝视 在 在 一个 沉思 的 年轻的 羔羊 .

娜奥米站在那里，凝视着一群小羊羔，这时他从娜奥米身后走来。

" [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə]['ezrə] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
" **Wilt** **thou** **be** **able** **to** **tell** **all** **this** **to** **Ezra** , **think** **you** ?
" 枯萎 你 是 有能力的 到 告诉 全部 这 到 以斯拉 , 思考 你 ?

你觉得你能把这一切都告诉以斯拉吗?

" ['neomaɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **Naomi** **nodded** **slowly** .
" 娜奥米 点头 缓慢地 .

娜奥米缓缓地点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [sed] .
She **was** **not** **listening** **to** **what** **her** **aunt** **said** .
她 曾是 不是 聆听 到 什么 她 阿姨 说 .

她根本没在听她姑姑说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [æt; ət][taɪmz][ðə; ði] [ʃiːp] [lʊkt] [soʊ] ['streɪndʒli] [blɜːrd] ,
She **was** **wondering** **why** **at** **times** **the** **sheep** **looked** **so** **strangely** **blurred** ,
她 曾是 好奇 为什么 在 时代 这 羊 看起来 所以 奇怪的 模糊 ,

她很纳闷，为什么有时候羊看起来那么模糊不清。

[ænd; ənd] [waɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [speks] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .
and **why** **little** **black** **specks** **seemed** **to** **dance** **before** **her** **eyes** .
和 为什么 小的 黑色的 斑点 似乎 到 舞蹈 前 她 眼睛 .

为什么她眼前似乎有黑色小点在跳动。

" ['oʊvər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [ðæt] [lʊks] [laɪk][maɪ] [θriː] [legz] , [ænt] ['mɪriəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Over** **there** **is** **a** **little** **lamb** **that** **looks** **like** **my** **Three** **Legs** , **Aunt** **Miriam** , " **said** **she** .
" 超过 那里 是 一个 小的 羊肉 那 看起来 喜欢 我的 三 腿 , 阿姨 米里亚姆 , " 说 她 .

"那边有一只小羊羔，长得像我的三条腿，米里亚姆阿姨，"她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [penz] ,
" **I** **am** **glad** **he** **is** **not** **here** , **shut** **up** **in** **one** **of** **these** **great** **pens** ,
" 我 是 高兴的 他 是 不是 这里 , 关闭 向上 在 一 的 这些 伟大的 钢笔 ,

"我很高兴他不在这里，不被关在这些大笼子里。"

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] , [pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] .
and **to** **die** , **perhaps** , **before** **another** **day** .
和 到 死 , 也许 , 前 其他 天 .

或许，在迎来新的一天之前，就会死去。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['lɪstləsli] [ə'lɔːŋ] ,
" **She** **moved** **listlessly** **along** ,
" 她 已搬 百无聊赖地 沿着 ,

她无精打采地走着，

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] ['hevɪli] [ðæt]
and **when** **her** **aunt** **took** **her** **hand** **she** **clung** **to** **her** **so** **heavily** **that**
和 什么时候 她 阿姨 采取 她 手 她 紧紧抓住 到 她 所以 重度 那
[gʊd] [ænt] ['mɪriəm] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
good **Aunt** **Miriam** **stopped** **short** **on** **the** **side** **of** **the** **hill** .
好的 阿姨 米里亚姆 停止 短的 在 这 边 的 这 爬坡道 .

当她姑妈牵起她的手时，她紧紧地抓着姑妈，以至于善良的米里亚姆姑妈不得不停在山坡边。

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , [tʃaɪld] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['bendɪŋ] ['oʊvər]['neomaɪ] .
" What ails thee , child ? " said she , bending over Naomi .
" 什么 疾病 你 , 孩子 ? " 说 她 , 弯曲 超过 娜奥米 .

"孩子，你怎么了？"她一边说着，一边俯身查看娜奥米的情况。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][laɪk]
" Thou art not like
" 你 艺术 不是 喜欢

你不像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðaɪ'self] .
thyself .
你自己 .

你自己。

[ðaɪn] [aɪz] [lʊk] ['streɪndʒli] ['hevi] , ['iːv(ə)n][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θriː] [legz] .
Thine eyes look strangely heavy , even like those of little Three Legs .
瘦 眼睛 看 奇怪的 重的 , 甚至 喜欢 那些 的 小的 三 腿 .

你的眼睛看起来异常沉重，甚至像三条腿小精灵一样。

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪl] ? "
Art thou ill ? "
艺术 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" [neɪ] , " [sed] ['neomaɪ] ['krɔːsli] .
" Nay , " said Naomi crossly .
" 不 , " 说 娜奥米 生气 .

"不，"娜奥米生气地说。

['ʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)n] [peɪnz] [ʃuːt] [θruː] [wʌnz] [aɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
Surely to have sudden pains shoot through one's eyes was not to be ill .
一定 到 有 突然 疼痛 射击 通过 一个人的 眼睛 曾是 不是 到 是 患病的 .

突然感到双眼剧痛，肯定不是生病。

" [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['herəd] .
" I would see the gardens of King Herod .
" 我 会 看 这 花园 的 国王 希律王 .

"我想去看看希律王的园林。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] . "
That is what I want . "
那 是 什么 我 想 . "

这就是我想要的。

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] ['wɪri] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrθəz] ['mʌðər] ['kaɪndli] .
" The child is weary , " said little Martha's mother kindly .
" 这 孩子 是 厌倦 , " 说 小的 玛莎的 母亲 亲切地 .

"孩子累了，"小玛莎的妈妈和蔼地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .
" She has had a long journey to - day besides this visit to the Temple .
" 她 有 有 一个 长的 旅行 到 - 天 除了 这 访问 到 这 寺庙 .

除了这次去寺庙参拜之外，她今天还进行了一次长途旅行。

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['herəd] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['neomaɪ] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] [wen]

The	gardens	of	King	Herod	will	wait	for	thee	,	Naomi	,	until	another	time	when
这	花园	的	国王	希律王	将要	等待	为了	你	,	娜奥米	,	直到	其他	时间	什么时候

[ðaʊ] [ɑːrt] ['restɪd] .

thou	art	rested	.
你	艺术	休息	.

娜奥米，希律王的花园将等你，直到你再次安息之时。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .

They	will	not	run	away	.
他们	将要	不是	跑步	离开	.

他们不会逃跑。

" [bʌt; bət] ['neomaɪ] [wʊd] [nɑːt] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒoʊk] .

"	But	Naomi	would	not	smile	at	this	little	joke	.
"	但	娜奥米	会	不是	微笑	在	这	小的	开玩笑	.

但娜奥米对这个小玩笑一点也不觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] ['petɪʃli] [ə'weɪ] [wen] [gʊd] [frend] ['ʌnə] [pleɪst] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

She	pulled	pettishly	away	when	good	friend	Anna	placed	her	hand	upon	her
她	拉	斤斤计较	离开	什么时候	好的	朋友	安娜	放置	她	手	之上	她

['fɔːrhed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] .

forehead	to	see	if	she	were	feverish	.
前额	到	看	如果	她	是	发烧	.

当好友安娜把手放在她额头上查看她是否发烧时，她不耐烦地抽回了手。

" [aɪ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['herəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['pleɪntɪvli] ,

"	I	would	see	the	gardens	of	King	Herod	,	"	she	repeated	plaintively	,
"	我	会	看	这	花园	的	国王	希律王	,	"	她	重复	哀怨地	,

“我想去看看希律王的园林，”她哀怨地重复道。

['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

rubbing	her	eyes	as	she	spoke	.
擦	她	眼睛	作为	她	辐	.

她一边揉眼睛一边说话。

" ['ezrə] [sɔː]

"	Ezra	saw
"	以斯拉	锯

以斯拉看见

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fauntinz] .

them	,	with	rivers	and	flowers	and	fountains	.
他们	,	和	河流	和	花朵	和	喷泉	.

它们周围有河流、鲜花和喷泉。

[hiː; hi] [sɔː] [dʌvz; doʊvz] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

He	saw	doves	and	pigeons	flying	through	the	air	.
他	锯	鸽子	和	鸽子	飞行	通过	这	空气	.

他看到鸽子和斑鸠在空中飞翔。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ðæt] ['spaʊtɪd] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ɪts] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [feɪn]

He	saw	a	great	beast	that	spouted	water	from	its	mouth	,	and	I	would	fain
他	锯	一个	伟大的	兽	那	喷涌而出	水	从	它是	嘴	,	和	我	会	欣然

[siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

see	it	,
看	它	,

他看到一头巨大的野兽，口中喷出水来，我真想亲眼看看。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'diə][wɜːr; wər]['oʊpən][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə]
" The magnificent gardens of the King of Judea were open all day long to
" 这 壮丽 花园 的 这 国王 的 犹太 是 打开 全部 天 长的 到
['eni] [wʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] ['bjuːti] ,
any one who wished to enter and enjoy their beauty ,
任何 一 WHO 希望 到 进入 和 享受 他们的 美丽 ,

"犹太国王的壮丽花园全天向任何想进入欣赏其美景的人开放。"

[ðer; ðər] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪd] .
their coolness , and their shade .
他们的 凉爽 , 和 他们的 阴影 .

它们的凉爽和它们的阴凉。

[kə'nælz] [floʊd] [bɪ'twiːn] [griːn] [bæŋks] , ['flaʊərz] [bluːmd] [ænd; ənd] [triːz] ['rʌsld] , ['fauntinz]
Canals flowed between green banks , flowers bloomed and trees rustled , fountains
运河 流动 之间 绿色的 银行 , 花朵 盛开 和 树木 沙沙作响 , 喷泉
[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
played in the sunlight ,
玩 在 这 阳光 ,

运河蜿蜒流淌在绿茵茵的河岸之间，鲜花盛开，树木沙沙作响，喷泉在阳光下嬉戏。

[ænd; ənd]['taɪni] [fɪʃ] ['dɑːrtɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [puːlz] .
and tiny fish darted hither and thither in the artificial pools .
和 微小的 鱼 飞镖 这里 和 那里 在 这 人造的 游泳池 .

小鱼在人工水池里来回游动。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [tuː] , [braɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [waɪt]
But there , too , bright against the green , was to be seen the white
但 那里 , 也 , 明亮的 反对 这 绿色的 , 曾是 到 是 已见 这 白色的
['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]['stætʃuːz] — ['nɪmfs] ,
marble of statues — nymphs ,
大理石 的 雕像 — 若虫 ,

但是，在那里，在绿色的映衬下，也可以看到白色的大理石雕像——仙女像，

[ænd; ənd]['draɪˌædz] , ['fɪgjərz] ['sɪmbəlaɪzɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,
and dryads , figures symbolizing grace and beauty — and for this reason ,
和 树精 , 数据 象征 优雅 和 美丽 — 和 为了 这 原因 ,
[sɪns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl]['stætʃuːz][wɜːr; wər]['aɪdəlz] ,
since to him all statues were idols ,
自从 到 他 全部 雕像 是 偶像 ,

还有树精，象征着优雅和美丽——正因如此，因为在他看来，所有的雕像都是偶像。

[noʊ][dʒuː] [wʊd] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [kɪŋ] ['hɛrədz] ['gaːrdn] .
no Jew would set foot within King Herod's garden .
不 犹 会 放 脚 之内 国王 希律王的 花园 .

没有一个犹太人会踏入希律王的花园。

[ɔːl] [ðæt] ['neomaɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][duː] , [bɪ'saɪd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['feɪməs] ['kɑːslz] [ʌv; əv]
All that Naomi could hope to do , beside gazing at the three famous castles of
全部 那 娜奥米 可以 希望 到 做 , 旁 凝视 在 这 三 著名的 城堡 的
除了欣赏三座著名的城堡之外，娜奥米还能做什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] , [bɪlt] [baɪ]['herəd][ðə; ði] [greɪt] ,

white	marble	,	with	their	battlements	and	turrets	,	built	by	Herod	the	Great	,
白色的	大理石	,	和	他们的	城垛	和	炮塔	,	建造	经过	希律王	这	伟大的	,

白色大理石城墙，带有城垛和塔楼，由大希律王建造。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['splendɪd] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

and	at	his	own	splendid	palace	with	its	massive	walls	and	towers	,
和	在	他的	自己的	灿烂	宫殿	和	它是	大量的	墙壁	和	塔楼	,

在他自己那座拥有高大城墙和塔楼的宏伟宫殿里，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪz] [ɔːr][pər'hæps][frʌm; frəm]

was	to	peep	at	the	garden	through	the	open	gateways	or	perhaps	from
曾是	到	窥视	在	这	花园	通过	这	打开	网关	或者	也许	从

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

the	top	of	the	wall	,
这	顶部	的	这	墙	,

是透过敞开的大门窥视花园，还是从墙顶上窥视?

[æz; əz]['ezrə][hæd; həd] [dʌn] .

as	Ezra	had	done	.
作为	以斯拉	有	完毕	.

就像以斯拉所做的那样。

[bʌt; bət] [ænt] ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ]['stɜːrdi] ['kɑːmən] [sens] ,

But	Aunt	Miriam	,	with	sturdy	common	sense	,
但	阿姨	米里亚姆	,	和	结实的	常见的	感觉	,

但是，米里亚姆阿姨凭借着她坚定的常识，

[hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɪp]

had	no	intention	of	taking	the	weary	and	ailing	little	girl	on	the	long	trip
有	不	意图	的	采取	这	厌倦	和	生病	小的	女孩	在	这	长的	旅行

[ə'krɔːs] - ['væli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] ['zaɪən]

across	Cheesemonger's	Valley	from	the	Mount	of	the	Temple	to	Mount	Zion
穿过	-	谷	从	这	山	的	这	寺庙	到	山	锡安

[wer] [ðə; ði] ['pæləs] [stʊd] .

where	the	palaces	stood	.
在哪里	这	宫殿	站立	.

他原本并不打算带着疲惫不堪、体弱多病的小女孩，从圣殿山穿越奶酪商谷，前往宫殿所在的锡安山。

[ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb] [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [nɪr] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

She	beckoned	to	Jacob	who	had	walked	near	them	all	the	way	,
她	招手	到	雅各布	WHO	有	步行	靠近	他们	全部	这	方式	,

她向一直走在他们附近的雅各布招了招手。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	when	he	came	forward	she	said	:
和	什么时候	他	来了	向前	她	说	:

当他走上前去时，她说：

" ['kæri] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] [hoʊm] , ['dʒeɪkəb] .

"	Carry	the	little	maid	home	,	Jacob	.
"	携带	这	小的	女佣	家	,	雅各布	.

"雅各布，把小姑娘带回家。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] .

She	is	exceedingly	weary	and	needs	a	night's	rest	.
她	是	非常	厌倦	和	需求	一个	夜晚	休息	.

她非常疲惫，需要休息一晚。

" ['neomaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] , [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][ænd; ənd]['glædli][hɪd][hɜːr; hər] ['hevi] ,

"	Naomi	,	without	a	protest	,	turned	to	Jacob	and	gladly	hid	her	heavy	,
"	娜奥米	,	没有	一个	反对	,	转向	到	雅各布	和	乐意	隐藏	她	重的	,

拿俄米没有抗议，转身对雅各布说，并欣然将她沉重的包藏了起来。

['eɪkɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃoʊldər] .
aching eyes upon his broad shoulder .
疼痛 眼睛 之上 他的 广阔 肩膀 .

疲惫的双眼靠在他宽阔的肩膀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk] [θriː] [legz] , " [θɔːt] ['neomaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] ['hoʊmwərd] .
" I am like Three Legs , " thought Naomi , as the procession moved homeward .
" 我 是 喜欢 三 腿 , " 想法 娜奥米 , 作为 这 游行 已搬 回家 .

"我就像三条腿一样,"娜奥米心想，队伍正往家走去。

" [bʌt; bət] [ðen] [θriː] [legz] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,
" But then Three Legs has been sick a long , long time ,
" 但 然后 三 腿 有 到过 生病的 一个 长的 , 长的 时间 ,

但是"三条腿"已经病了很久很久了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
and I shall be well in the morning .
和 我 将 是 出色地 在 这 早晨 .

我明天早上就会好起来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
In the Dark
在 这 黑暗的

在黑暗中

" [em]
" M
" M

"M

['ʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌnraɪz] [jet] ? "
OTHER , is it sunrise yet ? "
其他 , 是 它 日出 然而 ? "

另一位，天亮了吗?

" [noʊ] , ['neomaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['nɪrz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [wɑːtʃ] . "
" No , Naomi , it but nears the end of the Third Watch . "
" 不 , 娜奥米 , 它 但 临近 这 结尾 的 这 第三 手表 . "

"不，娜奥米，但第三阶段即将结束。"

" ['mʌðər] , [dʌz] [ðə; ði][læmp] [stɪl] [bɜːrn] ? "
" Mother , does the lamp still burn ? "
" 母亲 , 做 这 灯 仍然 烧伤 ? "

"母亲，灯还亮着吗？"

" [jes] , [tʃaɪld] , [æz; əz]['ɔːlweɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Yes , child , as always , on the table .
" 是的 , 孩子 , 作为 总是 , 在 这 桌子 .

"是的，孩子，像往常一样，在桌子上。"

[laɪ] [stɪl] , ['neomaɪ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [sli:p] .
Lie still , Naomi , and try to sleep .
说谎 仍然 , 娜奥米 , 和 尝试 到 睡觉 .

娜奥米，别动，试着睡着。

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [bɪ'fɔ:r] [ði:] [tu:; tə] - [deɪ] . "
Thou hast a journey before thee to - day . "
你 哈斯特 一个 旅行 前 你 到 - 天 . "

你今天将踏上一段旅程。

" [aɪ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] ['restləsli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][kwɪlt] .
" Aye , " said the little girl , turning restlessly on her quilt .
" 是的 , " 说 这 小的 女孩 , 转弯 躁动不安 在 她 被子 .

"是啊，"小女孩一边说着，一边不安地在被子上翻来覆去。

" [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [ʌv; əv] [bə'θezdə] .
" I know , to the Pool of Bethesda .
" 我 知道 , 到 这 水池 的 贝塞斯达 .

我知道，到毕士大池。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['oʊpənd] [aɪz] , ['mʌðər] .
Perhaps I shall come home with opened eyes , Mother .
也许 我 将 来 家 和 打开 眼睛 , 母亲 .

或许我会睁开双眼回家，母亲。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] - [deɪ] .
Perhaps I shall see when I come home to - day .
也许 我 将 看 什么时候 我 来 家 到 - 天 .

或许我今天回家就能看到了。

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [wɪl] ['oʊpən][maɪn] [aɪz] ? "
Dost thou believe that the Angel of the Pool will open mine eyes ? "
多斯特 你 相信 那 这 天使 的 这 水池 将要 打开 矿 眼睛 ? "

你相信池中天使会开启我的双眼吗?

" [jeɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ][du:] [bɪ'li:v] , " ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɜ:rnɪstli] .
" Yea , child , I do believe , " answered her mother earnestly .
" 是的 , 孩子 , 我 做 相信 , " 回答 她 母亲 切实 .

"是的，孩子，我相信，"她母亲诚恳地回答道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ə'gen] .
" Thou shalt see again .
" 你 应 看 再次 .

你将再次看见。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] . "
I hope it with all my heart . "
我 希望 它 和 全部 我的 心 . "

我衷心希望如此。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][help] [ði:] [wʌns] [mɔ:r]
" And then I shall help thee once more
" 和 然后 我 将 帮助 你 一次 更多的

然后我将再次帮助你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['neomaɪ] ['hoʊpfəli] , " [ænd; ənd] [lɜ:rn] [maɪ]['les(ə)n] ['evri] [deɪ] ,
about the house , " said Naomi hopefully , " and learn my lesson every day ,
关于 这 房子 , " 说 娜奥米 希望 , " 和 学习 我的 课 每一个 天 ,

"关于房子的事，"娜奥米充满希望地说，"并且每天都吸取教训。"

[ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər]['beɪbi]['dʒoʊnəs] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['bɪzi] .
and **care** **for** **baby** **Jonas** **when** **thou** **art** **busy** **.**
和 关心 为了 婴儿 乔纳斯 什么时候 你 艺术 忙碌的 .

忙碌的时候也要照顾小乔纳斯。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rʌn][ænd; ənd][weɪt][ə'pɑːn][maɪ]['fɑːðər][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,
Then **I** **shall** **run** **and** **wait** **upon** **my** **father** **as** **of** **old** **,**
然后 我 将 跑步 和 等待 之上 我的 父亲 作为 的 老的 ,

然后我将像往常一样奔跑去侍奉我的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] , - ['neomaɪ] ,
and **he** **will** **place** **his** **hand** **upon** **my** **head** **and** **say** **,** **'** **Naomi** **,**
和 他 将要 地方 他的 手 之上 我的 头 和 说 , - 娜奥米 ,

他必将手放在我的头上，说：'拿俄米，

[ðaʊ] [ɑːrt][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑːn][ðaɪ] [fiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt][ɔːr][doʊ] . -
thou **art** **as** **quick** **and** **light** **upon** **thy** **feet** **as** **a** **young** **hart** **or** **doe** **.** **'**
你 艺术 作为 快的 和 光 之上 你的 脚 作为 一个 年轻的 哈特 或者 雌鹿 . -

你像小鹿或小母鹿一样敏捷轻盈。

[ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [seɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .
That **he** **cannot** **say** **now** **and** **speak** **the** **truth** **.**
那 他 不能 说 现在 和 说话 这 真相 .

他现在不能说出真相。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [saɪt] [ə'gen] .
But **this** **very** **day** **it** **may** **be** **I** **shall** **have** **my** **sight** **again** **.**
但 这 非常 天 它 可能 是 我 将 有 我的 视线 再次 .

但或许就在今天，我就能重见光明。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,
" **And** **with** **this** **hope** **to** **comfort** **her** **,**
" 和 和 这 希望 到 舒适 她 ,

"怀着这样的希望去安慰她，

['neomaɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [θɔːts] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]
Naomi **lay** **quietly** **down** **upon** **her** **bed** **and** **let** **her** **thoughts** **go** **back** **to**
娜奥米 躺 悄悄 向下 之上 她 床 和 让 她 想法 去 后退 到
[hɜːr; hər][læst][trɪp][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][ɪts][sæd] ['hoʊmkʌmɪŋ] .
her **last** **trip** **to** **Jerusalem** **and** **its** **sad** **homecoming** **.**
她 最后的 旅行 到 耶路撒冷 和 它是 伤心 返校节 .

娜奥米静静地躺在床上，思绪回到了她上次去耶路撒冷的旅程以及悲伤的返乡之旅。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd][ɪn][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ] ['bʊlək] [kɑːrt] ,
She **remembered** **the** **long** **ride** **in** **the** **jolting** **bullock** **cart** **,**
她 记得 这 长的 骑 在 这 剧烈震动 犍 大车 ,

她记得那段乘坐颠簸牛车的漫长旅程。

[wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] ['gaɪdɪd] [æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sper] ['neɪˌoʊmiz]
which **Jacob** **guided** **as** **carefully** **as** **he** **knew** **how** **in** **order** **to** **spare** **Naomi's**
哪个 雅各布 引导 作为 小心 作为 他 知道 如何 在 命令 到 空闲的 娜奥米的
['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] ['aɪˌbɔːlz] .
aching **head** **and** **throbbing** **eyeballs** **.**
疼痛 头 和 悸动 眼球 .

雅各布小心翼翼地引导着，以免娜奥米的头痛和眼球疼痛难忍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪts] [rest][hæd; həd][nɑːt] [kjʊr] ['neomaɪ] .
For **the** **night's** **rest** **had** **not** **cured** **Naomi** **.**
为了 这 夜晚 休息 有 不是 治愈 娜奥米 .

一夜的休息并没有治好娜奥米的病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [wɪð; wɪθ][ˈswoʊlən] [ˈaɪˌlɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhevi] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	had	awakened	with	swollen	eyelids	that	were	so	heavy	she	could	not
她	有	觉醒	和	肿	眼睑	那	是	所以	重的	她	可以	不是

她醒来时发现眼皮肿胀沉重，几乎睁不开眼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[hoʊld][ðem; ðəm][ʌp] ,

hold	them	up	,
抓住	他们	向上	,

把它们举起来，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ˈlɪt(ə)l][stæbz][ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][moʊn][ænd; ənd][twɪst][ɪn]

and	sharp	little	stabs	of	pain	had	caused	her	to	moan	and	twist	in
和	锋利的	小的	刺伤	的	疼痛	有	导致	她	到	呻吟	和	捻	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][kaɪnd] [ænt] [ˈmɪriəm] [huː] [held][hɜːr; hər] [ˈtendərli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhoʊmwərd] [raɪd]

the	arms	of	kind	Aunt	Miriam	who	held	her	tenderly	on	the	long	homeward	ride
这	武器	的	种类	阿姨	米里亚姆	WHO	握住	她	温柔地	在	这	长的	回家	骑

.

:

.

一阵阵剧烈的疼痛让她呻吟着，在善良的米里亚姆阿姨的怀里扭动着身体，米里亚姆阿姨在漫长的回家路上温柔地抱着她。

[ðen] [keɪm] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][peɪn] ,

Then	came	days	and	nights	of	pain	,
然后	来了	天	和	夜晚	的	疼痛	,

随后便是日日夜夜的痛苦，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɑːktɚz][ʌv; əv][ˈpæləstaɪn] [huː] [ˈɔːrdərd]

and	a	visit	from	one	of	the	great	doctors	of	Palestine	who	ordered
和	一个	访问	从	一	的	这	伟大的	医生	的	巴勒斯坦	WHO	订购

['poʊltɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈlaɪvə][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] .

poultices	of	earth	mixed	with	the	saliva	of	one	who	had	been	long	fasting	.
药膏	的	地球	混合	和	这	唾液	的	一	WHO	有	到过	长的	禁食	.

还有一位巴勒斯坦的著名医生来访，他下令将泥土与长期禁食者的唾液混合制成药膏。

[ænd; ənd] [wen] [ˈneomaɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['remədi] [əˈpɑːn]

And	when	Naomi	could	no	longer	bear	the	heavy	weight	of	this	remedy	upon
和	什么时候	娜奥米	可以	不	更长	熊	这	重的	重量	的	这	补救	之上

[hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [aɪz] ,

her	tortured	eyes	,
她	受折磨	眼睛	,

当娜奥米再也无法承受这种药膏对她饱受折磨的双眼带来的沉重负担时，

[hiː; hi]['kaɪndli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['poʊltɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [aʊlz] [breɪnz] ,

he	kindly	changed	the	poultice	to	one	of	owl's	brains	,
他	亲切地	已更改	这	药膏	到	一	的	猫头鹰的	大脑	,

他好心地把药膏换成了猫头鹰的脑子。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kwɪkər] [ɪn][ɪts]['ækʃ(ə)n] .

as	being	not	only	more	comfortable	but	a	trifle	quicker	in	its	action	.
作为	存在	不是	仅有的	更多的	舒服的	但	一个	琐事	更快	在	它是	行动	.

不仅更加舒适，而且反应速度也更快一些。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] ['neomaɪ][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] , [bʌt; bət] [wen] ['ɔːlsoʊ] ,

At	last	the	day	arrived	when	Naomi	was	free	from	pain	,	but	when	also	,
在	最后的	这	天	到达的	什么时候	娜奥米	曾是	自由的	从	疼痛	,	但	什么时候	还	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

终于，娜奥米摆脱了痛苦，但与此同时，唉！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['wiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

as	she	raised	her	head	weakly	and	looked	about	,
作为	她	提高	她	头	弱	和	看起来	关于	,

她虚弱地抬起头，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaːvd] [tʃest] [ænd; ənd] [geɪ] ['kuʃənz] [ænd; ənd]

she	did	not	see	the	familiar	room	with	its	carved	chest	and	gay	cushions	and
她	做过	不是	看	这	熟悉的	房间	和	它是	雕刻	胸部	和	同性恋	靠垫	和

['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

little	table	pushed	against	the	wall	,
小的	桌子	推动	反对	这	墙	,

她没有看到那间熟悉的房间，没有看到雕花的箱子、色彩鲜艳的靠垫和靠墙的小桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

she	did	not	see	the	loving	anxious	faces	of	her	father	and	mother	and
她	做过	不是	看	这	爱	焦虑的	面孔	的	她	父亲	和	母亲	和

['ezrə] ,

Ezra	,
以斯拉	,

她没有看到父母和以斯拉充满爱意和焦虑的表情。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blækər] [stɑːrz] [ðæt] [dɑːnst] [ænd; ənd] [wiŋkt]

but	only	a	black	curtain	dotted	with	blacker	stars	that	danced	and	winked
但	仅有的	一个	黑色的	窗帘	虚线	和	更黑	明星	那	跳舞	和	眨眼

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'gen] .

and	danced	again	.
和	跳舞	再次	.

但只有一块黑色幕布，上面点缀着更黑的星星，它们跳动、闪烁、再跳动。

" [aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðiː] !

"	I	cannot	see	thee	!
"	我	不能	看	你	!

我看不见你！

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['mʌðər] ?

Where	art	thou	,	Mother	?
在哪里	艺术	你	,	母亲	?

母亲，你在哪里？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naɪt] ?

Is	it	night	?
是	它	夜晚	?

现在是晚上吗？

[haʊ] [blæk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

How	black	it	is	!
如何	黑色的	它	是	!

好黑啊！

[oʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ?
Oh , am I blind ?
哦 , 是 我 瞎的 ?

哦，难道我瞎了吗?

" [ænd; ənd]['neomaɪ] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst]
" And Naomi clung fast to her father and mother as if they must
" 和 娜奥米 紧紧抓住快速地 到 她 父亲 和 母亲 作为 如果 他们 必须
[seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [feɪt] .
save her from this dreadful fate .
节省 她 从 这 可怕 命运 .

“娜奥米紧紧地抱着她的父母，仿佛他们必须把她从这可怕的命运中拯救出来。”

" [blaɪnd] ! " [θɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" Blind ! " thought her mother ,
" 瞎的 ! " 想法 她 母亲 ,

“瞎了！”她母亲心想。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['fɪgjərz] [ðæt] [stretʃt] ['pɪtɪf(ə)l][hændz][baɪ]
remembering with a shudder the numberless figures that stretched pitiful hands by
记住 和 一个 不寒而栗 这 无数 数据 那 拉伸 可怜 双手 经过
[ðə; ði] ['beθlihem] ['roʊdsaɪd] .
the Bethlehem roadside .
这 伯利恒 路边 .

不禁战栗地想起伯利恒路边无数伸出可怜双手的身影。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['neomaɪ] , [blaɪnd] ? "
" My little Naomi , blind ? "
" 我的 小的 娜奥米 , 瞎的 ? "

“我的小娜奥米，瞎了吗？”

" [æn; ən]['æmjʊlət] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] , " [sed] ['wɜːrid] ['sæmjuəl] ['staʊtli] .
" An amulet will cure her , " said worried Samuel stoutly .
" 一个 护身符 将要 治愈 她 , " 说 担心 塞缪尔 坚定地 .

“护身符会治好她的病，”忧心忡忡的塞缪尔坚定地说。

" [biː; bi][nɑːt] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] , [maɪ]['lɪt(ə)l][meɪd] .
" Be not downhearted , my little maid .
" 是 不是 消沉 , 我的 小的 女佣 .

“我的小姑娘，不要灰心丧气。”

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [baɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] [æn; ən]['æmjʊlət] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [ðaɪn]
Thy father will buy for thee an amulet that will open those brown eyes of thine
你的 父亲 将要 买 为了 你 一个 护身符 那 将要 打开 那些 棕色的 眼睛 的 你的
['waɪdər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .
wider than ever before .
更广泛 比 曾经 前 .

你父亲会给你买一个护身符，它会让你的棕色眼睛比以往任何时候都睁得更大。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[soʊ]['neomaɪ] [wɔːr] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [nek] [fɔːr; fər] [wiːks] [ə; eɪ] [smɔːl] [θriː] - ['kɔːrnərd] [bæg] ,
So Naomi wore about her neck for weeks a small three - cornered bag ,
所以 娜奥米 穿着 关于 她 脖子 为了 周 一个 小的 三 - 被逼到绝境 包 ,

于是，娜奥米连续几个星期都把一个小小的三角包挂在脖子上。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊn] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊk] ,
in which was sewn a scrap of parchment taken from a religious book ,
在 哪个 曾是 缝制的 一个 废料 的 羊皮纸 已采取 从 一个 宗教 书 ,

里面缝着一张从宗教书籍上取下的羊皮纸碎片，

['rɪt(ə)n] ['æftər]['sɜ:rt(ə)n] [ru:lz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪəgræm][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n]

written	after	certain	rules	and	with	a	diagram	so	mysterious	that	not	even
书面	后	肯定	规则	和	和	一个	图表	所以	神秘	那	不是	甚至

['sæmjuəl][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Samuel	could	understand	it	.
塞缪尔	可以	理解	它	.

按照一定的规则编写，并附有一幅神秘的图表，连撒母耳都看不懂。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [θri:] - ['kɔ:rnərd] [bæg][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r]

And	how	were	the	contents	of	this	little	three	-	cornered	bag	to	restore
和	如何	是	这	内容	的	这	小的	三	-	被逼到绝境	包	到	恢复

['neɪˌoʊmiz] ['aɪsaɪt] ?

Naomi's	eyesight	?
娜奥米的	视力	?

这个小小的三角袋里装的东西，究竟是如何治好娜奥米的眼疾的呢?

[waɪ] , [baɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [hu:] [hæd; həd][kæst][æn; ən]['i:v(ə)l] [aɪ] [ə'pɑ:n]

Why	,	by	charming	away	the	wicked	spirit	who	had	cast	an	evil	eye	upon
为什么	,	经过	迷人	离开	这	邪恶	精神	WHO	有	投掷	一个	邪恶的	眼睛	之上

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

为什么呢？因为她用魔法驱散了对她施以邪恶之眼的邪灵。

[ɔ:r][pər'hæps]['neomaɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə][rʌb][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n] ['weɪkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

Or	perhaps	Naomi	had	chanced	to	rub	her	eyes	upon	waking	before	she
或者	也许	娜奥米	有	偶然	到	擦	她	眼睛	之上	醒来	前	她

[hæd; həd] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər][hændz] .

had	washed	her	hands	.
有	洗过	她	双手	.

或许娜奥米醒来后，在洗手之前揉了揉眼睛。

['bi:ɪŋ] [ˌʌn'kli:n] , [ðə; ði]['dev(ə)l]['prez(ə)nt][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz]['ɪntu:][hɜ:r; hər]

Being	unclean	,	the	devil	present	had	slipped	from	her	fingers	into	her
存在	不洁	,	这	魔鬼	展示	有	滑倒了	从	她	手指	进入	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

由于她不洁净，魔鬼从她的指尖溜进了她的眼睛。

[ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [tʃɑ:rmd] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rdz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [nek] .

and	now	must	be	charmed	out	again	by	the	holy	words	about	her	neck	.
和	现在	必须	是	迷住了	出去	再次	经过	这	圣	字	关于	她	脖子	.

现在她又必须被脖子上那些神圣的话语所迷惑。

[nɑ:t][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['neomaɪ] , ['deɪli] ['hændlɪŋ] [sɪk] ['lɪt(ə)l] [θri:] [legz] ,

Not	a	thought	that	Naomi	,	daily	handling	sick	little	Three	Legs	,
不是	一个	想法	那	娜奥米	,	日常的	处理	生病的	小的	三	腿	,

丝毫没有想到，娜奥米每天都在照顾生病的三条腿小狗。

[maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ðə; ði]['mælədi] [ðæt] [fɜ:rst] ['da:kənd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

might	have	caught	the	malady	that	first	darkened	the	vision	of	the	poor	little
可能	有	捕捉	这	弊病	那	第一的	变暗	这	想象	的	这	贫穷的	小的

['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

animal	,	and	then
动物	,	和	然后

它或许染上了最初使这只可怜的小动物视力模糊的疾病，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[kɔ:zd] [ðə; ði][freɪl][laɪf][tu:; tə] ['flɪkər] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

caused	the	frail	life	to	flicker	out	altogether	.
导致	这	脆弱	生活	到	闪烁	出去	共	.

导致原本脆弱的生命彻底消逝。

['neomaɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər][pet] ['sɔ:rli] ,

Naomi	missed	her	pet	sorely	,
娜奥米	错过	她	宠物	非常	,

娜奥米非常想念她的宠物。

[bʌt; bət][ɪts] [deθ] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [gri:f] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] [ðæt] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

but	its	death	was	only	one	more	grief	added	to	the	burden	that	overshadowed
但	它是	死亡	曾是	仅有的	一	更多的	悲伤	额外	到	这	负担	那	黯然失色

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [deɪz] .

all	her	days	.
全部	她	天	.

但它的离世只是给她沉重的负担又添了一笔，这负担一直笼罩着她的每一天。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

She	could	no	longer	play	in	the	garden	.
她	可以	不	更长	玩	在	这	花园	.

她再也不能在花园里玩耍了。

[hɜ:r; hər] [wel] , [bɪ'gʌn] [soʊ] ['hæpɪli] , [wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

Her	well	,	begun	so	happily	,	was	neglected	,	though	not	forgotten	,	and	little
她	出色地	,	开始	所以	快乐地	,	曾是	被忽视的	,	尽管	不是	被遗忘的	,	和	小的

['dʒoʊnəs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['li:dər] [naʊ] ,

Jonas	was	the	leader	now	,
乔纳斯	曾是	这	领导者	现在	,

她那口井，起初建得那么美好，后来却被人忽视了，虽然并没有被遗忘，而现在小乔纳斯成了井的主人。

['gaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:ltərɪŋ] [steps] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] [ðæt] ['neomaɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [wen]

guiding	her	faltering	steps	with	such	good	-	will	that	Naomi	forgave	him	when
指导	她	摇摇欲坠	步骤	和	这样的	好的	-	将要	那	娜奥米	原谅了	他	什么时候

[hi:; hi][led][hɜ:r; hər] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] [ɔ:r] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [ðæt]

he	led	her	straight	into	the	orange	-	tree	or	neglected	to	warn	her	that
他	引领	她	直的	进入	这	橙子	-	树	或者	被忽视的	到	警告	她	那

[ðə; ði] ['mɜ:rtl] [bʊʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][pæθ] .

the	myrtle	bush	was	in	her	path	.
这	桃金娘	衬套	曾是	在	她	小路	.

他以极大的善意引导着她蹒跚的步伐，以至于当他把她直接带进橘子树，或者没有提醒她前面有桃金娘灌木时，娜奥米都原谅了他。

[hɜ:r; hər] [frendz] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [ri'bekə] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] ,

Her	friends	Rachel	and	Rebekah	had	deserted	her	,
她	朋友们	瑞秋	和	丽贝卡	有	荒凉的	她	,

她的朋友瑞秋和丽贝卡都抛弃了她。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] [aɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'skæns] ,

for	at	the	first	mention	of	the	evil	eye	they	had	looked	askance	,
为了	在	这	第一的	提到	的	这	邪恶的	眼睛	他们	有	看起来	斜视	,

因为他们第一次听到"邪眼"这个词时，就对它抱有怀疑态度。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [nɔ:r][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔ:k] .

and	now	they	never	came	to	play	nor	to	entertain	her	with	their	talk	.
和	现在	他们	绝不	来了	到	玩	也不	到	招待	她	和	他们的	讲话	.

现在他们既不来和她玩耍，也不来和她聊天逗她开心了。

['lɪt(ə)l] [leɪm] ['i:nɑ:k] [pru:vd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] , [ænd; ənd]['neomaɪ][felt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ]

Little	lame	Enoch	proved	a	faithful	friend	,	and	Naomi	felt	comfortable	with
小的	瘸	以诺	已证实	一个	忠实	朋友	,	和	娜奥米	毛毡	舒服的	和

跛脚的小以诺成了忠实的朋友，拿俄米和他相处得很愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪmeɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,
him as a playmate , for he , too ,
他 作为 一个 玩伴 , 为了 他 , 也 ,

他把他当作玩伴，因为他也是。

['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hændikæp][ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]
suffered from a handicap and yet was cheerful and gay notwithstanding
遭受 从 一个 让分 和 然而 曾是 快乐 和 同性恋 虽然
.
:
·

尽管身有残疾，但他依然乐观开朗。

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['stɔːriz] [toʊld][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] ['grænmʌðər] ,
He knew a host of stories told him by his old grandmother ,
他 知道 一个 主持人 的 故事 讲述 他 经过 他的 老的 祖母 ,

他知道奶奶给他讲过的许多故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [waɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [tʌŋz] ['tʃætəd] ,
and the long hours slipped away quickly while their little tongues chattered ,
和 这 长的 小时 滑倒了 离开 迅速地 尽管 他们的 小的 舌头 喋喋不休 ,

在他们的叽叽喳喳声中，漫长的时光转瞬即逝。

[ðoʊ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər] [pə'θetɪkli] [stɪl] .
though their hands and feet were pathetically still .
尽管 他们的 双手 和 脚 是 可悲地 仍然 .

虽然他们的手脚可怜地一动不动。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] ['neomaɪ] [nuː] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər]
But of all the comfort Naomi knew , apart from the love of her father
但 的 全部 这 舒适 娜奥米 知道 , 除 从 这 爱 的 她 父亲
[ænd; ənd] ['mʌðər] ,
and mother ,
和 母亲 ,

但除了父母的爱之外，娜奥米所知道的所有安慰中，

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv]['ezrə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] .
the companionship of Ezra was the greatest .
这 友谊 的 以斯拉 曾是 这 最 .

与以斯拉的友谊是最美好的。

[hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
He amused her , he waited upon her ,
他 觉得好笑 她 , 他 等待 之上 她 ,

他逗她开心，他服侍她，

[hiː; hi][ri'vaivd][hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [hoʊps][ænd; ənd][plænz][fɔːr; fər]
he revived her drooping spirits with his own high hopes and plans for
他 复活 她 下垂 烈酒 和 他的 自己的 高的 希望 和 计划 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他用自己对她的美好期望和计划，重新鼓舞了她低落的情绪。

" [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə'gen] , ['neomaɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] ['kɑːnfɪdəntli] .
" Thou shalt see again , Naomi , " he would declare confidently .
" 你 应 看 再次 , 娜奥米 , " 他 会 宣布 自信地 .

“你必将重见光明，娜奥米，”他会自信地宣告。

" [ɔːl][ðə; ði]['kjʊrz][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [traɪd] [jet] .
" All the cures have not been tried yet .
" 全部 这 治愈 有 不是 到过 尝试 然而 .

"所有疗法都还没有尝试过。"

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['begərz] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
Thou art not like the beggars by the roadside .
你 艺术 不是 喜欢 这 乞丐 经过 这 路边 .

你不像路边的乞丐。

[seɪ] [nɑːt] [ðæt] [ə'gen] ,
Say not that again ,
说 不是 那 再次 ,

别再说一遍了。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [dɪp] [ðiː] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mɜːrtl] [bʊʃ] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi]
or I will dip thee some day in the well behind the myrtle bush that thou wilt be
或者 我 将要 蘸 你 一些 天 在 这 出色地 在后面 这 桃金娘 衬套 那 你 枯萎 是
[dɪgɪŋ] [er] [lɔːŋ] .
digging ere long .
挖掘 埃雷 长的 .

否则，总有一天我会把你浸到你不久后要挖的那棵桃金娘树后面的井里。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['begərz] [ɑːr; ər][oʊld][men][wɪð; wɪθ][nɑːt][æn; ən]
Most of the wayside beggars are old men with not an
最多 的 这 路边 乞丐 是 老的 男人 和 不是 一个

路边的大多数乞丐都是没有钱的老人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['aɪbɔːl] [left] , [waɪlst] [ðaʊ] , ['neomaɪ] , [ɑːrt] [jʌŋ] ,
eyeball left , whilst thou , Naomi , art young ,
眼球 左边 , 而 你 , 娜奥米 , 艺术 年轻的 ,

左眼球，而你，娜奥米，正值青春年华。

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [lʊk] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪn] .
and thine eyes from without look as clear and strong as mine .
和 你的 眼睛 从 没有 看 作为 清除 和 强的 作为 矿 .

从外面看，你的眼睛和我的一样清澈明亮。

[weɪt] [ʌn'tɪl][maɪ]['fɑːðər][hæz; həz]['teɪkən] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] !
Wait until my father has taken thee to the Pool of Bethesda !
等待 直到 我的 父亲 有 已采取 你 到 这 水池 的 贝塞斯达 !

等我父亲带你到毕士大池边去!

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['neomaɪ] !
Have patience , Naomi !
有 耐心 , 娜奥米 !

娜奥米，耐心点!

[ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ə'gen] !
Thou shalt see again !
你 应 看 再次 !

你将重见光明!

" [ðə; ði] [bə'θezdə] [puːl] [leɪ] [ɪn][dʒə'ruːsələm][ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [maʊnt] ,
" The Bethesda Pool lay in Jerusalem on the Temple mount ,
" 这 贝塞斯达 水池 躺 在 耶路撒冷 在 这 寺庙 山 ,

"毕士大池位于耶路撒冷圣殿山上，

[ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃiːp] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentailz] ,

a	**stone's**	**throw**	**from**	**the**	**Sheep**	**Gate**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**the**	**Gentiles**	**,**
一个	石头的	扔	从	这	羊	门	的	这	法庭	的	这	外邦人	,

距离外邦人院的羊门只有几步之遥，

[wer] ['neomaɪ][hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] - [penz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [ðæt] [naʊ]

where	**Naomi**	**had**	**lingered**	**before**	**the**	**sheep**	**-**	**pens**	**on**	**the**	**afternoon**	**that**	**now**
在哪里	娜奥米	有	徘徊不去	前	这	羊	-	钢笔	在	这	下午	那	现在

[siːmd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

seemed	**so**	**far**	**away**	**.**
似乎	所以	远的	离开	.

娜奥米曾在那个下午，在羊圈前流连忘返，而现在看来，那一天仿佛已经是很久以前的事了。

[pər'hæps][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [puːl] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['mɪnərəl] [sprɪŋ] ,

Perhaps	**in**	**these**	**days**	**we**	**should**	**say**	**that**	**the**	**great**	**pool**	**contained**	**a**	**mineral**	**spring**	**,**
也许	在	这些	天	我们	应该	说	那	这	伟大的	水池	包含	一个	矿物	春天	,

或许在今天我们应该说，这个大水池里有一处矿泉。

[bʌt; bət][ɪn]['neɪˌoʊmiz][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['daʊtɪd] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ðɪ]

but	**in**	**Naomi's**	**time**	**it**	**was**	**not**	**doubted**	**that**	**an**	**angel**	**had**	**wrought**	**the**
但	在	娜奥米的	时间	它	曾是	不是	怀疑	那	一个	天使	有	锻	这

['kjʊrz] [ðæt] [wɜːr; wər][toʊld][fɑːr][ænd; ənd][waɪd][ʌv; əv] [ðɪs] " [wel] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .

cures	**that**	**were**	**told**	**far**	**and**	**wide**	**of**	**this**	**"**	**well**	**of**	**healing**	**.**
治愈	那	是	讲述	远的	和	宽的	的	这	"	出色地	的	康复	.

但在拿俄米的时代，人们毫不怀疑是一位天使创造了这些治愈奇迹，这些奇迹远播四方，被称为“治愈之井”。

" [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] ['klʌstərd] [ðə; ðɪ] [sɪk] , [ðə; ðɪ] [leɪm] , [ðə; ðɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

"	**About**	**it**	**were**	**always**	**clustered**	**the**	**sick**	**,**	**the**	**lame**	**,**	**the**	**halt**	**,**	**and**	**the**
"	关于	它	是	总是	聚类	这	生病的	,	这	瘸	,	这	停止	,	和	这

[blaɪnd] ,

blind	**,**
瞎的	,

“那里总是聚集着病人、瘸子、残疾人和盲人。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['trʌbld] [ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][dɪp][hɪm'self]

in	**the**	**belief**	**that**	**when**	**the**	**angel**	**troubled**	**the**	**waters**	**the**	**first**	**to**	**dip**	**himself**
在	这	信仰	那	什么时候	这	天使	麻烦	这	水	这	第一的	到	蘸	他自己

[ˌðer'ɪn] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] .

therein	**would**	**be**	**healed**	**.**
其中	会	是	已治愈	.

人们相信，当天使搅动水面时，第一个浸入水中的人将会得到治愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[soʊ]['sæmjuəl][ðə; ðɪ] ['wiːvər] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [teɪk] ['neomaɪ] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] ,

So	**Samuel**	**the**	**weaver**	**purposed**	**to**	**take**	**Naomi**	**thither**	**,**	**and**	**,**
所以	塞缪尔	这	织工	目的	到	拿	娜奥米	那里	,	和	,

于是织布工撒母耳打算带拿俄米到那里去，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]

even	**while**	**the**	**little**	**girl**	**lay**	**thinking**	**long**	**,**	**long**	**thoughts**	**and**	**wishing**	**for**
甚至	尽管	这	小的	女孩	躺	思维	长的	,	长的	想法	和	祝	为了

['deɪbreɪk] ,

daybreak	**,**
拂晓	,

即使小女孩躺着，思绪万千，期盼着天亮，

[ðə; ðɪ]['moʊmənts] [slɪpt] [baɪ] , [ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [wɑːtʃ] [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

the	moments	slipped	by	,	the	Fourth	Watch	or	Morning	came	,
这	时刻	滑倒了	经过	,	这	第四	手表	或者	早晨	来了	,

时间悄然流逝，第四更或清晨到来了。

[ænd; ənd]['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [roʊz][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [miːl] [soʊ][ðə; ðɪ]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [maɪt]

and	Naomi's	mother	rose	to	prepare	the	meal	so	the	travelers	might
和	娜奥米的	母亲	玫瑰	到	准备	这	一顿饭	所以	这	旅行者	可能

[hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] .

have	an	early	start	.
有	一个	早期的	开始	.

娜奥米的母亲起床准备饭菜，以便旅客们可以早点出发。

[ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] , ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɑːn] ['steɪb(ə)l] ,

A	stout	little	donkey	,	borrowed	from	the	khan	stable	,
一个	肥硕	小的	驴	,	借来的	从	这	可汗	稳定的	,

一头健壮的小驴，是从可汗的马厩里借来的。

['kærid] ['neomaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ['brɪskli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][fə'mɪliər][dʒə'ruːsələm] ['haɪweɪ] .

carried	Naomi	and	her	father	briskly	over	the	familiar	Jerusalem	highway	.
携带	娜奥米	和	她	父亲	轻快地	超过	这	熟悉的	耶路撒冷	公路	.

娜奥米和她的父亲轻快地沿着熟悉的耶路撒冷公路疾驰而去。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'membər] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [ænt]

The	little	girl	remembered	how	happy	she	had	been	on	her	journey	with	Aunt
这	小的	女孩	记得	如何	快乐的	她	有	到过	在	她	旅行	和	阿姨

['mɪriəm][ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd] [siːmd] [geɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Miriam	and	how	all	the	world	had	seemed	gay	that	morning	.
米里亚姆	和	如何	全部	这	世界	有	似乎	同性恋	那	早晨	.

小女孩回忆起和米里亚姆阿姨一起旅行时有多么快乐，那天早上整个世界似乎都充满了欢乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] " [tæp] , [tæp] , [tæp] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][men][ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] ,

Then	she	recalled	the	"	tap	,	tap	,	tap	"	of	the	blind	men	on	the	road	,
然后	她	召回	这	"	轻敲	,	轻敲	,	轻敲	"	的	这	瞎的	男人	在	这	路	,

然后她想起了路上盲人"嗒嗒嗒"的脚步声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kloʊk][ænd; ənd] ['trembld] .

and	she	hid	her	face	in	her	father's	cloak	and	trembled	.
和	她	隐藏	她	脸	在	她	父亲的	披风	和	颤抖	.

她把脸埋在父亲的斗篷里，浑身颤抖。

" [oʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] [meɪ] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] ! " [preɪd] ['neomaɪ] .

"	O	that	the	Angel	of	the	Pool	may	open	my	eyes	!	"	prayed	Naomi	.
"	哦	那	这	天使	的	这	水池	可能	打开	我的	眼睛	!	"	祈祷	娜奥米	.

"愿池边的天使开启我的双眼！"娜奥米祈祷道。

" [oʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [puːl] [meɪ] ['oʊpən][maɪ] [aɪz] !

"	O	that	the	Angel	of	the	Pool	may	open	my	eyes	!
"	哦	那	这	天使	的	这	水池	可能	打开	我的	眼睛	!

"但愿池中天使能开启我的双眼！"

" [ðə; ðɪ] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti]

"	The	Pool	of	Bethesda	was	a	pretty
"	这	水池	的	贝塞斯达	曾是	一个	漂亮的

"贝塞斯达池是一个相当....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[spɑːt] .
spot .
点 .

点。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [faɪv] [pɔːtʃiz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['ʃeltər] [leɪ] [ðə; ði] [sɪk]
About **it** **had** **been** **built** **five** **porches** **,** **and** **in** **their** **shelter** **lay** **the** **sick**
关于 它 有 到过 建造 五 门廊 , 和 在 他们的 庇护所 躺 这 生病的
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərd] ,
and **the** **withered** **,**
和 这 干枯 ,

周围建有五个门廊，病人和病弱者就躺在里面避难。

[ðə; ði] [leɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ,
the **lame** **and** **the** **blind** **,**
这 瘸 和 这 瞎的 ,

跛子和盲人，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['wɔːtərz][bɪ'gæn]
waiting **for** **a** **chance** **to** **push** **their** **way** **in** **the** **moment** **the** **waters** **began**
等待 为了 一个 机会 到 推 他们的 方式 在 这 片刻 这 水 开始
[tuː; tə] [muːv] .
to **move** **.**
到 移动 .

他们等待着机会，趁着水流开始涌动的那一刻，冲进去。

[wen] ['neomaɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [puːl] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
When **Naomi** **and** **her** **father** **arrived** **,** **the** **pool** **lay** **still** **in** **the** **sunlight** **,**
什么时候 娜奥米 和 她 父亲 到达的 , 这 水池 躺 仍然 在 这 阳光 ,

当娜奥米和她父亲到达时，泳池在阳光下静静地漂浮着。

[soʊ]['sæmjuəl] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt]['neomaɪ] ,
so **Samuel** **established** **himself** **close** **to** **the** **edge** **with** **his** **arm** **about** **Naomi** **,**
所以 塞缪尔 已确立的 他自己 关闭 到 这 边缘 和 他的 手臂 关于 娜奥米 ,

于是撒母耳靠在悬崖边，一只胳膊搂着拿俄米。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['letər] - ['raɪtər] [huː] [sæt] , ['bɪrdɪd]
and **fell** **into** **conversation** **with** **a** **professional** **letter** **-** **writer** **who** **sat** **,** **bearded**
和 跌倒 进入 对话 和 一个 专业的 信 - 作家 WHO 卫星 , 留着胡子的
[ænd; ənd] [greɪv] ,
and **grave** **,**
和 严重 ,

于是，我和一位留着胡子、神情严肃的职业信件撰写员聊了起来。

[wɪð; wɪθ][ɪŋk] - [hɔːrn] ['fɑːsənd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with **ink** **-** **horn** **fastened** **at** **his** **side** **.**
和 墨水 - 喇叭 系紧 在 他的 边 .

腰间别着墨水角。

" [ðaɪ] ['lɪt(ə)l][meɪd][hæz; həz][felt][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] ,
" **Thy** **little** **maid** **has** **felt** **the** **hand** **of** **the** **Lord** **?** **"** **queried** **the** **letter** **-** **writer** **,**
" 你的 小的 女佣 有 毛毡 这 手 的 这 主 ? " 查询 这 信 - 作家 ,

"你的小女仆感受到主的恩典了吗？"写信人问道。

['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət]['neomaɪ] [huː] [stʊd] ['pɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz][æt; ət]
looking **compassionately** **at** **Naomi** **who** **stood** **picking** **with** **nervous** **fingers** **at**
寻找 充满同情心 在 娜奥米 WHO 站立 挑选 和 紧张的 手指 在
[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [sliːv] .
her **father's** **sleeve** **.**
她 父亲的 袖子 .

怜悯地看着娜奥米，她正紧张地用手指抠着父亲的袖子。

[ˈsæmjuəl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsædli] .
Samuel **nodded** **sadly** **.**
塞缪尔 点头 令人遗憾的是 .

塞缪尔悲伤地点了点头。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ˈneɪˌoʊmiz] [ˈtrʌb(ə)l] .
In **a** **few** **words** **he** **told** **the** **story** **of** **Naomi's** **trouble** **.**
在 一个 很少 字 他 讲述 这 故事 的 娜奥米的 麻烦 .

他寥寥数语便讲述了娜奥米的遭遇。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈgriːvəsli] [əˈflɪktɪd] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈletər] - [ˈraɪtər] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪ]
" **She** **is** **indeed** **grievously** **afflicted** **,** **"** **observed** **the** **letter** **-** **writer** **,** **shaking** **his** **gray**
" 她 是 的确 严重地 受苦的 , " 观察到 这 信 - 作家 , 摇晃 他的 灰色的
[hed] [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
head **and** **uttering** **a** **sigh** **.**
头 和 发出声音 一个 叹 .

"她确实病得很重，"写信人摇了摇灰白的头，叹了口气说道。

" [ænd; ənd][maɪ]
" **And** **my**
" 和 我的

"还有我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[frend] [hɪr] , [huːm] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][lɪft][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [puːl] ,
friend **here** **,** **whom** **I** **come** **to** **lift** **into** **the** **pool** **,**
朋友 这里 , 谁 我 来 到 举起 进入 这 水池 ,

这是我的朋友，我来把他抱进泳池里。

[hæz; həz][leɪn] [ˈhelpləs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
has **lain** **helpless** **upon** **his** **bed** **for** **eight** **and** **twenty** **years** **.**
有 莱恩 无助 之上 他的 床 为了 八 和 二十 年 .

他卧床不起已有二十八年之久。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [məˈsaɪə] [wʊd] [kʌm] ! -
O **that** **the** **Messiah** **would** **come** **!** **'**
哦 那 这 弥赛亚 会 来 ! -

但愿弥赛亚快点到来！

[ðen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [def]
Then **the** **eyes** **of** **the** **blind** **shall** **be** **opened** **and** **the** **ears** **of** **the** **deaf**
然后 这 眼睛 的 这 瞎的 将 是 打开 和 这 耳朵 的 这 聋
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌnˈstɑːpt] .
shall **be** **unstopped** **.**
将 是 势不可挡 .

那时，盲人的眼睛将睁开，聋人的耳朵将通畅。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ðɪ] [leɪm] [mæn] [liːp] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːrt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌm]
Then **shall** **the** **lame** **man** **leap** **as** **a** **hart** **and** **the** **tongue** **of** **the** **dumb**
然后 将 这 瘸 男人 飞跃 作为 一个 哈特 和 这 舌头 的 这 哑的
[ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] . - "
shall **sing** **.** **'** **"**
将 唱歌 . - "

那时，瘸子将如鹿般跳跃，哑巴的舌头也将歌唱。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [məˈsaɪə] [wɪl] [kʌm] [ˈʃɔːrtli] ? " [inˈkwaiəd][ˈsæmjuəl] .
" **Think** **you** **the** **Messiah** **will** **come** **shortly** **?** **"** **inquired** **Samuel** **.**
" 思考 你 这 弥赛亚 将要 来 不久 ? " 询问 塞缪尔 .

"你认为弥赛亚很快就会到来吗？"撒母耳问道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

This	was	a	burning	question	of	the	day	.
这	曾是	一个	燃烧	问题	的	这	天	.

这是当天最热门的问题。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [ðæt]

The	desire	for	the	coming	of	the	Kingdom	of	God	was	a	flame	that
这	欲望	为了	这	未来	的	这	王国	的	上帝	曾是	一个	火焰	那

[wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

was	consuming	the	Jewish	nation	.
曾是	消费	这	犹太人	国家	.

对上帝之国降临的渴望如同烈火般燃烧着犹太民族。

[ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] ['fɔːrfɪŋgər] .

The	letter	-	writer	tapped	his	forehead	thoughtfully	with	a	brown	forefinger	.
这	信	-	作家	轻敲	他的	前额	深思熟虑	和	一个	棕色的	食指	.

写信人若有所思地用棕色的食指轻敲额头。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ,

"	Thou	knowest	the	saying	of	the	Pharisees	,
"	你	最了解	这	说	的	这	法利赛人	,

“你知道法利赛人的话，

[ðæt] [ɪf] [ɔːl] ['ɪzrɪəl] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] , [mə'saɪə] [wʊd] [kʌm] .

that	if	all	Israel	could	keep	the	Law	perfectly	for	a	single	day	,	Messiah	would	come	.
那	如果	全部	以色列	可以	保持	这	法律	完美	为了	一个	单身的	天	,	弥赛亚	会	来	.

如果以色列全民能够完美地遵守律法一天，弥赛亚就会降临。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['ɪzrɪəl] [rɪ'stɔːrd] ,

As	for	me	,	I	long	with	a	mighty	longing	to	see	Israel	restored	,
作为	为了	我	,	我	长的	和	一个	强大的	渴望	到	看	以色列	恢复	,

至于我，我无比渴望看到以色列复兴。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [fə'givn] .

to	be	delivered	from	our	enemies	,	and	to	have	our	sins	forgiven	.
到	是	发表	从	我们的	敌人	,	和	到	有	我们的	罪孽	已原谅	.

愿我们从敌人手中被解救出来，愿我们的罪孽得到赦免。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

['neomaɪ] [stɜːrd] ['restləsli] .

Naomi	stirred	restlessly	.
娜奥米	搅拌	躁动不安	.

娜奥米不安地翻来覆去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)
第3/4页

[wʌt] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈsaɪə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What did all this talk of a Messiah mean to her ?
什么 做过 全部 这 讲话 的 一个 弥赛亚 意思是 到 她 ?

对她来说，所有关于弥赛亚的讨论意味着什么?

[wel] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊn] [foʊk][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Well enough for the grown folk to look forward to the coming of a
出色地 足够的 为了 这 生长 民间 到 看 向前 到 这 未来 的 一个
[ˈseɪvjər] .
Saviour .
救主 .

成年人有理由期待救世主的到来。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
As for her ,
作为 为了 她 ,

至于她，

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈθezdə] [puːl] [maɪt]
all she asked of all the world was that the Angel of the Bethesda Pool might
全部 她 问 的 全部 这 世界 曾是 那 这 天使 的 这 贝塞斯达 水池 可能
[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kuːl] [ˈfɪŋgərz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][kloʊzd] [aɪz]
come with healing in his wings and lay his cool fingers upon her closed eyes
来 和 康复 在 他的 翅膀 和 躺 他的 凉爽的 手指 之上 她 关闭 眼睛
[ænd; ənd][ˈoʊpən][ðem; ðəm] [əˈgen] .
and open them again .
和 打开 他们 再次 .

她向世人所求的，只是希望毕士大池的天使能带着治愈的翅膀降临，用他冰凉的手指抚摸她紧闭的双眼，让她再次睁开它们。

" [pərˈhæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈmʌðɚz] [feɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" Perhaps I shall see Mother's face to - night , " she thought .
" 也许 我 将 看 母亲的 脸 到 - 夜晚 , " 她 想法 .

“也许今晚我就能见到母亲了，”她心想。

" [ænd; ənd][ˈezrə] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [geɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
" And Ezra will be at the village gate waiting for me .
" 和 以斯拉 将要 是 在 这 村庄 门 等待 为了 我 .

“以斯拉会在村门口等我。”

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] .
He promised .
他 承诺 .

他承诺了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [weɪv] [maɪ][ˈgɜːrdl][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ɪf] [maɪ] [aɪz]
And I am to wave my girdle at the first turn in the road if my eyes
和 我 是 到 海浪 我的 腰带 在 这 第一的 转动 在 这 路 如果 我的 眼睛
[ɑːr; ər][ˈoʊpənd] .
are opened .
是 打开 .

如果我睁开双眼，就要在路的第一个转弯处挥舞我的腰带。

[oʊ][ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] , [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] , [ˈneomaɪ] !
O Angel of the Pool , remember me , Naomi !
哦 天使 的 这 水池 , 记住 我 , 娜奥米 !

池中天使啊，娜奥米，请记住我!

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
Remember me here in the dark !
记住 我 这里 在 这 黑暗的 !

请记住我，在这黑暗之中!

" ['neɪˌoʊmiz]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd]['nevər]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] , [liːnd]
" Naomi's father , who had never taken his eyes from the pool , leaned
" 娜奥米的 父亲 , WHO 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 这 水池 , 倾斜
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“娜奥米的父亲一直目不转睛地盯着泳池，他向前倾了倾身子。

" [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] , ['neomaɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It moves , Naomi , " he whispered .
" 它 移动 , 娜奥米 , " 他 低声说道 .

“它会动，娜奥米，”他低声说。

" [ðə; ði]['eɪndʒl] [kʌmz] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [siː] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
" The Angel comes , although we see him not .
" 这 天使 来 , 虽然 我们 看 他 不是 .

“天使来了，虽然我们看不见他。”

[biː; bi] ['redi] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ækt] ['kwɪkli] .
Be ready , for I must act quickly .
是 准备好 , 为了 我 必须 行为 迅速地 .

做好准备，因为我必须迅速行动。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hiːv] [ænd; ənd] [swel] ,
The surface of the pool began to heave and swell ,
这 表面 的 这 水池 开始 到 举 和 膨胀 ,

泳池水面开始剧烈起伏，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [bɔɪld] [ʌp] ,
and at the precise moment that the water boiled up ,
和 在 这 精确的 片刻 那 这 水 煮沸 向上 ,

就在水沸腾的那一刻，

['sæmjuəl][bent] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['neomaɪ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [hed] ['ʌndər][ðə; ði]
Samuel bent over with Naomi in his arms and dipped her head under the
塞缪尔 弯曲 超过 和 娜奥米 在 他的 武器 和 浸入 她 头 在下面 这
['wɔːtər][wʌns] ,
water once ,
水 一次 ,

撒母耳抱着拿俄米弯下腰，把她的头浸入水中一次。

[twaɪs] , [θriː] [taɪmz] !
twice , three times !
两次 , 三 时代 !

两次，三次!

['drɪpɪŋ] , ['spʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , ['neomaɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Dripping , sputtering , and crying , Naomi was placed upon her feet ,
滴落 , 溅射 , 和 哭泣 , 娜奥米 曾是 放置 之上 她 脚 ,

娜奥米浑身湿透，口水直流，哭声不断，被人扶了起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [en'devəd] [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðæt] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər]

while	her	father	endeavored	to	wipe	away	the	water	that	ran	down	into	her
尽管	她	父亲	努力	到	擦拭	离开	这	水	那	跑	向下	进入	她

[nek] [ænd; ənd] [steɪnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [roʊb] .

neck	and	stained	her	little	robe	.
脖子	和	染色	她	小的	长袍	.

她的父亲努力擦去流到她脖子上、弄脏了她小睡袍的水渍。

" [dʌst] [ðaʊ] [siː] , ['neomaɪ] ? " [æskt] ['sæmjuəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Dost	thou	see	,	Naomi	?	"	asked	Samuel	with	a	tremble	in	his	voice	.
"	多斯特	你	看	,	娜奥米	?	"	问	塞缪尔	和	一个	颤抖	在	他的	嗓音	.

“拿俄米，你看见了吗？”撒母耳颤抖着声音问道。

" ['oʊpən] [ðaɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] !

"	Open	thine	eyes	and	look	!
"	打开	你的	眼睛	和	看	!

睁开你的眼睛看看！

[dʌst] [ðaʊ] [siː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːmɪgrænɪt] ?

Dost	thou	see	,	my	little	pomegranate	?
多斯特	你	看	,	我的	小的	石榴	?

我的小石榴，你看到了吗？

" [ɪf] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [feɪld] [ðem; ðəm] , [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [help] ?

"	If	the	Angel	of	the	Pool	failed	them	,	where	should	he	turn	for	help	?
"	如果	这	天使	的	这	水池	失败的	他们	,	在哪里	应该	他	转动	为了	帮助	?

“如果池中天使都无法帮助他们，他还能向谁求助呢？”

['neomaɪ] [ə'biːdiəntli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] , ['saɪtləs] [æz; əz] ['evər] , ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

Naomi	obediently	opened	her	brown	eyes	and	stared	,	sightless	as	ever	,	into	her	father's	face	.
娜奥米	顺从地	打开	她	棕色的	眼睛	和	凝视	,	失明	作为	曾经	,	进入	她	父亲的	脸	.

娜奥米顺从地睁开棕色的眼睛，像往常一样茫然地盯着父亲的脸。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] !

The	Angel	of	the	Pool	had	failed	them	!
这	天使	的	这	水池	有	失败的	他们	!

池中天使让他们失望了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʌmz] ['vɪzɪtɪŋ]

All	the	World	Comes	Visiting
全部	这	世界	来	访问

全世界的人都来拜访

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɪntər]['siːz(ə)n][ɪn]['pæləstaɪn] .

T	was	the	winter	season	in	Palestine	.
T	曾是	这	冬天	季节	在	巴勒斯坦	.

当时正值巴勒斯坦的冬季。

[ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs][ænd; ənd][dɪ'sper][ðæt]['fɑːloʊd][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][puːl][ʌv; əv][bə'θezdə]

In	the	darkness	and	despair	that	followed	her	trip	to	the	Pool	of	Bethesda
在	这	黑暗	和	绝望	那	随后	她	旅行	到	这	水池	的	贝塞斯达

,

,

,

在她前往毕士大池之后，陷入了黑暗和绝望之中。

['neomaɪ][hæd; həd][nɑːt][kɛəd][wʌt][ðə; ði]['weðər][maɪt][biː; bi] .

Naomi	had	not	cared	what	the	weather	might	be	.
娜奥米	有	不是	关心	什么	这	天气	可能	是	.

娜奥米并不在意天气如何。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lisnd][wɪð; wɪθ][ɪn'dɪfrəns][tuː; tə][ðə; ði]['wɪslɪŋ] ,

She	had	listened	with	indifference	to	the	whistling	,
她	有	听着	和	漠不关心	到	这	吹口哨	,

她对口哨声漠不关心。

['rɔːrɪŋ][wɪnd] - [stɔːrm][ðæt][hæd; həd][kʌm]['sʌd(ə)nli][wʌn][naɪt][ɪn][ɑːk'toʊbər]['telɪŋ][ðə; ði]

roaring	wind	-	storm	that	had	come	suddenly	one	night	in	October	telling	the
咆哮	风	-	风暴	那	有	来	突然	一	夜晚	在	十月	讲述	这

['weðər] - [waɪz][ðæt]['sʌmər][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði]['reɪni]['siːz(ə)n][æt; ət][hænd] .

weather	-	wise	that	summer	was	over	and	the	rainy	season	at	hand	.
天气	-	明智的	那	夏天	曾是	超过	和	这	下雨	季节	在	手	.

十月的一个夜晚，狂风暴雨突然袭来，向气象学家宣告夏季结束，雨季即将到来。

['hʌdld]['oʊvər][ðə; ði]['breɪʒər][ʌv; əv]['tʃɑːrkoʊl][ðæt]['smoʊldər]['ʌndər][ə; eɪ][rʌg][ɪn][ə; eɪ]['ʃæloʊ]

Huddled	over	the	brazier	of	charcoal	that	smouldered	under	a	rug	in	a	shallow
蜷缩着	超过	这	火盆	的	木炭	那	闷烧	在下面	一个	小地毯	在	一个	浅的

[hoʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][flɔːr] ,

hole	in	the	middle	of	the	floor	,
洞	在	这	中间	的	这	地面	,

他们蜷缩在地板中央浅坑里，围着地毯下冒着烟的木炭火盆。

['neomaɪ][hæd; həd][nɑːt][hiːdid][ðə; ði][waɪld][dæʃ][ʌv; əv][reɪn][ə'genst][ðə; ði][haʊs][nɔːr][ɪts]

Naomi	had	not	heeded	the	wild	dash	of	rain	against	the	house	nor	its
娜奥米	有	不是	听从了	这	荒野	短跑	的	雨	反对	这	房子	也不	它是

['meləŋkɑːli]['drɪpɪŋ][ɪn][ðə; ði][dɪ'zɜːrtɪd]['gɑːrdn] .

melancholy	dripping	in	the	deserted	garden	.
忧郁	滴落	在	这	荒凉的	花园	.

娜奥米没有理会倾盆大雨拍打着房子，也没有理会雨水在荒凉的花园里滴落的凄凉声响。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪk'saɪtmənt][ʌv; əv]['ezrə][ænd; ənd]['dʒoʊnəs]['oʊvər][ə; eɪ][slaɪt][fɔːl][ʌv; əv][snoʊ] ,

Even	the	excitement	of	Ezra	and	Jonas	over	a	slight	fall	of	snow	,
甚至	这	激动	的	以斯拉	和	乔纳斯	超过	一个	轻微	落下	的	雪	,

就连以斯拉和约拿都因为一场小雪而兴奋不已。

[ðə; ði][fɜːrst]['iːðər][wʌn][hæd; həd]['evər][siːn] , [hæd; həd][feɪld][tuː; tə][raʊz][hɜːr; hər] .

the	first	either	one	had	ever	seen	,	had	failed	to	rouse	her	.
这	第一的	任何一个	一	有	曾经	已见	,	有	失败的	到	唤醒	她	.

他们俩见过的第一个人，都没能唤起她的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['sæmjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['trʌbld] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz][æt; ət] [ðɪs] [kə'læməti] [ðæt] [hæd; həd]

Samuel	and	his	wife	were	troubled	beyond	words	at	this	calamity	that	had
塞缪尔	和	他的	妻子	是	麻烦	超过	字	在	这	灾害	那	有

[kʌm] [ə'pɑːn][ðer; ðər][tʃaɪld] .

come	upon	their	child	.
来	之上	他们的	孩子	.

塞缪尔和他的妻子对发生在他们孩子身上的这场灾难感到无比悲痛。

[ænt] ['mɪriəm][ænd; ənd]['saɪmən][wɜːr; wər] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['ɔːfər][noʊ][əd'vaɪs] .

Aunt	Miriam	and	Simon	were	sympathetic	,	but	could	offer	no	advice	.
阿姨	米里亚姆	和	西蒙	是	交感神经	,	但	可以	提供	不	建议	.

米里亚姆阿姨和西蒙虽然同情他们，但却无法提供任何建议。

['ezrə][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][wɪts] - ['ɛndz] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə][ə'mjuːz]

Ezra	was	at	his	wits	'	ends	,	for	all	his	schemes	and	devices	to	amuse
以斯拉	曾是	在	他的	智慧	-	结束	,	为了	全部	他的	方案	和	设备	到	娱乐

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

以斯拉百思不得其解，因为他所有取乐的计谋和方法都失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːloʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [daɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['ɑːnɪst] [lɪps] .

and	the	hollow	words	of	encouragement	died	upon	his	honest	lips	.
和	这	空洞的	字	的	鼓励	死亡	之上	他的	诚实的	嘴唇	.

那些空洞的鼓励之语，在他真诚的唇间戛然而止。

['sæmjuəl] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] ['wɜːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['neomaɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

Samuel	,	too	,	had	a	fresh	worry	of	which	Naomi	knew	nothing	,	and	which
塞缪尔	,	也	,	有	一个	新鲜的	担心	的	哪个	娜奥米	知道	没有什么	,	和	哪个

,

,

,

撒母耳也有一件拿俄米一无所知的新事，这件事是.....

[slaɪt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

slight	though	it	was	in	comparison	with	the	little	girl's	misfortune	,
轻微	尽管	它	曾是	在	比较	和	这	小的	女孩们	不幸	,

虽然与小女孩的不幸遭遇相比微不足道，

[dɪd][nɑːt][tend][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['deɪli] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [mɔːr] ['plez(ə)nt] .

did	not	tend	to	make	the	daily	life	of	the	family	more	pleasant	.
做过	不是	趋向	到	制作	这	日常的	生活	的	这	家庭	更多的	令人愉快的	.

并没有让家庭的日常生活更加愉快。

" [aɪ] , ['sæmjuəl][ðə; ði] ['wiːvɝz] [tʃaɪld][ɪz][blaɪnd] , " [sed] [ðə; ði] ['nebəz] , ['wægɪŋ] [ðer; ðər]

"	Aye	,	Samuel	the	weaver's	child	is	blind	,	"	said	the	neighbors	,	wagging	their
"	是的	,	塞缪尔	这	织工的	孩子	是	瞎的	,	"	说	这	邻居	,	摇尾巴	他们的

['hedz] [ɪn] ['noʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

heads	in	knowing	fashion	.
头部	在	会心	时尚	.

"是的，织布工的儿子塞缪尔是个盲人，"邻居们一边说着，一边意味深长地摇着头。

" [wʌt] [sɪn] [hæθ] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] [kə'læməti] [bɪ'fɔːlz] [hɪm; ɪm] ?

"	What	sin	hath	he	committed	,	think	you	,	that	this	calamity	befalls	him	?
"	什么	罪	有	他	坚定的	,	思考	你	,	那	这	灾害	发生	他	?

"你认为他犯了什么罪，才会遭遇这样的灾祸？"

['truːli][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'gresər,træns'gresər][ɪz][hɑːrd] . "

Truly	the	way	of	the	transgressor	is	hard	.	"
真的	这	方式	的	这	违规者	是	难的	.	"

罪人的道路确实艰难。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪnər] , " [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ə'baʊt] .

"	It	may	be	that	his	wife	is	the	sinner	,	"	was	whispered	about	.
"	它	可能	是	那	他的	妻子	是	这	罪人	,	"	曾是	低声说道	关于	.

“或许罪魁祸首是他的妻子，”有人低声议论着。

" [ɔːr] [pər'hæps] [bəuθ] .

"	Or	perhaps	both	.
"	或者	也许	两个都	.

或许两者兼而有之。

" [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l]

"	And	little	by	little	the	village	people
"	和	小的	经过	小的	这	村庄	人们

“渐渐地，村民们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tɜːrnd] [ə'saɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['sæmjuəl] ['kʌmɪŋ] ,

turned	aside	when	they	saw	Samuel	coming	,
转向	旁边	什么时候	他们	锯	塞缪尔	未来	,

他们看见撒母耳走过来，就转过身去。

[ænd; ənd] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['frendli] [wɜːrdz] [sed] [tuː; tə] ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [wen]

and	fewer	and	fewer	were	the	friendly	words	said	to	Naomi's	mother	when
和	更少	和	更少	是	这	友好的	字	说	到	娜奥米的	母亲	什么时候

[ʃiː; ʃi] [went] ['peɪʃntli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

she	went	patiently	down	to	the	fountain	for	her	supply	of	water	.
她	去	耐心	向下	到	这	喷泉	为了	她	供应	的	水	.

当娜奥米的母亲耐心地走到喷泉边取水时，对她说的友好话语越来越少。

['ezrə] [felt] [hɪm'self] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [groʊn] ['piːp(ə)l] ,

Ezra	felt	himself	more	fortunate	than	the	grown	people	,
以斯拉	毛毡	他自己	更多的	幸运	比	这	生长	人们	,

埃兹拉觉得自己比成年人幸运得多。

[fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌʌn'kaɪnd] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [frend] , [fæt] ['sɑːləmən] [ə'krɔːs]

for	at	the	first	unkind	word	from	his	former	friend	,	fat	Solomon	across
为了	在	这	第一的	不友善	单词	从	他的	以前的	朋友	,	胖的	所罗门	穿过

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

因为他刚听到前朋友，住在马路对面的胖所罗门说了句不友善的话，

[hiː; hi] [hæd; həd] [floʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] ,

he	had	flown	at	him	in	a	fury	,
他	有	飞行	在	他	在	一个	愤怒	,

他怒气冲冲地朝他扑了过来，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ʃɔːrtli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌbərɪŋ] ['enəmi] [lɪk]

and	had	shortly	enjoyed	the	satisfaction	of	seeing	his	blubbering	enemy	lick
和	有	不久	享受	这	满意	的	看到	他的	呜咽	敌人	舔

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

很快，他就享受到了看到他那哭哭啼啼的敌人舔舐尘土的快感。

" [moʊl] , [ɪn'diːd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ezrə] , ['dʌblɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

"	Mole	,	indeed	!	"	shouted	Ezra	,	doubling	up	his	fists	.
"	痣	,	的确	!	"	喊叫	以斯拉	,	翻倍	向上	他的	拳头	.

“真是个鼹鼠！”埃兹拉喊道，同时握紧了拳头。

" [ðaʊ] [wɪlt] [kɔːl] [maɪ] ['sɪstər] [ə; eɪ] [blaɪnd] [moʊl] , [wɪlt] [ðaʊ] ?
" Thou wilt call my sister a blind mole , wilt thou ?
" 你 枯萎 称呼 我的 姐姐 一个 瞎的 痣 , 枯萎 你 ?

"你竟敢叫我妹妹瞎眼的鼹鼠，是吗？"

[ðaʊ] ['sɜːrpənt] , ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðiː] [dʌst] !
Thou serpent , feeding upon the dust !
你 蛇 , 喂养 之上 这 灰尘 !

你这吞噬尘土的毒蛇!

[ðaʊ] [sneɪk] !
Thou snake !
你 蛇 !

你这毒蛇!

[raɪz] [nɑːt] [ʌp] [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [rʌb] [ðaɪ] [noʊz] [ɪn] [ðə; ðiː] [dɜːrt] [ə'gen] .
Rise not up or I will rub thy nose in the dirt again .
上升 不是 向上 或者 我 将要 擦 你的 鼻子 在 这 污垢 再次 .

别起来，否则我再把你的鼻子按进泥里。

" [soʊ] ['kɔːʃəs] ['sɑːləmən] , ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wel] ,
" So cautious Solomon , having learned his lesson well ,
" 所以 谨慎 所罗门 , 拥有 学习 他的 课 出色地 ,

"所以谨慎的所罗门，吸取了教训，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['kɑːntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðiː] [wɔːl] ,
was forced to content himself with calling names from behind the wall ,
曾是 强制 到 内容 他自己 和 呼叫 姓名 从 在后面 这 墙 ,

他只能躲在墙后大声辱骂。

[wɪtʃ] ['ezrə] [wʌz; wəz] [prɑːmpt] [tuː; tə] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] .
which Ezra was prompt to answer with sticks and stones .
哪个 以斯拉 曾是 迅速的 到 回答 和 棍子 和 石头 .

以斯拉立刻用棍棒和石头回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,
No one was happy in the little household ,
不 一 曾是 快乐的 在 这 小的 家庭 ,

这个小家庭里没有一个人感到快乐。

[ænd; ənd] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['soʊbər] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['tæsks] ,
and faces were sober and voices hushed as they went about their tasks ,
和 面孔 是 清醒 和 声音 静静地 作为 他们 去 关于 他们的 任务 ,

他们神情严肃，说话轻声细语，各自忙着自己的事。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [ænt] ['mɪriəm] [kɔːld] ['ezrə] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
until one day Aunt Miriam called Ezra and whispered in his ear .
直到 一 天 阿姨 米里亚姆 称为 以斯拉 和 低声说道 在 他的 耳朵 .

直到有一天，米里亚姆阿姨打电话给以斯拉，在他耳边低语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ,
His eyes opened wide and his face brightened ,
他的 眼睛 打开 宽的 和 他的 脸 明亮 ,

他睁大了眼睛，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ðiː] ['ʃepərdz] ,
and for more than a week he neglected his friends , the shepherds ,
和 为了 更多的 比 一个 星期 他 被忽视的 他的 朋友们 , 这 牧羊人 ,

他整整一个多星期都没理会他的朋友——牧羊人。

[ænd; ənd] [spent] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:n] .
and **spent** **all** **his** **spare** **time** **at** **the** **khan** **.**
和 花费 全部 他的 空闲的 时间 在 这 可汗 .

他把所有空闲时间都花在了可汗那里。

[ðen] , [wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,
Then **,** **one** **afternoon** **,**
然后 , 一 下午 ,

然后，在一个下午，

[wen] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['si:st] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:lɪv] [li:vz] ['glɪsənd] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld]
when **the** **rain** **had** **ceased** **and** **the** **little** **olive** **leaves** **glistened** **in** **the** **cold**
什么时候 这 雨 有 停止 和 这 小的 橄榄 树叶 闪闪发光 在 这 寒冷的
[braɪt] [laɪt] ,
bright **light** **,**
明亮的 光 ,

雨停了，小小的橄榄叶在清冷明亮的阳光下闪闪发光。

['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [fər'lɔ:rn] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd] [reɪzd]
Naomi's **mother** **approached** **the** **forlorn** **little** **figure** **crouched** **in** **a** **corner** **and** **raised**
娜奥米的 母亲 接近 这 绝望 小的 数字 蹲着 在 一个 角落 和 提高
[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
her **to** **her** **feet** **.**
她 到 她 脚 .

娜奥米的母亲走到蜷缩在角落里可怜的小身影前，把她扶了起来。

" [hɪr] [ɪz] [ðaɪ] [wɔ:rm] [kloʊk] , [bɪ'lʌvɪd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['koʊksɪŋli] ,
" **Here** **is** **thy** **warm** **cloak** **,** **beloved** **,** **"** **said** **she** **,** **coaxingly** **,**
" 这里 是 你的 温暖的 披风 , 心爱 , " 说 她 , 哄骗地 ,

“亲爱的，这是你的暖和斗篷，”她哄着说。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] [braʊn] [kə:lz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] ['lɪmpli] [naʊ] [ðæt]
laying **her** **hand** **on** **the** **soft** **brown** **curls** **that** **seemed** **to** **hang** **limply** **now** **that**
躺下 她 手 在 这 柔软的 棕色的 卷发 那 似乎 到 悬挂 软弱无力 现在 那
['neomaɪ] ['nevər] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] .
Naomi **never** **tossed** **them** **back** **with** **a** **proud** **little** **shake** **of** **the** **head** **.**
娜奥米 绝不 抛掷 他们 后退 和 一个 自豪的 小的 摇 的 这 头 .

她将手放在柔软的棕色卷发上，这些卷发现在看起来软绵绵地垂着，因为娜奥米再也没有骄傲地摇了摇头，把它们甩到脑后了。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [stænd] [ðaɪ] [ænt] , [ðaɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðər] .
" **Before** **the** **door** **stand** **thy** **aunt** **,** **thy** **father** **,** **and** **thy** **brother** **.**
" 前 这 门 站立 你的 阿姨 , 你的 父亲 , 和 你的 兄弟 .

“门前站着你的姑妈、你的父亲和你的哥哥。”

[ðeɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər]
They **wait** **for**
他们 等待 为了

他们等待着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

[ði:] .
thee **.**
你 .

你。

[ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l]['neomaɪ] , [ðer; ðər] [weɪts] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [ði:] ['ɔ:lsoʊ] .

And	,	**little**	**Naomi**	,	**there**	**waits**	**a**	**surprise**	**for**	**thee**	**also**	.
和	,	小的	娜奥米	,	那里	等待	一个	惊喜	为了	你	还	.

小娜奥米，那里也为你准备了一份惊喜。

[kʌm] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Come	**and**	**listen**	**by**	**the**	**doorway**	.
来	和	听	经过	这	门口	.

到门口来听听。

" [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ['neomaɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] ['stæmpɪŋ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	**From**	**behind**	**the**	**door**	**Naomi**	**heard**	**an**	**unfamiliar**	**stamping**	**,**	**a**	**running**	**about**	**,**
"	从	在后面	这	门	娜奥米	听到	一个	陌生	冲压	,	一个	跑步	关于	,

[ænd; ənd] ['ɛzrəz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .

and	**Ezra's**	**excited**	**voice**	**.**
和	埃兹拉的	兴奋的	嗓音	.

"娜奥米从门后听到一阵陌生的跺脚声、跑动声，还有以斯拉兴奋的声音。"

" [bi:; bi]['kerf(ə)l] , ['dʒoʊnəs] , " [kɔ:ld] ['ezrə] ['ʃɑ:rpli] .

"	**Be**	**careful**	**,**	**Jonas**	**,**	**"**	**called**	**Ezra**	**sharply**	**.**
"	是	小心	,	乔纳斯	,	"	称为	以斯拉	尖锐地	.

"小心点，乔纳斯，"以斯拉厉声说道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [bi:; bi] [stept] [ɑ:n] ?

"	**Wilt**	**thou**	**be**	**stepped**	**on**	**?**
"	枯萎	你	是	步	在	?

你愿意被人践踏吗?

[stænd][frʌm; frəm]['ʌndər] .

Stand	**from**	**under**	**.**
站立	从	在下面	.

从下方站起来。

['neomaɪ] , [wer] [ɑ:rt] [ðaʊ] ?

Naomi	**,**	**where**	**art**	**thou**	**?**
娜奥米	,	在哪里	艺术	你	?

娜奥米，你在哪里?

['mʌðər] !

Mother	**!**
母亲	!

母亲!

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !

Oh	**,**	**she**	**comes**	**!**
哦	,	她	来	!

哦，她来了!

[ænt] ['mɪriəm] , ['fɑ:ðər] , [ʃi:; ʃi] [kʌmz] !

Aunt	**Miriam**	**,**	**Father**	**,**	**she**	**comes**	**!**
阿姨	米里亚姆	,	父亲	,	她	来	!

米里亚姆阿姨，爸爸，她来了!

" ['neɪˌoʊmiz] ['mʌðər] [led] [aʊt] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd]['sæmjuəl] [tʊk] [hɜ:r; hər]

"	**Naomi's**	**mother**	**led**	**out**	**the**	**white**	**-**	**faced**	**little**	**girl**	**and**	**Samuel**	**took**	**her**
"	娜奥米的	母亲	引领	出去	这	白色的	-	面对	小的	女孩	和	塞缪尔	采取	她

['dʒentli][baɪ][ðə; ði][hænd] .

gently	**by**	**the**	**hand**	**.**
轻轻地	经过	这	手	.

"娜奥米的母亲领着脸色苍白的小女孩走了出来，塞缪尔轻轻地牵着她的手。

" [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] [ðiː] , ['lɪt(ə)l]['neomaɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" A gift for thee , little Naomi , " said he ,
" 一个 礼物 为了 你 , 小的 娜奥米 , " 说 他 ,

"这是送给你的礼物，小娜奥米，"他说。

['smaɪlɪŋ] [mɔːr] ['hæpɪli] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , " [frʌm; frəm][ðaɪ] [gʊd] [ænt] ['mɪriəm] .
smiling more happily than in many a long day , " from thy good Aunt Miriam .
微笑 更多的 快乐地 比 在 许多 一个 长的 天 , " 从 你的 好的 阿姨 米里亚姆 .

"比漫长的一天中任何时候都笑得更开心，"来自你善良的姑妈米里亚姆。

[pʊt] [aʊt] [ðaɪ][hænd][ænd; ənd] [ges] .
Put out thy hand and guess .
放 出去 你的 手 和 猜测 .

伸出手来猜。

" ['neomaɪ] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][sɔːft] ['fɜːri] [noʊz] .
" Naomi stretched out a timid hand and touched a soft furry nose .
" 娜奥米 拉伸 出去 一个 胆小 手 和 感动 一个 柔软的 毛茸茸的 鼻子 .

娜奥米怯生生地伸出手，摸了摸毛茸茸的柔软鼻子。

" [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ! " [sed] ['neomaɪ] .
" A donkey ! " said Naomi .
" 一个 驴 ! " 说 娜奥米 .

"一头驴！"娜奥米说道。

" [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] !
" To take me for a ride !
" 到 拿 我 为了 一个 骑 !

"带我兜风！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [aɪ] , " [bɜːrst][aʊt]['ezrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'selfɪʃ] [dʒɔɪ] ;
" Aye , " burst out Ezra , his face shining with unselfish joy ;
" 是的 , " 爆裂 出去 以斯拉 , 他的 脸 灼灼 和 无私 喜悦 ;

"是啊，"以斯拉大声说道，脸上洋溢着无私的喜悦；

" [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] ['evriwer] .
" to take thee for a ride every day and everywhere .
" 到 拿 你 为了 一个 骑 每一个 天 和 到处 .

"每天带你到处兜风。"

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .
Up and down the hills and roundabout .
向上 和 向下 这 丘陵 和 迂回 .

上上下下，穿过山丘和环岛。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['evriwer] [tə'geðər] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] . "
We shall go everywhere together , thou and I . "
我们 将 去 到处 一起 , 你 和 我 . "

你和我，我们将一起去任何地方。

" [spiːk] [mɔːr] ['pleɪnli] , ['ezrə] , " [sed] [ænt] ['mɪriəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" Speak more plainly , Ezra , " said Aunt Miriam , seeing the puzzled look upon his
" 说话 更多的 显然 , 以斯拉 , " 说 阿姨 米里亚姆 , 看到 这 困惑 看 之上 他的
['sɪstɚz] [feɪs] .
sister's face .
姐妹 脸 .

"说得更清楚些，以斯拉，"米里亚姆姨妈看到他妹妹脸上困惑的表情，说道。

" [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪz] [ðaɪn] , ['neomaɪ] .

"	The	donkey	is	thine	,	Naomi	.
"	这	驴	是	你的	,	娜奥米	.

"那头驴是你的，娜奥米。"

[ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l]['saɪmən][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] .

Thy	Uncle	Simon	and	I	have	given	it	to	thee	.
你的	叔叔	西蒙	和	我	有	给定	它	到	你	.

你叔叔西蒙和我把它给了你。

['ezrə] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðiː] ['raɪdɪŋ][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ænd; ənd] [wer'evər] [ðaʊ] [wɪlt]

Ezra	means	that	he	will	take	thee	riding	upon	it	whenever	and	wherever	thou	wilt
以斯拉	方法	那	他	将要	拿	你	骑术	之上	它	每当	和	无论	你	枯萎

.

:

.

以斯拉的意思是，无论何时何地，只要你愿意，他都会带你骑上它。

[noʊ][lɔːŋgər] [ʃælt] [ðaʊ] [lɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃiːks] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə]

No	longer	shalt	thou	lurk	in	the	house	with	white	cheeks	from	sunrise	to
不	更长	应	你	潜伏	在	这	房子	和	白色的	脸颊	从	日出	到

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

你不能再从日出到日落，面色苍白地躲在屋里了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðiː] [æz; əz]['roʊzi][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːpi] [ə'gen] [er] [lɔːŋ] .

We	shall	have	thee	as	rosy	as	a	poppy	again	ere	long	.
我们	将	有	你	作为	红润	作为	一个	罂粟	再次	埃雷	长的	.

不久之后，你就会再次像罂粟花一样红润。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænt] [fɜːrst] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	And	her	tender	-	hearted	aunt	first	wiped	her	brimming	eyes	upon	the
"	和	她	投标	-	心地	阿姨	第一的	擦拭	她	充满	眼睛	之上	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][veɪl] ,

corner	of	her	veil	,
角落	的	她	面纱	,

"她那心地善良的姑妈先是用面纱的边角擦了擦眼眶里的泪水，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔːt] [bæk] ['dʒoʊnəs][baɪ][hɪz; ɪz] ['leðər] ['pɪnəfɔːr] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz]

and	then	caught	back	Jonas	by	his	leather	pinafore	from	under	the	donkey's
和	然后	捕捉	后退	乔纳斯	经过	他的	皮革	围裙	从	在下面	这	驴的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

然后又从驴蹄下拽出乔纳斯的皮围裙，把他拽了回来。

[wer] [hiː; hi] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] .

where	he	seemed	determined	to	meet	with	a	speedy	death	.
在哪里	他	似乎	决定	到	见面	和	一个	迅速	死亡	.

他似乎决心要迅速赴死。

" [naʊ] [ðə; ði] [trɪk] ! " [kraɪd]['ezrə] , [huː] [hæd; həd]

"	Now	the	trick	!	"	cried	Ezra	,	who	had
"	现在	这	诡计	!	"	哭	以斯拉	,	WHO	有

"现在轮到我了！"以斯拉喊道，他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[bɪn] ['hɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [lɔːŋ] [spiːtʃ] .

been	**hopping**	**from**	**foot**	**to**	**foot**	**during**	**his**	**aunt's**	**long**	**speech**	**.**
到过	跳跃	从	脚	到	脚	期间	他的	姑姑的	长的	演讲	.

在他姑姑冗长的演讲过程中，他一直不停地跳来跳去。

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ?

"	**Have**	**I**	**not**	**been**	**teaching**	**him**	**for**	**more**	**than**	**a**	**week**	**?**
"	有	我	不是	到过	教学	他	为了	更多的	比	一个	星期	?

"我教他难道还不到一个星期吗？"

[seɪ] [ðaɪ] ['les(ə)n] [wel] , ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] !

Say	**thy**	**lesson**	**well**	**,**	**little**	**donkey**	**!**
说	你的	课	出色地	,	小的	驴	!

小驴，好好背你的课！

[stænd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['neomaɪ] !

Stand	**here**	**before**	**him**	**,**	**Naomi**	**!**
站立	这里	前	他	,	娜奥米	!

娜奥米，站在这里！

" ['sæmjuəl] [pleɪst] ['neomaɪ][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Samuel**	**placed**	**Naomi**	**in**	**position**	**.**
"	塞缪尔	放置	娜奥米	在	位置	.

撒母耳安排拿俄米就位。

" [ðaɪ] ['dɑːŋkiz] [neɪm] , ['neomaɪ] , " [went] [ɑːn]['ezrə] , " [ɪz] - ,

"	**Thy**	**donkey's**	**name**	**,**	**Naomi**	**,**	**"**	**went**	**on**	**Ezra**	**,**	**"**	**is**	**Michmash**	**,**
"	你的	驴的	姓名	,	娜奥米	,	"	去	在	以斯拉	,	"	是	-	,

"拿俄米，你的驴名叫米克玛什，"以斯拉继续说道，"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

because	**he**	**comes**	**from**	**the**	**town**	**of**	**that**	**name**	**.**
因为	他	来	从	这	镇	的	那	姓名	.

因为他来自那个同名的城镇。

[naʊ] [pleɪs] [ðaɪ][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

Now	**place**	**thy**	**hands**	**upon**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**ears**	**.**
现在	地方	你的	双手	之上	这	尖端	的	他的	耳朵	.

现在把你的手放在他的耳尖上。

[duː][nɑːt] [pɪntʃ] [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [kɪk] .

Do	**not**	**pinch**	**or**	**he**	**will**	**kick**	**.**
做	不是	捏	或者	他	将要	踢	.

不要掐他，否则他会踢他。

[aɪ] [noʊ] .

I	**know**	**.**
我	知道	.

我知道。

" ['sæmjuəl] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][hændz][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	**Samuel**	**guided**	**the**	**little**	**girl's**	**hands**	**until**	**they**	**rested**	**upon**	**the**	**tips**	**of**	**the**	**long**
"	塞缪尔	引导	这	小的	女孩们	双手	直到	他们	休息	之上	这	尖端	的	这	长的

[greɪ] [ɪrz] .

gray	**ears**	**.**
灰色的	耳朵	.

"塞缪尔引导着小女孩的手，直到它们落在长长的灰色耳朵尖上。

" [naʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sloʊli] , " [ɪn'strʌktɪd] ['ezrə] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gloʊ] .

"	**Now**	**say**	**his**	**name**	**slowly**	**,**	**"**	**instructed**	**Ezra**	**,**	**his**	**face**	**aglow**	**.**
"	现在	说	他的	姓名	缓慢地	,	"	指示	以斯拉	,	他的	脸	闪耀	.

"现在慢慢地说他的名字，"埃兹拉指示道，脸上容光焕发。

" ['mɪtʃ] , " [sed] ['neomaɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜːri] [ɪr] , " [mæʃ] , " [ænd; ənd] [daʊn]
" Mich , " said Naomi , and down came a furry ear , " mash , " and down
" 密歇根州 , " 说 娜奥米 , 和 向下 来了 一个 毛茸茸的 耳朵 , " 捣碎 , " 和 向下
[keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] .
came the other .
来了 这 其他 .

"米奇,"娜奥米说，一只毛茸茸的耳朵掉了下来；"马什,"另一只耳朵也掉了下来。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [wiŋkt] [bəuθ] [ɪrz] ['vaɪələntli] ,
Then the little donkey winked both ears violently ,
然后 这 小的 驴 眨眼 两个都 耳朵 暴力 ,

然后，小驴使劲地眨了眨两只耳朵。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [preɪz] .
and turned a patient eye upon his young teacher as if asking praise .
和 转向 一个 病人 眼睛 之上 他的 年轻的 老师 作为 如果 问 称赞 .

他耐心地注视着年轻的老师，仿佛在寻求赞扬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

" [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" He did it !
" 他 做过 它 !

"他做到了！"

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
He did it !
他 做过 它 !

他做到了!

" [kraɪd][ðə; ði] ['tiːtʃər] .
" cried the teacher .
" 哭 这 老师 .

"老师喊道。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .
" He did not forget his lesson and he will do it every time .
" 他 做过 不是 忘记 他的 课 和 他 将要 做 它 每一个 时间 .

他没有忘记教训，以后每次都会吸取教训。

- !
Michmash !
- !

米奇马什!

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] [fel] [ə'gen] , ['ezrə] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt]['neomaɪ][ænd; ənd]
" And as the long ears fell again , Ezra threw his arms about Naomi and
" 和 作为 这 长的 耳朵 跌倒 再次 , 以斯拉 扔 他的 武器 关于 娜奥米 和
[hʌgɪd] [hɜːr; hər][kloʊz] .
hugged her close .
拥抱 她 关闭 .

"长耳朵再次垂落下来时，以斯拉张开双臂拥抱拿俄米，紧紧地抱住了她。"

" [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" Wilt thou come for a ride with me now ? " he whispered .
" 枯萎 你 来 为了 一个 骑 和 我 现在 ? " 他 低声说道 .

"你现在愿意跟我一起兜风吗？"他低声问道。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
" **The sun shines and the wind blows and it will be pleasant out upon the**
" 这 太阳 闪耀 和 这 风 打击 和 它 将要 是 令人愉快的 出去 之上 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

"阳光明媚，微风拂面，山上会很宜人。"

" [soʊ] ['siːtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - , ['neomaɪ] [roʊd] [ɔːf] ,
" **So seated upon the back of Michmash , Naomi rode off ,**
" 所以 坐着 之上 这 后退 的 - , 娜奥米 骑 离开 ,

于是，娜奥米骑在米克玛什的背上，出发了。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [wɑːn] [feɪs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]
with such a bright look upon her wan face that her father and mother
和 这样的 一个 明亮的 看 之上 她 万 脸 那 她 父亲 和 母亲
[kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['betər] [deɪz] [wɜːr; wər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
could not help thinking that better days were in store for them all .
可以 不是 帮助 思维 那 更好的 天 是 在 店铺 为了 他们 全部 .

她苍白的脸上绽放出如此明亮的笑容，让她的父母不禁觉得，他们所有人都会有更美好的未来。

['evri] ['plez(ə)nt] [deɪ] ['ezrə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - , [tʊk] ['neomaɪ] , [ræpt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l]
Every pleasant day Ezra , leading Michmash , took Naomi , wrapped in her little
每一个 令人愉快的 天 以斯拉 , 领导 - , 采取 娜奥米 , 包装 在 她 小的
['skɑːrlət] [kloʊk] ,
scarlet cloak ,
猩红 披风 ,

每当天气晴朗，以斯拉就带着裹着小红袍的拿俄米，领着米克玛什。

[aʊt] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [krɪsp] , ['breɪsɪŋ] [er] [ðeɪ] [tɔːkt] — [lɔːŋ] ,
out riding , and as they moved along in the crisp , bracing air they talked — long ,
出去 骑术 , 和 作为 他们 已搬 沿着 在 这 脆 , 支撑 空气 他们 谈话 — 长的 ,

他们骑马外出，在清爽的空气中前行，边走边聊——聊了很久。

[lɔːŋ] [tɔːks] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] , [ʌv; əv] ['ɛzrəz] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] ,
long talks of what they were passing , of Ezra's day at school ,
长的 会谈 的 什么 他们 是 通过 , 的 埃兹拉的 天 在 学校 ,

他们长时间地谈论着沿途的风景，谈论着埃兹拉在学校的一天，

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsis] [ðæt] [fɪld] ['neɪˌoʊmiz] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] .
or of the thoughts and fancies that filled Naomi's active little mind .
或者 的 这 想法 和 幻想 那 已填 娜奥米的 积极的 小的 头脑 .

或者说，是娜奥米活跃的小脑袋瓜里充满了各种各样的想法和幻想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

" ['ezrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] ,
" **Ezra , " said she one day ,**
" 以斯拉 , " 说 她 一 天 ,

"以斯拉，"有一天她说道。

[æz; əz] - [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [sɪ'kjʊrli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stoʊni] ['lɪt(ə)l]
as Michmash felt his way securely up the side of one of the stony little
作为 - 毛毡 他的 方式 安全地 向上 这 边 的 一 的 这 石质的 小的
[dʒuː'diːən] [hɪlz] ,
Judean hills ,
犹太人 丘陵 ,

米克玛什摸索着，稳稳地爬上了犹太一座小石山的山坡。

" ['ezrə] ,
" **Ezra** ,
" 以斯拉 ,

以斯拉，

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [wʌz; wəz][toʊld] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] [sed] [ðæt] [deɪ] [baɪ]
dost **thou** **remember** **what** **was** **told** **thee** **that** **the** **letter** **-** **writer** **said** **that** **day** **by**
朋友 你 记住 什么 曾是 讲述 你 那 这 信 - 作家 说 那 天 经过
[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [bə'θezdə] ?
the **Pool** **of** **Bethesda** **?**
这 水池 的 贝塞斯达 ?

你还记得那天在毕士大池边，写信人对你说了些什么吗?

" [hɜːr; hər][lɪp] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [bʌt; bət]['ezrə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .
" **Her** **lip** **trembled** **as** **she** **spoke** **,** **but** **Ezra** **answered** **her** **instantly** **.**
" 她 唇 颤抖 作为 她 辐 , 但 以斯拉 回答 她 即刻 .

她说话时嘴唇颤抖，但以斯拉立刻回答了她。

" [jeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][duː] , [ɪn'diːd] .
" **Yea** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **I** **do** **,** **indeed** **.**
" 是的 , " 说 他 , " 我 做 , 的确 .

"是的，"他说，"我确实有这个意愿。"

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] . "
He **spoke** **of** **the** **Messiah** **.** **"**
他 辐 的 这 弥赛亚 . "

他谈到了弥赛亚。

" [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'saɪə] ? " [æskt] ['neomaɪ] ['tɪmɪdli] .
" **And** **what** **think** **you** **of** **the** **Messiah** **?** **"** **asked** **Naomi** **timidly** **.**
" 和 什么 思考 你 的 这 弥赛亚 ? " 问 娜奥米 胆怯地 .

"你觉得弥赛亚怎么样？"拿俄米怯生生地问道。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [duː] [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] , ['ezrə] ?
" **What** **think** **you** **he** **will** **do** **when** **he** **cometh** **,** **Ezra** **?**
" 什么 思考 你 他 将要 做 什么时候 他 到来 , 以斯拉 ?

以斯拉，你认为他来的时候会做什么?

[dʌst] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ?
Dost **think** **that** **he** **will** **open** **the** **eyes** **of** **the** **blind** **?**
多斯特 思考 那 他 将要 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 ?

你认为他能让盲人重见光明吗?

" ['ezrə] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , ['hɔːltɪd] - , [huː] ['glædli] [fel] [tuː; tə]
" **Ezra** **,** **in** **order** **to** **speak** **more** **earnestly** **,** **halted** **Michmash** **,** **who** **gladly** **fell** **to**
" 以斯拉 , 在 命令 到 说话 更多的 切实 , 停止 - , WHO 乐意 跌倒 到
['krɔpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [græs] .
cropping **the** **coarse** **grass** **.**
裁剪 这 粗 草 .

为了更认真地说话，以斯拉拦住了米克玛什，米克玛什便欣然倒地割草。

" [ðə; ði] [mə'saɪə] , ['neomaɪ] , " [sed] ['ezrə] ['sloʊli] , " [wɪl] [duː] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]
" **The** **Messiah** **,** **Naomi** **,** **"** **said** **Ezra** **slowly** **,** **"** **will** **do** **what** **the** **prophet** **Isaiah**
" 这 弥赛亚 , 娜奥米 , " 说 以斯拉 缓慢地 , " 将要 做 什么 这 先知 以赛亚
['prɑːmɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
promised **of** **him** **.**
承诺 的 他 .

"弥赛亚，拿俄米，"以斯拉缓缓说道，"将会成就先知以赛亚对他的预言。"

['nevər] [fɪr] .
Never **fear** **.**
绝不 害怕 .

别担心。

[hiː; hi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][ʌn'stɑːp][ðə; ði]

He	will	open	the	eyes	of	the	blind	and	unstop	the
他	将要	打开	这	眼睛	的	这	瞎的	和	不停歇	这

他将开启盲人的双眼，并停止.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] .

ears	of	the	deaf	.
耳朵	的	这	聋	.

聋子的耳朵。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [liːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [mæn] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

He	will	make	the	lame	man	leap	and	the	dumb	man	sing	for	joy	.
他	将要	制作	这	瘸	男人	飞跃	和	这	哑的	男人	唱歌	为了	喜悦	.

他将使瘸子跳跃，使哑巴欢呼歌唱。

[wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] ,

When	he	cometh	,
什么时候	他	到来	,

当他到来时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [siː] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

we	shall	all	see	the	salvation	of	the	Lord	and	our	sins	shall	be
我们	将	全部	看	这	救恩	的	这	主	和	我们的	罪孽	将	是

[fə'givn] [ˌjuː 'es] .

forgiven	us	.
已原谅	我们	.

我们都将看到主的救恩，我们的罪孽也将得到赦免。

[ɔːl] ['ɪzrɪəl] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] .

All	Israel	shall	rejoice	.
全部	以色列	将	麾	.

全以色列都将欢欣鼓舞。

[aɪ] , ['iːv(ə)n] [staʊt] ['sɑːləmən]['ɔːlsoʊ] , " ['ædɪd] ['ezrə] ['grɪmli] .

Aye	,	even	stout	Solomon	also	,	"	added	Ezra	grimly	.
是的	,	甚至	肥硕	所罗门	还	,	"	额外	以斯拉	阴沉地	.

"是啊，就连强壮的所罗门也一样，"以斯拉严肃地补充道。

" [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'saɪə] [wɪl] [ruːl] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ,

"	The	Kingdom	of	God	will	come	,	and	the	Messiah	will	rule	in	righteousness	,
"	这	王国	的	上帝	将要	来	,	和	这	弥赛亚	将要	规则	在	义	,

"神的国必将降临，弥赛亚必将按公义统治。"

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [tuː; tə] [flaɪt] .

and	he	shall	put	our	enemies	to	flight	.
和	他	将	放	我们的	敌人	到	航班	.

他必使我们的敌人溃败。

[noʊ][lɔːŋgər] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [peɪ] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]['empərər] ['sizər] [ɔː'gʌstəs] [æt; ət] [roʊm] .

No	longer	then	will	we	pay	tribute	to	the	Emperor	Cæsar	Augustus	at	Rome	.
不	更长	然后	将要	我们	支付	贡	到	这	皇帝	凯撒	奥古斯都	在	罗马	.

届时，我们将不再向罗马皇帝凯撒·奥古斯都进贡。

[noʊ][lɔːŋgər] [wɪl] [wiː; wi] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] ['herəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] .

No	longer	will	we	tolerate	the	wicked	King	Herod	in	our	city	of	Jerusalem	.
不	更长	将要	我们	容忍	这	邪恶	国王	希律王	在	我们的	城市	的	耶路撒冷	.

我们绝不再容忍邪恶的希律王统治我们的耶路撒冷城。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən]['i:g(ə)l] [ðæt] [hæŋz] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r]['temp(ə)l] [geɪts] [wɪl] [bi:; bi][tɔ:rn] [daʊn]
And **the** **Roman** **eagle** **that** **hangs** **above** **our** **Temple** **gates** **will** **be** **torn** **down**
和 这 罗马 鹰 那 悬挂 多于 我们的 寺庙 大门 将要 是 撕裂 向下
[ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [fʊt] .
and **trampled** **under** **foot** **.**
和 践踏 在下面 脚 .

悬挂在我们圣殿大门上的罗马雄鹰将被拆毁，并被践踏在脚下。

" ['ezrə] [spoʊk] ['wɔ:rmli] .
" **Ezra** **spoke** **warmly** **.**
" 以斯拉 辐 热情地 .

以斯拉语气热情。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔ:t] [ɪn] [sku:l] [ænd; ənd] ['sɪnəgɑ:g] ,
He **had** **been** **well** **taught** **in** **school** **and** **synagogue** **,**
他 有 到过 出色地 教授 在 学校 和 犹太教堂 ,

他在学校和犹太教堂都接受过良好的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] ['kerfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz] [ðeɪ]
and **had** **listened** **carefully** **to** **his** **father** **and** **his** **friends** **as** **they**
和 有 听着 小心 到 他的 父亲 和 他的 朋友们 作为 他们
[tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
talked **in** **the** **market** **-** **place** **and** **elsewhere** **.**
谈话 在 这 市场 - 地方 和 别处 .

他认真聆听了父亲和朋友们在集市和其他地方的谈话。

" [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [wʊd]
" **Oh** **,** **I** **would** **that** **the** **Messiah** **would**
" 哦 , 我 会 那 这 弥赛亚 会

“哦，我多么希望弥赛亚……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[kʌm] ['kwɪkli] , " [sed] ['neomaɪ] ['wɪstfəli] .
come **quickly** **,** **"** **said** **Naomi** **wistfully** **.**
来 迅速地 , " 说 娜奥米 怅然地 .

“快来吧，”娜奥米怅然地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'i:] [si:] , [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [leɪm] ['i:nɑ:k] [streɪt] .
" **And** **if** **he** **can** **make** **me** **see** **,** **he** **can** **make** **lame** **Enoch** **straight** **.**
" 和 如果 他 能 制作 我 看 , 他 能 制作 瘸 以诺 直的 .

“如果他能让我看见，他就能使跛脚的以诺走上正路。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] ['i:nəks] [oʊld] ['grænmʌðər] [hæd; həd][nɑ:t][daɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
I **would** **that** **Enoch's** **old** **grandmother** **had** **not** **died** **and** **that** **he** **had** **not**
我 会 那 以诺的 老的 祖母 有 不是 死亡 和 那 他 有 不是
[gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['dʒerɪˌkoʊ] .
gone **so** **far** **away** **to** **live** **as** **Jericho** **.**
已消失 所以 远的 离开 到 居住 作为 耶利哥 .

我希望以诺的老祖母没有去世，他也不要远走他乡，去耶利哥居住。

[aɪ] [mɪs] [hɪm; ɪm] . "
I **miss** **him** **.** **"**
我 错过 他 . "

我很想念他。”

" [θɪŋk] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] ['nʌmbərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , " [went] [ɑ:n]['ezrə] ,
" **Think** **now** **of** **this** **new** **numbering** **of** **all** **the** **world** **,** **"** **went** **on** **Ezra** **,**
" 思考 现在 的 这 新的 编号 的 全部 这 世界 , " 去 在 以斯拉 ,

“现在想想全世界这新的数字，”以斯拉继续说道。

[huːz] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n] .

whose	heart	burned	within	him	at	the	wrongs	of	his	nation	.
谁	心	烧伤	之内	他	在	这	错误	的	他的	国家	.

他因国家的不公而心如刀绞。

" ['evri] [mæn][mʌst; məst]['træv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wens] [hɪz; ɪz]['fæməli] [spræŋ] ,

"	Every	man	must	travel	to	the	town	whence	his	family	sprang	,
"	每一个	男人	必须	旅行	到	这	镇	何处	他的	家庭	弹簧	,

“每个人都必须回到自己家族的故乡去一趟。”

['weðər] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [nɪr] [ɔːr][fɑːr][ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][noʊ][hiː; hi][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

whether	he	live	near	or	far	and	whether	or	no	he	be	rich	enough	to
无论	他	居住	靠近	或者	远的	和	无论	或者	不	他	是	富有的	足够的	到

[stænd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

stand	a	journey	.
站立	一个	旅行	.

无论他住得近还是远，无论他是否足够富有以承担旅途费用。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['empərər][æt; ət] [roʊm] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [soʊ] .

Because	the	Emperor	at	Rome	has	ordered	so	.
因为	这	皇帝	在	罗马	有	订购	所以	.

因为罗马皇帝已经下令这样做了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['herəldz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['trʌmpits]

I	stood	in	the	market	-	place	when	the	Roman	heralds	with	their	trumpets
我	站立	在	这	市场	-	地方	什么时候	这	罗马	使者	和	他们的	小号

['sʌmənd] [ɔːl] ['beθlihem] ['ðɪðər] ,

summoned	all	Bethlehem	thither	,
被召唤	全部	伯利恒	那里	,

我站在集市广场上，罗马使者吹响号角，召集伯利恒的所有居民前来。

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪnˈroʊlmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['tæksɪŋ][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

and	told	of	this	new	enrollment	and	of	the	taxing	to	follow	.
和	讲述	的	这	新的	注册	和	的	这	征税	到	跟随	.

并告知了这次新的招生情况以及随之而来的税收。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [lʊks] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd]['eni][mæn] [spiːk] [aʊt] ?

I	saw	the	black	looks	and	heard	the	muttering	,	but	did	any	man	speak	out	?
我	锯	这	黑色的	看起来	和	听到	这	喃喃自语	,	但	做过	任何	男人	说话	出去	?

我看到了人们阴沉的目光，听到了窃窃私语，但有没有人站出来说话呢?

[neɪ] — [əˈfiəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒər] ['kæriz] .

Nay	—	afeard	of	the	short	sword	the	Roman	soldier	carries	.
不	—	害怕	的	这	短的	剑	这	罗马	士兵	携带	.

不——他害怕罗马士兵携带的短剑。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[aɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'fiəd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [əd'mɪtɪd] ['ezrə] [ɪn'dʌldʒəntli] ;

aye	,	I	am	afeard	of	it	myself	,	"	admitted	Ezra	indulgently	;
是的	,	我	是	害怕	的	它	我	,	"	承认	以斯拉	纵容地	;

"是啊，我自己也很害怕，"以斯拉宽容地承认道；

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [θɪŋz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] . "

"	but	when	the	Messiah	cometh	things	will	not	be	so	.	"
"	但	什么时候	这	弥赛亚	到来	事物	将要	不是	是	所以	.	"

"但弥赛亚到来时，情况就不会如此了。"

" ['mʌðər] [sez] [ðæt] ['meni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['trævld] [tuː; tə] ['beθlihem] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] , "

"	Mother	says	that	many	have	already	traveled	to	Bethlehem	to	be	enrolled	,	"
"	母亲	说道	那	许多	有	已经	旅行	到	伯利恒	到	是	已注册	,	"

[sed] ['neomaɪ] ,

said	Naomi	,
说	娜奥米	,

"母亲说，很多人已经前往伯利恒报名入学了，"娜奥米说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [wen] [ðə; ði]['kærəvæn][frʌm; frəm] ['næzərəθ]

"	and	that	we	shall	have	a	houseful	when	the	caravan	from	Nazareth
"	和	那	我们	将	有	一个	满屋	什么时候	这	大篷车	从	拿撒勒

[kʌmz] [ɪn] .

comes	in	.
来	在	.

"当拿撒勒的商队到来时，我们家将会挤满人。"

[aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,

I	would	fain	be	a	help	to	her	just	now	and	not	a	trouble	,
我	会	欣然	是	一个	帮助	到	她	只是	现在	和	不是	一个	麻烦	,

我现在只想帮她一把，不想给她添麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

but	I	can	do	nothing	at	all	,	nothing	,	only	keep	out	of	the	way	.
但	我	能	做	没有什么	在	全部	,	没有什么	,	仅有的	保持	出去	的	这	方式	.

但我什么也做不了，什么也做不了，只能躲开。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [pʊr] ['neɪˌoʊmiz] [tʃiːks] .

"	And	the	tears	rolled	down	poor	Naomi's	cheeks	.
"	和	这	眼泪	滚动	向下	贫穷的	娜奥米的	脸颊	.

"可怜的娜奥米泪流满面。"

" [duː][nɑːt][kraɪ] , " [sed] ['ezrə] ['pɪtɪfəli] ,

"	Do	not	cry	,	"	said	Ezra	pitifully	,
"	做	不是	哭	,	"	说	以斯拉	可怜地	,

"别哭，"以斯拉怜悯地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ['wʌndərf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] .

and	with	a	patience	wonderful	in	a	boy	of	his	years	.
和	和	一个	耐心	精彩的	在	一个	男生	的	他的	年	.

他展现出了与他年龄不符的惊人耐心。

" [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðiː] , ['neomaɪ] , ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][ðə; ði] [ʃɑːrp] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

"	We	all	love	thee	,	Naomi	,	better	than	if	thou	hadst	the	sharp	sight	of	an
"	我们	全部	爱	你	,	娜奥米	,	更好的	比	如果	你	哈斯特	这	锋利的	视线	的	一个

['iːg(ə)l] .

eagle	.
鹰	.

"我们都爱你，娜奥米，即使你拥有鹰一般的敏锐视力，我们也依然爱你。"

[kʌm] , ['griːdi] [wʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət] - ['braɪd(ə)l] .

Come	,	greedy	one	,	"	he	went	on	,	pulling	at	Michmash's	bridle	.
来	,	贪婪的	一	,	"	他	去	在	,	拉	在	-	辔	.

"来吧，贪婪的家伙，"他一边说着，一边拉着米奇玛什的缰绳。

" [wɪlt] [ðaʊ] [iːt] [ɔːl] [naɪt] ?
" Wilt thou eat all night ?
" 枯萎 你 吃 全部 夜晚 ?

你打算整夜吃东西吗?

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,
" They stood upon a hill that looked toward the north ,
" 他们 站立 之上 一个 爬坡道 那 看起来 朝向 这 北 ,

他们站在一座朝北的小山上,

[ænd; ənd][æz; əz]['ezrə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['leɪzi]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['maʊθfʊl] ,
and as Ezra waited for lazy little Michmash to finish his mouthful ,
和 作为 以斯拉 等待 为了 懒惰的 小的 - 到 结束 他的 一口气 ,

埃兹拉等着懒懒的小米奇玛什吃完嘴里的食物时,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['taɪni] [blæk] ['fɪgjərz] [pər'hæps][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
his eye caught a line of tiny black figures perhaps a mile away from
他的 眼睛 捕捉 一个 线 的 微小的 黑色的 数据 也许 一个 英里 离开 从
['beθlihem] ['vɪlɪdʒ] .
Bethlehem village .
伯利恒 村庄 .

他的目光落在了距离伯利恒村大约一英里远的一排黑色小人影上。

" [ðə; ðɪ]['kærəvæn][frʌm; frəm] ['næzərəθ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] !
" The caravan from Nazareth , I verily believe !
" 这 大篷车 从 拿撒勒 , 我 确实 相信 !

"我确信，来自拿撒勒的商队！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [hoʊld][fæst] , ['neomaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] .
" Hold fast , Naomi , and I will take thee down to the gate .
" 抓住 快速地 , 娜奥米 , 和 我 将要 拿 你 向下 到 这 门 .

"拿俄米，你站稳，我带你下到城门口。"

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [saɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
There I will tell thee all the sights as they come in .
那里 我 将要 告诉 你 全部 这 景点 作为 他们 来 在 .

在那里，我会把我看到的所有景象都告诉你。

" ['rætlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stiːp] [pæðz] [ɪn] ['rekləs] ['fæʃ(ə)n] ,
" Rattling over the stones and down the steep paths in reckless fashion ,
" 嘎嘎作响 超过 这 石头 和 向下 这 陡 路径 在 鲁莽 时尚 ,

"横冲直撞地越过石头，沿着陡峭的小路肆意而下，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['ezrə][kʊd; kəd]

the	little	brother	and	sister	were	soon	established	in	a	spot	where	Ezra	could
这	小的	兄弟	和	姐姐	是	很快	已确立的	在	一个	点	在哪里	以斯拉	可以

[siː] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdfl] ,

see	all	that	was	needful	,
看	全部	那	曾是	需要	,

弟弟妹妹很快就安顿在了埃兹拉能看到所有必需品的地方。

[ænd; ənd] ['wɪspər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]['neɪˌoʊmiz] [ɪr] .

and	whisper	what	he	saw	in	Naomi's	ear	.
和	耳语	什么	他	锯	在	娜奥米的	耳朵	.

然后把他看到的东西悄悄告诉娜奥米的耳朵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kærəvæn][frʌm; frəm] ['næzərəθ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [raɪd][ɑːn]

"	It	is	the	caravan	from	Nazareth	,	"	he	announced	,	"	and	they	ride	on
"	它	是	这	大篷车	从	拿撒勒	,	"	他	宣布	,	"	和	他们	骑	在

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

“这是来自拿撒勒的商队，”他宣布道，“他们骑着马。”

['kæməlz] , [mjuːlz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [wɔːk] .

camels	,	mules	,	but	some	walk	.
骆驼	,	骡子	,	但	一些	走	.

骆驼、骡子，但有些是步行的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [mɔːr] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

There	are	great	numbers	of	them	and	more	are	still	to	come	.
那里	是	伟大的	数字	的	他们	和	更多的	是	仍然	到	来	.

它们的数量已经很多，而且未来还会有更多。

[sʌm; səm][hæv; həv]['fɔːlən][bɪ'haɪnd] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːr] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] .

Some	have	fallen	behind	,	they	say	,	and	are	far	back	upon	the	road	.
一些	有	倒下	在后面	,	他们	说	,	和	是	远的	后退	之上	这	路	.

他们说，有些人已经落后了，远远地落在了路上。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

They	are	very	weary	and	they	smile	but	little	.
他们	是	非常	厌倦	和	他们	微笑	但	小的	.

他们非常疲惫，脸上几乎没有笑容。

[huː] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ]

Who	would	want	to	take	the	long
WHO	会	想	到	拿	这	长的

谁会愿意花这么长时间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['dʒɜːrni] [ɪn]['wɪntər]['oʊnli][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][end] ?

journey	in	winter	only	to	part	with	money	in	the	end	?
旅行	在	冬天	仅有的	到	部分	和	钱	在	这	结尾	?

冬天出行，最后却要花掉一大笔钱?

" [wen] ['ezrə][ænd; ənd]['neomaɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər]

"	When	Ezra	and	Naomi	reached	home	,	they	found	that	,	as	their	mother
"	什么时候	以斯拉	和	娜奥米	达到	家	,	他们	成立	那	,	作为	他们的	母亲

[hæd; həd] [sed] ,

had	said	,
有	说	,

以斯拉和拿俄米回到家后，发现正如他们母亲所说，

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['næzərəθ]

their	**house**	**was**	**full**	**to**	**overflowing**	**with**	**company**	**from**	**the**	**Nazareth**
他们的	房子	曾是	满的	到	溢出	和	公司	从	这	拿撒勒

['kærəvæn] .

caravan	**.**
大篷车	.

他们的房子里挤满了来自拿撒勒商队的客人。

['æbnə] [ænd; ənd]['dʒoʊəl] , ['mɜ:tʃənts] [ʌv; əv] ['næzərəθ] , [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['dʒoʊəlz] [sʌn] ['eɪməs]

Abner	**and**	**Joel**	**,**	**merchants**	**of**	**Nazareth**	**,**	**were**	**there**	**with**	**Joel's**	**son**	**Amos**
阿布纳	和	乔尔	,	商人	的	拿撒勒	,	是	那里	和	乔尔的	儿子	阿莫斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ] .

and	**his**	**wife**	**Elisabeth**	**.**
和	他的	妻子	伊丽莎白	.

拿撒勒的商人押尼珥和约珥，以及约珥的儿子阿摩司和他的妻子伊丽莎白，都在那里。

['sæmju:lz] ['kʌz(ə)n] , ['dænjəl] , [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm][ɪn]['fru:tf(ə)l] ['gælə,li] , [hæd; həd] [kʌm] ,

Samuel's	**cousin**	**,**	**Daniel**	**,**	**who**	**owned**	**a**	**large**	**farm**	**in**	**fruitful**	**Galilee**	**,**	**had**	**come**	**,**
塞缪尔的	表哥	,	丹尼尔	,	WHO	拥有	一个	大的	农场	在	卓有成效	加利利	,	有	来	,

撒母耳的表兄但以理在物产丰饶的加利利拥有一座大农场，他来到了这里。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['finiəs]

bringing	**with**	**him**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**course**	**his**	**friends**	**,**	**David**	**and**	**Phineas**
带来	和	他	作为	一个	事情	的	课程	他的	朋友们	,	大卫	和	菲尼亚斯

, ['neɪbərɪŋ] ['fɑ:rmɚz] .

,	**neighboring**	**farmers**	**.**
,	邻接	农民	.

他自然而然地带上了他的朋友大卫和菲尼亚斯，他们是邻近的农民。

[ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

All	**these**	**people**	**had**	**originally**	**sprung**	**from**	**this**	**city**	**of**	**David**	**,**
全部	这些	人们	有	起初	弹簧	从	这	城市	的	大卫	,

这些人最初都起源于大卫城。

[ænd; ənd] [naʊ] [bæk] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm][ɪn] [gʊd] , [sʌm; səm][ɪn] [ɪl] ['hju:mər] ,

and	**now**	**back**	**they**	**came**	**to**	**it**	**,**	**some**	**in**	**good**	**,**	**some**	**in**	**ill**	**humor**	**,**
和	现在	后退	他们	来了	到	它	,	一些	在	好的	,	一些	在	患病的	幽默	,

现在他们又回来了，有些人心情愉快，有些人则心情不好。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər] [æt; ət] [roʊm] .

but	**to**	**a**	**man**	**obeying**	**the**	**command**	**of**	**the**	**Emperor**	**at**	**Rome**	**.**
但	到	一个	男人	服从	这	命令	的	这	皇帝	在	罗马	.

但对于一个服从罗马皇帝命令的人来说，情况则截然不同。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [flɔ:r] [speɪs] [ɪn] ['sæmju:lz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɑ:kjupaɪd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði]

Every	**inch**	**of**	**floor**	**space**	**in**	**Samuel's**	**little**	**house**	**was**	**occupied**	**that**	**night**	**when**	**the**
每一个	英寸	的	地面	空间	在	塞缪尔的	小的	房子	曾是	占领	那	夜晚	什么时候	这

[sɔ:ft] [kwɪlts] [wɜ:r; wər] [spred] [aʊt] ,

soft	**quilts**	**were**	**spread**	**out**	**,**
柔软的	被子	是	传播	出去	,

当晚，塞缪尔小屋里的每一寸地板都被铺开的柔软被褥占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

and	**the**	**family**	**and**	**their**	**guests**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	**.**
和	这	家庭	和	他们的	客人	躺	向下	到	休息	.

一家人和客人们都躺下休息了。

['neomaɪ][ænd; ənd]['dʒoʊnəs][wɜ:r; wər] ['kʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]

Naomi	**and**	**Jonas**	**were**	**cuddled**	**in**	**a**	**corner**
娜奥米	和	乔纳斯	是	依偎	在	一个	角落

娜奥米和乔纳斯依偎在角落里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[nekst][ðer; ðər] ['mʌðər] .
next their mother .
下一个 他们的 母亲 .

接下来是他们的母亲。

[bʌt; bət] [wen] ['ezrə] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [frʌm; frəm] ['fiːdɪŋ] - , [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
But when Ezra came in late from feeding Michmash , the dim light of the little
但 什么时候以斯拉 来了 在 晚的 从 喂养 - , 这 暗淡 光 的 这 小的
[ɔɪl][læmp] ,
oil lamp ,
油 灯 ,

但当以斯拉喂完米克玛什回来时，小油灯的光线昏暗，

[ðæt] [bəːnd] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['hoʊmz] ,
that burned each night in all but the poorest of Jewish homes ,
那 烧伤 每个 夜晚 在 全部 但 这 最贫困 的 犹太人 房屋 ,

除了最贫困的犹太家庭外，其他所有犹太家庭每晚都会燃起那团火焰。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flɔːr] [soʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [gests] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]
showed him a floor so crowded with soundly sleeping guests that he knew not
显示 他 一个 地面 所以 挤 和 稳固地 睡眠 客人 那 他 知道 不是
[haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] [spred] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [raɪt] [hænd] .
how to reach his own bed spread at his father's right hand .
如何 到 抵达 他的 自己的 床 传播 在 他的 父亲的 正确的 手 .

他看到的楼层挤满了熟睡的客人，以至于他都不知道该如何够到父亲右手边自己的床铺。

" ['fɑːðər] ! " ['wɪspəd] ['ezrə] .
" Father ! " whispered Ezra .
" 父亲 ! " 低声说道 以斯拉 .

“父亲！”以斯拉低声说道。

" [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] ['sæmjuəl][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [vɔɪs] .
" My son , " answered Samuel in a cautious voice .
" 我的 儿子 , " 回答 塞缪尔 在 一个 谨慎 嗓音 .

“我的儿子，”塞缪尔谨慎地回答道。

" ['fɑːðər] ,
" Father ,
" 父亲 ,

“父亲，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kraʊdɪd] [hɪr] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][oʊld]['iːlaɪ][ɪn][ðə; ði] [fiːldz]
it is so crowded here I would fain spend the night with old Eli in the fields
它 是 所以 挤 这里 我 会 欣然 花费 这 夜晚 和 老的 伊莱 在 这 字段
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːp] .
with the sheep .
和 这 羊 .

这里太拥挤了，我真想和老伊莱一起在田野里与羊群共度一夜。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kæmpt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɑːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .
They are encamped below the khan in the Fields of David .
他们 是 营地 以下 这 可汗 在 这 田野 的 大卫 .

他们驻扎在大卫田野的汗王下方。

[meɪ] [aɪ][goʊ] ?
May I go ?
可能 我 去 ?

我可以走了吗?

[oʊld]['i:laɪ] [sed] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [leɪt] . "
Old Eli said but yesterday that I had neglected him of late . "
老的 伊莱 说 但 昨天 那 我 有 被忽视的 他 的 晚的 . "

老伊莱昨天说，我最近冷落了他。

" [goʊ] , [maɪ][sʌn] .
" Go , my son .
" 去 , 我的 儿子 .

去吧，我的儿子。

[gɪv] [g'ri:tɪŋz] [tu:; tə][oʊld]['i:laɪ] , [ænd; ənd]['gɑ:dz] [pi:s] [ə'tend] [ði:] .
Give greetings to old Eli , and God's peace attend thee .
给 问候 到 老的 伊莱 , 和 神的 和平 出席 你 .

代我向老以利问好，愿上帝赐你平安。

" [soʊ]['ezrə] [slɪpt] [aʊt] ['ʌndər][ðə; ði][dɑ:rk] ['stɑ:ri] [skaɪ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʃepərdz] [ə'baɪdɪŋ][ɪn]
" So Ezra slipped out under the dark starry sky to join the shepherds abiding in
" 所以 以斯拉 滑倒了 出去 在下面 这 黑暗的 繁星 天空 到 加入 这 牧羊人 遵守 在
[ðə; ði] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

于是，以斯拉趁着繁星点点的夜空，悄悄溜到田野里，和牧羊人待在一起。

['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] [flɑ:k] [baɪ] [naɪt] .
keeping watch over their flock by night .
保持 手表 超过 他们的 群 经过 夜晚 .

夜间守护着它们的羊群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['ʃepərdz]
The Shepherds
这 牧羊人

牧羊人

[i:]
E
E

E

[zi.ɑɹ'eɪ] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] ['beθlihem] [leɪnz] [ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]
ZRA picked his way carefully down the dark Bethlehem lanes until he reached the
ZRA 挑选 他的 方式 小心 向下 这 黑暗的 伯利恒 车道 直到 他 达到 这
[taʊn] [geɪt] ,
town gate ,
镇 门 ,

ZRA小心翼翼地沿着伯利恒黑暗的小路走去，直到到达城门。

[swʌŋ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] ['sʌnset] .
swung shut and locked hours before at sunset .
摇摆 关闭 和 已锁定 小时 前 在 日落 .

日落前几个小时就关上了门并上了锁。

" ['neɪθn] ! ['neɪθn] !
" Nathan ! Nathan !
" 内森 ! 内森 !

"内森！内森！"

" [hiː; hi] [kɔːld] ,
" he called ,
" 他 称为 ,

他打电话来说，

[ʌn'tɪl][ðə; ði][oʊld] [geɪt] - ['kiːpər] [piəd] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [buːθ] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ]
until the old gate - keeper peered out from his little booth and muttered a
直到 这 老的 门 - 守门员 窥视 出去 从 他的 小的 展位 和 低声说道 一个
['frendli] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .
friendly greeting to the lad .
友好的 问候 到 这 小伙子 .

直到老门卫从他的小亭子里探出头来，友好地向年轻人低声打了个招呼。

" ['neɪθn] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] ['iːlaɪ][tuː; tə] - [naɪt] , "
" Nathan , I would go down into the fields with shepherd Eli to - night , "
" 内森 , 我 会 去 向下 进入 这 字段 和 牧羊人 伊莱 到 - 夜晚 , "
[ɪk'spleɪnd] ['ezrə] [pə'laɪtli] .
explained Ezra politely .
解释 以斯拉 礼貌地 .

"内森，我今晚要和牧羊人以利一起下到田里去，"以斯拉礼貌地解释道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ?
" Wilt thou not let me pass through the strait gate ?
" 枯萎 你 不是 让 我 经过 通过 这 海峡 门 ?

"你岂不让我通过那窄门吗？"

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] !
Just this once !
只是 这 一次 !

就这一次!

[aɪ] [wɪl] ['nevər][æsk] [ðiː] [ə'gen] .
I will never ask thee again .
我 将要 绝不 问 你 再次 .

我以后再也不会问你这个问题了。

[oʊld]['iːlaɪ][ɪz][ðaɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪn] .
Old Eli is thy friend and mine .
老的 伊莱 是 你的 朋友 和 矿 .

老伊莱是你的朋友，也是我的朋友。

[duː][ðə; ði]['feɪvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ][beg][ʌv; əv] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .
Do the favor for him , I beg of thee , and I will bless thee all my days .
做 这 偏爱 为了 他 , 我 求 的 你 , 和 我 将要 保佑 你 全部 我的 天 .

请你帮他做这件事，我将终生感激你。

" ['neɪθn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Nathan could not help laughing at the old - fashioned speech of the boy .
" 内森 可以 不是 帮助 笑 在 这 老的 - 造型 演讲 的 这 男生 .

"内森忍不住被男孩老派的说话方式逗笑了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

" ['weðər] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðiː] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['ʃepərd] ['i:laɪ] , [ðə; ði] [di:d] [ɪz] [dʌn] , " [hi:; hi]
" Whether I do it for thee or for shepherd Eli , the deed is done , " he
" 无论 我 做 它 为了 你 或者 为了 牧羊人 伊莱 , 这 契据 是 完毕 , " 他
['kækld] ,
cackled ,
咯咯笑 ,

"不管我是为了你还是为了牧羊人以利，事情已经发生了，"他咯咯地笑着说。

[ænd; ənd] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [smɔ:l] [geɪt] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][wʌn][ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz]
and threw open the small gate standing beside the large one and known as
和 扔 打开 这 小的 门 常设 旁 这 大的 一 和 已知 作为
[ðə; ði] " [streɪt] " [geɪt] .
the " strait " gate .
这 " 海峡 " 门 .

然后，他猛地推开了大门旁边的小门，也就是所谓的"直门"。

" [æsk][ˌem 'i:][nɑ:t] [ə'gen] , [aɪ][wɔ:rn] [ðiː] ; [æsk][ˌem 'i:][nɑ:t] [ə'gen] .
" Ask me not again , I warn thee ; ask me not again .
" 问 我 不是 再次 , 我 警告 你 ; 问 我 不是 再次 .

"我警告你，不要再问我了；不要再问我了。"

" [pæst][ðə; ði] ['beθlihem] [kɑ:n] ['ezrə] ['hɜ:rid] ,
" Past the Bethlehem khan Ezra hurried ,
" 过去的 这 伯利恒 可汗 以斯拉 慌忙 ,

"经过伯利恒的可汗，以斯拉急忙赶路。"

[ænd; ənd] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['fɜ:rtl] [lænd] [ðæt] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
and down through the piece of fertile land that lay to the east ,
和 向下 通过 这 片 的 沃 土地 那 躺 到 这 东方 ,

然后向下穿过东边那片肥沃的土地，

[wer] [ðə; ði] ['ri:pəz] [ʌv; əv]['boʊˌæz][hæd; həd] [swʌŋ] [ðer; ðər] [ru:d] ['sɪkəlz] [ænd; ənd] [wer] [ru:θ]
where the reapers of Boaz had swung their rude sickles and where Ruth
在哪里 这 收割者 的 波阿兹 有 摇摆 他们的 粗鲁的 镰刀 和 在哪里 露丝
[hæd; həd] [gli:nd] [ðə; ði]['goʊldən] [ʃi:vz] .
had gleaned the golden sheaves .
有 收集 这 金的 捆 .

波阿斯的收割者曾挥舞着粗糙的镰刀，路得也曾拾取金色的麦穗。

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd] [wer] [ðə; ði] ['ʃepərd] [læd]
A walk of two miles brought him to the pasture land where the shepherd lad
一个 走 的 二 英里 带来 他 到 这 牧场 土地 在哪里 这 牧羊人 小伙子
['deɪvɪd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ʃi:p] ,
David had watched his father's sheep ,
大卫 有 观看 他的 父亲的 羊 ,

走了两英里路，他来到了牧羊少年大卫曾经放他父亲羊群的牧场。

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['laɪən][ænd; ənd] [ber] [wen] [ðə; ði] [ni:d] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [wer] , [tu:] ,
battling with lion and bear when the need arose , and where , too ,
战斗 和 狮子 和 熊 什么时候 这 需要 出现 , 和 在哪里 , 也 ,

必要时与狮子和熊搏斗，而且无论在哪里。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swi:təst] ['sɔŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
many of his sweetest songs had been written .
许多 的 他的 最甜美的 歌曲 有 到过 书面 .

他许多最动听的歌曲都已经创作完成。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['skɜ:ri:d] [ə'lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
The boy scurried along at a good pace ,
这 男生 匆匆跑过 沿着 在 一个 好的 步伐 ,

男孩快步向前跑去，速度很快。

[fɔːr; fər][ɑːn] [ðiːz] [dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] [roʊdz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][wʊlf][ɔːr]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ɔːr] ,

for	on	these	dark	and	lonely	roads	to	meet	with	wolf	or	jackal	or	,
为了	在	这些	黑暗的	和	孤独	道路	到	见面	和	狼	或者	豺狼	或者	,

因为在这些黑暗而孤独的道路上，你可能会遇到狼或豺狼，或者.....

[stɪl] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] , ['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn]['bændz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'noʊn] .

still	more	terrifying	,	with	robbers	,	singly	or	in	bands	,	was	not	unknown	.
仍然	更多的	恐怖	,	和	强盗	,	单独	或者	在	乐队	,	曾是	不是	未知	.

更可怕的是，劫匪，无论是单独行动还是结伙作案，也并非闻所未闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd]['ezrə] [piəd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['stɑːrlaɪt] [ʌn'tɪl][hiː; hɪ][kʊd; kəd]

At	the	end	of	the	road	Ezra	peered	about	in	the	starlight	until	he	could
在	这	结尾	的	这	路	以斯拉	窥视	关于	在	这	星光	直到	他	可以

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] ['hʌdld] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ]

distinguish	a	number	of	dark	forms	huddled	before	one	of	the	caves	in	the
区分	一个	数字	的	黑暗的	表格	蜷缩着	前	一	的	这	洞穴	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

路的尽头，埃兹拉在星光下四处张望，直到他能分辨出一些黑色的身影蜷缩在山坡上的一个洞穴前。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [keɪv] [leɪ] [ðə; ðɪ] [flɑːk] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Within	the	shallow	cave	lay	the	flock	asleep	,	and	before	it	,
之内	这	浅的	洞穴	躺	这	群	睡着了	,	和	前	它	,

浅浅的洞穴里，羊群正沉睡着，在它们面前，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [bed][ʌv; əv] ['brʌʃwʊd] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [sæt] ['ʃepərd] ['iːlaɪ] ,

on	his	rough	bed	of	brushwood	and	rushes	,	sat	shepherd	Eli	,
在	他的	粗糙的	床	的	灌木丛	和	冲刺	,	卫星	牧羊人	伊莱	,

牧羊人伊莱坐在用灌木和灯芯草铺成的简陋床上。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

with	only	a	dog	or	two	to	keep	him	company	.
和	仅有的	一个	狗	或者	二	到	保持	他	公司	.

只有一两只狗陪伴着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃɛpɚdz] [krʊk] , [hɪz; ɪz] [klʌb] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ðə; ðɪ] ['betər] [tuː; tə]

Beside	him	lay	his	shepherd's	crook	,	his	club	tipped	with	iron	the	better	to
旁	他	躺	他的	牧羊人的	骗子	,	他的	俱乐部	倾斜	和	铁	这	更好的	到

[prə'tekt] [hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒɪz] ,

protect	his	charges	,
保护	他的	收费	,

他身旁放着他的牧羊杖，杖尖用铁钉固定，以便更好地保护他所牧养的羊群。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [slɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

and	his	sling	with	which	he	was	wont	to	throw	stones	just	beyond	his
和	他的	吊索	和	哪个	他	曾是	惯于	到	扔	石头	只是	超过	他的

[ʃiːp] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'streɪ] .

sheep	to	bring	them	back	when	they	were	going	astray	.
羊	到	带来	他们	后退	什么时候	他们	是	去	误入歧途	.

还有他用来向迷路的羊群投掷石头的投石器，以便将它们赶回来。

['ezrə] [tʃoʊz] [tu:; tə] [li:p] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:d] [stoʊn] [wɔ:l] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðɪs] ['ʃi:pfoʊld] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Ezra chose to leap over the rude stone wall that enclosed this sheepfold instead of
以斯拉 选择 到 飞跃 超过 这 粗鲁的 石头 墙 那 内 这 羊圈 反而 的
['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['geɪtweɪ] .
passing through the narrow gateway .
通过 通过 这 狭窄的 网关 .

以斯拉选择跳过围住羊圈的简陋石墙，而不是穿过狭窄的门。

[ðə; ði] [tu:] [greɪt] [ʃi:p] [dɔ:gz] , [gɔ:nt] [ænd; ənd] [rʌf] ,
The two great sheep dogs , gaunt and rough ,
这 二 伟大的 羊 狗 , 瘦削 和 粗糙的 ,

两只体型庞大的牧羊犬，瘦削而粗糙，

[hu:] [hæd; həd][spaɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [lænd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]
who had spied him on the edge of the pasture land long before he had
WHO 有 间谍 他 在 这 边缘 的 这 牧场 土地 长的 前 他 有
[si:n] [ðem; ðəm] ,
seen them ,
已见 他们 ,

早在他们出现之前，就有人在牧场边缘发现了他们。

[li:pt] ['fɔ:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] [jelps] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
leaped fawning upon him with sharp yelps of affection .
跳跃 谄媚 之上 他 和 锋利的 耶普斯 的 感情 .

扑向他，发出急促的叫声表达爱意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

" [daʊn] !
" Down !
" 向下 !

“向下！

[daʊn] ! " [kraɪd]['ezrə] , [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Down ! " cried Ezra , half laughing , half impatient .
向下 ! " 哭 以斯拉 , 一半 笑 , 一半 不耐烦 .

“下来！”埃兹拉喊道，语气中带着一丝笑意和一丝不耐烦。

" ['i:laɪ] , [maɪ]['fɑ:ðər] [sendz] [ði:] ['gri:tɪŋ] .
" Eli , my father sends thee greeting .
" 伊莱 , 我的 父亲 发送 你 问候 .

“以利，我父亲向你问好。”

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ði:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .
As for me , I would fain spend the night with thee here in the fields .
作为 为了 我 , 我 会 欣然 花费 这 夜晚 和 你 这里 在 这 字段 .

至于我，我倒是很想和你一起在这片田野里过夜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraʊdɪd] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] [baɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] ['næzərəθ] [hu:] [kʌm]
I am crowded out of my father's house by visitors from Nazareth who come
我 是 挤 出去 的 我的 父亲的 房子 经过 访客 从 拿撒勒 WHO 来
[tu:; tə][bi:; bi] ['lɪstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sensəs] .
to be listed for the census .
到 是 列出 为了 这 人口普查 .

我被来自拿撒勒的访客挤出了父亲的家，他们来这里是为了登记人口普查。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ'self]['ju:sf(ə)l] , ['i:laɪ] .
I will make myself useful , Eli .
我 将要 制作 我 有用 , 伊莱 .

我会让自己变得有用，伊莱。

[pər'hæps] [ðaʊ] [kænst] [stiːl] [ə; eɪ][næp] [waɪl] [aɪ] [kiːp] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

Perhaps	thou	canst	steal	a	nap	while	I	keep	watch	of	the	sheep	.
也许	你	罐	偷	一个	午睡	尽管	我	保持	手表	的	这	羊	.

或许你可以趁我看管羊群的时候打个盹儿。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'loʊn][tuː; tə] - [naɪt] ?

But	why	art	thou	alone	to	-	night	?
但	为什么	艺术	你	独自的	到	-	夜晚	?

但你今晚为何独自一人?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] ?

Where	are	the	other	shepherds	?
在哪里	是	这	其他	牧羊人	?

其他牧羊人在哪里?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz] ? "

And	the	dogs	?	"
和	这	狗	?	"

那狗呢?

" [aɪ] , [aɪ] , " [ri'spɔndid] ['ʃepərd] ['iːlaɪ] , ['sloʊli] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Aye	,	aye	,	"	responded	shepherd	Eli	,	slowly	wagging	his	head	and	drawing	his
"	是的	,	是的	,	"	回应	牧羊人	伊莱	,	缓慢地	摇尾巴	他的	头	和	绘画	他的

['ʃiːpskɪn] [kloʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

sheepskin	cloak	about	him	.
羊皮	披风	关于	他	.

"是，是,"牧羊人伊莱回答道，一边慢慢地摇着头，一边把羊皮斗篷裹在身上。

" [ðaʊ] [ɑːrt]['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [læd] .

"	Thou	art	always	welcome	,	lad	.
"	你	艺术	总是	欢迎	,	小伙子	.

"小伙子，你随时都受欢迎。"

[æz; əz][fɔːr; fər] [sliːp] , ['nevər][æt; ət] ['kɑːkkroʊ] [wʌz; wəz][aɪ] [mɔːr] ['weɪkfl] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs]

As	for	sleep	,	never	at	cockcrow	was	I	more	wakeful	than	at	this
作为	为了	睡觉	,	绝不	在	鸡鸣	曾是	我	更多的	清醒	比	在	这

['moʊmənt][tuː; tə] - [naɪt] .

moment	to	-	night	.
片刻	到	-	夜晚	.

至于睡眠，今晚鸡鸣时分，我从未像现在这样清醒过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɪn][ðə; ði][er] , [læd] .

For	there	is	something	strange	in	the	air	,	lad	.
为了	那里	是	某物	奇怪的	在	这	空气	,	小伙子	.

孩子，空气中弥漫着一股奇怪的气息。

[ðə; ði] ['veri] [dɔːgz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

The	very	dogs	feel	it	.
这	非常	狗	感觉	它	.

连狗狗们都能感受到。

[ðeɪ] [laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] ; [ðeɪ] ['niːðər] [twɪst] [nɔːr][tɜːrn] .

They	lie	quiet	and	still	;	they	neither	twist	nor	turn	.
他们	说谎	安静的	和	仍然	;	他们	两者都不	捻	也不	转动	.

它们静静地躺着，一动不动，既不扭动也不翻身。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [frend] [ɔːr][foʊ] [ə'proʊtʃɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

Whether	it	be	that	friend	or	foe	approaches	,	I	know	not	.
无论	它	是	那	朋友	或者	敌人	方法	,	我	知道	不是	.

我不知道那是敌是友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [ken] [ɪz] [ə; eɪ] - [wɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Something beyond our ken is a - wing to - night . "
某物 超过 我们的 肯 是 一个 - 翼 到 - 夜晚 . "

今晚将会发生一些我们无法理解的事情。

" [bʌt; bət] , ['iːlaɪ] , " [sed] ['ezrə] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wʊlvz] [ɔːr] ['dʒækəlz] , [ðə; ði] [dɔːgz] [wʊd] [biː; bi]
" But , Eli , " said Ezra , " if it were wolves or jackals , the dogs would be
" 但 , 伊莱 , " 说 以斯拉 , " 如果 它 是 狼 或者 豺狼 , 这 狗 会 是
['bɑːkɪŋ] .
barking .
叫声 .

"但是，伊莱，"以斯拉说，"如果是狼或豺，狗就会吠叫了。"

[ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] ?
And where are the other shepherds ?
和 在哪里 是 这 其他 牧羊人 ?

其他牧羊人都在哪里?

[wɪlt] [ðaʊ] ['bæt(ə)l] [ə'loʊn] [ɪf] [ðə; ði] [waɪld] [biːsts] [kʌm] ? "
Wilt thou battle alone if the wild beasts come ? "
枯萎 你 战斗 独自的 如果 这 荒野 野兽 来 ? "

若野兽来袭，你愿孤身作战吗?

" [neɪ] , [tʃaɪld] , [neɪ] , " [sed] ['iːlaɪ] ['peɪʃntli] .
" Nay , child , nay , " said Eli patiently .
" 不 , 孩子 , 不 , " 说 伊莱 耐心 .

"不，孩子，不，"伊莱耐心地说。

" [aɪ] [lʊk] [nɑːt] [fɔːr; fər] [waɪld] [biːsts] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr] [duː] [ðə; ði] [dɔːgz] [ɪk'spekt] [ðer; ðər] ['eɪnʃənt]
" I look not for wild beasts to - night , nor do the dogs expect their ancient
" 我 看 不是 为了 荒野 野兽 到 - 夜晚 , 也不 做 这 狗 预计 他们的 古老的
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

"今晚我不会寻找野兽，狗也不会想到它们的宿敌。"

[ðaʊ] ['seɪɪst] ['truːli] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['ʃepərd] ,
Thou sayest truly , like a wise little shepherd ,
你 萨耶斯特 真的 , 喜欢 一个 明智的 小的 牧羊人 ,

你说的没错，就像一位聪明的小牧羊人一样，

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [nɑːt] [ðʌs] [wen] [wʊlf] [ɔːr] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] [ɪz] [ə'brɔːd] .
that they behave not thus when wolf or jackal is abroad .
那 他们 表现 不是 因此 什么时候 狼 或者 豺狼 是 国外 .

但当狼或豺在场时，它们就不会这样了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃepərdz] [riːd] [nɑːt] [ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz] [duː] [aɪ] . [θiːvz] [lɜːrk] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,
The other shepherds read not the signs as do I . Thieves lurk near at hand ,
这 其他 牧羊人 读 不是 这 标志 作为 做 我 . 窃贼 潜伏 靠近 在 手 ,

其他牧羊人不像我一样看懂了那些标志。盗贼就潜伏在附近。

[seɪ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːgz] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [raʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] . "
say they , and with the dogs they go to rout them out . "
说 他们 , 和 和 这 狗 他们 去 到 路线 他们 出去 . "

他们说，然后带着狗去把他们赶出去。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [ɪk'spekt] , ['iːlaɪ] ? " [æskt] ['ezrə] ['tɪmɪdli] .
" What dost thou expect , Eli ? " asked Ezra timidly .
" 什么 朋友 你 预计 , 伊莱 ? " 问 以斯拉 胆怯地 .

“你期望什么，以利？”以斯拉怯生生地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [θrɪld] [ɪn][tɜːrn][æt; ət] [ðɪs] [tɔːk] .
He was thrilled and frightened and thrilled in turn at this talk .
他 曾是 激动不已 和 害怕 和 激动不已 在 转动 在 这 讲话 .

这次谈话让他时而兴奋，时而害怕，时而又兴奋不已。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [ˌɔːri'ent(ə)l][skaɪ] ['paʊdərd]
The old man sat with his face turned to the brilliant Oriental sky powdered
这 老的 男人 卫星 和 他的 脸 转向 到 这 杰出的 东方 天空 粉末状
[θɪk] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] .
thick with stars .
厚的 和 明星 .

老人面朝繁星点点的东方璀璨夜空而坐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

" - [hiː; hi] [nʌmbɝɪθ] [ðə; ði][stɑːrz] , [hiː; hi] ['kæləθ] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [neɪm] , - " [sed] ['iːlaɪ]['sɔːftli] .
" ' He numbereth the stars , He calleth them all by name , ' " said Eli softly .
" - 他 数字 这 明星 , 他 呼唤 他们 全部 经过 姓名 , - " 说 伊莱 轻轻 .

“他数算众星，一一称其名，”以利轻声说道。

" [ɪk'spekt] ?
" Expect ?
" 预计 ?

“预计？

[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ,

孩子，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ɪk'spekt] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
I know not what I expect except that He who hath promised us salvation from
我 知道 不是 什么 我 预计 除了 那 他 WHO 有 承诺 我们 救恩 从
['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪz; ɪz]['hoʊli][wɜːrd] .
our enemies and remission of our sins shall keep His holy word .
我们的 敌人 和 缓解 的 我们的 罪孽 将 保持 他的 圣 单词 .

我不知道自己期待什么，只希望那位应许拯救我们脱离仇敌、赦免我们罪孽的神，能够信守祂的圣言。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][saɪnz] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [drɔːz] [nɪr] .
And there are signs that the time draws near .
和 那里 是 标志 那 这 时间 平局 靠近 .

种种迹象表明，这一天即将到来。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ˌzækə'raiəs] ,
Surely thou hast heard of the priest Zacharias ,
一定 你 哈斯特 听到 的 这 牧师 扎卡里亚斯 ,

你肯定听说过祭司撒迦利亚的事迹吧？

[huː] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [dʌm] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
who was smitten dumb as he served in the Temple ,
WHO 曾是 迷恋 哑的 作为 他 服务 在 这 寺庙 ,

他在圣殿侍奉期间被迷得说不出话来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][dʒɑːn] [huː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['prɑːmɪst] ,

and	of	the	birth	of	his	son	John	who	,	it	is	promised	,
和	的	这	出生	的	他的	儿子	约翰	WHO	,	它	是	承诺	,

以及他儿子约翰的出生，经上应许，

[ɪz][tuː; tə][goʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

is	to	go	before	the	face	of	the	Lord	to	make	ready	His	ways	.
是	到	去	前	这	脸	的	这	主	到	制作	准备好	他的	方式	.

就是走在主的前面，预备祂的道路。

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] ?

Who	made	the	promise	?
WHO	制成	这	承诺	?

谁做出的承诺?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['geɪbriəl] , [huː] [stændz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][gɑːd] .

Who	but	the	Angel	of	the	Lord	,	Gabriel	,	who	stands	in	the	presence	of	God	.
WHO	但	这	天使	的	这	主	,	加布里埃尔	,	WHO	站立	在	这	在场	的	上帝	.

除了侍立在上帝面前的主的使者加百列之外，还有谁呢?

[θɪŋk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][wɜːrd][ʃæl; ʃəl][feɪl] ?

Think	you	his	word	shall	fail	?
思考	你	他的	单词	将	失败	?

你认为他的话会落空吗?

[neɪ] , [aɪ] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər][raɪp] . "

Nay	,	I	tell	thee	the	times	are	ripe	.	"
不	,	我	告诉	你	这	时代	是	成熟	.	"

不，我告诉你，时机已经成熟了。

" [bʌt; bət]['iːlaɪ] — " ['ezrə][bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,

"	But	Eli	—	"	Ezra	began	in	his	shrill	little	voice	,
"	但	伊莱	—	"	以斯拉	开始	在	他的	尖锐	小的	嗓音	,

“可是以利——”以斯拉用他尖细的声音开口道，

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [kʌt][hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] .

when	the	old	shepherd	cut	him	short	with	a	sudden	gesture	.
什么时候	这	老的	牧羊人	切	他	短的	和	一个	突然	手势	.

老牧羊人突然用一个手势打断了他。

" [ðə; ði][men] [rɪ'tɜːrn] , " ['mʌtəd] ['iːlaɪ] .

"	The	men	return	,	"	muttered	Eli	.
"	这	男人	返回	,	"	低声说道	伊莱	.

“男人们回来了，”伊莱低声说道。

" [wʌns] [ɔːl'redi] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt]

"	Once	already	to	-	night	they	have	heard	what
"	一次	已经	到	-	夜晚	他们	有	听到	什么

“今晚他们已经听到了什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðeɪ] [tɜːrm] - [æn; ən][oʊld]['mænz] ['bæblɪŋ] . -

they	term	'	an	old	man's	babbling	.	'
他们	学期	-	一个	老的	男人的	胡说	.	-

他们称之为“老人的胡言乱语”。

[let] [ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['stɔːri] [naʊ] . "

Let	us	listen	to	their	story	now	.	"
让	我们	听	到	他们的	故事	现在	.	"

现在让我们来听听他们的故事。

" [haʊ] ['meni] [θiːvz] [kɔːt] [jiː; ji] , [frendz] ?
" How many thieves caught ye , friends ?
" 如何 许多 窃贼 捕捉 是的 , 朋友们 ?

朋友们，你们抓到了多少个小偷?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" he called out .
" 他 称为 出去 .

他喊道。

" [dɪd] [jiː; ji] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ler] ?
" Did ye surprise the enemy in his lair ?
" 做过 是的 惊喜 这 敌人 在 他的 巢穴 ?

你们是否突袭了敌人的巢穴?

" [ðə; ði] ['ʃepərdz] [faɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] ['hevɪli]
" The shepherds filed in through the narrow opening and threw themselves heavily
" 这 牧羊人 已提交 在 通过 这 狭窄的 开幕 和 扔 他们自己 重度
[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] ['iːlaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læd] .
on the ground beside Eli and the lad .
在 这 地面 旁 伊莱 和 这 小伙子 .

牧羊人们从狭窄的入口鱼贯而入，重重地倒在以利和男孩身边。

[ðə; ði] [dɔːgz] [kraʊtʃt] [loʊ] , [wɪð; wɪθ] [noʊz] [bɪ'twiːn] [pɔːz] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] .
The dogs crouched low , with nose between paws , and closed their eyes .
这 狗 蹲着 低的 , 和 鼻子 之间 爪子 , 和 关闭 他们的 眼睛 .

狗狗们低伏着身子，鼻子夹在爪子中间，闭上了眼睛。

" [θiːvz] ?
" Thieves ?
" 窃贼 ?

"小偷？"

[neɪ] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərdz] ['brʌskli] .
Nay , " said one of the shepherds brusquely .
不 , " 说 一 的 这 牧羊人 粗暴地 .

"不,"其中一个牧羊人粗声粗气地说。

" [wiː; wi] [sɔː] [nɔːt] [ə'mɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [peɪnz] .
" We saw naught amiss , and had but the walk for our pains .
" 我们 锯 零 错误 , 和 有 但 这 走 为了 我们的 疼痛 .

"我们没发现任何异常，只是走了一趟而已。"

" [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ræpt] [ðer; ðər] ['hevi] ['wʊlən] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɔːkt]
" The shepherds wrapped their heavy woolen mantles about them and talked
" 这 牧羊人 包装 他们的 重的 羊毛 地衣 关于 他们 和 谈话
[tə'geðər] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .
together in low voices .
一起 在 低的 声音 .

牧羊人披上厚重的羊毛斗篷，低声交谈起来。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,
No one seemed disposed to sleep ,
不 一 似乎 处置 到 睡觉 ,

似乎没有人想睡觉。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['naɪts] [rest] .
though the day's work had been hard and all needed a night's rest .
尽管 这 天 工作 有 到过 难的 和 全部 需要 一个 夜晚 休息 .

虽然白天的工作很辛苦，大家都需要好好休息一晚。

['ezrə][sæt]['saɪlənt] ,
Ezra **sat** **silent** **,**
以斯拉 卫星 沉默的 ,

以斯拉沉默不语。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] ['iːlɪz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [skers] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [ɑːn]
thinking **of** **old** **Eli's** **words** **and** **scarce** **hearing** **the** **conversation** **that** **went** **on**
思维 的 老的 伊莱的 字 和 稀少 听力 这 对话 那 去 在
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about **him** **.**
关于 他 .

想着老伊莱的话，几乎没听见周围人谈论他的谈话。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [grɑːspt]
Suddenly **the** **old** **shepherd** **grasped**
突然 这 老的 牧羊人 抓住

突然，老牧羊人抓住了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **95** **]**
[页 -]

[第95页]

['ɛzrəz] [ɑːrm] .
Ezra's **arm** **.**
埃兹拉的 手臂 .

以斯拉的手臂。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
One **of** **the** **younger** **men** **was** **speaking** **.**
一 的 这 年轻 男人 曾是 请讲 .

其中一位年轻男子正在发言。

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [stɪl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **The** **night** **has** **grown** **so** **still** **,** **"** **said** **he** **.**
" 这 夜晚 有 生长 所以 仍然 , " 说 他 .

“夜色如此寂静，”他说。

" [noʊt] [jiː; ji] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hʌʃ] [fɔːlz] [ɔː(r)] [ɔːl] ?
" **Note** **ye** **that** **the** **wind** **dies** **down** **and** **that** **a** **hush** **falls** **o'er** **all** **?**
" 笔记 是的 那 这 风 死亡 向下 和 那 一个 嘘 瀑布 超过 全部 ?

“你们注意到风停了，一切都安静下来了吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['endɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [noʊt] .
" **His** **voice** **ended** **on** **a** **trembling** **note** **.**
" 他的 嗓音 结束 在 一个 发抖 笔记 .

他的声音最后带着颤抖。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːstreɪt]
He **covered** **his** **face** **with** **his** **mantle** **and** **fell** **forward** **among** **his** **prostrate**
他 涵盖 他的 脸 和 他的 地幔 和 跌倒 向前 之中 他的 前列腺
[kəm'pænjənz] .
companions **.**
同伴 .

他用斗篷蒙住脸，向前倒在匍匐在地的同伴们中间。

['oʊnli][oʊld]['iːlaɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt] ['ʃeɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ezrə] , [held][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] [ɪ'rekt] —
Only **old** **Eli** **,** **with** **his** **arm** **about** **shaking** **little** **Ezra** **,** **held** **his** **white** **head** **erect** **—**
仅有的 老的 伊莱 , 和 他的 手臂 关于 摇晃 小的 以斯拉 , 握住 他的 白色的 头 直立 —
['dʒɔɪəs] , ['kɑːnfɪdənt] , ['trʌstfl] .
joyous **,** **confident** **,** **trustful** **.**
欢乐 , 自信的 , 值得信赖的 .

只有老伊莱，他搂着摇晃的小以斯拉，昂首挺胸，一脸喜悦、自信、信任。

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

For	**an**	**angel**	**of**	**the**	**Lord**	**stood**	**by**	**them**	**,**
为了	一个	天使	的	这	主	站立	经过	他们	,

因为有一位主的使者站在他们旁边，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ʃoʊn] [raʊnd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**the**	**glory**	**of**	**the**	**Lord**	**shone**	**round**	**about**	**them**	**:**	**and**	**they**	**were**
和	这	荣耀	的	这	主	闪耀	圆形的	关于	他们	:	和	他们	是

[sɔːr] [ə'freɪd] .

sore	**afraid**	**.**
疮	害怕的	.

耶和华的荣光四面照耀着他们，他们就甚是惧怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] :

And	**the**	**angel**	**said**	**unto**	**them**	**:**
和	这	天使	说	到	他们	:

天使对他们说：

" [biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] ; [fɔːr; fər][bɪ'hoʊld] ,

"	**Be**	**not**	**afraid**	**;**	**for**	**behold**	**,**
"	是	不是	害怕的	;	为了	看哪	,

“不要害怕；因为看哪，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] :

I	**bring**	**you**	**good**	**tidings**	**of**	**great**	**joy**	**which**	**shall**	**be**	**to**	**all**	**the**	**people**	**:**
我	带来	你	好的	消息	的	伟大的	喜悦	哪个	将	是	到	全部	这	人们	:

我给你们带来大喜的信息，这喜讯将临到万民：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][bɔːrn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['deɪvɪd][ə; eɪ] ['seɪvjər] ,

for	**there**	**is**	**born**	**to**	**you**	**this**	**day**	**in**	**the**	**city**	**of**	**David**	**a**	**Saviour**	**,**
为了	那里	是	出生	到	你	这	天	在	这	城市	的	大卫	一个	救主	,

因为今天在大卫的城里，为你们生了救主。

[huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] .

who	**is**	**Christ**	**the**	**Lord**	**.**
WHO	是	基督	这	主	.

谁是基督主？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb]

And	**this**	**is**	**the**	**sign**	**unto**	**you**	**:**	**Ye**	**shall**	**find**	**a**	**babe**
和	这	是	这	符号	到	你	:	叶	将	寻找	一个	宝贝

这就是给你们的记号：你们将找到一个婴孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

[ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .

wrapped	**in**	**swaddling**	**clothes**	**,**	**and**	**lying**	**in**	**a**	**manger**	**.**
包装	在	襁褓	衣服	,	和	说谎	在	一个	马槽	.

裹在襁褓里，躺在马槽里。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

"	**And**	**suddenly**	**there**	**was**	**with**	**the**	**angel**	**a**	**multitude**	**of**	**the**	**heavenly**
"	和	突然	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上

[hoʊst] ['preɪzɪŋ] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

host	**praising**	**God**	**,**	**and**	**saying**	**:**
主持人	赞扬	上帝	,	和	说	:

“忽然，有一大队天兵同那天使赞美神说：

" ['glɔ:ri] [tu:; tə] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,
" Glory to God in the highest ,
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 ,

荣耀归于至高之处的神，

[ɑ:n] [ɜ:rθ] [pi:s] , [gʊd] [wɪl] [tɔ:rd] [men] .
On earth peace , good will toward men .
在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 .

人间和平，对人类友善。

" ['ezrə] , ['streŋθnd] [baɪ] ['i:lɪz] [ɑ:rm] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] ['weɪvər] , ['ventʃərd] [tu:; tə] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Ezra , strengthened by Eli's arm which did not waver , ventured to open his eyes .
" 以斯拉 , 加强 经过 伊莱的 手臂 哪个 做过 不是 动摇 , 冒险 到 打开 他的 眼睛 .

“以斯拉在以利的臂膀的鼓励下，鼓起勇气睁开了眼睛。以利的臂膀没有丝毫动摇。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] , [klɪr] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] ,
He saw a brilliant whiteness , clear as crystal ,
他 锯 一个 杰出的 白人 , 清除 作为 水晶 ,

他看到一片耀眼的白色，清澈如水晶。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] .
that seemed to light the world from end to end .
那 似乎 到 光 这 世界 从 结尾 到 结尾 .

那光芒似乎照亮了整个世界。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['æmbər] [ænd; ənd]
High above , the sky was filled with clouds of rose and amber and
高的 多于 , 这 天空 曾是 已填 和 云 的 玫瑰 和 琥珀色 和
['æməθɪst] .
amethyst .
紫晶 .

高高的天空布满了玫瑰色、琥珀色和紫水晶色的云朵。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [ðer; ðər] .
All the glories of sunrise and of sunset were mingled there .
全部 这 荣耀 的 日出 和 的 日落 是 混合 那里 .

日出日落的壮丽景色在那里交相辉映。

[dɪd] [hi:; hi] [kætʃ] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [waɪt] ['pɪnjənz] ?
Did he catch a flutter of white pinions ?
做过 他 抓住 一个 扑 的 白色的 小齿轮 ?

他是否捕捉到了一阵飘动的白色羽翼?

[dɪd] [hi:; hi] [glɪmps] [ə; eɪ] ['li:dər] , [mə'dʒestɪk] , ['terəb(ə)l] , [jet] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [lʌv] ?
Did he glimpse a Leader , majestic , terrible , yet radiant with gracious love ?
做过 他 一瞥 一个 领导者 , 雄伟 , 糟糕的 , 然而 辐射状 和 亲切 爱 ?

他是否瞥见了一位领袖，威严、可怕，却又散发着慈爱的光辉?

['i:v(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [stɛərd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [gru:] ['feɪntər] , [ðə; ði] ['kʌlɚz] ['feɪdɪd]
Even as he stared , unable to move , the song grew fainter , the colors faded
甚至 作为 他 凝视 , 无法 到 移动 , 这 歌曲 生长 较暗 , 这 颜色 褪色
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

即使他呆立不动，只能眼睁睁地看着，歌声也渐渐减弱，色彩也逐渐褪去，最终消失。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [sɔːŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	echo	of	the	angels	'	song	rang	in	his	ears	.
这	回声	的	这	天使	-	歌曲	响铃	在	他的	耳朵	.

天使的歌声在他耳边回荡。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

To	his	dying	day	it	would	haunt	his	memory	.
到	他的	垂死	天	它	会	出没	他的	记忆	.

这件事将伴随他一生，直到他生命的尽头。

[ðə; ði] ['mʌfld] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .

The	muffled	figures	on	the	ground	stirred	and	stood	erect	.
这	闷音	数据	在	这	地面	搅拌	和	站立	直立	.

地上那些被压抑的身影动了动，站直了身子。

[ˌoʊvər'hed] [bəːnd] [ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['frɔːsti][skaɪ] .

Overhead	burned	the	stars	in	the	frosty	sky	.
开销	烧伤	这	明星	在	这	霜冻	天空	.

头顶上，繁星在冰冷的夜空中闪耀。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][oʊld]['iːlaɪ] .

The	silence	was	broken	by	old	Eli	.
这	沉默	曾是	破碎的	经过	老的	伊莱	.

老伊莱打破了沉默。

" [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [goʊ]['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] ['beθlihem] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

"	Let	us	now	go	even	unto	Bethlehem	,	and	see	this	thing	that	is	come	to	pass	,
"	让	我们	现在	去	甚至	到	伯利恒	,	和	看	这	事物	那	是	来	到	经过	,

“现在让我们前往伯利恒，看看这件已经发生的事吧。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] [meɪd] [noʊn] ['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] .

which	the	Lord	hath	made	known	unto	us	.
哪个	这	主	有	制成	已知	到	我们	.

主已将此事告诉我们。

" ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['ʃepərdz] .

"	Over	the	rough	,	uneven	ground	hastened	the	shepherds	.
"	超过	这	粗糙的	,	不均匀	地面	加快	这	牧羊人	.

牧羊人在崎岖不平的地面上加快了脚步。

[ðer; ðər] ['flɑːks] [fɔːr; fər][wʌns][wɜːr; wər] [left] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði][dɔːgz] .

Their	flocks	for	once	were	left	uncared	for	,	save	by	the	dogs	.
他们的	羊群	为了	一次	是	左边	无人关心	为了	,	节省	经过	这	狗	.

除了狗以外，他们的羊群这次完全无人照看。

[ðeɪ] [prest] [ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['pæstʃər] [lænd] , [ʌp][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] ,

They	pressed	on	across	the	familiar	pasture	land	,	up	and	over	the	cornfields	,
他们	按下	在	穿过	这	熟悉的	牧场	土地	,	向上	和	超过	这	玉米地	,

他们继续穿过熟悉的牧场，翻过玉米地，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [raɪz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][pæst][ðə; ði] ['beθlihem] [ɪn] .

and	then	took	the	sharp	rise	that	would	lead	them	past	the	Bethlehem	inn	.
和	然后	采取	这	锋利的	上升	那	会	带领	他们	过去的	这	伯利恒	客栈	.

然后他们沿着陡峭的山路向上走，经过了伯利恒客栈。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rnfi:ld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
Clinging **to** **the** **hillside** **and** **facing** **the** **cornfields** **was** **the** **stable** **of** **the**
依恋 到 这 山坡 和 面向 这 玉米地 曾是 这 稳定的 的 这
[ɪn] , [ə; eɪ]
inn **,** **a**
客栈 , 一个

旅馆的马厩依山而建，面向玉米地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[rʌf] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] ['laɪmstoʊn] [rɑ:k] .
rough **cave** **in** **the** **limestone** **rock** **.**
粗糙的 洞穴 在 这 石灰石 岩石 .

石灰岩中一个粗糙的洞穴。

[ɑ:n][ə; eɪ][roʊp] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪd] ['entrəns] [swʌŋ] [ə; eɪ]['læntərn] ,
On **a** **rope** **stretched** **across** **the** **wide** **entrance** **swung** **a** **lantern** **,**
在 一个 绳索 拉伸 穿过 这 宽的 入口 摇摆 一个 灯笼 ,

宽阔的入口处拉着一根绳子，绳子上挂着一盏灯笼。

[hu:z] [dɪm] [laɪt] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['flikəd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [æz; əz]
whose **dim** **light** **twinkled** **and** **flickered** **before** **the** **eyes** **of** **the** **shepherds** **as**
谁 暗淡 光 闪烁 和 闪烁 前 这 眼睛 的 这 牧羊人 作为
[ðeɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
they **came** **up** **the** **hill** **.**
他们 来了 向上 这 爬坡道 .

当牧羊人上山时，那昏暗的灯光在他们眼前闪烁不定。

[oʊld]['i:laɪ] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , ['ezrə][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Old **Eli** **quickened** **his** **pace** **,** **Ezra** **at** **his** **heels** **.**
老的 伊莱 加速 他的 步伐 , 以斯拉 在 他的 高跟鞋 .

老伊莱加快了脚步，以斯拉紧随其后。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][saɪn]['ʌntə,'ʌntu][ju:; jʊ] : [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɔdliŋ]
" **And** **this** **is** **the** **sign** **unto** **you** **:** **Ye** **shall** **find** **a** **babe** **wrapped** **in** **swaddling**
" 和 这 是 这 符号 到 你 : 叶 将 寻找 一个 宝贝 包装 在 襁褓
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

"这就是给你们的记号：你们会找到一个婴孩，用布包着，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .
and **lying** **in** **a** **manger** **.**
和 说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,
" **The** **boy** **knew** **that** **the** **inn** **was** **crowded** **to** **overflowing** **,**
" 这 男生 知道 那 这 客栈 曾是 挤 到 溢出 ,

男孩知道客栈里人满为患。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['evri] [haʊs] [ɪn] ['beθlihem] [ðæt] [naɪt] .
as **was** **his** **own** **and** **every** **house** **in** **Bethlehem** **that** **night** **.**
作为 曾是 他的 自己的 和 每一个 房子 在 伯利恒 那 夜晚 .

当晚，他家和伯利恒的每一户人家都一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['meɪndʒər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt]
Was **it** **possible** **that** **this** **familiar** **manger** **was** **the** **resting** **-** **place** **to** **-** **night**
曾是 它 可能的 那 这 熟悉的 马槽 曾是 这 休息 - 地方 到 - 夜晚
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gest] ?
of **a** **Heavenly** **Guest** **?**
的 一个 天上 客人 ?

难道这熟悉的马槽，今晚竟是天上的客人的安息之所?

[wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ?
Were **strangers** **lodged** **in** **the** **stable** **?**
是 陌生人 已提交 在 这 稳定的 ?

马厩里住着陌生人吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Was **this** **the** **only** **shelter** **that** **could** **be** **offered** **the** **latest** **arrivals** **of** **the**
曾是 这 这 仅有的 庇护所 那 可以 是 提供 这 最新的 到达 的 这
['næzərəθ] ['kærəvæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
Nazareth **caravan** **because** **there** **was** **no** **room** **at** **the** **inn** **?**
拿撒勒 大篷车 因为 那里 曾是 不 房间 在 这 客栈 ?

因为客栈没有空房，所以这里是唯一能为拿撒勒商队最新抵达者提供的庇护所吗?

[æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['entrəns] ['ezrə] [hʌŋ] [bæk] .
At **the** **stable** **entrance** **Ezra** **hung** **back** **.**
在 这 稳定的 入口 以斯拉 悬挂 后退 .

在马厩门口，以斯拉落在了后面。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] ['fɔːrwərd] [aʊt]
He **saw** **a** **man** **come** **forward** **out**
他 锯 一个 男人 来 向前 出去

他看到一个人走出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['iːlaɪ] .
of **the** **shadows** **and** **talk** **with** **Eli** **.**
的 这 阴影 和 讲话 和 伊莱 .

进入阴影，与伊莱交谈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃər][ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][tuː; tə][dʒɔɪn]
With **a** **single** **gesture** **the** **old** **shepherd** **motioned** **his** **companions** **to** **join**
和 一个 单身的 手势 这 老的 牧羊人 示意 他的 同伴 到 加入
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

老牧羊人只做了一个手势，就示意同伴们跟他一起过来。

[lɔːst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['ezrə] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] , ['bendɪŋ]
Lost **for** **a** **moment** **in** **the** **gloom** **,** **Ezra** **saw** **them** **again** **speaking** **,** **bending**
丢失的 为了 一个 片刻 在 这 愁云 , 以斯拉 锯 他们 再次 请讲 , 弯曲
['fɔːrwərd] ,
forward **,**
向前 ,

埃兹拉在昏暗中愣了一会儿，随即又看见他们在说话，便俯身向前。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] .
then **falling** **upon** **their** **knees** **.**
然后 坠落 之上 他们的 膝盖 .

然后他们跪倒在地。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd]['feɪdɪd][ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tʃɪl] [wen]

The	stars	had	faded	and	an	early	morning	wind	was	blowing	chill	when
这	明星	有	褪色	和	一个	早期的	早晨	风	曾是	吹	寒意	什么时候

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ʃepərdz] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

at	last	the	shepherds	made	their	way	out	of	the	stable	.
在	最后的	这	牧羊人	制成	他们的	方式	出去	的	这	稳定的	.

星星渐渐消失，清晨的风吹来阵阵寒意，牧羊人终于走出了马厩。

[ðə; ði][læmp] , [stɪl] ['swɪŋɪŋ] , [bəːnd] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

The	lamp	,	still	swinging	,	burned	pale	in	the	dawn	,
这	灯	,	仍然	摇摆	,	烧伤	苍白	在	这	黎明	,

晨曦中，摇曳的灯火黯淡无光。

[bʌt; bət][ɪts] [feɪnt] [laɪt] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði]

but	its	faint	light	fell	across	the	white	face	of	a	little	boy	who	lurked	in	the
但	它是	头晕的	光	跌倒	穿过	这	白色的	脸	的	一个	小的	男生	WHO	潜伏	在	这

['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [huːz] [koʊld][hænd] [klʌtʃt] [oʊld]['iːlaɪ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪg'zʌltɪŋ] [fɔːrθ] .

doorway	and	whose	cold	hand	clutched	old	Eli	as	he	came	exulting	forth	.
门口	和	谁	寒冷的	手	紧握	老的	伊莱	作为	他	来了	欣喜若狂	前进	.

但微弱的光线照在一个躲在门口的小男孩苍白的脸上，他冰冷的手紧紧抓住老伊莱，老伊莱欢呼雀跃地走了出来。

" [preɪz] [gɑːd] !

"	Praise	God	!
"	称赞	上帝	!

赞美上帝!

[preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [truːθ] !

Praise	God	for	His	mercy	,	justice	,	and	truth	!
称赞	上帝	为了	他的	怜悯	,	正义	,	和	真相	!

赞美上帝的慈悲、公义和真理!

[preɪz] —

Praise	—
称赞	—

称赞-

" [oʊld]['iːlaɪ]['stɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði][koʊld] [tʌtʃ] ,

"	Old	Eli	started	at	the	cold	touch	,
"	老的	伊莱	开始	在	这	寒冷的	触碰	,

老伊莱一感觉到冰冷的触碰就浑身发抖。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [gləud] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnwərd] [laɪt] .

and	looked	down	with	eyes	that	glowed	with	an	inward	light	.
和	看起来	向下	和	眼睛	那	发光	和	一个	向内	光	.

他低下头，眼神中闪烁着内在的光芒。

" [tʃaɪld] , [wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] [hɪr] ?

"	Child	,	what	doest	thou	here	?
"	孩子	,	什么	不会	你	这里	?

孩子，你在这里做什么?

['hɪndər] [ˌem 'iː][nɑːt] .

Hinder	me	not	.
阻碍	我	不是	.

不要阻拦我。

[aɪ][goʊ] [naʊ] [tuː; tə] [spred]

I	go	now	to	spread
我	去	现在	到	传播

我现在要去传播

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] — [tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈglɔːrɪfaɪ][gɑːd] .
good tidings — to praise and to glorify God .
好的 消息 — 到 称赞 和 到 荣耀 上帝 .

好消息——赞美和荣耀上帝。

" ['ezrə]['oʊpənd][hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] .
" Ezra opened his dry lips .
" 以斯拉 打开 他的 干燥 嘴唇 .

以斯拉张开了干裂的嘴唇。

" [hæst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ?
" Hast found Him ?
" 哈斯特 成立 他 ?

"找到他了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [məˈsaɪə] ?
" Is it the Messiah ?
" 是 它 这 弥赛亚 ?

"他是弥赛亚吗？"

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kraɪst] ? "
Is it the Christ ? "
是 它 这 基督 ? "

他是基督吗?

" [aɪ] , [tʃaɪld] , - [tɪz][æz; əz][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , " ['ænsər] ['iːlaɪ] ['hæpɪli] ; " [ə; eɪ] [beɪb] [ræpt] [ɪn]
" Aye , child , ' tis as the angel said , " answered Eli happily ; " a babe wrapped in
" 是的 , 孩子 , - 的 作为 这 天使 说 , " 回答 伊莱 快乐地 ; " 一个 宝贝 包装 在
['swɔdliŋ] [kloʊðz] ,
swaddling clothes ,
襁褓 衣服 ,

"是的，孩子，正如天使所说，"伊莱高兴地回答道；"一个用襁褓包裹的婴儿，

['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər] .
lying in a manger .
说谎 在 一个 马槽 .

躺在马槽里。

[kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [huː] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Come to bring peace on earth , our Saviour who is Christ the Lord ,
来 到 带来 和平 在 地球 , 我们的 救主 WHO 是 基督 这 主 ,

我们的救主基督，主，降临人间，带来和平。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [lʊkt] - [fɔːr; fər] [məˈsaɪə] ! ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] !
our long - looked - for Messiah ! Glory to God in the highest !
我们的 长的 - 看起来 - 为了 弥赛亚 ! 荣耀 到 上帝 在 这 最高 !

我们期盼已久的弥赛亚来了！荣耀归于至高无上的神！

['glɔ:ri] !
Glory !
荣耀 !

荣耀!

" ['ezrə] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] .
" Ezra heard no more .
" 以斯拉 听到 不 更多的 .

以斯拉再也听不见了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] ,
He had turned ,
他 有 转向 ,

他转过身去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ɪts][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
and with the speed of an arrow from its bow was running up
和 和 这 速度 的 一个 箭 从 它是 弓 曾是 跑步 向上
[ðə; ði] [sti:p] [roʊd] [tɔ:rd] [hoʊm] .
the steep road toward home .
这 陡 路 朝向 家 .

它以离弦之箭般的速度，沿着陡峭的道路向家奔去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər]
In a Manger
在 一个 马槽

马槽里的

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi]['raɪzɪŋ] [sʌn] [pʊʃt] [θru:] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [klaʊd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]
HE rising sun pushed through a bank of purple cloud and touched with long
他 上升 太阳 推动 通过 一个 银行 的 紫色的 云 和 感动 和 长的
['roʊzi] [bi:mz] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ðə; ði] ['wi:vɚz] [haʊs] .
rosy beams the roof of Samuel the weaver's house .
红润 光束 这 屋顶 的 塞缪尔 这 织工的 房子 .

冉冉升起的太阳穿过一片紫色的云层，用长长的玫瑰色光束照耀着织工塞缪尔的屋顶。

[ɑ:n][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [ru:f] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['snoʊi]
On the narrow parapet that bordered the roof walked a number of snowy
在 这 狭窄的 栏杆 那 带边框 这 屋顶 步行 一个 数字 的 下雪的
['pɪdʒɪns] ,
pigeons ,
鸽子 ,

在屋顶边缘狭窄的女儿墙上，走动着许多雪白的鸽子。

['stepɪŋ] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [reɪzd] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
stepping **delicately** **with** **heads** **raised** **and** **thrown** **back** **as** **if** **to** **enjoy** **the**
步进 轻柔地 和 头部 提高 和 抛掷 后退 作为 如果 到 享受 这
['splendər] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] .
splendor **and** **freshness** **of** **the** **early** **morning** **.**
辉煌 和 新鲜 的 这 早期的 早晨 .

他们迈着轻盈的步伐，昂首挺胸，仿佛在享受清晨的壮丽和清新。

[ɪn][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [leɪ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [hi:p] , ['hi:dləs] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
In **one** **corner** **of** **the** **roof** **lay** **a** **dark** **heap** **,** **heedless** **of** **sunlight** **,**
在 一 角落 的 这 屋顶 躺 一个 黑暗的 堆 , 鲁莽 的 阳光 ,

屋顶一角堆着一堆黑乎乎的东西，全然不顾阳光。

['mɔ:rnɪŋ] [bri:z] , [ɔ:r][bɜ:rd] , ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] ['mɪzəri] ,
morning **breeze** **,** **or** **bird** **,** **conscious** **only** **of** **the** **blackest** **misery** **,**
早晨 微风 , 或者 鸟 , 有意识的 仅有的 的 这 最黑的 苦难 ,

晨风，或是鸟儿，只觉察到最深沉的苦难。

[ðə; ði] ['di:pəst] ['hoʊpləsnəs] [ðæt] [æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [hɑ:rt] [kæn; kən] [noʊ] .
the **deepest** **hopelessness** **that** **an** **eight** **-** **year** **-** **old** **heart** **can** **know** **.**
这 最深处 绝望 那 一个 八 - 年 - 老的 心 能 知道 .

一个八岁孩子所能感受到的最深切的绝望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['neomaɪ] , [hu:] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði]
It **was** **Naomi** **,** **who** **lay** **with** **hands** **clenched** **and** **face** **pressed** **against** **the**
它 曾是 娜奥米 , WHO 躺 和 双手 紧握 和 脸 按下 反对 这
[koʊld] [stoʊn] ,
cold **stone** **,**
寒冷的 石头 ,

躺在地上的是娜奥米，她双手紧握，脸贴着冰冷的石头。

[tu:] ['hɑ:rtsɪk] [fɔ:r; fər] [terz] , ['wɪʃɪŋ] ['oʊnli]
too **heartsick** **for** **tears** **,** **wishing** **only**
也 心碎 为了 眼泪 , 祝 仅有的

伤心欲绝，泪水都流不出来，只希望.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

[ɪn][hɜ:r; hər] ['retʃɪdnəs] [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] [wer] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə'loʊn] .
in **her** **wretchedness** **to** **creep** **away** **where** **she** **might** **be** **alone** **.**
在 她 悲惨 到 潜行者 离开 在哪里 她 可能 是 独自的 .

她痛苦万分，只想偷偷溜到某个可以独处的地方。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .
Presently **she** **stirred** **and** **lifted** **her** **head** **.**
目前 她 搅拌 和 抬起 她 头 .

这时她动了动，抬起了头。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neomaɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ,
Quite **a** **different** **Naomi** **was** **this** **from** **the** **happy** **,**
相当 一个 不同的 娜奥米 曾是 这 从 这 快乐的 ,

这与快乐的娜奥米判若两人。

['dʒenərəs] [tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɜ:r; hər] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən]
generous **child** **who** **had** **sacrificed** **her** **flower** **garden** **for** **the** **sake** **of** **an**
慷慨的 孩子 WHO 有 牺牲 她 花 花园 为了 这 清酒 的 一个
['eɪlɪŋ] [læm] ;
ailing **lamb** **;**
生病 羊肉 ;

一位慷慨的孩子，为了救治一只生病的小羊羔，牺牲了自己的花园；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][set] [fɔːrθ] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz]

not	at	all	like	the	little	girl	who	had	set	forth	so	joyfully	for	a	day's
不是	在	全部	喜欢	这	小的	女孩	WHO	有	放	前进	所以	欣喜地	为了	一个	天

['pleʒər] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

pleasure	in	Jerusalem	.
乐趣	在	耶路撒冷	.

一点也不像那个兴高采烈地前往耶路撒冷享受一天乐趣的小女孩。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][roʊb][wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] , [hɜːr; hər] [kəːlz] [wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd] [rʌf] , [hɜːr; hər]

Her	little	robe	was	wrinkled	,	her	curls	were	tangled	and	rough	,	her
她	小的	长袍	曾是	皱	,	她	卷发	是	纠缠不清	和	粗糙的	,	她

[feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] .

face	was	pinched	and	pitiful	.
脸	曾是	捏	和	可怜	.

她的小睡袍皱巴巴的，卷发乱蓬蓬的，脸色苍白，看起来很可怜。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l][fɪst][ʃiː; ʃi] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]

With	her	soft	little	fist	she	beat	upon	the	roof	in	time	with	the	rhythm	of
和	她	柔软的	小的	拳头	她	打	之上	这	屋顶	在	时间	和	这	韵律	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

她用柔软的小拳头敲打着屋顶，节奏与她说话的韵律相符。

" [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ?

"	Did	they	think	I	could	not	hear	?
"	做过	他们	思考	我	可以	不是	听到	?

“他们以为我听不见吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['spiːkɪŋ] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

"	she	asked	,	speaking	aloud	in	her	fullness	of	heart	.
"	她	问	,	请讲	大声	在	她	饱腹感	的	心	.

她由衷地问道。

" [dɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv]['eɪməs] ,

"	Did	Elisabeth	,	the	wife	of	Amos	,
"	做过	伊丽莎白	,	这	妻子	的	阿莫斯	,

“阿摩司的妻子伊丽莎白，

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'laʊd] ,

think	that	I	was	deaf	as	well	as	blind	that	she	should	say	aloud	,
思考	那	我	曾是	聋	作为	出色地	作为	瞎的	那	她	应该	说	大声	,

她竟然大声说出来，我以为我又聋又瞎。

- [ðə; ði][tʃaɪld]['neomaɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

'	The	child	Naomi	will	never	see	again	.
-	这	孩子	娜奥米	将要	绝不	看	再次	.

“娜奥米再也见不到那个孩子了。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] . -

There	is	no	hope	.	'
那里	是	不	希望	.	-

没有希望了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [noʊ][hoʊp] !

"	No	hope	!
"	不	希望	!

“没有希望了！”

[noʊ][hoʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][oʊld][æz; əz] [leɪm] ['i:nəks] ['grænmʌðər]
And perhaps I shall live to be as old as lame Enoch's grandmother
和 也许 我 将 居住 到 是 作为 老的 作为 瘸 以诺的 祖母
[lɪvd] [tu:; tə][bi:; bi] .
lived to be .
居住地 到 是 .

也许我能活到跛脚的以诺的祖母那样的年纪。

[hu:] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðen] ?
Who will care for me then ?
WHO 将要 关心 为了 我 然后 ?

到时候谁来照顾我?

[hu:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fu:d] ?
Who will give me shelter and food ?
WHO 将要 给 我 庇护所 和 食物 ?

谁能给我提供住处和食物?

['eɪməs][ʌv; əv] ['næzərəθ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:] .
Amos of Nazareth thought of that , too .
阿莫斯 的 拿撒勒 想法 的 那 , 也 .

拿撒勒的阿摩司也想到了这一点。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['wɪspəd] [loʊ] .
I heard him , though he whispered low .
我 听到 他 , 尽管 他 低声说道 低的 .

我听到了他说话的声音，虽然他声音很低。

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
' She will be always a burden .
- 她 将要 是 总是 一个 负担 .

她永远都是个负担。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] . -
It were better that she should die . '
它 是 更好的 那 她 应该 死 . -

她死了或许更好。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
I heard him .
我 听到 他 .

我听到了。

[hi:; hi] [sed] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
He said those words .
他 说 那些 字 .

他说了那些话。

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
' She will be always a burden .
- 她 将要 是 总是 一个 负担 .

她永远都是个负担。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] . - "
It were better that she should die . ' "
它 是 更好的 那 她 应该 死 . - "

她死了或许更好。

" [daɪ] ?
" Die ?
" 死 ?

“死?

[daɪ] ?
Die ?
死 ?

死?

[aɪ]['kænɑ:t][daɪ] .
I cannot die .
我 不能 死 .

我不能死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
I am well and strong .
我 是 出色地 和 强的 .

我身体健康，精力充沛。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
I shall live and live and live .
我 将 居住 和 居住 和 居住 .

我将活下去，活下去，再活下去。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [wɪl] [daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]['ezrə][ænd; ənd]['dʒoʊnəs] [wɪl]
My mother and father will die and leave me , and Ezra and Jonas will
我的 母亲 和 父亲 将要 死 和 离开 我 , 和 以斯拉 和 乔纳斯 将要
['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
weary of me .
厌倦 的 我 .

我的父母会去世，离开我，以斯拉和约拿也会厌倦我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['begər] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .
I shall be a beggar by the roadside .
我 将 是 一个 乞丐 经过 这 路边 .

我将成为路边的乞丐。

[noʊ][hoʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

[noʊ][hoʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了!

" ['neomaɪ][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hi:p] [ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .
" Naomi sank down again in a little heap and rocked to and fro .
" 娜奥米 沉没 向下 再次 在 一个 小的 堆 和 摇滚 到 和 弗 .

“娜奥米又瘫倒在地，摇摇晃晃地站着。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞灯(Christmas Light)
第4/4页

[hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [siːmd] [tuː] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
Her misfortune seemed too dreadful to be borne .
她 不幸 似乎 也 可怕 到 是 出生 .

她的不幸遭遇似乎太过可怕，令人难以承受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] .
It was incredible that such a fate should overtake her .
它 曾是 极好的 那 这样的 一个 命运 应该 超过 她 .

难以置信，她竟会遭遇这样的命运。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] , [ɔːr]
It might happen to Rachel , or
它 可能 发生 到 瑞秋 , 或者

这事可能会发生在瑞秋身上，或者

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[riˈbekə] , [ɔːr][tuː; tə] [staʊt] [ˈsɑːləmən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['neomaɪ] ,
Rebekah , or to stout Solomon across the road , but not to Naomi ,
丽贝卡 , 或者 到 肥硕 所罗门 穿过 这 路 , 但 不是 到 娜奥米 ,

利百加，或者去马路对面的壮硕的所罗门那里，但不是去见拿俄米。

[ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ðə; ði] ['wiːvər] .
the daughter of Samuel the weaver .
这 女儿 的 塞缪尔 这 织工 .

织布工撒母耳的女儿。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [tɔːrn][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪzəri] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
As she swayed back and forth , torn by her misery , there came to her
作为 她 摇摆 后退 和 前进 , 撕裂 经过 她 苦难 , 那里 来了 到 她
,
,
,

她痛苦地摇晃着身体，这时，她走到了她身边。

[laɪk] [bɑːm][əˈpɑːn][ə; eɪ] [wuːnd] , [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ,
like balm upon a wound , the familiar ,
喜欢 香脂 之上 一个 伤口 , 这 熟悉的 ,

就像伤口上的香膏，熟悉的.....

['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['fɑːðər][hæd; həd] [juːst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]
comforting words that her mother and father had used over and over
令人感到安慰 字 那 她 母亲 和 父亲 有 用过的 超过 和 超过
[ʌv; əv] [leɪt] ,
of late ,
的 晚的 ,

这是她父母近来反复说的安慰话语。

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][peɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hoʊp][ɪn][ðə; ði][sæd]['hɑːrts] [ʌv; əv]

to	soothe	the	little	girl's	pain	and	to	encourage	hope	in	the	sad	hearts	of
到	舒缓	这	小的	女孩们	疼痛	和	到	鼓励	希望	在	这	伤心	心	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

为了抚慰小女孩的痛苦，也为了在大家悲伤的心中燃起希望。

" [aɪ][hæd; həd]['feɪntɪd] [ən'les] [aɪ][hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə]

"	I	had	fainted	unless	I	had	believed	to	see	the	goodness	of	Jehovah
"	我	有	昏厥	除非	我	有	相信	到	看	这	善良	的	耶和华

“若非我相信能看见耶和华的恩慈，我早已昏厥过去。”

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

In	the	land	of	the	living	.
在	这	土地	的	这	活的	.

在人间。

[weɪt] [fɔːr; fər][dʒə'hoʊvə] :

Wait	for	Jehovah	:
等待	为了	耶和华	:

等候耶和华：

[biː; bi] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] [hɑːrt] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] ;

Be	strong	,	and	let	thy	heart	take	courage	;
是	强的	,	和	让	你的	心	拿	勇气	;

坚强起来，鼓起勇气；

[jeɪ] , [weɪt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][dʒə'hoʊvə] .

Yea	,	wait	thou	for	Jehovah	.
是的	,	等待	你	为了	耶和华	.

是的，你要等候耶和华。

" ['neomaɪ][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Naomi	rose	to	her	feet	.
"	娜奥米	玫瑰	到	她	脚	.

娜奥米站了起来。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pɪdʒɪns] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli]

The	startled	pigeons	withdrew	a	short	way	and	stood	watching	her	curiously
这	惊慌	鸽子	退出	一个	短的	方式	和	站立	观看	她	奇怪的是

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hɑːrd] , [braɪt] [aɪz] .

with	their	hard	,	bright	eyes	.
和	他们的	难的	,	明亮的	眼睛	.

受惊的鸽子后退了一小段距离，用它们明亮而锐利的眼睛好奇地注视着她。

[ə'baʊt][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] ['sʌnlaɪt] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ] .

About	her	was	the	soft	sunlight	,	over	her	head	the	deep	blue	sky	.
关于	她	曾是	这	柔软的	阳光	,	超过	她	头	这	深的	蓝色的	天空	.

她周围是柔和的阳光，头顶是深蓝色的天空。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [feɪs] [tɔːrd]

She	turned	her	sightless	face	toward
她	转向	她	失明	脸	朝向

她转过她那张失明的脸朝外

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[dʒə'ruːsələm][ænd; ənd][spoʊk][æz; əz][ɪf][tuː; tə][ə; eɪ][frend]['prez(ə)nt] .

Jerusalem	**and**	**spoke**	**as**	**if**	**to**	**a**	**friend**	**present**	**.**
耶路撒冷	和	辐	作为	如果	到	一个	朋友	展示	.

耶路撒冷，他仿佛在和一位在场的朋友说话。

" [jeɪ] , [lɔːrd] , " [sed][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒuːɪʃ][gɜːrl][ɪn]['sɪmp(ə)l][feɪθ] , " [aɪ][wɪl][weɪt][fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	**Yea**	**,**	**Lord**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**Jewish**	**girl**	**in**	**simple**	**faith**	**,**	**"**	**I**	**will**	**wait**	**for**	**Thee**	**,**
"	是的	,	主	,	"	说	这	小的	犹太人	女孩	在	简单的	信仰	,	"	我	将要	等待	为了	汝	,

"是的，主啊，"犹太小女孩满怀虔诚地说，"我会等候你。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðaɪ] [mə'saɪə] [huː] [wɪl]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

and	**for**	**Thy**	**Messiah**	**who**	**will**	**open**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**blind**	**.**
和	为了	你的	弥赛亚	WHO	将要	打开	这	眼睛	的	这	瞎的	.

也为了你的弥赛亚，他将开启盲人的眼睛。

['ʃʊrli] [wen] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

Surely	**when**	**Messiah**	**cometh**	**I**	**shall**	**see**	**.**
一定	什么时候	弥赛亚	到来	我	将	看	.

弥赛亚来临之时，我必亲眼见到。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðen] , [aɪ][wɪl][weɪt][ænd; ənd][preɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	**until**	**then**	**,**	**I**	**will**	**wait**	**and**	**pray**	**for**	**His**	**coming**	**.**
和	直到	然后	,	我	将要	等待	和	祈祷	为了	他的	未来	.

在此之前，我会等待并祈祷祂的到来。

[aɪ][wɪl][weɪt] .

I	**will**	**wait**	**.**
我	将要	等待	.

我将等待。

" [ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] ['sterweɪ] [ðæt][led][frʌm; frəm][ðə; ði][graʊnd][tuː; tə][ðə; ði][ruːf] [stʊd] ['ezrə] ,

"	**On**	**the**	**outer**	**stairway**	**that**	**led**	**from**	**the**	**ground**	**to**	**the**	**roof**	**stood**	**Ezra**	**,**
"	在	这	外	楼梯	那	引领	从	这	地面	到	这	屋顶	站立	以斯拉	,

"从地面通往屋顶的外侧楼梯上站着埃兹拉，

['breθləs] , [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

breathless	**,**	**his**	**hand**	**pressed**	**against**	**his**	**side**	**.**
喘不过气	,	他的	手	按下	反对	他的	边	.

他气喘吁吁，一只手紧紧按住自己的腰侧。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn][ɔːl][ðə; ði][weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [leɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**had**	**run**	**all**	**the**	**way**	**,**	**without**	**stopping**	**,**	**up**	**the**	**steep**	**lanes**	**from**	**the**
他	有	跑步	全部	这	方式	,	没有	停止	,	向上	这	陡	车道	从	这

['beθlihem] ['steɪb(ə)l] ,

Bethlehem	**stable**	**,**
伯利恒	稳定的	,

他一路不停地跑，沿着陡峭的小路从伯利恒的马厩一路向上。

[ænd; ənd][naʊ] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][rest][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['neomaɪ] ,

and	**now**	**,**	**pausing**	**to**	**rest**	**an**	**instant**	**before**	**speaking**	**to**	**Naomi**	**,**
和	现在	,	暂停	到	休息	一个	立即的	前	请讲	到	娜奥米	,

现在，在和娜奥米说话之前，她停顿了一下，稍作休息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][sed] .

he	**could**	**not**	**help**	**overhearing**	**the**	**last**	**words**	**she**	**said**	**.**
他	可以	不是	帮助	偷听	这	最后的	字	她	说	.

他无意中听到了她说的最后一句话。

" [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [weɪt] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][gɑːsps] .

"	**So**	**thou**	**wilt**	**wait**	**?**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**his**	**breath**	**coming**	**in**	**gasps**	**.**
"	所以	你	枯萎	等待	?	"	他	低声说道	,	他的	气息	未来	在	喘息	.

"所以你打算等吗？"他低声问道，呼吸急促。

" [ðaʊ] [wɪlt] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ?
" Thou wilt wait for His coming ?
" 你 枯萎 等待 为了 他的 未来 ?

你愿意等候祂的到来吗?

[neɪ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðaɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪz] ['oʊvər] .
Nay , my little sister , thy time of waiting is over .
不 , 我的 小的 姐姐 , 你的 时间 的 等待 是 超过 .

不，我的小妹妹，你等待的时间已经结束了。

[ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz] [hɪr] !
The Messiah is here !
这 弥赛亚 是 这里 !

弥赛亚来了!

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [bɔːrn] !
The Christ is born !
这 基督 是 出生 !

基督降生了!

[oʊ] [ðæt]
O that
哦 那

哦，那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[aɪ] [maɪt] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['haʊstɔp] ,
I might shout it from the housetop ,
我 可能 喊 它 从 这 屋顶 ,

我可能会站在屋顶上大声喊出来。

[ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [kept]
that my father and mother and all the world may know that the Lord hath kept
那 我的 父亲 和 母亲 和 全部 这 世界 可能 知道 那 这 主 有 保留
[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'saɪə] [hæθ] [kʌm] !
His promise and the Messiah hath come !
他的 承诺 和 这 弥赛亚 有 来 !

愿我的父母和全世界都知道，主已经信守承诺，弥赛亚已经降临!

" ['ɛzrəz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [nuː] [hoʊp] ,
" Ezra's whole heart and soul were full of a great new hope ,
" 埃兹拉的 所有的 心 和 灵魂 是 满的 的 一个 伟大的 新的 希望 ,

“以斯拉的内心充满了新的希望，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['neɪˌoʊmiz] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] ,
and the sight of Naomi's tear - stained face and groping ,
和 这 视线 的 娜奥米的 撕 - 染色 脸 和 摸索 ,

还有娜奥米泪流满面、手足无措的模样，

[ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .
outstretched hands made him long to tell her the good tidings at once .
伸展 双手 制成 他 长的 到 告诉 她 这 好的 消息 在 一次 .

伸出的双手让他恨不得立刻把这个好消息告诉她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] [meɪd] [hɪm; ɪm][waɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]

But	**the**	**boy's**	**love**	**for**	**his**	**unhappy**	**little**	**sister**	**made**	**him**	**wise**	**beyond**	**his**
但	这	男孩们	爱	为了	他的	不开心	小的	姐姐	制成	他	明智的	超过	他的

['jɪrz] .

years	**.**
年	.

但男孩对不幸的妹妹的爱，使他比同龄人更加成熟懂事。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ,

"	**If**	**I**	**tell**	**her**	**,**	**and**	**it**	**does**	**not**	**come**	**to**	**pass**	**as**	**she**	**wishes**	**,**
"	如果	我	告诉	她	,	和	它	做	不是	来	到	经过	作为	她	愿望	,

“如果我告诉她，而事情的发展却不如她所愿，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] .

it	**will**	**break**	**her**	**heart**	**,**	**"**	**he**	**argued**	**.**
它	将要	休息	她	心	,	"	他	争论	.

“这会让她心碎的，”他辩解道。

" [ðə; ði] [mə'saɪə] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [naʊ] , [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] .

"	**The**	**Messiah**	**is**	**but**	**a**	**tiny**	**Baby**	**now**	**,**	**weak**	**and**	**helpless**	**.**
"	这	弥赛亚	是	但	一个	微小的	婴儿	现在	,	虚弱的	和	无助	.

“弥赛亚现在还只是个小小的婴儿，虚弱无助。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][mʌst; məst] [groʊ] [tuː; tə] ['mænhʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði][blaɪnd] ,

It	**may**	**be**	**He**	**must**	**grow**	**to**	**manhood**	**before**	**He**	**can**	**heal**	**the**	**blind**	**,**
它	可能	是	他	必须	生长	到	男子气概	前	他	能	愈合	这	瞎的	,

或许祂必须长大成人才能治愈盲人。

[ðə; ði] [def] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] .

the	**deaf**	**,**	**and**	**the**	**sick**	**.**
这	聋	,	和	这	生病的	.

聋人和病人。

[huː] [noʊz] ?

Who	**knows**	**?**
WHO	知道	?

谁知道呢?

[nɑːt][aɪ] . [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [jet] .

Not	**I**	**.**	**I**	**will**	**not**	**tell**	**her**	**yet**	**.**
不是	我	.	我	将要	不是	告诉	她	然而	.

我不会。我暂时不会告诉她。

" [soʊ]['ezrə] ['klætərd] ['nɔɪzɪli] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

"	**So**	**Ezra**	**clattered**	**noisily**	**up**	**the**	**remaining**	**steps**	**of**	**the**	**stairway**	**,**	**calling**	**out**	**:**
"	所以	以斯拉	咔嗒咔嗒地	喧闹地	向上	这	其余的	步骤	的	这	楼梯	,	呼叫	出去	:

于是，以斯拉砰砰地走上剩下的台阶，边走边喊：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

" ['neomaɪ] !

"	**Naomi**	**!**
"	娜奥米	!

“娜奥米！”

['neomaɪ] !

Naomi	**!**
娜奥米	!

娜奥米!

[wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Where art thou ?
在哪里 艺术 你 ?

你在哪里?

[oʊ] , [hɪr] [ðaʊ] [ɑːrt] !
Oh , here thou art !
哦 , 这里 你 艺术 !

哦，你在这里!

[ɑːr; ər][ðaɪ]['sænd(ə)lz] [wel] [taɪd] ?
Are thy sandals well tied ?
是 你的 凉鞋 出色地 系 ?

你的凉鞋系好了吗?

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː]
For I have come to take thee down to the inn stable to show thee
为了 我 有 来 到 拿 你 向下 到 这 客栈 稳定的 到 展示 你
['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .
something there .
某物 那里 .

我来是要带你到客栈的马厩去，给你看那里的东西。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðaʊ] [kudst] ['nevər] [ges] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [ges] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
And what it is , thou couldst never guess if thou didst guess a hundred years .
和 什么 它 是 , 你 可以 绝不 猜测 如果 你 迪斯特 猜测 一个 百 年 .

而它究竟是什么，即使你猜测一百年，也永远猜不到。

" ['neomaɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Naomi shook her head .
" 娜奥米 摇晃 她 头 .

娜奥米摇了摇头。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ?
" Show me ?
" 展示 我 ?

“给我看看?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ?
What could I see ?
什么 可以 我 看 ?

我能看到什么?

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['noʊwer] , ['ezrə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sædli] .
Nay , I will go nowhere , Ezra , " she answered sadly .
不 , 我 将要 去 无处 , 以斯拉 , " 她 回答 令人遗憾的是 .

“不，我哪儿也不去，埃兹拉，”她悲伤地回答道。

" [ɪf] [aɪ] [went] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [saɪt] .
" If I went , I could not see thy wondrous sight .
" 如果 我 去 , 我 可以 不是 看 你的 奇妙的 视线 .

“如果我去了，我就看不到你那奇妙的景象了。”

[aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] . "
I would far rather stay at home . "
我 会 远的 相当 停留 在 家 . "

我宁愿待在家里。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] , " [sed] ['ezrə] ['koʊksɪŋli] ,
" But this is something to feel , " said Ezra coaxingly ,
" 但 这 是 某物 到 感觉 , " 说 以斯拉 哄骗地 ,

“但这确实是一种感受，”埃兹拉哄着说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt]['neomaɪ][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['dʒentli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterweɪ] .

putting	his	arm	about	Naomi	and	leading	her	gently	toward	the	stairway	.
推杆	他的	手臂	关于	娜奥米	和	领导	她	轻轻地	朝向	这	楼梯	.

他搂着娜奥米的肩膀，轻轻地领着她走向楼梯。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [wen] [jʌŋ] ['debrə; 'debərə] , [ðə; ði][vaɪn] - ['drɛsɚz] [waɪf] ,

"	Tell	me	,	dost	thou	remember	when	young	Deborah	,	the	vine	-	dresser's	wife	,
"	告诉	我	,	朋友	你	记住	什么时候	年轻的	黛博拉	,	这	藤	-	梳妆台的	妻子	,

"告诉我，你是否还记得年轻的黛博拉，那个葡萄园主的妻子，

[leɪd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] ? "

laid	something	soft	and	warm	in	thine	arms	?	"
铺设	某物	柔软的	和	温暖的	在	你的	武器	?	"

你怀里是不是放了些柔软温暖的东西?

" [ə; eɪ]['beɪbi] , ['ezrə] ? " [æskt] ['neomaɪ] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .

"	A	baby	,	Ezra	?	"	asked	Naomi	,	stopping	short	.
"	一个	婴儿	,	以斯拉	?	"	问	娜奥米	,	停止	短的	.

"埃兹拉，是孩子吗？"娜奥米突然停住脚步问道。

" [ə; eɪ]['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l] ?

"	A	baby	at	the	inn	stable	?
"	一个	婴儿	在	这	客栈	稳定的	?

"客栈马厩里有个婴儿？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	108	]
"	[	页	-	]

[第108页]

" [aɪ] , " [sed] ['ezrə]['fɜːrmli] , " [ə; eɪ]['beɪbi] !

"	Aye	,	"	said	Ezra	firmly	,	"	a	Baby	!
"	是的	,	"	说	以斯拉	牢牢	,	"	一个	婴儿	!

"是的，"以斯拉坚定地说，"是个婴儿！"

[ə; eɪ]['beɪbi][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

A	Baby	born	in	a	stable	and	lying	in	a	manger	because	there	was	no
一个	婴儿	出生	在	一个	稳定的	和	说谎	在	一个	马槽	因为	那里	曾是	不

[ruːm] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . "

room	last	night	at	the	inn	.	"
房间	最后的	夜晚	在	这	客栈	.	"

一个婴儿出生在马厩里，躺在马槽里，因为昨晚客栈没有空房了。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] , " [sed] ['neomaɪ] ['mɔːrnfəli] .

"	But	I	cannot	see	it	,	Ezra	,	"	said	Naomi	mournfully	.
"	但	我	不能	看	它	,	以斯拉	,	"	说	娜奥米	悲伤地	.

"可是我看不见，以斯拉，"拿俄米悲伤地说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ] ?

"	Why	should	I	go	?
"	为什么	应该	我	去	?

我为什么要去?

[aɪ]['kænɑːt] [siː] . "

I	cannot	see	.	"
我	不能	看	.	"

我看不见。

" [dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] ['dɛbɚ-əz, 'dɛbrəz]['beɪbi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɪŋgər] ? " [sed] [ðə; ði]
" Dost thou remember , too , how Deborah's baby clung to thy finger ? " said the
" 多斯特 你 记住 , 也 , 如何 黛博拉的 婴儿 紧紧抓住 到 你的 手指 ? " 说 这
['kræfti] ['ezrə] ,
crafty Ezra ,
狡猾 以斯拉 ,

"你还记得吗？底波拉的孩子是如何紧紧抓住你的手指的？"狡猾的以斯拉说道。

['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendərli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] .
guiding her tenderly down the steps as he talked .
指导 她 温柔地 向下 这 步骤 作为 他 谈话 .

他一边说话，一边温柔地扶着她走下台阶。

" [ænd; ənd] [dɪd] [jiː; ji] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hoʊld] ?
" And did ye not find it pleasant to hold ?
" 和 做过 是的 不是 寻找 它 令人愉快的 到 抓住 ?

"你们难道不觉得拿着它很舒服吗？"

[juː; jʊ] [rɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ['neomaɪ] .
You rocked it to and fro all day long , Naomi .
你 摇滚 它 到 和 弗 全部 天 长的 , 娜奥米 .

娜奥米，你今天一整天都活力四射。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] ['dʒoʊnəs] [maɪt] [biː; bi] [pʊt] [bæk] [ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] [ə'gen] .
You said that you wished that Jonas might be put back in swaddling clothes again .
"
"
"

你说过你希望乔纳斯能重新穿上襁褓。

" [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , " [əd'mɪtɪd] ['neomaɪ] .
" Aye , it was pleasant , " admitted Naomi .
" 是的 , 它 曾是 令人愉快的 , " 承认 娜奥米 .

"是啊，挺愉快的，"娜奥米承认道。

" [bʌt; bət] ['debrə; 'debərə] [brɔːt] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" But Deborah brought the baby to me .
" 但 黛博拉 带来 这 婴儿 到 我 .

但黛博拉把孩子带到我身边。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːn] , ['ezrə] .
I will not go to the khan , Ezra .
我 将要 不是 去 到 这 可汗 , 以斯拉 .

我不会去见可汗，以斯拉。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [wʌn] .
I do not wish to meet any one .
我 做 不是 希望 到 见面 任何 一 .

我不想见任何人。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hevi] .
My heart is heavy .
我的 心 是 重的 .

我心情沉重。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd]
There will be people to stare at me and to talk in the lanes and
那里 将要 是 人们 到 盯 在 我 和 到 讲话 在 这 车道 和
[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
at the stable .
在 这 稳定的 .

会有人在小巷里和马厩里盯着我看，议论我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] .
I will not go .
我 将要 不是 去 .

我不去。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" ['neomaɪ] , " [sed] ['ezrə] ['despərətli] , " [dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Naomi , " said Ezra desperately , " dost thou love me ? "
" 娜奥米 , " 说 以斯拉 绝望地 , " 朋友 你 爱 我 ? "

以斯拉绝望地问娜奥米："你爱我吗？"

" [aɪ] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] , " ['ænsər] ['neomaɪ][ɪn] [sər'praɪz] .
" Aye , thou knowest that I love thee , " answered Naomi in surprise .
" 是的 , 你 最了解 那 我 爱 你 , " 回答 娜奥米 在 惊喜 .

"是的，你知道我爱你，"娜奥米惊讶地回答道。

" [ðen] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['ɛzrəz] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] .
" Then , to please me , come to the inn stable , " was Ezra's quick response .
" 然后 , 到 请 我 , 来 到 这 客栈 稳定的 , " 曾是 埃兹拉的 快的 回复 .

"那么，为了讨我欢心，就到客栈的马厩来吧。"以斯拉迅速回答道。

" [æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [kʌm] .
" Ask me no questions and delay not , but come .
" 问 我 不 问题 和 延迟 不是 , 但 来 .

"不要问我问题，不要耽搁，过来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] , ['neomaɪ] .
It is early , Naomi .
它 是 早期的 , 娜奥米 .

娜奥米，现在还早。

[wiː; wi] [wɪl] [miːt] [noʊ][wʌn] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] .
We will meet no one , I hope and trust .
我们 将要 见面 不 一 , 我 希望 和 相信 .

我希望并相信，我们不会遇到任何人。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd][ænd; ənd] [kʌm] .
Give me thy hand and come .
给 我 你的 手 和 来 .

把你的手给我，跟我来。

" ['neomaɪ] ['ɪnstəntli] [slɪpt] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .
" Naomi instantly slipped a thin little hand into her brother's outstretched palm .
" 娜奥米 即刻 滑倒了 一个 薄的 小的 手 进入 她 兄弟 伸展 棕榈 .

娜奥米立刻将她纤细的小手伸进了哥哥伸出的手掌里。

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] , ['ezrə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['swiːtli] .
" For love of thee , Ezra , " said she sweetly .
" 为了 爱 的 你 , 以斯拉 , " 说 她 甜蜜地 .

"为了爱你，以斯拉，"她温柔地说。

" [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] .
" For love of thee .
" 为了 爱 的 你 .

"为了爱你。"

" [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət][roʊd] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər]['siːz(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ,
" Down the quiet road , deserted in the winter season at this early hour ,
" 向下 这 安静的 路 , 荒凉的 在 这 冬天 季节 在 这 早期的 小时 ,

"沿着这条安静的小路，在冬日清晨的寂静中，空无一人，

['ezrə][led]['neomaɪ] , ['kerfəli] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] [rʌts] [ɪn][ðə; ði] [rʌf]
Ezra led Naomi , carefully guiding her over the stones and ruts in the rough
以斯拉 引领 娜奥米 , 小心 指导 她 超过 这 石头 和 车辙 在 这 粗糙的
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

以斯拉领着拿俄米，小心翼翼地引导她走过崎岖道路上的石头和车辙。

[ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ðeɪ] [slɪpt] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [geɪt] ,
Unobserved , they slipped quietly through the town gate ,
未被观察到的 , 他们 滑倒了 悄悄 通过 这 镇 门 ,

他们悄无声息地溜出了城门。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [brɔːt] [ðə; ði] [kɑːn] ['ɪntuː] [vjuː] ['ezrə] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
and when a turn in the road brought the khan into view Ezra threw his arm
和 什么时候 一个 转动 在 这 路 带来 这 可汗 进入 看法 以斯拉 扔 他的 手臂
[ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðer; ðər][steps] .
about his sister and quickened their steps .
关于 他的 姐姐 和 加速 他们的 步骤 .

当道路转弯处，可汗出现在眼前时，以斯拉一把搂住妹妹的肩膀，加快了脚步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[hiː; hi] [spoʊk] [bʌt; bət][wʌns] .
He spoke but once .
他 辐 但 一次 .

他只说过一句话。

" [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['pɪdʒɪns] [flaɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['neomaɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd]
" One of thy pigeons flies before us , Naomi , " said he , " as if to lead
" 一 的 你的 鸽子 苍蝇 前 我们 , 娜奥米 , " 说 他 , " 作为 如果 到 带领
[ˌjuː 'es][ɑːn] .
us on .
我们 在 .

"娜奥米，你的一只鸽子飞在我们前面，"他说，"好像要给我们引路似的。"

[ˌaɪ 'tiː] ['glɪsənz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪk] ['sɪlvər] .
It glistens in the sun like silver .
它 闪闪发光 在 这 太阳 喜欢 银 .

它在阳光下闪闪发光，像银子一样。

" ['neomaɪ]['oʊnli]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [klʌŋ] [ðə; ði] [taɪtər] [tuː; tə] ['ɛzrəz] [ɑːrm] .
" Naomi only nodded and clung the tighter to Ezra's arm .
" 娜奥米 仅有的 点头 和 紧紧抓住 这 更紧 到 埃兹拉的 手臂 .

娜奥米只是点了点头，然后更紧地抓住了以斯拉的手臂。

[pæst][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Past the inn and round to the stable door he led her , and there
过去的 这 客栈 和 圆形的 到 这 稳定的 门 他 引领 她 , 和 那里
[ðeɪ] ['hɔːltɪd] .
they halted .
他们 停止 .

他领着她穿过客栈，绕到马厩门口，然后停了下来。

" ['neomaɪ] , " [sed] ['ezrə] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] [fɪr] , " [ðaʊ] [nəʊ]
" Naomi , " said Ezra , his voice trembling with hope and fear , " thou knowest
" 娜奥米 , " 说 以斯拉 , 他的 嗓音 发抖 和 希望 和 害怕 , " 你 最了解
[ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wel] .
the stable well .
这 稳定的 出色地 .

"拿俄米,"以斯拉说，他的声音因希望和恐惧而颤抖，"你很了解马厩。"

['entər] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] [fiːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɔː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪndʒər] .
Enter , and walk forward until thy feet touch the straw before the manger .
进入 , 和 走 向前 直到 你的 脚 触碰 这 稻草 前 这 马槽 .

进去，向前走，直到你的脚碰到马槽前的稻草。

[ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [beɪb] !
There lies the Babe !
那里 谎言 这 宝贝 !

宝贝就躺在那里!

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] ['ezrə]['stɑːrtɪd]['neomaɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,
" With a gentle push Ezra started Naomi toward the Mother and Child ,
" 和 一个 温和的 推 以斯拉 开始 娜奥米 朝向 这 母亲 和 孩子 ,

以斯拉轻轻推了推拿俄米，让她走向母子俩。

[huːz] ['fɪgjərz] [hiː; hi][kʊd; kəd]['dɪmli] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose figures he could dimly see on a heap of straw at the back of the
谁 数据 他 可以 依稀 看 在 一个 堆 的 稻草 在 这 后退 的 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

他隐约看到洞穴深处一堆稻草上有几个人的身影。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ezrə] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
Then in the shadow of the doorway Ezra fell upon his knees .
然后 在 这 阴影 的 这 门口 以斯拉 跌倒 之上 他的 膝盖 .

然后，以斯拉在门口的阴影里跪了下来。

" [oʊ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [preɪd] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [mə'saɪə] .
" O Lord , " he prayed , " I know that this is Thy Messiah .
" 哦 主 , " 他 祈祷 , " 我 知道 那 这 是 你的 弥赛亚 .

"主啊,"他祷告说，"我知道这是你的弥赛亚。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sent][hɪm; ɪm] .
I believe that Thou hast sent Him .
我 相信 那 你 哈斯特 发送 他 .

我相信是你差遣了他。

[ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] [ʌv; əv][oʊld]
Thou hast promised of old
你 哈斯特 承诺 的 老的

你曾许诺过古老的诺言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðæt] [wen] [mə'saɪə] ['kʌmɪθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
that when Messiah cometh He shall open the eyes of the blind .
那 什么时候 弥赛亚 到来 他 将 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 .

当弥赛亚来临的时候，他将开启盲人的双眼。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['oʊpən] [maɪ] ['sɪstər] ['neɪˌoʊmiz] [aɪz] .

I	would	that	He	might	open	my	sister	Naomi's	eyes	.
我	会	那	他	可能	打开	我的	姐姐	娜奥米的	眼睛	.

我祈求祂能开启我妹妹娜奥米的双眼。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['ænsər] [ðɪs] [prer] , [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðiː] ['eniθɪŋ] .

If	Thou	wilt	answer	this	prayer	,	Lord	,	I	will	promise	Thee	anything	.
如果	你	枯萎	回答	这	祷告	,	主	,	我	将要	承诺	汝	任何事物	.

主啊，如果你愿意应允我的祷告，我愿向你许下任何承诺。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] ,

I	will	be	Thy	faithful	servant	,	I	will	be	an	obedient	son	,
我	将要	是	你的	忠实	仆人	,	我	将要	是	一个	听话	儿子	,

我愿做你忠实的仆人，我愿做你顺从的儿子。

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [wel] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃɜːrk] .

I	will	learn	my	lessons	well	at	school	and	never	shirk	.
我	将要	学习	我的	课程	出色地	在	学校	和	绝不	推脱	.

我会在学校认真学习，绝不偷懒。

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət] [staʊt] ['sɑːləmən] [nɔːr] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [neɪmz] .

I	will	no	more	throw	stones	at	stout	Solomon	nor	even	call	him	names	.
我	将要	不	更多的	扔	石头	在	肥硕	所罗门	也不	甚至	称呼	他	姓名	.

我不再向强壮的所罗门扔石头，也不再辱骂他。

[aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] [ðaʊ] [meist] [æsk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

I	will	promise	anything	Thou	mayst	ask	of	me	,
我	将要	承诺	任何事物	你	五月	问	的	我	,

我愿答应你任何要求，

[ɪf] [ðaɪ] [mə'saɪə] [wɪl] ['oʊnli] ['oʊpən] [maɪ] ['sɪstər] ['neɪˌoʊmiz] [aɪz] .

if	Thy	Messiah	will	only	open	my	sister	Naomi's	eyes	.
如果	你的	弥赛亚	将要	仅有的	打开	我的	姐姐	娜奥米的	眼睛	.

如果你的弥赛亚能开启我妹妹娜奥米的眼睛就好了。

[hɪr] [maɪ] [prer] , [oʊ] [lɔːrd] , [hɪr] [maɪ] [prer] .

Hear	my	prayer	,	O	Lord	,	hear	my	prayer	.
听到	我的	祷告	,	哦	主	,	听到	我的	祷告	.

主啊，请垂听我的祷告，请垂听我的祷告。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] ['neomaɪ] [krept] ['kɔːʃəsli] ['fɔːrwərd] .

"	Within	the	stable	Naomi	crept	cautiously	forward	.
"	之内	这	稳定的	娜奥米	悄悄地爬	谨慎地	向前	.

在马厩里，娜奥米小心翼翼地向前爬去。

[hɜːr; hər] ['futsteps] [lægd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

Her	footsteps	lagged	,	for	she	had	no	heart	in	this	undertaking	.
她	脚步声	滞后	,	为了	她	有	不	心	在	这	承诺	.

她的脚步拖沓，因为她对这项任务毫无热情。

[wʌt] ['pleʒər] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] ['beɪbi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

What	pleasure	could	there	be	for	her	in	visiting	a	stranger's	baby	which	she
什么	乐趣	可以	那里	是	为了	她	在	访问	一个	陌生人的	婴儿	哪个	她

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [siː] ?

could	not	even	see	?
可以	不是	甚至	看	?

对她来说，去看望一个她甚至都看不到的陌生人的孩子，能有什么乐趣呢?

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə'goʊ] ,

A	short	time	ago	,
一个	短的	时间	前	,

不久前，

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][sɔːft]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][kloʊz][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['taɪni] ['klɪŋɪŋ] [hændz] [maɪt]

to	hold	the	soft	little	body	close	and	to	feel	the	tiny	clinging	hands	might
到	抓住	这	柔软的	小的	身体	关闭	和	到	感觉	这	微小的	依恋	双手	可能

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['hæpinəs] ;

have	given	her	a	moment's	happiness	;
有	给定	她	一个	瞬间	幸福	;

把柔软的小身体抱在怀里，感受那双紧紧抓住她的小手，或许能给她带来片刻的幸福；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]

but	to	-	day
但	到	-	天

但今天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒɔɪ]

her	heart	was	so	full	of	misery	that	there	was	no	room	in	it	for	joy
她	心	曾是	所以	满的	的	苦难	那	那里	曾是	不	房间	在	它	为了	喜悦

[tuː; tə]['entər] .

to	enter	.
到	进入	.

她的心中充满了痛苦，容不下快乐。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [flɔːr] .

She	longed	to	sink	down	on	the	stable	floor	.
她	渴望	到	下沉	向下	在	这	稳定的	地面	.

她渴望瘫倒在马厩的地板上。

['oʊnli][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]['ezrə][kept][hɜːr; hər] ['muːvɪŋ] .

Only	her	love	for	Ezra	kept	her	moving	.
仅有的	她	爱	为了	以斯拉	保留	她	移动	.

只有对埃兹拉的爱支撑着她继续前行。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði] [strɔː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['meɪndʒər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

She	felt	the	straw	before	the	manger	beneath	her	feet	,
她	毛毡	这	稻草	前	这	马槽	下面	她	脚	,

她感觉到脚下是马槽前的稻草。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd] .

and	she	dropped	to	her	knees	and	stretched	out	a	timid	hand	.
和	她	掉落	到	她	膝盖	和	拉伸	出去	一个	胆小	手	.

她跪倒在地，怯生生地伸出一只手。

[jes] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Yes	,	the	Mother	and	Child	were	before	her	.
是的	,	这	母亲	和	孩子	是	前	她	.

是的，圣母和圣子就在她面前。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][ðə; ði][kloʊk] [ræpt] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

She	fingered	the	hem	of	the	cloak	wrapped	about	the	young	Mother	,
她	用手指	这	她们	的	这	披风	包装	关于	这	年轻的	母亲	,

她用手指轻轻抚摸着裹在年轻母亲身上的斗篷下摆，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

but	she	could	not	bring	herself	to	touch	the	little	Child	.
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	触碰	这	小的	孩子	.

但她实在不忍心碰那个小孩。

" [aɪ] [ker] [nɑːt] !
" I care not !
" 我 关心 不是 !

我不在乎!

[aɪ] [ker] [nɑːt] ! " [θɔːt] ['neomaɪ] ['hoʊpləsli] .
I care not ! " thought Naomi hopelessly .
我 关心 不是 ! " 想法 娜奥米 绝望地 .

"我才不在乎呢！"娜奥米绝望地想。

" [wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] ['beɪbi] ?
" What to me is this Baby ?
" 什么 到 我 是 这 婴儿 ?

"对我来说，这个婴儿是什么？"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ezrə] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [tʃaɪld] ?
Why should Ezra wish me to visit this Child ?
为什么 应该 以斯拉 希望 我 到 访问 这 孩子 ?

以斯拉为什么希望我去探望这个孩子?

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] ['kwestʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lʌvli] ['dʒestʃər] ,
" As if in answer to her unspoken question , with a sudden lovely gesture ,
" 作为 如果 在 回答 到 她 未说出口的 问题 , 和 一个 突然 迷人的 手势 ,
[ðə; ði][tʃaɪld] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
the Child leaned forward .
这 孩子 倾斜 向前 .

"仿佛是为了回答她未说出口的问题，孩子突然做了一个可爱的动作，向前倾了倾身子。

[hɪz; ɪz]['taɪni]['fɪŋgərz] [tʌtʃt] ['neɪˌoʊmiz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]
His tiny fingers touched Naomi's forehead and His hands
他的 微小的 手指 感动 娜奥米的 前额 和 他的 双手

他的小手指轻轻触碰了娜奥米的额头，他的手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

['restɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['daːkənd] [aɪz] .
rested for an instant upon her darkened eyes .
休息 为了 一个 立即的 之上 她 变暗 眼睛 .

目光在她深邃的眼眸中停留了片刻。

['neomaɪ]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ræpɪdli] .
Naomi opened and closed her eyes rapidly .
娜奥米 打开 和 关闭 她 眼睛 快速 .

娜奥米快速地睁开又闭上眼睛。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
She rose to her feet and stared about her .
她 玫瑰 到 她 脚 和 凝视 关于 她 .

她站起身来，环顾四周。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,
Was it a dream ,
曾是 它 一个 梦 ,

那是不是一场梦?

[ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['laɪtnd] [ðə; ði]

the	same	kind	of	a	dream	with	which	she	had	so	often	lightened	the
这	相同的	种类	的	一个	梦	和	哪个	她	有	所以	经常	轻度	这

['wɪri] ['aʊərz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

weary	hours	of	darkness	,
厌倦	小时	的	黑暗	,

她常常做着同样的梦，以此来驱散漫漫长夜的疲惫。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	long	watches	of	the	night	,
这	长的	手表	的	这	夜晚	,

漫长的夜巡，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][sʌm; səm][oʊld][fə'mɪliər] [siːn] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət]

when	she	had	called	to	mind	some	old	familiar	scene	—	her	mother	at
什么时候	她	有	称为	到	头脑	一些	老的	熟悉的	场景	—	她	母亲	在

[ðə; ði] [wel] ,

the	well	,
这	出色地	,

当她想起某个熟悉的旧场景——母亲在井边，

[ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] , ['ezrə] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] ?

the	country	road	,	Ezra	hastening	home	from	school	?
这	国家	路	,	以斯拉	加速	家	从	学校	?

乡间小路，埃兹拉放学后匆匆赶回家?

[naʊ] [ðə; ði] [ɪn] ['steɪb(ə)l][roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Now	the	inn	stable	rose	before	her	.
现在	这	客栈	稳定的	玫瑰	前	她	.

现在，客栈的马厩在她眼前拔地而起。

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siː] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] ['θrʌstɪŋ] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði][stɔːl] ?

Did	she	really	see	the	nose	of	an	ox	thrusting	itself	over	the	stall	?
做过	她	真的	看	这	鼻子	的	一个	牛	推进	本身	超过	这	摊位	?

她真的看到一头牛的鼻子探出牛栏吗?

[ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [driːm] [ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] [heɪ] ,

Or	did	she	only	dream	the	mound	of	hay	,
或者	做过	她	仅有的	梦	这	冢	的	干草	,

或者，她只是梦见了那堆干草?

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [bluː] [kloʊk][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

and	on	it	the	young	Mother	wrapped	in	a	wide	blue	cloak	and	in	her
和	在	它	这	年轻的	母亲	包装	在	一个	宽的	蓝色的	披风	和	在	她

[ɑːrmz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

arms	a	Child	,
武器	一个	孩子	,

画面上，年轻的母亲裹着一件宽大的蓝色斗篷，怀里抱着一个孩子。

[æt; ət][ðə; ði] ['velvɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [huːz] ['taɪni][hændz][ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt]

at	the	velvet	touch	of	Whose	tiny	hands	the	black	curtain	had	dropped
在	这	天鹅绒	触碰	的	谁	微小的	双手	这	黑色的	窗帘	有	掉落

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

from	before	her	eyes	?
从	前	她	眼睛	?

在天鹅绒般的触碰下，是谁的小手将黑色帷幔从她眼前落下?

['neomaɪ] [rʌbd] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd]

Naomi	rubbed	her	hands	together	and
娜奥米	摩擦	她	双手	一起	和

娜奥米搓了搓手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .
looked down at them .
看起来 向下 在 他们 .

他低头看着他们。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .
Yes , they were her own hands .
是的 , 他们 是 她 自己的 双手 .

是的，那是她自己的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɜːrd]['fɪŋgər] .
There was the familiar little brown spot on the inside of her third finger .
那里 曾是 这 熟悉的 小的 棕色的 点 在 这 里面 的 她 第三 手指 .

她第三根手指内侧有一块熟悉的棕色小斑点。

[hɜːr; hər] [dres] ?
Her dress ?
她 裙子 ?

她的裙子?

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] , [ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] [straɪpt] [roʊb] .
Yes , that was an old friend , the yellow and red striped robe .
是的 , 那 曾是 一个 老的 朋友 , 这 黄色的 和 红色的 有条纹的 长袍 .

是的，那是位老朋友，那件黄红条纹长袍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [fɔːr]
She had worn it the day in the garden that she had given her four
['skɑːrlət] ['pɔpiːz] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θriː] [legz] .
scarlet poppies in exchange for little Three Legs .
猩红 罂粟花 在 交换 为了 小的 三 腿 .

那天在花园里，她戴着这件衣服，用四朵猩红色的罂粟花换来了小三腿。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
Then it was true !
然后 它 曾是 真的 !

原来是真的!

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] .
She did see .
她 做过 看 .

她看到了。

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ?
But how had it happened ?
但 如何 有 它 发生 ?

但这究竟是怎么发生的?

[waɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['beɪbi][hænd][hæd; həd][hɜːr; hər] [saɪt] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] ?
Why at the touch of this Baby hand had her sight been restored ?
为什么 在 这 触碰 的 这 婴儿 手 有 她 视线 到过 恢复 ?

为什么触摸这只婴儿的手后，她的视力就恢复了?

" ['ezrə] !
" Ezra !
" 以斯拉 !

“以斯拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] .
" she called , not daring to stir .
" 她 称为 , 不是 大胆 到 搅拌 .

她喊了一声，不敢动弹。

" ['ezrə] !
" Ezra !
" 以斯拉 !

“以斯拉！”

" ['ɛzrəz] [feɪs] , [waɪt] ['ʌndər][ðə; ði][tæn] , [ʃoʊd] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .
" Ezra's face , white under the tan , showed itself round the stable door .
" 埃兹拉的 脸 , 白色的 在下面 这 棕褐色 , 显示 本身 圆形的 这 稳定的 门 .

“埃兹拉的脸，在晒黑的皮肤下透出白皙的肤色，从马厩门后露了出来。”

" ['ezrə] , " [kraɪd]['neomaɪ] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] !
" Ezra , " cried Naomi , " I can see !
" 以斯拉 , " 哭 娜奥米 , " 我 能 看 !

“以斯拉，”娜奥米喊道，“我看见了！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] !
I can see !
我 能 看 !

我可以看到！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] !
I know not how it is , but I was blind and now I see !
我 知道 不是 如何 它 是 , 但 我 曾是 瞎的 和 现在 我 看 !

我不知道是怎么回事，但我以前是瞎子，现在能看见了！

[oʊ]
O
哦

哦

['ezrə] , [ðə; ði]['beɪbi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] !
Ezra , the Baby touched me and I can see !
以斯拉 , 这 婴儿 感动 我 和 我 能 看 !

小以斯拉碰了我一下，我就能看见了！

" ['ezrə] [keɪm] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] .
" Ezra came swiftly forward .
" 以斯拉 来了 迅速地 向前 .

以斯拉迅速上前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
His eyes were full of tears , but his face was radiant .
他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 但 他的 脸 曾是 辐射状 .

他眼中噙满了泪水，但脸上却容光焕发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
He knelt before the Mother , who was watching the scene with wondering eyes ,
他 跪下 前 这 母亲 , WHO 曾是 观看 这 场景 和 好奇 眼睛 ,

他跪在母亲面前，母亲正用疑惑的眼神看着这一幕。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [slept] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .
and the Child , Who slept now in His Mother's arms .
和 这 孩子 , WHO 睡着了 现在 在 他的 母亲的 武器 .

还有那个孩子，他现在正睡在母亲的怀里。

[hiː; hi] [pʊld] ['neomaɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
He **pulled** **Naomi** **down** **beside** **him** **.**
他 拉 娜奥米 向下 旁 他 .

他把娜奥米拉到自己身边。

" ['neomaɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **Naomi** **,** **it** **is** **the** **Christ** **Child** **,** **"** **he** **whispered** **.**
" 娜奥米 , 它 是 这 基督 孩子 , " 他 低声说道 .

“娜奥米，那是圣婴耶稣，”他低声说道。

" [ðə; ði] [mə'saɪə] [hæz; həz] [kʌm] !
" **The** **Messiah** **has** **come** **!**
" 这 弥赛亚 有 来 !

弥赛亚来了!

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !
Our **Saviour** **lies** **before** **us** **!**
我们的 救主 谎言 前 我们 !

我们的救世主就在我们面前!

[oʊ]
O
哦

哦

['neomaɪ] , [ðə; ði] [mə'saɪə] [hæθ] ['oʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] !
Naomi **,** **the** **Messiah** **hath** **opened** **the** **eyes** **of** **the** **blind** **!**
娜奥米 , 这 弥赛亚 有 打开 这 眼睛 的 这 瞎的 !

弥赛亚娜奥米，他使盲人重见光明!

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [hɜːrd] [maɪ] [prer] !
The **Lord** **hath** **heard** **my** **prayer** **!**
这 主 有 听到 我的 祷告 !

主垂听了我的祷告!

" [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] ['wəːʃipt] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪst] ['tʃaɪldz] [fiːt] .
" **And** **bending** **low** **before** **Him** **,** **they** **worshiped** **at** **the** **Christ** **Child's** **feet** **.**
" 和 弯曲 低的 前 他 , 他们 崇拜 在 这 基督 孩子的 脚 .

“他们俯身跪拜在圣婴耶稣的脚前。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **116** **]**
[页 -]

[第116页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
The **Light** **of** **the** **World**
这 光 的 这 世界

世界之光

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ðə; ði] ['wiːvər] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .
HE **household** **of** **Samuel** **the** **weaver** **lay** **sleeping** **soundly** **.**
他 家庭 的 塞缪尔 这 织工 躺 睡眠 稳固地 .

织布工撒母耳一家都睡得很香。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ɔɪl][læmp] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]['sæmjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	dim	light	of	the	small	oil	lamp	revealed	the	figures	of	Samuel	and	his
这	暗淡	光	的	这	小的	油	灯	揭晓	这	数据	的	塞缪尔	和	他的

[waɪf] [ræpt] [ɪn] ['hevi] ['slʌmbər] ,

wife	wrapped	in	heavy	slumber	,
妻子	包装	在	重的	睡眠	,

昏暗的小油灯照亮了撒母耳和他妻子的身影，他们睡得很沉。

[wɪð; wɪθ]['dʒoʊnəs] , [roʊld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [bɔ:l] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fi:t] .

with	Jonas	,	rolled	into	a	plump	little	ball	,	at	his	mother's	feet	.
和	乔纳斯	,	滚动	进入	一个	丰满	小的	球	,	在	他的	母亲的	脚	.

乔纳斯蜷成一团，像个胖乎乎的小球，躺在妈妈的脚边。

['neomaɪ] [leɪ] [kloʊz] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] .

Naomi	lay	close	by	with	arms	outstretched	.
娜奥米	躺	关闭	经过	和	武器	伸展	.

娜奥米躺在附近，双臂伸展开来。

[hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] .

Her	dreams	were	pleasant	,	for	her	lips	were	parted	in	a	smile	.
她	梦境	是	令人愉快的	,	为了	她	嘴唇	是	分手了	在	一个	微笑	.

她的梦境很美好，因为她的嘴唇微微张开，带着微笑。

['ezrə][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

Ezra	was	missing	.
以斯拉	曾是	丢失的	.

以斯拉失踪了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['ʃepərd] ['i:laɪ] .

He	was	again	spending	the	night	in	the	fields	with	shepherd	Eli	.
他	曾是	再次	开支	这	夜晚	在	这	字段	和	牧羊人	伊莱	.

他又一次和牧羊人以利一起在田野里过夜。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [groʊn] [mɔ:r] [di:p]

The	friendship	between	the	old	man	and	the	lad	had	grown	more	deep
这	友谊	之间	这	老的	男人	和	这	小伙子	有	生长	更多的	深的

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪt] ,

and	strong	since	the	night	of	the	Angels	'	Visit	,
和	强的	自从	这	夜晚	的	这	天使	-	访问	,

自从天使造访之夜后，老人和少年之间的友谊变得更加深厚牢固了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɑ:vəlz]

and	they	never	wearied	of	discussing	the	wonderful	event	and	all	the	marvels
和	他们	绝不	疲惫	的	讨论	这	精彩的	事件	和	全部	这	奇迹

[ðæt] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

that	had	followed	in	its	train	.
那	有	随后	在	它是	火车	.

他们百聊不厌其烦地谈论这件奇妙的事件以及随之而来的所有奇迹。

[ðiːz] ['hæpəniŋz] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['beθlihem] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ]

These	happenings	had	roused	all	the	village	of	Bethlehem	,	and	had	now
这些	事件	有	唤醒	全部	这	村庄	的	伯利恒	,	和	有	现在

[tʌtʃt]

touched
感动

这些事件惊动了整个伯利恒村，如今已波及到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][dʒə'ru:sələm][sɪns][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][men][frʌm; frəm][ðə; ði]

even	the	city	of	Jerusalem	since	the	appearance	of	the	Wise	Men	from	the
甚至	这	城市	的	耶路撒冷	自从	这	外貌	的	这	明智的	男人	从	这

[i:st] ,

East	,
东方	,

甚至自从东方三博士出现以来，耶路撒冷城也发生了变化。

[hu:] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑ:r] , [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] .

who	,	following	His	star	,	had	come	to	worship	the	King	of	the	Jews	.
WHO	,	下列的	他的	星星	,	有	来	到	崇拜	这	国王	的	这	犹太人	.

他们循着祂的星光，前来敬拜犹太人的王。

[ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] ['ezrə][ænd; ənd]['neomaɪ] , [kɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['loʊnli] ['hɪlsaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fɔ:l]

That	very	evening	Ezra	and	Naomi	,	caught	on	a	lonely	hillside	by	the	sudden	fall
那	非常	晚上	以斯拉	和	娜奥米	,	捕捉	在	一个	孤独	山坡	经过	这	突然	落下

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

就在那天晚上，以斯拉和拿俄米被突如其来的夜幕困在了偏僻的山坡上。

[hæd; həd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌski] [roʊd] [bɪ'loʊ] ,

had	with	one	accord	pointed	to	the	dusky	road	below	,
有	和	一	符合	尖	到	这	昏暗	路	以下	,

众人异口同声地指向下方昏暗的道路，

[ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [rɔkt] ['nɔɪzləsli] [θri:] [tɔ:l]['kæməlz] ['berɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒaɪ]['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði]

along	which	rocked	noiselessly	three	tall	camels	bearing	the	Magi	rapidly	in	the
沿着	哪个	摇滚	无声	三	高的	骆驼	轴承	这	魔笛MAGI	快速	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə'reɪbiə] .

direction	of	Arabia	.
方向	的	阿拉伯	.

沿着这条路，三匹高大的骆驼无声地摇晃着，驮着东方三博士迅速向阿拉伯方向前进。

" [ðeɪ] [brɔ:t] [goʊld][ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:r] , " ['mɝ:mɝd] ['ezrə] , " [ðə; ði]

"	They	brought	gold	and	frankincense	and	myrrh	,	"	murmured	Ezra	,	"	the
"	他们	带来	金子	和	乳香	和	没药	,	"	低声说道	以斯拉	,	"	这

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][tu:; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] . "

offerings	to	a	king	.	"
供品	到	一个	国王	.	"

“他们带来了黄金、乳香和没药，”以斯拉低声说道，“这是献给国王的祭品。”

" [aɪ] , [tu:; tə][maɪ] [kɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] [mə'saɪə] , " ['ænsər] ['neomaɪ] ['hæpɪli] .

"	Aye	,	to	my	King	,	to	my	Messiah	,	"	answered	Naomi	happily	.
"	是的	,	到	我的	国王	,	到	我的	弥赛亚	,	"	回答	娜奥米	快乐地	.

“是的，归于我的王，归于我的弥赛亚，”拿俄米高兴地回答道。

" [oʊ] , ['ezrə] ,

"	Oh	,	Ezra	,
"	哦	,	以斯拉	,

“哦，以斯拉，

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['frænkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:r] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

I	would	that	I	had	all	the	gold	and	frankincense	and	myrrh	in	all	the
我	会	那	我	有	全部	这	金子	和	乳香	和	没药	在	全部	这

[wɜ:rld] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

world	that	I	might	lay	it	at	His	feet	.
世界	那	我	可能	躺	它	在	他的	脚	.

我愿拥有全世界所有的黄金、乳香和没药，将它们献在祂的脚下。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['nebəz] [daʊt] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
How can the neighbors doubt when they see what He has done for me ?
如何 能 这 邻居 怀疑 什么时候 他们 看 什么 他 有 完毕 为了 我 ?

邻居们看到祂为我所做的一切，怎能怀疑祂呢?

[huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [mə'saɪə] [kʊd; kəd]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [saɪt] [ə'gen] ?
Who but the true Messiah could open my eyes and give me sight again ?
WHO 但 这 真的 弥赛亚 可以 打开 我的 眼睛 和 给 我 视线 再次 ?

除了真正的弥赛亚，谁能让我重见光明?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

['ezrə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ezra shook his head .
以斯拉 摇晃 他的 头 .

以斯拉摇了摇头。

" ['meni] [duː] [bɪ'liːv] , ['neomaɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Many do believe , Naomi , " he answered .
" 许多 做 相信 , 娜奥米 , " 他 回答 .

"很多人都相信这一点，娜奥米，"他回答道。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ][laɪf] [naʊ] [ðaʊ] [kænst][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə]['gɑːdz]['mɜːrsi][ænd; ənd]
" And all thy life now thou canst be a living witness to God's mercy and
[lʌv] .
love .
爱 .

"从今以后，你的一生都可以成为上帝的仁慈和爱的活生生的见证。"

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
How happy He has made us all !
如何 快乐的 他 有 制成 我们 全部 !

祂让我们所有人都多么幸福啊!

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ! "
Father and Mother , thou and I ! "
父亲 和 母亲 , 你 和 我 ! "

父亲和母亲，你和我!

" [ænd; ənd]['dʒoʊnəs] , [tuː] , " [sed] ['neomaɪ] ['kwɪkli] .
" And Jonas , too , " said Naomi quickly .
" 和 乔纳斯 , 也 , " 说 娜奥米 迅速地 .

"还有乔纳斯，"娜奥米连忙说道。

" [hiː; hi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] .
" He laughs and plays with me now as never before .
" 他 笑声 和 演出 和 我 现在 作为 绝不 前 .

"他现在比以往任何时候都更爱和我一起欢笑玩耍。"

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wɜːrdz] .
He knew that something was wrong , though he could not put it into words .
他 知道 那 某物 曾是 错误的 , 尽管 他 可以 不是 放 它 进入 字 .

他知道出了什么问题，但却说不出来。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] [tu:; tə][dɪg]['aʊər; ɑ:r] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ]

We	are	to	begin	again	to	dig	our	well	to	-	morrow	,	he	and	I	.	I
我们	是	到	开始	再次	到	挖	我们的	出色地	到	-	明天	,	他	和	我	.	我

['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm] .

promised	him	.
承诺	他	.

我答应他，明天我和他要继续挖井。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['neɪˌoʊmiz] [dri:mz] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ðæt]

"	It	may	be	that	Naomi's	dreams	that	night	were	of	this	pleasant	task	that
"	它	可能	是	那	娜奥米的	梦境	那	夜晚	是	的	这	令人愉快的	任务	那

[ə'weitid] [hɜ:r; hər] ;

awaited	her	;
等待中	她	;

“或许娜奥米当晚的梦境就是关于等待着她的这项令人愉快的任务；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] , [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

it	may	be	that	in	her	sleep	,	as	in	her	waking	hours	,
它	可能	是	那	在	她	睡觉	,	作为	在	她	醒来	小时	,

或许在她睡梦中，就像在她清醒的时候一样，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld]['i:v(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər]

her	thoughts	were	filled	with	visions	of	the	Christ	Child	even	as	her
她	想法	是	已填	和	愿景	的	这	基督	孩子	甚至	作为	她

[hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

heart	was	full	of	love	for	Him	.
心	曾是	满的	的	爱	为了	他	.

她的脑海中充满了圣婴耶稣的景象，她的心中充满了对他的爱。

[hɜ:r; hər][smaɪl] ['di:pənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][stɜ:r][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] .

Her	smile	deepened	,	and	she	did	not	stir	as	the	night	wore	on	.
她	微笑	加深	,	和	她	做过	不是	搅拌	作为	这	夜晚	穿着	在	.

她的笑容更加深邃，夜色渐深，她一动不动。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [peɪl] , [ðoʊ]

The	stars	were	growing	pale	,	though
这	明星	是	生长	苍白	,	尽管

尽管星星渐渐变得黯淡，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑ:r] [ɔ:f] ,

morning	was	still	far	off	,
早晨	曾是	仍然	远的	离开	,

距离早晨还很远。

[wen] [ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fi:t]

when	the	deep	silence	of	the	village	was	broken	by	the	sound	of	feet
什么时候	这	深的	沉默	的	这	村庄	曾是	破碎的	经过	这	声音	的	脚

['rʌnɪŋ] ['laɪtli] ,

running	lightly	,
跑步	轻轻	,

当村庄的寂静被轻快的脚步声打破时，

['kɔ:ʃəsli] , [ʌp][ðə; ði] [leɪn] .

cautiously	,	up	the	lane	.
谨慎地	,	向上	这	车道	.

小心翼翼地沿着小路走去。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

Nearer	and	nearer	came	the	footsteps	until	they	halted	before	the	door	of
更近	和	更近	来了	这	脚步声	直到	他们	停止	前	这	门	的

['sæmjuːlz] [haʊs] ,

Samuel's	house	,
塞缪尔的	房子	,

脚步声越来越近，最后停在了撒母耳家门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [stept] ['kwɪkli] [wɪ'ðɪn] .

and	a	little	figure	,	panting	and	breathless	,	stepped	quickly	within	.
和	一个	小的	数字	,	喘息	和	喘不过气	,	步	迅速地	之内	.

一个娇小的身影，气喘吁吁地，迅速走了进去。

['neomaɪ][sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [piəd] ['sliːpɪli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Naomi	sat	upright	and	peered	sleepily	through	the	gloom	.
娜奥米	卫星	直立	和	窥视	昏昏欲睡地	通过	这	愁云	.

娜奥米坐直身子，睡眼惺忪地透过昏暗的光线向外望去。

" ['ezrə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

"	Ezra	,	is	it	thou	?
"	以斯拉	,	是	它	你	?

“以斯拉，是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	she	asked	in	surprise	.
"	她	问	在	惊喜	.

她惊讶地问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɔːrnɪŋ] [jet] ?

"	Is	it	morning	yet	?
"	是	它	早晨	然而	?

现在天亮了吗?

[wʌt] [brɪŋz] [ðiː] [hɪr] ? "

What	brings	thee	here	?	"
什么	带来	你	这里	?	"

你来此有何贵干?

" [aɪ][hæv; həv] [nuːz] , ['neomaɪ] , [bæd] [nuːz] , [aɪ] [fɪr] , " [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] .

"	I	have	news	,	Naomi	,	bad	news	,	I	fear	,	"	the	boy	answered	.
"	我	有	消息	,	娜奥米	,	坏的	消息	,	我	害怕	,	"	这	男生	回答	.

“娜奥米，我有个消息，恐怕是坏消息，”男孩回答道。

" [aɪ][mʌst; məst]['weɪkən][maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

"	I	must	waken	my	father	and	mother	.
"	我	必须	唤醒	我的	父亲	和	母亲	.

我必须叫醒我的父母。

[wət'evər] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

Whatever	is	done	must	be	done	quickly	.
任何	是	完毕	必须	是	完毕	迅速地	.

无论做什么事，都必须迅速完成。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] . "

There	is	no	time	to	lose	.	"
那里	是	不	时间	到	失去	.	"

时间紧迫，刻不容缓。

" [aɪ] [hɪr] [ðiː] , [sʌn] , " [sed] ['sæmjuːlz] [vɔɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	I	hear	thee	,	son	,	"	said	Samuel's	voice	unexpectedly	.
"	我	听到	你	,	儿子	,	"	说	塞缪尔的	嗓音	不料	.

“我听到了，孩子，”塞缪尔的声音突然响起。

" [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [teɪl] ? "
" What is thy tale ? "
" 什么 是 你的 故事 ? "

你的故事是什么?

" [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ? " ['kwestʃənd] ['ezrə] .
" And my mother ? " questioned Ezra .
" 和 我的 母亲 ? " 被质问 以斯拉 .

“那我母亲呢?”以斯拉问道。

" [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz]['dʒoʊnəs] .
" It concerns Jonas .
" 它 担忧 乔纳斯 .

“这与乔纳斯有关。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

" [aɪ] [sliːp] [nɑːt] , " [sed] ['dʒoʊnəsɪz] ['mʌðər] , [brɔːd] [ə'weɪk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" I sleep not , " said Jonas's mother , broad awake in an instant ,
" 我 睡觉 不是 , " 说 乔纳斯的 母亲 , 广阔 醒 在 一个 立即的 ,

“我睡不着,”乔纳斯的母亲突然惊醒，说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] [bɔːl]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn] [swɪft] [ə'lɑːrm] .
and drawing the drowsy little ball into her arms in swift alarm .
和 绘画 这 昏昏欲睡 小的 球 进入 她 武器 在 迅速 警报 .

她惊慌地迅速将昏昏欲睡的小家伙抱进怀里。

" [tel] [ðaɪ] ['stɔːri] ['kwɪkli] . "
" Tell thy story quickly . "
" 告诉 你的 故事 迅速地 . "

“快点把你的故事讲完。”

" [æz; əz][jiː; ji] [noʊ] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [bɔɪ] ['hɜːrɪdli] ,
" As ye know , " began the boy hurriedly ,
" 作为 是的 知道 , " 开始 这 男生 匆匆 ,

“如你们所知,”男孩急忙开口道,

" [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['deɪvɪd][æt; ət] ['sʌnset] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
" I went down to the Fields of David at sunset to spend the night with
" 我 去 向下 到 这 田野 的 大卫 在 日落 到 花费 这 夜晚 和
['ʃepərd] ['iːlaɪ] .
shepherd Eli .
牧羊人 伊莱 .

“日落时分，我来到大卫田野，与牧羊人以利一起过夜。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [oʊld] ['neɪθn] [heild] [ˌem 'iː] .
And as I passed through the gate old Nathan hailed me .
和 作为 我 通过了 通过 这 门 老的 内森 赞誉 我 .

当我穿过大门时，老内森向我打招呼。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərdz] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [kloʊk] [ænd; ənd]
He told me that one of the shepherds had borrowed his warm cloak and
他 讲述 我 那 一 的 这 牧羊人 有 借来的 他的 温暖的 披风 和
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
had not yet returned it ,
有 不是 然而 返回 它 ,

他告诉我，有个牧羊人借了他的保暖斗篷，但还没还回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] [ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

and	that	he	was	now	full	of	aches	and	pains	and	sorrows	because
和	那	他	曾是	现在	满的	的	疼痛	和	疼痛	和	悲伤	因为

[ʌv; əv] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	the	lack	of	it	.
的	这	缺少	的	它	.

他现在因为缺少它而感到浑身疼痛、痛苦和悲伤。

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem ˈiː] [ˈstreɪtli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [ɔːr] [hiː; hi]

He	charged	me	straitly	to	tell	the	shepherd	to	return	it	at	once	or	he
他	带电	我	直截了当	到	告诉	这	牧羊人	到	返回	它	在	一次	或者	他

[wʊd] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [heɪld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ,

would	have	him	haled	before	the	magistrate	at	daybreak	,
会	有	他	被洗礼	前	这	地方法官	在	拂晓	,

他厉声命令我立刻告诉牧羊人归还物品，否则他就要在黎明时分将他带到地方官面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [nɔːr] [sliːp] [ðæt] [naɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

and	that	he	would	not	cease	his	watch	for	it	nor	sleep	that	night	until	the
和	那	他	会	不是	停止	他的	手表	为了	它	也不	睡觉	那	夜晚	直到	这

[kloʊk] [wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [wʌns] [əˈgen] .

cloak	was	round	his	shoulders	once	again	.
披风	曾是	圆形的	他的	肩膀	一次	再次	.

他发誓，在那夜里，他绝不会停止守望，也不会睡觉，直到斗篷再次披在他的肩上。

" [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːldz] , [aɪ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʃepərd] [huː] [hæd; həd]

"	When	I	reached	the	Fields	,	I	gave	his	message	,	but	the	shepherd	who	had
"	什么时候	我	达到	这	田野	,	我	给予	他的	信息	,	但	这	牧羊人	WHO	有

“我到了田野，把他的话告诉了别人，但是那个牧羊人……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst] [læm] .

taken	his	cloak	was	not	there	;	he	had	gone	in	search	of	a	lost	lamb	.
已采取	他的	披风	曾是	不是	那里	;	他	有	已消失	在	搜索	的	一个	丢失的	羊肉	.

他拿走斗篷时，发现斗篷不在那里；他去找一只走失的羔羊了。

[ænd; ənd] [wen] , [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈgoʊ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

And	when	,	less	than	an	hour	ago	,	he	returned	,
和	什么时候	, 较少的	比	一个	小时	前	,		他	返回	,

不到一个小时前，他回来了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,

he	asked	me	to	keep	him	company	to	the	gateway	,
他	问	我	到	保持	他	公司	到	这	网关	,

他让我陪他走到大门口。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋgri] [ˈneɪθn] .

and	help	him	make	his	peace	with	angry	Nathan	.
和	帮助	他	制作	他的	和平	和	生气的	内森	.

并帮助他与愤怒的内森和解。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈneɪθn] [ɪz] [ˈfrendli] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

They	know	that	Nathan	is	friendly	to	me	,	"	added	the	boy	in	explanation	.
他们	知道	那	内森	是	友好的	到	我	,	"	额外	这	男生	在	解释	.

“他们知道内森对我很好，”男孩解释说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] ,

"	And	I	know	that	some	night	,	wandering	about	as	thou	dost	,
"	和	我	知道	那	一些	夜晚	,	漫游	关于	作为	你	朋友	,

我知道，某个夜晚，当你像往常一样四处游荡时，

[ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [biːst] [ɔːr] ['rɑːbər] , " [grauld] ['sæmjuəl] .
thou wilt be caught by beast or robber , " growled Samuel .
你 枯萎 是 捕捉 经过 兽 或者 强盗 , " 咆哮 塞缪尔 .

"你将被野兽或强盗抓住，"撒母耳咆哮道。

" [rɪ'zuːm] [ðaɪ] ['stɔːri] . "
" Resume thy story . "
" 恢复 你的 故事 . "

"继续你的故事。"

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][aɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ezrə]['heɪstɪli] ,
" The shepherd and I , " continued Ezra hastily ,
" 这 牧羊人 和 我 , " 持续 以斯拉 草草 ,

"我和牧羊人，"以斯拉急忙继续说道，

" [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]
" were passing the inn when I saw a figure by the roadside beckoning me to
" 是 通过 这 客栈 什么时候 我 锯 一个 数字 经过 这 路边 招手 我 到
[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
come to him .
来 到 他 .

"我路过客栈时，看到路边有一个人影向我招手，示意我过去。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
It was Joseph of Nazareth , and behind him in the shadow
它 曾是 约瑟夫 的 拿撒勒 , 和 在后面 他 在 这 阴影
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] ,
was his wife ,
曾是 他的 妻子 ,

那是拿撒勒人约瑟，他身后阴影处是他的妻子。

['meri] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [kraɪst] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
Mary , bearing the Christ Child in her arms .
玛丽 , 轴承 这 基督 孩子 在 她 武器 .

玛利亚怀抱着圣婴耶稣。

[hiː; hi] [spoʊk] [loʊ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [hɪr] .
He spoke low so that the shepherd should not hear .
他 辐 低的 所以 那 这 牧羊人 应该 不是 听到 .

他压低声音，以免被牧羊人听到。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]
He told me that an angel of the Lord had appeared to him in a
他 讲述 我 那 一个 天使 的 这 主 有 出现 到 他 在 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

他告诉我，主的使者在梦中向他显现。

['seɪɪŋ] , - [ə'raɪz][ænd; ənd] [teɪk]
saying , ' Arise and take
说 , - 出现 和 拿

说："起来，拿走

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [fliː] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt] ,
the young child and his mother and flee into Egypt ,
这 年轻的 孩子 和 他的 母亲 和 逃跑 进入 埃及 ,

幼小的孩子和他的母亲逃往埃及。

[ænd; ənd][biː; bi] [ðaʊ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][aɪ] [tel] [ðiː] :

and	be	thou	there	until	I	tell	thee	:
和	是	你	那里	直到	我	告诉	你	:

你就待在那里，直到我通知你为止：

[fɔːr; fər]['herəd] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . -

for	Herod	will	seek	the	young	child	to	destroy	him	.	-
为了	希律王	将要	寻找	这	年轻的	孩子	到	破坏	他	.	-

因为希律王必要找到那幼童，把他杀害。

" [hiː; hi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] ， " ['ezrə] [went] [ɑːn] ， " [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

"	He	spoke	no	more	,	"	Ezra	went	on	,	"	but	I	said	unto	him	,
"	他	辐	不	更多的	,	"	以斯拉	去	在	,	"	但	我	说	到	他	,

“他不再说话了，”以斯拉继续说道，“但我对他说：

- [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ， [θɪŋk] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -

'	My	little	brother	,	think	you	there	is	danger	for	him	?	'
-	我的	小的	兄弟	,	思考	你	那里	是	危险	为了	他	?	-

“我的弟弟，你觉得他会有危险吗？”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [æskt] ， - [stɑːrt][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ? -

He	nodded	in	reply	,	and	then	I	asked	,	'	Start	you	at	once	?	'
他	点头	在	回复	,	和	然后	我	问	,	-	开始	你	在	一次	?	-

他点头回应，然后我问：“马上开始吗？”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

He	nodded	again	and	stepped	back	into	the	shadow	.
他	点头	再次	和	步	后退	进入	这	阴影	.

他再次点了点头，然后退回到阴影里。

" [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [oʊld] ['neɪθn] , [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'gen] , [let][ˌem 'iː] [θruː] ,

"	At	the	gateway	old	Nathan	,	glad	to	see	his	cloak	again	,	let	me	through	,
"	在	这	网关	老的	内森	,	高兴的	到	看	他的	披风	再次	,	让	我	通过	,

“在门口，老内森很高兴再次看到他的斗篷，便放我过去了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [ðiː] .

and	I	hastened	home	to	tell	the	tale	to	thee	.
和	我	加快	家	到	告诉	这	故事	到	你	.

于是我赶紧回家，把这件事告诉你。

" ['ɛzrəz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'rɪzn] [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [greɪt] [kaːvd] [tʃest] ,

"	Ezra's	mother	had	already	arisen	and	,	opening	the	great	carved	chest	,
"	埃兹拉的	母亲	有	已经	出现	和	,	开幕	这	伟大的	雕刻	胸部	,

以斯拉的母亲已经起身，打开了那只巨大的雕花箱子，

[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌndlɪŋ] [ðə; ði] [stɪl]

had	taken	from	it	warm	wrappings	in	which	she	was	bundling	the	still
有	已采取	从	它	温暖的	包装	在	哪个	她	曾是	捆绑	这	仍然

['sliːpɪŋ] ['dʒoʊnəs] .

sleeping	Jonas	.
睡眠	乔纳斯	.

她从里面取出几条温暖的裹布，裹在还在熟睡的乔纳斯身上。

" ['debrə; 'debərə] , [ðə; ði][vaɪn] - ['drɛsɚz] [waɪf] , [liːvz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [ɪn][ðə; ði]['kærəvæn][fɔːr; fər]

"	Deborah	,	the	vine	-	dresser's	wife	,	leaves	at	sunrise	in	the	caravan	for
"	黛博拉	,	这	藤	-	梳妆台的	妻子	,	树叶	在	日出	在	这	大篷车	为了

['dʒɑːpə] .

Joppa	.
约帕	.

“葡萄园管理员的妻子黛博拉在日出时分乘着大篷车前往约帕。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] ['bɪzɪli] ['gæðərɪŋ] ['dʒoʊnəsɪz]['lɪt(ə)l]['gɑ:rmənts]['ɪntu:][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

"	As	she	spoke	,	she	worked	busily	gathering	Jonas's	little	garments	into	a	bundle
"	作为	她	辐	,	她	工作	忙碌地	采集	乔纳斯的	小的	服装	进入	一个	捆

.

:

.

"她一边说话，一边忙着把乔纳斯的小衣服收拾成一捆。"

" [fɔ:r; fər] ['frɛndʃɪps] [seɪk] [ʃi:; ʃi] [wɪl]

"	For	friendship's	sake	she	will
"	为了	友谊的	清酒	她	将要

"为了友谊，她会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[teɪk] ['dʒoʊnəs][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

take	Jonas	with	her	.
拿	乔纳斯	和	她	.

带乔纳斯一起去。

[wi:; wi][hæv; həv] , [ɪn][hɜ:r; hər] , [æt; ət] [li:st] [wʌn] [tru:] [frend] [ɪn] ['beθlihem] .

We	have	,	in	her	,	at	least	one	true	friend	in	Bethlehem	.
我们	有	,	在	她	,	在	至少	一	真的	朋友	在	伯利恒	.

在她身上，我们至少在伯利恒拥有了一位真正的朋友。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [laɪz][æt; ət]['dʒɑ:pə] [sɔ:r] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fi:vər] ,

Her	mother	lies	at	Joppa	sore	stricken	with	a	fever	,
她	母亲	谎言	在	约帕	疮	受打击的	和	一个	发烧	,

她的母亲躺在约帕，高烧不退。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [pər'tʃæns] [wɪl] [daɪ]

and	it	may	be	that	our	boy	will	take	the	sickness	and	perchance	will	die
和	它	可能	是	那	我们的	男生	将要	拿	这	疾病	和	或许	将要	死

.

:

.

我们的孩子可能会染上这种病，甚至可能因此丧命。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʊd] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['beɪbi] [greɪv] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv]['kru:əl]

But	rather	would	I	see	him	in	his	baby	grave	than	in	the	clutch	of	cruel
但	相当	会	我	看	他	在	他的	婴儿	严重	比	在	这	离合器	的	残忍的

[kɪŋ] ['herəd] . "

King	Herod	.	"
国王	希律王	.	"

但我宁愿看到他躺在婴儿的坟墓里，也不愿看到他落入残暴的希律王手中。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ði:] , [waɪf] , [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [sed] ['sæmjuəl] ['greɪvli] ,

"	I	will	go	with	thee	,	wife	,	to	carry	the	child	,	"	said	Samuel	gravely	,
"	我	将要	去	和	你	,	妻子	,	到	携带	这	孩子	,	"	说	塞缪尔	严重地	,

"妻子，我陪你一起去生孩子，"塞缪尔严肃地说。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['fɪnɪʃt] .

seeing	that	her	simple	preparations	were	now	finished	.
看到	那	她	简单的	准备工作	是	现在	完成的	.

看来她简单的准备工作已经完成了。

" [gɪv] [ðaɪ] ['brʌðər] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪn] [ˌfer'wel] , ['tʃɪldrən] .

"	Give	thy	brother	a	kiss	in	farewell	,	children	.
"	给	你的	兄弟	一个	吻	在	告别	,	孩子们	.

孩子们，临别时请亲吻你们的兄弟。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

It	may	be	thou	wilt	never	see	him	more	.
它	可能	是	你	枯萎	绝不	看	他	更多的	.

你或许再也见不到他了。

" [æz; əz]['neomaɪ] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ]['tendər] [kɪs] [ə'pɑːn]['dʒoʊnəsɪz] [plʌmp]

"	As	Naomi	stood	on	tiptoe	and	pressed	a	tender	kiss	upon	Jonas's	plump
"	作为	娜奥米	站立	在	脚尖	和	按下	一个	投标	吻	之上	乔纳斯的	丰满

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

“娜奥米踮起脚尖，在乔纳斯圆润的脸颊上印下一个温柔的吻，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [broʊk]['ɪntuː]

he	suddenly	opened	his	dark	eyes	and	,	at	sight	of	his	sister	,	broke	into
他	突然	打开	他的	黑暗的	眼睛	和	,	在	视线	的	他的	姐姐	,	打破	进入

[ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] .

a	broad	smile	.
一个	广阔	微笑	.

他突然睁开深邃的双眼，看到妹妹后，脸上绽放出灿烂的笑容。

" [ˌfer'wel] , ['dʒoʊnəs] , [ˌfer'wel] , " ['wɪspəd] ['neomaɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

"	Farewell	,	Jonas	,	farewell	,	"	whispered	Naomi	,	her	eyes	full	of	tears	.
"	告别	,	乔纳斯	,	告别	,	"	低声说道	娜奥米	,	她	眼睛	满的	的	眼泪	.

“再见了，乔纳斯，再见了，”娜奥米低声说道，眼中噙满了泪水。

" [wen] [ðaʊ] [wiː; wi] [wɪl] [dɪg][ðə; ði] [wel] [bɪ'haɪnd]

"	When	thou	returnest	we	will	dig	the	well	behind
"	什么时候	你	返回	我们	将要	挖	这	出色地	在后面

“等你回来，我们就挖后面的井。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['mɜːrtl] [bʊʃ] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] . [ˌfer'wel] !

the	myrtle	bush	,	thou	and	I	.	Farewell	!
这	桃金娘	衬套	,	你	和	我	.	告别	!

桃金娘树丛，你和我。再见！

" [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

"	Then	she	laid	her	hand	upon	her	father's	arm	.
"	然后	她	铺设	她	手	之上	她	父亲的	手臂	.

然后她把手放在父亲的胳膊上。

" ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] ['ɔːlsoʊ] [fɑːr][tuː; tə] -

"	Father	,	"	said	she	in	a	low	voice	,	"	the	little	Messiah	also	traveleth	far	to	-
"	父亲	,	"	说	她	在	一个	低的	嗓音	,	"	这	小的	弥赛亚	还	特拉维斯	远的	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“父亲，”她低声说道，“小弥赛亚今晚也要远行。”

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	owe	to	Him	my	sight	and	the	happiness	of	us	all	.
我	欠	到	他	我的	视线	和	这	幸福	的	我们	全部	.

我的视力和我们所有人的幸福都归功于他。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɪft] .

I	would	fain	give	unto	Him	a	gift	.
我	会	欣然	给	到	他	一个	礼物	.

我真想送他一份礼物。

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] ['ʌntə,'ʌntu][hɪm; ɪm][maɪ]['lɪt(ə)l] - ,

I	would	that	I	might	give	unto	Him	my	little	Michmash	,
我	会	那	我	可能	给	到	他	我的	小的	-	,

我愿能将我的小米克玛什献给他，

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrn] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [roʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

that	He	may	be	borne	swiftly	and	surely	on	the	long	road	that	He	must
那	他	可能	是	出生	迅速地	和	一定	在	这	长的	路	那	他	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

愿祂能迅速而顺利地走完祂必须走的漫长道路。

" ['sæmjuəl] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [braʊn] [aɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Samuel	looked	for	an	instant	into	the	brown	eyes	upturned	to	his	own	.
"	塞缪尔	看起来	为了	一个	立即的	进入	这	棕色的	眼睛	翻转	到	他的	自己的	.

塞缪尔与那双向上望着自己的棕色眼睛对视了一瞬间。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ðɪ][veɪn] [hoʊp] , [ðə; ðɪ] [dɪ'sper] , [ðen] —

He	remembered	the	darkness	,	the	suffering	,	the	vain	hope	,	the	despair	,	then	—
他	记得	这	黑暗	,	这	痛苦	,	这	徒劳	希望	,	这	绝望	,	然后	—

['blesɪd; blest][biː; bi][dʒə'hoʊvə] !

blessed	be	Jehovah	!
蒙福	是	耶和华	!

他想起了当时的黑暗、苦难、虚妄的希望和绝望——耶和华是应当称颂的！

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['wʌndrəsli] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

the	Light	that	had	appeared	and	that	had	so	wondrously	shone	into	the
这	光	那	有	出现	和	那	有	所以	奇妙地	闪耀	进入	这

[laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][meɪd] .

life	of	his	little	maid	.
生活	的	他的	小的	女佣	.

那道曾经出现，并且奇妙地照耀在他小女仆生命中的光芒。

" [jeɪ] , [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] ['wɔːrmli] .

"	Yea	,	child	,	"	said	he	warmly	.
"	是的	,	孩子	,	"	说	他	热情地	.

"是的，孩子，"他热情地说。

" [noʊ][gɪft] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [gɪv] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] . "

"	No	gift	that	thou	couldst	give	would	be	too	great	.	"
"	不	礼物	那	你	可以	给	会	是	也	伟大的	.	"

"无论你送什么礼物，都不会显得太贵重。"

" ['ezrə] , " [kraɪd]['neomaɪ] , " [kænst] [ðaʊ] [ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Ezra	,	"	cried	Naomi	,	"	canst	thou	overtake	them	,	think	you	?
"	以斯拉	,	"	哭	娜奥米	,	"	罐	你	超过	他们	,	思考	你	?

"以斯拉，"拿俄米喊道，"你以为你能追上他们吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[bʌt; bət]['ezrə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

But	Ezra	had	already	left	the	room	,
但	以斯拉	有	已经	左边	这	房间	,

但以斯拉已经离开了房间。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['oʊvər]

and	could	be	heard	in	the	shed	behind	the	house	fitting	the	bridle	over
和	可以	是	听到	在	这	棚	在后面	这	房子	配件	这	辔	超过

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] - [hed] .

the	astonished	Michmash's	head	.
这	惊讶	-	头	.

在房子后面的棚子里，可以听到有人在给惊讶的米奇玛什套上缰绳。

['neomaɪ] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət][kloʊk][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['kɑːvən] [tʃest] ,

Naomi	caught	up	her	little	scarlet	cloak	from	out	the	carven	chest	,
娜奥米	捕捉	向上	她	小的	猩红	披风	从	出去	这	卡文	胸部	,

娜奥米从雕花箱子里拿出她的小猩红色斗篷，

[ænd; ənd][æz; əz]['ezrə] [keɪm] [pæst][ðə; ði] [dɔːr] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['dɑːŋki] ,

and	as	Ezra	came	past	the	door	,	leading	the	little	gray	donkey	,
和	作为	以斯拉	来了	过去的	这	门	,	领导	这	小的	灰色的	驴	,

以斯拉牵着那头小灰驴经过门口时，

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .

she	flung	it	across	her	brother's	arm	.
她	扔	它	穿过	她	兄弟	手臂	.

她把它扔到哥哥的胳膊上。

" [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [daʊn] ['ɪntuː]['iːdʒɪpt][ɪz][fɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz][ɑːr; ər][koʊld] .

"	The	journey	down	into	Egypt	is	far	,	and	the	night	winds	are	cold	.
"	这	旅行	向下	进入	埃及	是	远的	,	和	这	夜晚	风	是	寒冷的	.

“下到埃及的路途遥远，夜风寒冷。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ]['skɑːrlət][kloʊk] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] [wɔːrm] .

It	may	be	my	scarlet	cloak	will	keep	the	little	Messiah	warm	.
它	可能	是	我的	猩红	披风	将要	保持	这	小的	弥赛亚	温暖的	.

或许我的猩红色斗篷能让小弥赛亚感到温暖。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['dɑːŋkiz] [nek] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

"	She	threw	her	arms	about	her	donkey's	neck	and	laid	her	cheek	against
"	她	扔	她	武器	关于	她	驴的	脖子	和	铺设	她	脸颊	反对

[hɪz; ɪz][sɔːft] ['fɜːri] [noʊz] .

his	soft	furry	nose	.
他的	柔软的	毛茸茸的	鼻子	.

她双臂环抱住驴的脖子，脸颊贴着它柔软毛茸茸的鼻子。

" [fer] [ðiː] [wel] , ['lɪt(ə)l] - , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Fare	thee	well	,	little	Michmash	,	"	she	whispered	.
"	票价	你	出色地	,	小的	-	,	"	她	低声说道	.

“再见了，小米奇玛什，”她低声说道。

" ['stʌmb(ə)l][nɑːt][nɔːr]['fɔːltər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

"	Stumble	not	nor	falter	on	the	way	.
"	绊倒	不是	也不	犹豫不决	在	这	方式	.

“不要在路上跌倒，也不要动摇。”

[ðaʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['evri] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðaɪ] [bæk] .

Thou	carriest	the	Light	of	all	the	world	,	the	Hope	of	every	heart	upon	thy	back	.
你	携带	这	光	的	全部	这	世界	,	这	希望	的	每一个	心	之上	你的	后退	.

你背负着世界的光芒，每个人心中的希望。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !

Farewell	,	farewell	!
告别	,	告别	!

再见，再见！

" ['sʌnraɪz] — [ænd; ənd] [ə'gen] ['neomaɪ] [stʊd] [ə'loʊn]
" Sunrise — and again Naomi stood alone
" 日出 — 和 再次 娜奥米 站立 独自的

日出时分——娜奥米再次独自一人站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] .
upon the housetop .
之上 这 屋顶 .

在屋顶上。

[hɜːr; hər] [naɪt] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Her night of darkness behind her , she turned her happy gaze upon the
她 夜晚 的 黑暗 在后面 她 , 她 转向 她 快乐的 目光 之上 这
['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,
morning sky ,
早晨 天空 ,

告别了漫漫长夜，她满怀喜悦地望向晨曦。

[bluː] [ænd; ənd] [roʊz] [ænd; ənd] ['vaɪələt] ,
blue and rose and violet ,
蓝色的 和 玫瑰 和 紫色 ,

蓝色、玫瑰色和紫色，

[huːz] [klaʊdz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['mɪsti] ['pɜːrp(ə)l] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːks] [ðæt] [sə'raʊndɪd]
whose clouds touched to misty purple the hilltops and the peaks that surrounded
谁 云 感动 到 蒙蒙 紫色的 这 山顶 和 这 高峰 那 包围
['beθlihem] ['vɪlɪdʒ] .
Bethlehem village .
伯利恒 村庄 .

云雾缭绕，将伯利恒村周围的山顶和山峰染成了朦胧的紫色。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] ['haʊzɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [stiːp] [fiːldz] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['rʌdi] [loʊm] ,
Below her lay the white stone houses , a few steep fields of dark ruddy loam ,
以下 她 躺 这 白色的 石头 房屋 , 一个 很少 陡 字段 的 黑暗的 红润 壤土 ,

在她下方是白色的石头房子，还有几片陡峭的、呈深红色的壤土田。

[ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['gaːdnz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [vaɪnz] , [ðer; ðər] [fɪg] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [triːz] .
the sloping gardens with their vines , their fig and olive trees .
这 倾斜的 花园 和 他们的 藤蔓 , 他们的 如图 和 橄榄 树木 .

倾斜的花园里种满了葡萄藤、无花果树和橄榄树。

[frʌm; frəm] [wer] ['neomaɪ] [stʊd] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n]
From where Naomi stood the road that led to the Holy City was hidden
从 在哪里 娜奥米 站立 这 路 那 引领 到 这 圣 城市 曾是 隐
[frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [piːk] [mɑːr] [ɪ'laɪəs] ,
from view by the mountain peak Mar Elias ,
从 看法 经过 这 山 顶峰 三月 埃利亚斯 ,

从娜奥米站立的地方，通往圣城的道路被马尔·埃利亚斯山峰遮挡住了视线。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər]
and as she looked toward it her face lighted and she clasped her
和 作为 她 看起来 朝向 它 她 脸 照明 和 她 紧握 她
[hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
hands before her .
双手 前 她 .

她望向它时，脸上绽放出笑容，双手交握在身前。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ['restɪd] [tuː] [greɪt] [klaʊdz] [laɪk]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ,

For	on	the	mountain	-	top	rested	two	great	clouds	like	angels	'	wings	,
为了	在	这	山	-	顶部	休息	二	伟大的	云	喜欢	天使	-	翅膀	,

山顶上悬着两朵巨大的云，宛如天使的翅膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ['lɪt(ə)l]['neomaɪ] [felt]

and	with	a	heart	full	of	awe	and	reverence	and	love	little	Naomi	felt
和	和	一个	心	满的	的	敬畏	和	尊敬	和	爱	小的	娜奥米	毛毡

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə][gɑːd] .

that	she	stood	in	the	very	presence	of	Jehovah	God	.
那	她	站立	在	这	非常	在场	的	耶和华	上帝	.

怀着敬畏、虔诚和爱，小娜奥米觉得自己就站在耶和华上帝的面前。

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [mə'saɪə]

What	though	the	promised	Messiah
什么	尽管	这	承诺	弥赛亚

虽然应许的弥赛亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wʌz; wəz] ['fliːɪŋ] ['siːkrətli] [ænd; ənd][ɪn] [dred] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ?

was	fleeing	secretly	and	in	dread	from	His	own	country	?
曾是	逃离	偷偷	和	在	恐惧	从	他的	自己的	国家	?

他是否正秘密地、恐惧地逃离自己的祖国?

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [wɑːtʃ]

The	Lord	was	mindful	of	His	own	,	and	was	even	now	keeping	watch
这	主	曾是	正念	的	他的	自己的	,	和	曾是	甚至	现在	保持	手表

['oʊvər][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

over	His	people	.
超过	他的	人们	.

耶和华眷顾祂的子民，如今仍在看顾他们。

" [bɪ'hoʊld] , [hiː; hi] [ðæt] ['kiːpɪθ] ['ɪzrɪəl] [wɪl] ['niːðər] ['slʌmbər] [nɔːr] [sliːp] .

"	Behold	,	He	that	keepeth	Israel	will	neither	slumber	nor	sleep	.
"	看哪	,	他	那	保持	以色列	将要	两者都不	睡眠	也不	睡觉	.

“看哪，保护以色列的，既不打盹，也不睡觉。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][wɜːrdz] .

"	She	had	no	words	.
"	她	有	不	字	.

她一句话也说不出来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd][let][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [lʌv] [ʃiː; ʃi][felt] [swiːp] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə'gen]

She	could	only	stand	and	let	the	tide	of	love	she	felt	sweep	over	her	again
她	可以	仅有的	站立	和	让	这	潮	的	爱	她	毛毡	扫	超过	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

她只能伫立不动，任由心中涌起的爱意一次又一次地将她淹没。

[ʌn'tɪl] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɪnjənz]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː]

until	softly	and	almost	imperceptibly	the	Heavenly	Pinions	faded	away	into	the	blue
直到	轻轻	和	几乎	不易察觉地	这	天上	小齿轮	褪色	离开	进入	这	蓝色的

.

:

.

直到天翼轻轻地、几乎难以察觉地消失在蔚蓝之中。

[wen] ['ezrə] [keɪm] [hi:; hi] [faʊnd] ['neomaɪ] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wu:nd] ['rɪbən] - [laɪk] [pæst]
When Ezra came he found Naomi looking toward the road that wound ribbon - like past
什么时候 以斯拉 来了 他 成立 娜奥米 寻找 朝向 这 路 那 伤口 丝带 - 喜欢 过去的
[ðə; ði] ['beθlihem] [ɪn] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz] ,
the Bethlehem inn down into the land of the Pharaohs ,
这 伯利恒 客栈 向下 进入 这 土地 的 这 法老 ,

以斯拉来的时候，发现拿俄米正望着那条蜿蜒如丝带般经过伯利恒客栈，通往法老之地的道路。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] .
the country of the Sphinx and the Pyramids .
这 国家 的 这 狮身人面像 和 这 金字塔 .

狮身人面像和金字塔的故乡。

[hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə]
He nodded at the question in her eyes and silently pointed out to
他 点头 在 这 问题 在 她 眼睛 和 默默 尖 出去 到
[hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [ðæt] [mu:vd] ['stedəli] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] [bɪ'loʊ] .
her a little group that moved steadily forward upon the dusty road below .
她 一个 小的 团体 那 已搬 稳步 向前 之上 这 尘土飞扬 路 以下 .

他点了点头，似乎看到了她眼中的疑问，然后默默地指着下面尘土飞扬的道路上稳步前进的一小群人。

" [dʌst] [si:] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['ezrə] ['sɔ:ftli] .
" Dost see them ? " asked Ezra softly .
" 多斯特 看 他们 ? " 问 以斯拉 轻轻 .

“你看见他们了吗？”以斯拉轻声问道。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [stɑ:f] [ɪn] [hænd] , [li:dz] ['lɪt(ə)l] -
" Joseph , staff in hand , leads little Michmash
" 约瑟夫 , 职员 在 手 , 线索 小的 -

约瑟手持权杖，带领着小米克玛什

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[hu:] [berz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .
who bears the Mother and the Child upon his back .
WHO 熊 这 母亲 和 这 孩子 之上 他的 后退 .

他背上驮着母亲和孩子。

[hi:; hi] [steps] [fɔ:rθ] ['breɪvli] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bi:st] .
He steps forth bravely , the little beast .
他 步骤 前进 勇敢地 , 这 小的 兽 .

这只小野兽勇敢地走了出来。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ðæt] ['haɪdz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [saɪt] .
now they take the turn that hides them from our sight .
现在 他们 拿 这 转动 那 隐藏 他们 从 我们的 视线 .

现在他们拐了个弯，把他们藏了起来，让我们看不见他们了。

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] [mə'saɪə] !
Our little Messiah !
我们的 小的 弥赛亚 !

我们的小弥赛亚!

[gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['æftər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ！ "
Gone **from** **us** **after** **so** **short** **a** **time** **！** **"**
已消失 从 我们 后 所以 短的 一个 时间 ！ "

这么短的时间就离开了我们！

" [aɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , " [sed] ['neomaɪ] ['kɑːnfɪdəntli] .
" **Aye** **,** **but** **to** **come** **again** **,** **"** **said** **Naomi** **confidently** **.**
" 是的 , 但 到 来 再次 , " 说 娜奥米 自信地 .

"是的，但还会再来，"娜奥米自信地说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ezrə] .
" **I** **know** **it** **,** **Ezra** **.**
" 我 知道 它 , 以斯拉 .

我知道，以斯拉。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [siː] .
I **was** **blind** **and** **now** **I** **see** **.**
我 曾是 瞎的 和 现在 我 看 .

我曾经双目失明，现在重见光明。

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪni] [beɪb] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] .
As **a** **tiny** **Babe** **He** **brought** **the** **light** **to** **me** **alone** **.**
作为 一个 微小的 宝贝 他 带来 这 光 到 我 独自的 .

他还是个婴孩时，就独自一人将光明带给了我。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
But **when** **He** **comes** **again** **,** **He** **will** **be** **the** **Light** **of** **all** **the** **world** **,**
但 什么时候 他 来 再次 , 他 将要 是 这 光 的 全部 这 世界 ,

但当他再次降临时，他将成为全世界的光。

['ezrə] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Ezra **,** **the** **Light** **of** **all** **the** **world** **.**
以斯拉 , 这 光 的 全部 这 世界 .

以斯拉，普世之光。

" [ðə; ði] [end]
" **THE** **END**
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神